



Ayuntamiento de Gijón



Teatro Municipal  
Jovellanos S.A.

**CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN E.M.A.M.  
TEATRO MUNICIPAL JOVELLANOS DE GIJÓN, S.A.**

**PRESIDENTE:**

Iván Álvarez Raja

**CONSEJEROS:**

Jorge Luis Cuyás Huelga

M<sup>º</sup> Paz Lucas Santamarina

Eladio de Pablo López

José Cayetano López Blanco

Victor M. Picallo González

M<sup>º</sup> Mercedes Álvarez González

Julián Jiménez López

José Álvaro Díaz Huici

Ezequiel Cala Arias

José Manuel García Losa

Carmen del Barrio Prallong

José González Pañeda

Jesús Morales Miravalles

Manuel Mata Machado

**DIRECTORA-GERENTE:**

Carmén Veiga Porto

**DIRECTOR DEL FESTIVAL DE CINE:**

José Luis Cienfuegos

**SECRETARÍA LETRADA:**

Dora Alonso Riesgo

**INTERVENTOR DE FONDOS:**

Juan Salas

**Festival Internacional de Cine de Gijón**

Po. de Begoña nº 24 entlo.

P.O. Box 76,

33201 Gijón, Spain

E-mail: [festivalgijon@telecable.es](mailto:festivalgijon@telecable.es)

[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)





Cine Español  
SPANISH CINEMA  
CINEMA ESPAGNOL



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA  
DE ESTADO  
DE CULTURA

INSTITUTO  
DE CINEMATOGRAFÍA  
Y DE LAS ARTES  
AUDIOVISUALES

**IBERIA**  
TRANSPORTISTA OFICIAL / OFFICIAL CARRIER

[www.mcu.es/cine](http://www.mcu.es/cine)

GENE KELLY  
EN "CANTANDO BAJO  
LA LLUVIA", 1952  
"Singin' in the Rain"  
7 de abril de 2007. No. 1 en la lista de películas más grandes  
de todos los tiempos en IMDb.

# TRANSGRESIÓN

muoverse

## NOUVELLE VAGUE

TCM es el canal de televisión que selecciona el  
más disponible en Canal Satélite Digital, Quiero y  
las redes de cable de Canarias Telecom, Euskaltel,  
Menta, Ono, Supercable y TeleCable.

TCM dedica el mes de abril a Gene Kelly y a  
conmemorar el 50º aniversario del estreno del  
mejor musical de la historia del cine: Cantando  
bajo la lluvia. Un completo ciclo de 17 películas  
todos los martes a las 22:00 h.

TCM ES EL CINE



75 años  
cumpliendo tus sueños

Han pasado 75 años y muchas cosas han cambiado, pero lo más importante sigue igual. Nuestro interés por ti. Por eso ponemos a tu disposición la experiencia y los servicios que han hecho de Iberia una de las compañías aéreas más importantes de Europa y la primera entre España y Latinoamérica. Para ofrecerte la más alta calidad de servicio en viajes de negocios. Porque puede que volemos a muchos sitios, pero sólo tenemos un destino. Tú.

Fulfilling your dreams  
for 75 years

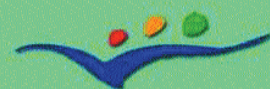
75 years have gone by and many things have changed, but the most important thing, our promise and enthusiasm to you, still remains our prime objective. Therefore, we offer you the experience and service, that have made Iberia one of the most important airlines in Europe and the first choice between Spain and Latin America. Our aim is to offer you a top quality service in business travel. Even though we fly to many destinations, Iberia revolves around you.



[www.iberia.com](http://www.iberia.com)



# MEDIA



DG Educación y Cultura

Un Programa de la Unión Europea

**MEDIA**  
**400M. Euros**

## 2001 - 2005

**Medidas de apoyo a la  
industria audiovisual europea**

**FORMACIÓN**  
**50M. Euros**

Nuevas Tecnologías  
Gestión  
Escritura de Guiones

**DESARROLLO-DISTRIBUCIÓN**  
**350M. Euros**

**DESARROLLO**  
Proyectos Individuales  
Catálogo de Proyectos

**DISTRIBUCIÓN**  
Cine - Esquema Automático  
Cine - Esquema Selectivo  
Salas de Cine  
Distribución off-line y on-line  
Emisión TV

**PROMOCIÓN**  
Acceso a Mercados  
Festivales

**PROYECTOS PILOTO**  
Digitalización de Archivos  
Canales Temáticos  
Servicios on-line  
Conservación Patrimonio Cinematográfico

**oficinas de información:**

**MEDIA Desk**  
**España**

Ciudad de la Imagen  
Luis Buñuel, 2-2º A  
28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)  
Tel.: 34 915 12 01 78  
Fax: 34 915 12 02 29  
E-mail: [info@mediadeskspain.com](mailto:info@mediadeskspain.com)  
<http://www.mediadeskspain.com>

**MEDIA Antena**  
**Barcelona**

Portal Sta. Madrona, 6-8  
08001 Barcelona  
Tel.: 34 933 16 27 84  
Fax: 34 933 16 27 81  
E-mail: [kcpc0002@correu.gencat.es](mailto:kcpc0002@correu.gencat.es)  
<http://www.media-cat.com>

**MEDIA Antena**  
**San Sebastián**

Ramón María Lili, 7, 1 B  
20001 Donostia-San Sebastián  
Tel.: 34 943 32 68 37  
Fax: 34 943 27 54 15  
E-mail: [info@mediaeusk.com](mailto:info@mediaeusk.com)  
<http://www.mediaeusk.com>

**MEDIA Antena**  
**Sevilla**

Casa Museo Murillo  
C/ Santa Teresa, 8  
41004 Sevilla  
Tel.: 34 955 03 72 50  
Fax: 34 955 03 72 65  
E-mail: [media@epgpc.com](mailto:media@epgpc.com)

## Cursos de verano

Abiertos al público en general, abarcan todos los campos del saber con más de cien cursos en el año 2002 en su 62 edición.

## Cursos de Extensión Universitaria

Organizados durante el periodo lectivo, se agrupan en dos convocatorias: 1º cuatrimestre, octubre a enero, y 2º cuatrimestre, hasta mayo.

## Talleres

Combinan la experiencia profesional con una base teórica, y son dirigidos por profesionales de reconocido prestigio.

## Cursos de lenguas extranjeras

Ofrecen aprendizaje de lenguas mayoritarias y minoritarias, a diferentes niveles. Se imparten en Oviedo, Gijón, Avilés y Ciaño-Langreo.

## Conferencias

De forma abierta y gratuita acercan a Asturias numerosas figuras de la cultura y la política nacional e internacional.

## PUMUO

El Programa Universitario para Mayores va dirigido preferentemente a personas de más de 55 años que en su momento no tuvieron acceso a la universidad.

e

## LA EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Una universidad abierta

### Para más información:

#### Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Servicios Universitarios

#### Unidad de Información y Matriculación

C/ Principado, nº 3. entreplanta. 33007 Oviedo

Teléfonos: 985 10 39 30 y 985 10 39 31

Fax: 985 10 49 06

#### Cátedra Jovellanos de Extensión Universitaria

C/ Begoña, nº 25. 33206 Gijón

Teléfono: 985 18 22 18

Fax: 985 18 22 20

[www.uniovi.es/Vicerrectorados/Extension/](http://www.uniovi.es/Vicerrectorados/Extension/)





131 001

# Abbas Kiarostami, negrný plánec 2011



14.21.2012, úterý, 19.00 h  
12.12.2012, úterý, 19.00 h

Centrum kultury Amqui Institut, Sala 1  
C/ de Wallonie, 21, 0116

**Horario:**  
Lunes y viernes de 19.00 a 21.00 h.  
Sábados de 11.00 a 14.00 h y de 19.00 a 21.00 h.  
Domingo y festivos de 11.00 a 14.00 h.



# Cadena Clarín

Con la 40 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

## CINES CENTRO



Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



Terror



Western



Cine Negro



Infantil



Ficción



Aventuras



Musical



Erótico

VENTA ANTICIPADA

Taquillas , Serviherreros, teléfono: 902162692 y en internet:

[www.cadenaclarin.com](http://www.cadenaclarin.com)

Hollywood y Centro (Gijón)- Brooklyn y Clarín (Oviedo) - Marta (Avilés)



#### *EUROPEAN COORDINATION OF FILM FESTIVALS*

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG), is composed of 160 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through co-operation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee that finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral co-operation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters.

The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.

#### *COORDINATION EUROPEENNE DES FESTIVALS DE CINEMA*

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique (GEIE), réunit 160 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des Etats-membres de l'Union Européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleures diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union Européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.

64, rue Philippe le Bon - B-1000 Bruxelles  
Tel : +32 2 280 13 76 - Fax : +32 2 230 91 41  
E-mail : [cefc@skypro.be](mailto:cefc@skypro.be) - <http://www.eurofilmfest.org/>

# Cada domingo, recuperamos una sana costumbre: charlar



<b>OVIEDO</b>	<b>95.2 FM</b>
<b>GIJÓN</b>	<b>93.5 FM</b>
<b>CANGAS DEL NARCEA</b>	<b>101.1 FM</b>
<b>INFIESTO</b>	<b>94.8 FM</b>
<b>LUARCA</b>	<b>91.4 FM</b>

HOY ES DOMINGO



Con Concha García Campoy  
los domingos de 8:00h. a 12:30h.

[www.ondacero.es](http://www.ondacero.es)



*Te escuchamos*





## INTRODUCCIÓN

Finalmente hemos cumplido los cuarenta, que más que edad amenazante es síntoma de experiencia, de haber llegado, plenos y maduros, con bagaje suficiente a las espaldas y recuerdos por contar.

El Festival Internacional de Cine de Gijón se ha hecho mayor por derecho propio, ha afianzado definitivamente su propuesta cultural como espectáculo dirigido al público, el mismo que le ha apoyado fielmente hasta ahora y que no ha dejado de crecer ante la oferta: básicamente cine, el mejor de las pantallas mundiales, el que bulle y se recrea en un mundo que palpita incansable tanto para lo bueno como para lo malo.

Gijón, orgulloso de su inquietud cultural, acoge una edición más -aunque ésta sea especial por estar de aniversario- un festival de cine que, siendo ya un clásico, no se ha dormido en las buenas críticas; un festival repleto de asistentes, de patrocinadores y de apoyo institucional, pero que aún aspira a seguir creciendo en todo y superándose en su línea habitual. Un festival, en definitiva, que ofrece a Gijón el buen criterio cinematográfico de nueve días de cine y nada menos que del mejor, para sumergirse en él de lleno durante estos días, porque en la pantalla se plasma y se vive casi todo.

A estas alturas de la edad, si mirar nos resulta reconfortante, mirar adelante sólo puede movernos al más absoluto optimismo, a la vista de lo visto.

PAZ FERNÁNDEZ FELGUEROSO  
Alcaldesa de Gijón

We have finally reached forty, an age that, rather than a threat, is a show of experience; proof that we have reached, mature and content, with sufficient baggage on our backs and memories to share.

Gijón International Film Festival has come of age on its own right, has definitely asserted its cultural proposal as a show directed to the audience, an audience that has loyally supported it up to now and that has not stopped increasing with the offer: films, chosen from the best in worldwide screens, which boil with and recreate a life that palpitates restlessly both for good and for evil.

Gijón, proud of its cultural life, lodges one edition more -although this is a special one because of the anniversary- of a film Festival that, although already a classic, has not rested on its fame and good critics; a Festival with a good audience, sponsors and institutional support, but which still aspires to continue growing and surpassing itself following its usual line. A Festival, in short, that offers a good film criterion in nine days of cinema in which we fully submerge, because almost everything can be reflected and lived on screen.

At this age, looking is comforting and looking ahead can only move us to absolute optimism, after what we have seen already.

PAZ FERNÁNDEZ FELGUEROSO  
Mayorress of Gijón

## INTRODUCCIÓN

Ha cambiado el siglo desde que aquel feliz y desarrollista año 63 parió con rigor pedagógico unas proyecciones que hoy nos parecen naíf, aquel primer certamen de cine y televisión para niños, ambicioso proyecto hijo de su época que alcanzaría solera y pedigrí bajo la denominación de Certamen de Cine para la Infancia y la Juventud y que años después abandonaría la inocencia por un acomodo digno, intentando sobrevivir entre cientos de festivales.

El año 95 contempló el cambio, gentes novatas con ideas para algunos inquietantes desembarcamos nerviosos y cimentamos una propuesta cinematográfica que absorbió las bullentes e inconformistas carteleras mundiales. De aquel criterio de selección coyuntural queda la calidad y algunos grandes descubrimientos, apuestas que aún hoy siguen marcando este festival. Y así seguimos, con el ardor en estado virgen, expuestos, ávidos y abiertos, a los 40 recién cumplidos, por llenar la pantalla de interés y expectación, por rescatar de entre los clásicos las cinematografías viejas y proponer a los últimos grandes revolucionarios.

De la herencia recibida, de aquel legado cinematográfico queda la gratitud y nuestros enfants terribles, los nietos de aquellos primeros espectadores criados hoy a la leche de Hollywood y que empiezan por apuntar un paladar selectivo con esta propuesta que les acerca al último cine infantil y adolescente que se rueda en el mundo. Su interés ha hecho posible que esta sección se convierta en competitiva por vez primera para esta 40 edición.

Y nuestra programación, que es de aniversario, festeja sin dormirse la madurez de un proyecto pulido y sustancioso y que sigue porfiando en el incansable acaparamiento de público y medios, de apoyo institucional, todos generosos y fieles por lo recibido, hambrientos por lo que aún resta.

La 40 edición, ofrece así, una selección orgullosa de su sección oficial, de sus ciclos, que muestran la delicada realidad iraní a cargo de un Abbas Kiarostami que se reencuentra con Gijón tras más de 20 años de ausencia; el mestizaje orgulloso de un gitano que retrata el fulgor y la melancolía de los nómadas: Tony Gatlif; el retratista de las calles de Nueva York, Jem Cohen, el hombre que ama las ciudades; Universo Media aquejado este año de maldad y toda la música que el mundo toca en Desorden y Concierto.

Nos hemos plantado en los 40 con líneas de tiempo marcadas, rigores y satisfacciones, nada cansados aún, aún con buenas cosas por ofrecer. 40 años no son nada.

**JOSÉ LUIS CIENFUEGOS**

Director del Festival Internacional de Cine de Gijón

The century has changed since that happy and progressive 63 which, with pedagogic rigour, gave birth to some screenings which now seem naive, that first festival of cinema and television for children, an ambitious project born of the times and which would come of age under the title "Certamen de Cine para la Infancia y la Juventud" and which, over the years, would change its innocence for a decent shelter, trying to survive among hundreds of festivals.

1995 witnessed the change, some beginners, with ideas which some found disturbing, nervously disembarking and laying the foundations for a filmic proposal which absorbed the nonconformist and bubbling international film scene. The quality and the big discoveries are what remains of that timely selection criterion, a goal which still characterises this festival. And we are still the same, with our ardour still untouched, exposed, avid and open at 40, intending to fill the screen with interest and expectation, to rescue from among the classics the old filmmaking and to propose the latest great revolutionaries.

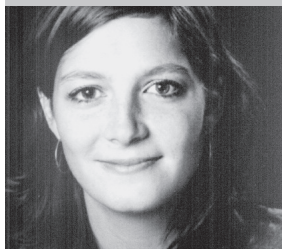
From the heritage we have been passed down, from that filmic legacy, our gratitude remains, along with our enfants terribles, the grandchildren of those first audiences nowadays fed with Hollywood's milk and who start to give evidence of a selective taste with this proposal which brings them closer to the latest cinema made in the world for children and teenagers. Their interest has made it possible for this section to become competitive for the first time in this 40th Edition.

And our programme, which is an anniversary one, restlessly celebrates the maturity of a polished and substantial project which still enjoys the constant coverage of the media and the audiences, the institutional support, all of them generous and loyal for what they have received, hungry for what is still to come.

The 40th Edition offers, this way, a selection proud of its official section, of its cycles, which show the delicate Iranian reality by Abbas Kiarostami, who meets up with the town again after a 20-year-long absence; the pride of race of a gypsy who depicts the glow and the melancholy of the nomads: Tony Gatlif; the portrait-maker of the streets of New York, Jem Cohen, the man who loves cities; Universo Media, this year suffering from evil and all the music the world plays in Desorden y Concierto.

We have turned 40, wrinkled by age, sorrows and satisfactions, not tired still, still with good things in store. 40 years is nothing.

## JURADO INTERNACIONAL



### SANNE PEDERSEN

Nacida en 1975, cursó sus estudios primarios y secundarios en Odense, Dinamarca, graduándose en 1995. En 1996 comenzó su carrera de Cine y Ciencias Audiovisuales en la Universidad de Copenhague. Tras cuatro años en la universidad, comenzó a trabajar en el Instituto Cinematográfico Danés. Durante el primer año y medio, trabajó en el departamento nacional de marketing de películas danesas, pero desde diciembre de 2001 forma parte del departamento de Relaciones Internacionales y Festivales.

Born in 1975, she attended Elementary and Secondary School in Odense (Denmark), where she graduated in 1995. In 1996 she started studying Film & Media Science at Copenhagen University. After four years at university, Sanne started to work at the Danish Film Institute. For the first year and a half, she worked in the national department of marketing of Danish films, but in December 2001 she joined the department of International Relations and Festival work.



### CHRIS FELL

Nacido en 1969 en Bradford, Reino Unido. Tras estudiar Derecho en la Universidad de Nottingham, se dio cuenta de que no deseaba ser abogado y escogió el cine. Tras sus comienzos como director del Playhouse & Film Theatre en Bradford, pasó en 1993 a ser programador del Museo de Fotografía, Cine y Televisión de la ciudad a cargo de Pictureville Cinema, la única sala del mundo con el histórico equipo de proyección Cinerama, en 70 y 35 mm. Chris también llevó a cabo las selecciones del Festival de Cine del Museo de Bradford, el Festival de Animación y Bite the Mango, el festival británico dedicado al cine negro y asiático. En el encuentro cinematográfico más grande de Reino Unido, Chris ha ideado algunos de los programas más importantes del país: Fanomenon, para cine fantástico; Evolution, para artes audiovisuales; Leeds New Directors Competition, para nuevos realizadores; Leeds Young People's Film Festival; y Eureka, una muestra de cine Europeo aún no estrenado.

Born in 1969 in Bradford, United Kingdom. After studying Law at Nottingham University, Chris realised he had no desire to be a lawyer and chose cinema. Starting as Manager at the Playhouse & Film Theatre in Bradford, Chris moved on in 1993 to become Cinema and Festivals Programmer at the city's National Museum of Photography, Film & Television where he programmed Pictureville Cinema, the world's only venue equipped with historic Cinerama projection, alongside 70mm and 35mm. Chris also curated the selections for the National Museum's Bradford Film Festival, the Animation Festival and Bite the Mango, the UK's premiere event for Black and Asian film. In 1998, he became Director of the International Film Festival in Leeds. At the UK's largest regional film event, Chris has initiated some of the country's leading programme selections: Fanomenon, for fantasy film; Evolution, for media arts; Leeds New Directors Competition, for debut filmmakers; Leeds Young People's Film Festival; and Eureka, a showcase for unseen European cinema.



### ADRIÁ COLLADO

Nacido en Barcelona en 1972. Además de licenciarse en Historia por la Universidad de Barcelona, cursó estudios de Arte Dramático en la Escuela Nancy Tuñón (1992-1996). A pesar de su juventud, su experiencia cinematográfica incluye trabajos como El Sueño de Ibiza, dirigida por Igor Fioravanti, Buñuel y la mesa del rey Salomón, dirigida por Carlos Saura, El Arte de Morir, de Álvaro Fernández Armero, El Corazón del Guerrero, de Daniel Monzón, Sobreviviré de Menkes y Albacete, Mensaka, de Salvador García, Atómica, de Menkes y Albacete, Evita, de Alan Parker o El Porqué de las Cosas, de Ventura Pons. También ha trabajado en varias series televisivas y participado en montajes teatrales como Salvats de Edward Bond, bajo la dirección de Josep M<sup>a</sup> Mestres, o Eduardo II de Christopher Marlowe, dirigido por Óscar Molina.

Born in Barcelona in 1972. As well as graduating in History by the University of Barcelona, he studied Acting at the Escuela Nancy Tuñón (1992-1996). Despite his youth, his film experience includes titles such as El Sueño de Ibiza, directed by Igor Fioravanti, Buñuel y la mesa del rey Salomón, directed by Carlos Saura, El Arte de Morir, by Álvaro Fernández Armero, El Corazón del Guerrero, by Daniel Monzón, Sobreviviré, by Menkes and Albacete, Mensaka, by Salvador García, Atómica, by Menkes and Albacete, Evita, by Alan Parker or El Porqué de las Cosas, by Ventura Pons. He has also worked in several TV series and taken part in theatre plays such as Edward Bond's Salvats, under the direction of Josep M<sup>a</sup> Mestres, or Christopher Marlowe's Eduardo II, directed by Óscar Molina.

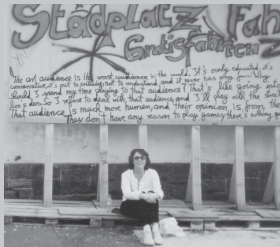


### JAVIER MAQUA

Nace en Chamberí, en 1945. Tras graduarse en Bioquímica en la Facultad de Ciencias Biológicas de la Complutense, cursa luego estudios en la Facultad de Ciencias de la Información y la Escuela Oficial de Cinematografía. Su experiencia profesional se ha desarrollado en todos los medios como escritor, crítico, director, incluso como actor. En los 80 trabajó para TVE, donde escribió y dirigió diez docudramas de "Vivir cada día", por uno de los cuales ("Una nueva vida para Cándida Galán") recibió un Premio Ondas. Su filmografía incluye Tú estás loco, Briones (con Quique Camoiras, Esperanza Roy y Lola Gaos) Chevrolet, por la cual Isabel Ordaz recibió el Goya a la actriz revelación y Carne de gallina, con guión suyo y de Maxi Rodríguez.

Born in Madrid, in 1945. After graduating in Biochemistry by the Universidad Complutense, he went on to study at the Facultad de Ciencias de la Información and the Escuela Oficial de Cinematografía. He has worked in all the media, as a writer, critic, director, even actor. In the 80s, he worked for TVE, where he wrote and directed ten docudramas for the programme "Vivir cada día", one of which ("Una nueva vida para Cándida Galán") was awarded a Premio Ondas. His filmography includes Tú estás loco, Briones (with Quique Camoiras, Esperanza Roy y Lola Gaos), Chevrolet, which earned Isabel Ordaz a Goya Prize to the Best New Actress, and Carne de Gallina, co-written by himself and Maxi Rodríguez.





## BERTA SICHEL

Nacida en Belo Horizonte, Brasil, es la Directora del Departamento de Audiovisuales del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid). Estudió periodismo en la Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil), para continuar con varios cursos doctorales y de postgrado en Río de Janeiro y Nueva York. Su experiencia profesional se ha desarrollado en el campo del arte y de las ciencias audiovisuales. Ha actuado como comisaria de numerosos proyectos culturales y exposiciones en el Centro Reina Sofía; entre las más recientes cabe destacar "Michael Snow- An Overview" (Noviembre, 2001) y B&N y de Color, (Diciembre 2000- Febrero 2001), que incluía proyecciones de 80 películas, videos y obras multimedia de artistas latinoamericanos o sobre Latinoamérica.

Born in Belo Horizonte, Brazil, she is the Director of the Audiovisuals Department at the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid). She studied Journalism at the Universidade Federal de Minas Gerais (Brazil) and went on to attend various doctoral and postgraduate courses in Rio de Janeiro and New York. Her work experience has always been in the fields of art and audiovisual science. She has curated numerous cultural projects and exhibitions in the Centro Reina Sofía; among the most recent ones, worth mentioning are Michael Snow- An Overview, (November 2001) and B&N y de Color (December 2000- February 2001), which included the screenings of 80 films, videos and multimedia works by Latin American artists or about Latin America.

## JURADO JOVEN / YOUNG JURY

ALONSO RUIZ, Irene  
 ÁLVAREZ HEVIA, Raquel  
 AMOEDO PIÑERO, Javier  
 BARRIENDOS GONZÁLEZ, Lucía  
 BARRIENDOS GONZÁLEZ, Sara  
 BLANCO FLÓREZ, Vicente  
 CARDENAL VIGIL, Mario  
 COCINA ARRIETA, Carmen  
 CONDE DÍEZ, Laura  
 CORRALES MARBÁN, Almudena  
 DELÁS SUÁREZ, Laura  
 DÍEZ FERNÁNDEZ, Rebeca  
 ESCOBIO ALONSO, Alicia  
 FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Pablo  
 FERNÁNDEZ ROJO, Luis Enrique  
 FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Laura  
 FERNÁNDEZ VARGA, Myriam  
 GARCÍA ARIAS, Lorena  
 GARCÍA BULNES, Laura  
 GARCÍA CUETO-FELGUEROSO, Jano  
 GARCÍA DÍAZ, Aurora  
 GARCÍA DÍAZ, Juan Manuel  
 GARCÍA FERNÁNDEZ, Alejandro  
 GARCÍA LÓPEZ, María Cristina  
 GARCÍA MARTÍNEZ, Silvia  
 GARCÍA ROSALES, Ignacio  
 GARCÍA SÁNCHEZ, Irene  
 GONZÁLEZ BLANCO, Eloy  
 GONZÁLEZ GARCÍA, Noemí  
 HERRERO SARMIENTO, Diego  
 IGLESIAS FERNÁNDEZ, Héctor  
 MAIMUNI SUCO, Ismael  
 MAOJO RODRÍGUEZ, Jorge  
 MIER RODRÍGUEZ, Irene Gabriela  
 MONTES MARTÍNEZ, David  
 MONTERERÍN PÉREZ, DINA  
 MORO RODRÍGUEZ, Miguel Ángel  
 NAREDO GUTIÉRREZ, Sandra  
 NILEMO, Annapia  
 ORELLANA REINA, Alicia  
 OTERO RODRÍGUEZ, Leonor  
 PAÑEDA PALACIO, María Eugenia  
 PAZOS PAZ, Eva  
 PULIDO IGLESIAS, Silvia  
 SERVA MURIEL, Sara  
 SILVARREY SÁNCHEZ, Cristina  
 TABOADA IGLESIAS, Lorena  
 TXASKO MUÑIZ, Aida  
 TXASKO MUÑIZ, Laura  
 ZAPICO ARGÜELLES, Ruth





**SECCIÓN OFICIAL**



SECCIÓN OFICIAL / INAUGURACIÓN

# L'AUBERGE ESPAGNOLE

(Una casa de locos)



## SINOPSIS

Xavier, veintitantos años, parisino, estudiante de Económicas, tiene el futuro asegurado en el Ministerio de Hacienda con la condición de que aprenda español. Una beca Erasmus para estudiar en Barcelona es la solución. Cuando llega a la ciudad, se encuentra con que tiene que compartir piso con otros seis estudiantes. Aquello es un Babel, un euro-pudding: Italia, Alemania, Dinamarca, Bélgica, España e Inglaterra se encuentran representadas en la casa, cada uno de ellos con sus arquetipos nacionales a cuestas, su propia personalidad, manías... Cuando Xavier vuelva a Francia ni su propia novia, lo único inmovible de su vida, le reconocerá.

Xavier, in his late twenties, Parisien, a student at the School of Economics, has been promised a position at the Ministry of Finance on condition that he learns Spanish. An Erasmus grant to study in Barcelona is the solution. When he arrives in the city, he finds he has to share a flat with six other students. The flat is a Babel, a euro-pudding: Italy, Germany, Denmark, Belgium, Spain and England, all of them have a representative there, each of them carrying their own national archetypes, their own personality, their annoying habits... when Xavier goes back to France, nor even his girlfriend, the only thing unchangeable in his life, will recognise him.

**TÍTULO**  
L'AUBERGE ESPAGNOLE  
(Una casa de locos)

**NACIONALIDAD**  
Francia / España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Cédric Klapisch

**INTÉRPRETES**  
Romain Duris (Xavier), Cécile de France (Isabelle), Barnaby Metschurat (Helmut), Judith Godrèche (Anne-Sophie), Audrey Tautou (Martine), Kelly Reilly (Wendy), Kevin Bishop (William), Frederico d'Amma (Alessandro), Christian Pagh (Lars), Xavier de Guillebon (Jean-Michel), Cristina Brondo (Soledad), Barnaby Metschurat (Lars)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Dominique Colin

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François Emmanuelli

**MONTAJE**  
Francine Sandberg

**PRODUCTOR**  
Bruno Levy, Jacques Royer

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Bac Films  
10, avenue de Messine  
75008 Paris  
Francia  
Tel: +331 53 53 52 53  
Fax: +331 53 53 52 53

Mate Production  
Hortaleza, 59 – 1ª  
28004 Madrid  
España  
Tel: 91 532 02 25  
Fax: 91 532 94 50  
E-mail mate-production@futurnet.es

**DISTRIBUIDORA**  
Filmox  
Miguel Hernández, 81-89 Polígono Pedrosa  
L'Hospitalet de Llobregat  
08908 – Barcelona  
Tel: +34 93 336 85 55  
Fax +34 93 263 08 24  
E-mail filmoxint@filmox.com  
Sitio web www.filmoxinternational.com

**DURACIÓN**  
100 min.

## CÉDRIC KAPLISCH

Nacido en 1961, Klapisch estudió cine en la Universidad de Nueva York. Durante su estancia en Nueva York trabajó en varios cortos como operador de cámara y director. Tras regresar a Francia, dirigió una serie de películas industriales y segmentos documentales para la televisión francesa. A finales de los 80, Klapisch comenzó a realizar cortos, uno de los cuales, Ce Qui Me Meut (1989) fue nominado a un César y ganó premios en los festivales de Cannes y Berlín. Volvió a ser nominado a un César en 1992 por su primer largo, Riens du Tout. Dos años más tarde Le Péril Jeune también obtuvo una acogida favorable. En 1994 también Klapisch realizó un segmento de 3000 Scenarios Contre un Virus, una serie de cortos sobre el virus del SIDA. En 1996, obtuvo el reconocimiento internacional gracias a Chacun Cherche Son Chat (When the Cat's Away), que consiguió el Premio de la Crítica Internacional en Berlín. Klapisch repitió el éxito de público con Un Air De Famille (1997), que cosechó varios César, entre ellos el de Mejor Guión.

Born in 1961, Klapisch studied filmmaking at NYU. While in New York, he worked on short films as a camera operator and a director; after returning to France, he directed a series of industrial films and documentary segments for French television. In the late '80s, Klapisch began making short films, one of which, Ce Qui Me Meut (1989), was nominated for a César and won awards at the Berlin and Cannes Film Festivals. Klapisch earned his second César nomination for his feature directorial debut, 1992's Riens du Tout. Two years later, Le Péril Jeune also enjoyed a favourable reception. Also in 1994, Klapisch made a segment of 3000 Scenarios Contre un Virus, a series of short films about the AIDS virus. In 1996, Klapisch won international acclaim and recognition with Chacun Cherche Son Chat (When the Cat's Away), which received the International Critics Award at the Berlin Film Festival. Klapisch repeated this success with Un Air De Famille (1997). The film was honoured with a number of Césars, including a Best Screenplay award.



## FILMOGRAFÍA

Ni pour, ni contre (bien au contraire) (2002)  
L'Auberge Espagnole (2002)  
Peut-être (1999)  
Le ramoneur des lilas (1998) (corto)  
Un Air de Famille (1996)  
Chacun cherche son chat (1996)  
Lumière et compagnie (1995)  
Poisson Rouge (3000 scénarios contre un virus) (1994)  
Le Péril Jeune (1994)  
Riens du Tout (1992)  
Maasaitis (1990)  
Ce qui me meut (1989) (corto)  
In transit (1986) (corto)

SECCIÓN OFICIAL / CLAUSURA (FUERA DE COMPETICIÓN)

## ONCE UPON A TIME IN THE MIDLANDS



### SINOPSIS

Cuando Jimmy, carismático delincuente que huye tras un chapucero golpe, ve en el "Programa de Vanessa" la fallida propuesta de matrimonio que Dek le hace a Shirley, decide cabalgar de nuevo hacia la ciudad para intentar recuperar a su mujer y a la hija que dejó atrás. Ella parece a punto de sucumbir a sus encantos, y el anodino y bonachón Dek es, en principio, un rival fácil. Con lo que no cuenta Jimmy es con que está solo ante el peligro, frente a él, todo el pueblo: su propia hija, su hermana, el excuñado, sus sobrinos, su sobrina y su novio...

When Jimmy, a charismatic delinquent on the run after a botched heist, watches on Vanessa's programme Dek's failed marriage proposal to Shirley, he decides to ride back to town to try and win back the woman and child he left behind. She seems destined to succumb and nerdy, mild-mannered Dek is, in principle, an easy rival. What Jimmy hasn't reckoned on is the duel at High Noon, before him the whole town: his own daughter, his sister, his estranged brother-in-law, his nephews, his niece and her boyfriend...

**TÍTULO**  
ONCE UPON A TIME IN THE MIDLANDS

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Shane Meadows

**GUIÓN**  
Paul Fraser, Shane Meadows

**INTÉRPRETES**  
Robert Carlyle (Jimmy), Rhys Ifans (Dek), Kathy Burke (Carol), Shirley Henderson (Shirley), Ricky Tomlinson (Charlie), Finn Atkins (Marlene), Vanessa Feltz (presentador de programa de entrevistas), Kelly Thresher (Donna), Andrew Shim (Donut)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Brian Tufano

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Cristian Sallis

**MONTAJE**  
Peter Beston, Trevor Waite

**MÚSICA**  
John Lunn

**PRODUCTOR**  
Andrea Calderwood, Louise Knight, James Wilson

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Film Council  
10 Little Portland St.  
W1W 7JG Londres  
Reino Unido  
Tel. +44 20 7861 7861  
Fax +44 20 7861 7862  
E-mail info@filmcouncil.org.uk

**DISTRIBUIDORA**  
FilmFour Ltd. / Distributors  
76-78 Charlotte Street  
Londres W1P 1LX  
Reino Unido  
Tel. +44 20 7868 7700  
Fax +44 20 7868 7771  
E-mail agrignaschi@channel4.co.uk  
Sitio web www.filmfour.com

**DURACIÓN**  
95 min.

### SHANE MEADOWS

Nacido en 1972 en Staffordshire, Inglaterra, abandonó los estudios siendo un adolescente. Tras varios trabajos temporales y un intento de cursar estudios de arte dramático y fotografía, Meadows trabajó como voluntario en un centro de arte donde aprendió a dirigir y comenzó a rodar en video con sus amigos como actores. Tras producir numerosos cortos, se le encargó dirigir el documental para televisión *The Gypsy's Tale* (1995). Meadows también escribió, produjo, dirigió, montó y co-protagonizó *Small Time* (1996), que ganó el Premio Michael Powell en el Festival Internacional de Cine de Edimburgo. En 1997 Meadows rodó *Twentyfourseven* en blanco y negro, con financiación de la BBC. Su siguiente película, *A Room for Romeo Brass*, le valió el Premio al Mejor Director Novel en el Festival de Cine de Valladolid.

Born in 1972 in Staffordshire, England. He dropped out of school as a teenager. After some odd jobs and a shot at studying acting and photography, Meadows volunteered at an art centre where he learned the craft of filmmaking and started making shorts in video with his friends as actors. After producing numerous shorts, he was approached to direct the TV documentary *The Gypsy's Tale* (1995). Meadows also wrote, produced, directed, edited and co-starred in the 60-minute film *Small Time* (1996), winner of the Michael Powell award at Edinburgh International Film Festival. Meadows was signed up to make the BBC-financed *Twentyfourseven* (1997), shot in black and white. His next film, *A Room for Romeo Brass*, earned him the Best New Director award at Valladolid Film Festival.



### FILMOGRAFÍA

Once upon a time in the Midlands (2002)  
A Room for Romeo Brass (1999)  
24:7 Twenty Four Seven (1997)  
Small Time (1996)  
Where's the Money, Ronnie? (1996) (corto)

## SECCIÓN OFICIAL

# DAS VERLANGEN (The longing)



## SINOPSIS

Casada con el más eminente ciudadano de un pequeño pueblo, Lena sobrevive al tedio y a la mediocridad de su pequeño mundo sin amor. Su altivo y desdenoso marido es el centro de su vida, lo atiende y cuida, lleva la casa, toca el órgano y, en días preestablecidos, cumple sus obligaciones en el lecho conyugal. Pero un día el pueblo amanece con un crimen, una joven ha sido asesinada, y de este hecho Lena obtiene un favor: se enamora del mecánico del pueblo, un amor de horas robadas por quien llegará a mentir, a esconder los terribles hechos que con relación al asesinato él esconde.

Married to the most eminent citizen in a small village, Lena survives tedium and mediocrity in her little loveless world. Her haughty and disdainful husband is the centre of her life, she waits on him and looks after him, she runs the house, plays the organ and, on prearranged dates, fulfils her duties on the conjugal bed. One day the village awakes to find a murder, a girl has been killed, and this event will grant Lena an unexpected gift: she falls in love with the town's mechanic, an illicit love affair which will lead her into lying and hiding the terrible facts he is concealing about the murder.

**TÍTULO**  
DAS VERLANGEN (The longing)

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Iain Dilthey

**GUIÓN**  
Iain Dilthey, Silke Parzich

**INTÉRPRETES**  
Susanne-Marie Wrage (Lena), Klaus Grünberg (Johannes), Robert Lohr (Paul), Heidemarie Rohweder (Martha), Manfred Kranich (Griesbacher), Peter Lerchbaumer (Huber), Wolfgang Packhäuser (director de coro), Eva Löbau (dependienta), Sigrid Koetz (mujer en tienda)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Justus Pankau

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Eva Stiebler

**MONTAJE**  
Barbara Hoffmann

**MÚSICA**  
Johannes Kobilke

**PRODUCTOR**  
Till Schmerbeck

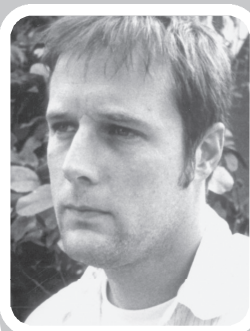
**COMPAÑÍA PRODUCTORA /DISTRIBUIDORA**  
Filmakademie Baden-Württemberg GmbH  
Mathildenstrasse 20  
D-71638 Ludwigsburg  
Alemania  
Tel. +49 71 41 96 91 03  
Fax +49 71 41 96 95 51 03  
E-mail eva.steegmayer@filmakademie.de  
Sitio web www.filmakademie.de

**DURACIÓN**  
94 min.

## IAIN DILTHEY

Nació en Irvine, Escocia, en 1971. Estudió Química y Farmacia en Marburg y Mainz. También trabajó como guionista y ayudante de producción para varias compañías en Wesbaden, Alemania. Comenzó a estudiar Dirección en 1997 en la Filmakademie Baden-Württemberg de Ludwigsburg. Ha dirigido varios cortos, y su película de graduación *Ich Werde Dich Auf Händen Tragen* (I'll Wait on you Hand and Foot) participó en la 39 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón, donde Eva Löbau recibió el premio a la Mejor Actriz.

Born in Irvine, Scotland, in 1971. He studied Chemistry and Pharmaceuticals in Marburg and Mainz. He also worked as a scriptwriter and production assistant for several companies in Wesbaden, Germany. He began his filmmaking studies in Filmakademie Baden-Württemberg in Ludwigsburg. He has directed seven short films. His graduation film *Ich Werde Dich Auf Händen Tragen* (I'll Wait on you Hand and Foot) took part in the 39th Edition of Gijón International Film Festival, where Eva Löbau received the Best Actress award.



## FILMOGRAFÍA

Das Verlangen (2002)  
Ich werde dich auf Händen tragen (2000)  
Partisanen (1999) (corto)  
Sommer auf Horlachen (1999) (corto)  
Bergpredict (1998) (corto)  
Joseph '98 (1998) (corto)  
Langsame Flucht (1997) (corto)  
Gegen Die Stille (1996) (corto)  
Es war einmal ein Kind (1995) (corto)

## SECCIÓN OFICIAL

# DUE AMICI



## SINOPSIS

Periferia de una gran ciudad del Norte de Italia. Pino y Nunzio, dos sicilianos, viven en ella juntos y hablándose lo justo. A su manera, callada y hosca, son amigos. Nunzio trabaja en una fábrica de pinturas, lo que pasa factura a su salud, y Pino, a su vez, trabaja para un misterioso y nada recomendable pescadero. Enfermo y ahora enamorado, Nunzio vuelve los ojos hacia su amigo, Pino que ha conseguido liberarse del extraño trabajo que realizaba y que, por fin, está en condiciones de ocuparse de él, de devolverle la ilusión y la vitalidad.

The outskirts of a large city in Northern Italy. Pino and Nunzio, two Sicilians, live in the same house but rarely communicate. In their own quiet and curt way, they are friends. Nunzio works in a paint factory, which takes its toll on his health, and Pino works for a mysterious and dodgy fishmonger. Sick, and now in love, Nunzio turns his eyes on his friend Pino, who has managed to break free from the mysterious fishmonger and is now ready to give him a new illusion and vitality.

**TÍTULO**  
DUE AMICI

**NACIONALIDAD**  
Italia

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Spiro Scimone, Francesco Sframelli

**GUIÓN**  
Spiro Scimone

**INTÉRPRETES**  
Francesco Sframelli (Nunzio), Spiro Scimone (Pino), Teresa Saponangelo, Felice Andreasi, Tano Cimarosa, Roberto Citran

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Blasco Giurato

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Eleonora Ponzone

**MONTAJE**  
Massimo Quaglia

**MÚSICA**  
Andrea Morricone

**PRODUCTOR**  
Andrea Nuzzolo

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Medusa Film  
Via Aurelia Antica, 422/424  
00185 Roma  
Italia  
Tel. +39 06 66 39 01  
Fax. +39 06 66 39 0450  
Sitio web www.medusa.it

**DISTRIBUIDORA**  
Adriana Chiesa Enterprises  
Via Barnaba Oriani, 24/A  
00197 Roma  
Italia  
Tel. +39 06 807 0400  
Fax. +39 06 806 87855

**DURACIÓN**  
86 min.

## SPIRO SCIMONE Y FRANCESCO SFRAMELLI

Spiro Scimone (Milán, 1964), actor y autor teatral, debutó en la escena en 1990, año en el que junto con su compañero de estudios, el también actor Francesco Sframelli (Milán, 1964) representó la obra Los Emigrantes de S. Mrozek. Su carrera teatral incluye la puesta en escena de varias obras teatrales, entre ellas Esperando a Godot de Samuel Beckett. En 1994 ambos interpretaron la obra prima de Scimone como dramaturgo, Nunzio, escrita en el dialecto de Mesina en un intento de explorar nuevos lenguajes. Esta obra marcó además el inicio de su colaboración con una de las figuras más eminentes de la escena teatral italiana: Carlo Cecchi. Posteriormente Scimone escribiría y dirigiría Bar y La Festa, que también gozaron de una buena acogida. Nunzio, que recibió varios premios, constituye en su adaptación al cine, Due Amici, su primera obra como director cinematográfico, siempre con la colaboración de su paisano y amigo Francesco Sframelli, cuya experiencia en el cine incluye L'uomo delle stelle de Giuseppe Tornatore, Oltremare de Nello Corraale y Cuore scatenato de G. Sodaro.

Spiro Scimone (Milan, 1964), actor and playwright, debuted on stage in 1990, along with his fellow student, the also actor Francesco Sframelli (Milan, 1964), with the play The Emigrants by S. Mrozek. His drama career includes the mounting of various plays, among them Samuel Beckett's Waiting for Godot. In 1994 both acted in Scimone's first play, Nunzio, written in the dialect of the Messina region as an attempt to search for new languages. This work was also the beginning of his collaboration with one of the most eminent personalities in Italian theatre: Carlo Cecchi. He would later write and direct Bar and La Festa, which also enjoyed a warm reception. His debut feature film is Due Amici, the big screen version of his multi-awarded Nunzio, always with the collaboration of his friend and fellow citizen Francesco Sframelli, whose film experience includes L'uomo delle stelle by Giuseppe Tornatore, Oltremare by Nello Corraale and Cuore scatenato by G. Sodaro.



## FILMOGRAFÍA

Due Amici (2002)

SECCIÓN OFICIAL

# GOMSHODEH DAR ARAGH (Marooned in Iraq)



## SINOPSIS

Mirza, el músico y cantante kurdo, embarca sus instrumentos y a sus hijos en un sidecar y se lanza a la carretera. De Irán a Iraq en búsqueda de la mujer por quien él lo dejó todo y a quien ella dejó a su vez, fugándose con su mejor amigo. Ahora ella le pide ayuda y Mirza que nunca la olvidó, parte en su busca. El camino está lleno de gente: huérfanos, ladrones, refugiados, buscavidas... Todos intentando sobrevivir con humor y picaresca a las bombas, a la dura vida cotidiana. Mirza no llega a reencontrarse con su mujer, pero sí con la hija que ella le ha dejado.

Mirza, the Kurdish singer and musician, loads his instruments and his two sons into a sidecar and hits the road. From Iran to Iraq in search of the woman for whom he left everything and who left him in return, running away with his best friend. Now she asks him for help, and Mira, who never forgot about her, leaves in quest for her. The way is full of people: orphans, bandits, refugees, hustlers... all of them trying to get by with humour and picaresque in their rough daily life. Mirza will never meet up with his wife, but he will meet the daughter she left behind.

**TÍTULO**  
GOMSHODEH DAR ARAGH (Marooned in Iraq)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Bahman Ghobadi

**INTÉRPRETES**  
Faegh Mohamadi, Shahaboddin Ebrahimi, Allah Morad Ashtiani, Iran Ghobadi, Sa'adat Ghobadi, Rozhan Hoseini

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Saed Nikzat, Shahriar Assadi

**MONTAJE**  
Haydeh Safi-Yari

**PRODUCTOR**  
Bahman Ghobadi

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
MIJ Film Co  
Apt. 503 #14 Sattari Alley Africa Blvd.  
Teherán  
Irán  
Tel. +98 21 88 86 071  
Fax +98 21 88 86 071  
E-mail mijfilm@bahmanghobadi.com  
Sitio web www.bahmanghobadi.com

**DURACIÓN**  
97 min.

## BAHMAN GHOBADI

Nació en Kurdistán (Irán) en 1968. Su infancia y adolescencia estuvieron marcadas por el comienzo de la guerra entre Irán e Iraq. En 1993 decide mudarse a Teherán para estudiar cinematografía pero muy pronto abandona sus estudios para rodar sus propios cortometrajes. En 1999 trabajó como ayudante de dirección de Kiarostami en *El Viento nos Llevará*. Su primer largometraje *El Tiempo de los Caballos Borrachos* recibió el Premio Especial del Jurado en la 38 Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón y la Cámara de Oro en Cannes.

Born in Kurdistan (Iran) in 1968. The outbreak of the Iran-Iraq war heavily influenced his childhood and adolescence. In 1993 he decided to move to Teheran to study filmmaking but he soon dropped out in order to make his own short films. In 1999 he became first assistant to Abbas Kiarostami on the shooting of *The Wind Will Carry Us*. His first feature film *A Time for Drunken Horses* won the Special Jury Prize in the 38th edition of Gijón International Film Festival and the Camera d'Or at Cannes.



## FILMOGRAFÍA

Marooned in Iraq (2002)  
A Time for Drunken Horses (2000)  
Melodies of the Plains Girls (1999) (corto)  
Life in Fog (1998) (corto)  
God's Fish (1997) (corto)  
The Notebook Quota (1997) (corto)  
The Party (1997) (corto)  
A Soldier Called Amin (1997) (corto)  
Like Mother (1996) (corto)  
Again Rain With Song (1995) (corto)  
And Now Life (1995) (corto)  
That Man Came (1994) (corto)



## SECCIÓN OFICIAL

# HAIXIAN (Seafood)



## SINOPSIS

Xiaomei desea morir, una puta asqueada del oficio y abandonada por su novio que huye hacia una ciudad costera para acabar con todo, para suicidarse. Deng Jianguo, especie de teniente corrupto, la conoce ocasionalmente y se aplica la tarea de salvarla, hablan, comen marisco... Ella persiste contumaz en la idea de morir. Vestida de novia y con un frasco de somníferos en la mano, el fin parece estar cerca, pero una vez más el policía aparece oportunamente, nueva charla, más marisco... Él la viola, ella lo mata.

Xiaomei wants to die. A whore disgusted with her life and abandoned by her boyfriend, she sets off for a coastal town to finish it all, to commit suicide. Deng Jianguo, a kind of bad lieutenant, meets her by chance and takes on the job of saving her, they talk, they eat seafood... She is determined to die. Dressed as a bride and with a bottle of sleeping pills on her hand, the end looks near, but, once more, the policeman makes a timely appearance, a new talk, more seafood... He rapes her, she kills him.

**TÍTULO**  
HAIXIAN (Seafood)

**NACIONALIDAD**  
China

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Zhu Wen

**INTÉRPRETES**  
Jinzi (Zhang Xiaomei), Cheng Taisheng  
(Deng Jianguo)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Liu Yong-Hong

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Gao Jianxin

**MONTAJE**  
Zhu Wen

**PRODUCTOR**  
Zhu Wen

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Thought Dance Entertainment Ltd.  
2 #19A, N. 48, North San Hwin Xi Road  
Beijing  
China  
Tel. +86 10 6210 2028  
Fax +86 10 6216 2027

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Golden Network Asia Ltd.  
1803A NanYang Plaza, 57 Hung To Road  
Kwun Tong  
Kowloon  
Hong Kong  
China  
Tel. +852 27 51 1886  
Fax +852 27 50 4862  
E-mail goldnet@netvigator.com

**DURACIÓN**  
90 min.

## ZU WEN

Nacido en Quanzhou City, provincia de Fujian, China, en 1967. Se graduó en el Departamento de Energía de la Universidad del Sudeste en 1989. En 1994 decidió dejar su trabajo y convertirse en escritor independiente. Desde entonces ha publicado cuatro antologías de relatos cortos, una colección de poemas y una novela, alcanzando todos ellos gran popularidad entre los jóvenes intelectuales de su país. También ha escrito los guiones de Rainclouds over Wushan (Zhang Ming, 1995), Seventeen Years, (Zhang Yuan, 1999), que participó en la 37 Edición del Festival de Gijón, y Hainan, Hainan (Zhang Yuan, 2001). Seafood es su primer largo como director.

Born in Quanzhou City, Fujian Province, China, in 1967. He graduated from the Energy Department of Southeastern University in 1989. In 1994 he decided to quit his job and become a self-employed writer. Since then he has published four anthologies of short stories, a collection of poetry and a novel, all of which proved popular among young intellectual readers in his country. He also wrote the screenplays for Rainclouds over Wushan (Zhang Ming, 1995), Seventeen Years, (Zhang Yuan, 1999), which took part in the 37th Edition of Gijón Film Festival, and Hainan, Hainan (Zhang Yuan, 2001). Seafood is his first feature as director.



## FILMOGRAFÍA

Seafood (2001)

## SECCIÓN OFICIAL

# HEREMAKONO (Waiting for happiness)



## SINOPSIS

Nouadhibou es un pequeño pueblo pesquero de la costa de Mauritania. A través de sus casas encaladas se cuela la música que ha pasado a través de generaciones. Abdallah, 17 años, a punto de emigrar a Europa, visita a su madre en el pueblo, no habla el dialecto local, no le interesan los vistosos tejidos tradicionales tanto como la última moda... es un extranjero. Abdallah mira con ojos extraños a su pueblo y a la gente que le rodea: la sensual Nana, el emigrante chino que ha instalado un karaoke, Maata, el manitas local, frustrado por la deficiente instalación eléctrica del poblado, y a Khatra, un niño huérfano lleno de curiosidad y esperanza ante la vida.

Nouadhibou is a small seaside village on the Mauritanian coast. The songs passed down through generations sneak through its white-washed houses. 17-year-old Abdallah visits his mother before emigrating to Europe. He cannot speak the local language, traditional colourful fabrics don't interest him as much as the latest European fashions... he is a stranger. Yet, Abdallah observes this universe so unknown to him: the sensual Nana, the Chinese immigrant who has set up a karaoke, the local handyman, Maat and his frustrations with faulty electrical hook-ups, and Khatra, an orphaned young boy full of curiosity and hope.

**TÍTULO**  
HEREMAKONO (Waiting for happiness)

**NACIONALIDAD**  
Francia, Mauritania

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abderrahmane Sissako

**INTÉRPRETES**  
Khatra Ould Abder Kader (Khatra), Maata Ould Mohamed Abeid (Maata), Mohamed Mahmoud Ould Mohamed (Abdallah), Nana Diakité (Nana), Fatimetou Mint Ahmeda (Soukeyna, la madre), Makanfing Dabo (Makan), Santha Leng (Tchu)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jacques Besse

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Laurent Caverio, Joseph Kpobly

**MONTAJE**  
Nadia Ben Rachid

**MÚSICA**  
Oumou Sangare

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Duo Films  
42, bis rue de Lourmel  
75015 - París  
Francia  
Tel. +33 01 45 79 6098  
E-mail: duofilms@club-internet.fr

**DISTRIBUIDORA**  
Haut et Court  
38, rue des Martyrs  
París  
Francia  
Sitio web [www.hautecourt.com](http://www.hautecourt.com)

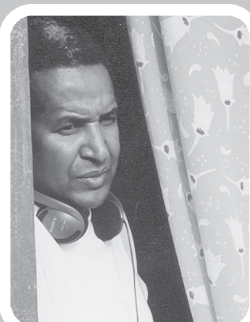
**VENTAS INTERNACIONALES**  
Celulloid Dreams  
24, Rue Lamartine  
75009 París  
Francia  
Tel: 331 49 70 03 70  
Fax: 331 49 70 03 71  
e-mail: [info@celulloid-dreams.com](mailto:info@celulloid-dreams.com)

**DURACIÓN**  
90 min.

## ABDERRAHMANE SISSAKO

Abderrahmane Sissako (1961, Mauritania) estudió en el Instituto Cinematográfico de Moscú, donde dirigió *Le Jeu*, su película de graduación, que fue seleccionada en Cannes y recibió numerosos premios. Ahora vive y trabaja en Francia y ha dirigido varios cortos y medio metrajes. Entre *Octobre*, su primera película tras acabar sus estudios, también seleccionada por el festival de Cannes, y *La Vie sur Terre*, que dirigió para la serie *The Year 2000 seen by*, coproducida por el canal de televisión Arte, participó en la película *Molom, Conte de Mongolie* de Marie Jaoul de Poncheville como director artístico y dirigió *Le Chameau et les bâtons flottants*, *Sabrya*, y *Rostov-Luanda*, todas ellas bien acogidas en numerosos festivales.

Abderrahmane Sissako (1961, Mauritania) studied at the Moscow Film Institute where he directed *Le Jeu*, his graduation film. The film was selected in Cannes and received numerous prizes. He now lives and works in France and has made several short and mid-length films. Between *Octobre*, his first film after finishing his studies, selected by the Cannes Festival, and *La Vie sur Terre*, which he directed for the series *The Year 2000 seen by* co-produced by the TV channel Arte, he took part in the film *Molom, Conte de Mongolie* by Marie Jaoul de Poncheville as art director and directed *Le Chameau et les bâtons flottants*, *Sabrya* and *Rostov-Luanda*, all of them successful in numerous festivals.



## FILMOGRAFÍA

Heremakono (2002)  
Rostov-Luanda (1997)  
L'échiquier (1996) (m)  
Le Chameau Et Les Bâtons Flottants (1995) (corto)  
Octobre (1993) (m)  
Le Jeu (1989) (corto)

## SECCIÓN OFICIAL

# LILYA 4EVER



## SINOPSIS

Lilya tiene dieciséis años y vive en la desolada periferia de un barrio cualquiera en la extinta Unión Soviética. Su madre ha emigrado a Estados Unidos y Lilya espera unirse a ella, pero los días pasan y el silencio de la madre le dice a la chica que ha sido abandonada. Sola y sin dinero, tiene que trasladarse a un paupérrimo piso sin calefacción ni agua caliente. Con su único amigo, un niño de 11 años, Lilya fantasea sobre una vida mejor, más fácil para ambos. Esa vida parece llegar cuando se enamora de Andrei que le promete una existencia idílica en la lejana Suecia.

16-year-old lives in a dreary suburb somewhere in the former Soviet Union. Her mother has moved to the United States and Lilya is looking forward to joining her, but as time goes by, her mother's silence tells her she has been abandoned. Alone and with no money, she has to move into a dilapidated flat with no heating or hot water. She bides her time with her only friend, an 11-year-old boy, fantasising about a better life, easier for both. That life seems to have come her way when she falls in love with Andrei, who promises her an idyllic life in far-away Sweden.

**TÍTULO**  
LILYA 4EVER

**NACIONALIDAD**  
Suecia

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Lukas Moodysson

**INTÉRPRETES**  
Oksana Akinshina (Lilja), Artyom Bogucharsky (Volodja), Elina Benenson (Natasha), Liliya Shinkaryova (tía Anna), Pavel Ponomaryov (Andrei), Tomas Neumann (Witek), Lyubov Agapova (madre de Lilya)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Ulf Brantås

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Josefin Åsberg

**MONTAJE**  
Michał Leszczyłowski, Oleg Morgunov, Bernhard Winkler

**MÚSICA**  
Nathan Larson

**PRODUCTOR**  
Lars Jönsson, Gunnar Carlsson, Tomas Eskilsson, Peter Aalbæk Jensen

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Memfis Film Rights AB  
Upplandsgatan 35  
S-11328 Estocolmo  
Suecia  
Tel. +46 833 55 76  
Fax +46 830 99 34  
E-mail memfis@memfis.se

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Trust Film Sales  
Filmbyen  
Avedøre Tværvej 10  
DK-2650 Hvidovre  
Dinamarca  
Tel. +45 36 86 87 88  
Fax +45 36 77 44 48  
E-mail trust@trust-film.dk  
Sitio web www.trust-film.dk

**DURACIÓN**  
109 min.

## LUKAS MOODYSSON

Nació en Malmö en 1969, estudió en la Escuela de Cine sueca, Dramatiska Institutet, en Estocolmo. Con 17 años comenzó su carrera como escritor publicando una colección de poemas, a la que siguieron varios libros de poesía y una novela corta. Con su primera película, *Fucking Åmål*, consiguió un gran éxito de público y crítica. Su segundo largo *Together* fue la gran vencedora de la 38 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón, donde recibió los premios al Mejor Director, al Mejor Actor, al Mejor Guión y el Premio del Jurado Joven al Mejor Largometraje.

Born in Malmö in 1969, he studied at the Swedish film school Dramatiska Institutet in Stockholm. At the age of 17, he started his career as a writer publishing a collection of poems, followed by several poetry books and a short novel. His first feature film, *Fucking Åmål*, achieved great critical and commercial success. His second feature, *Together*, was the big winner at the 38th edition of Gijón International Film Festival, where it received the Best Director, Best Actor, Best Script and the Young Jury Prize to the Best Feature Film awards.



## FILMOGRAFÍA

Lilya 4ever (2002)  
Tillsammans (Together) (2000)  
Fucking Åmål (Show me Love) (1998)  
Bara Prata Lite (Just Talk Some More) (1997) (corto)  
En uppgörelse i den under världen (Showdown in the underworld) (1996) (corto)  
Det var en mörk och stormig natt (It was a dark and stormy night) (1995) (corto)

# PUNCH-DRUNK LOVE



## SINOPSIS

Barry Egan tiene siete hermanas y un negocio de distribución de accesorios para baños. Tímido y solitario, porfía constantemente por mantener a flote su masculinidad frente a las mujeres de la casa. En mal momento se le ocurre engancharse a una línea telefónica, la operadora pretende chantajearle y le manda unos matones para que cumplan el encargo. Sus hermanas, por su parte, enredan también, le han conseguido una cita a ciegas con una misteriosa y rara inglesa que toca el armonio. Para rematarlo, Barry gana un premio en un concurso: visitar una paradisíaca isla. Con tal de cambiar su vida, Barry Egan está dispuesto a cualquier cosa.

Barry Egan has seven sisters and a small business selling toilet plungers. Shy and lonely, he longs constantly to reaffirm his masculinity before the women in the household. In a particularly vulnerable moment, he gets hooked on a phone sex line, the operator tries to blackmail him and sends two thugs to do the job. His sisters, on the other hand, also conspire to fix him up on a blind date with a mysterious and quirky English woman who plays the harmonium. Just to round it all up, Barry wins a prize in a draw: a trip to an idyllic island. Barry Egan is willing to go any lengths in order to change his life.

**TÍTULO**  
PUNCH-DRUNK LOVE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Paul Thomas Anderson

**INTÉRPRETES**  
Adam Sandler (Barry Egan), Emily Watson (Lena Leonard), Philip Seymour Hoffman (Dean Trumbell), Luis Guzmán (Lance), Mary Lynn Rajs kub (Elizabeth), Ashley Clark (Latisha), Julie Hermelin (Kathleen), James Smooth (Jim Smooth), Lisa Spector (Susan), David Stevens (David), Nathan Stevens (Nate)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Robert Elswit

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
William Arnold

**MONTAJE**  
Leslie Jones, Dylan Tichenor

**MÚSICA**  
Jon Brion

**PRODUCTOR**  
Paul Thomas Anderson, Daniel P. Collins, Daniel Lupi, Joanne Sellar

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Revolution Studios  
2900 West Olympic Blvd., Third Floor  
Santa Monica  
CA 90404  
Estados Unidos  
Tel. +1 310 255 7254  
Fax +1 310 255 7255  
E-mail maej@revolutionstudios.com

**DISTRIBUIDORA**  
COLUMBIA TRI-STAR  
C/ Hernández de Tejada, 3  
28027 Madrid  
Tel. +34 91 377 71 00

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Columbia Tristar

**DURACIÓN**  
89 min.

## PAUL THOMAS ANDERSON

Nacido en Studio City, California, en 1970. Siempre interesado en convertirse en director, Anderson hizo su primer corto, Dirk Diggler, en el instituto, inspirado por un artículo sobre John Holmes, la estrella porno, que más tarde sería la inspiración de Boogie Nights. Tras una breve estancia en la Escuela de Cine de la Universidad de Nueva York, comenzó su carrera como ayudante de producción en numerosas películas para la televisión, videos y concursos. En 1992 dirigió su corto Cigarettes & Coffee, que fue presentado en el Festival de Sundance. Más tarde Anderson dirigió su primer largo, Sydney, que pasó desapercibido para el gran público. En 1997 estrenó Boogie Nights, por la que recibió tres Oscars y dos nominaciones a los Globos de Oro, y que fue aclamada como la mejor película del año, seguida de Magnolia en 1999, por la que recibió numerosos premios, entre ellos el Oso de Oro de Berlín y un Globo de Oro para Tom Cruise.

Born in Studio City, California, in 1970. Always interested in becoming a filmmaker, Anderson made his first short, Dirk Diggler, in high school, inspired by an article on porn star John Holmes, which will later become the inspiration for Boogie Nights. After a brief stint at the New York University Film School, Anderson began his career as a production assistant on various TV movies, videos, and game shows. In 1992, he made his short Cigarettes & Coffee, which was screened at Sundance Film Festival. Afterwards Anderson made his first full-length feature, Sydney, which went virtually unheard of by audiences. In 1997 he released Boogie Nights which received three Oscars and two Golden Globe nominations, and was widely hailed as one of the best films of the year, followed by Magnolia in 1999, which earned him a Golden Bear in Berlin and a Golden Globe for Tom Cruise.

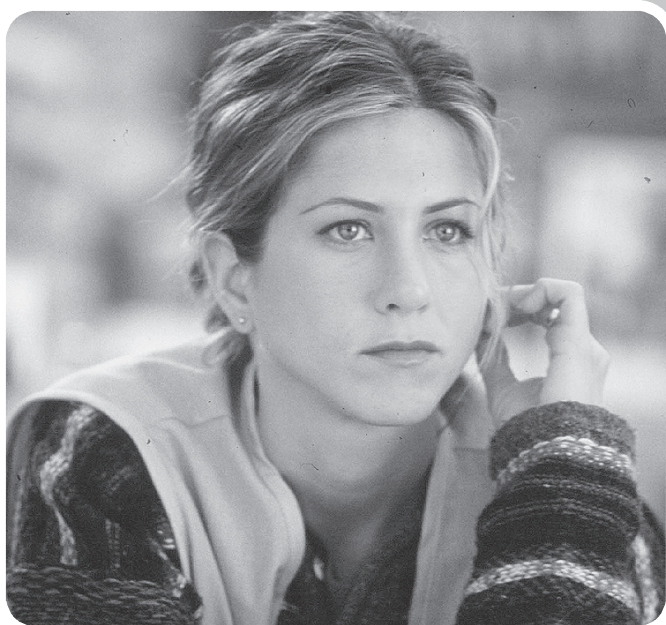


## FILMOGRAFÍA

Punch-Drunk Love (2002)  
Fanatic (2000) (corto)  
Magnolia (1999)  
Flagpole Special (1998) (corto)  
Boogie Nights (1997)  
Sydney (1996)  
Cigarettes and Coffee (1993) (corto)  
The Dirk Diggler Story (1988) (corto)

SECCIÓN OFICIAL

# THE GOOD GIRL



## SINOPSIS

Justine no es ninguna niña. Es una adulta, casada y dispuesta a formar una familia. Y no es que su marido no la ame, es que simplemente él no puede concebir. Justine sospecha que su infertilidad se debe al abuso de la marihuana que consume constantemente. Desde su caja en el supermercado, Justine se siente infeliz y es entonces cuando aparece Holden, un compañero de trabajo que se cree la reencarnación del mítico protagonista de "El Guardián en el Centeno". Justine y Holden descubren que son almas gemelas, están llamados a protagonizar un gran amor, pero demasiadas cosas se interponen, y la menor de ellas no es que él esté dispuesto a robar la caja del supermercado.

Justine is not a young girl anymore. She is an adult, married and willing to start a family. And the problem is not that her husband does not love her, it is simply that he is unable to conceive. Justine suspects his infertility is due to his abuse of marihuana, which he smokes constantly. From her till at a supermarket, Justine feels unhappy, and that is when Holden comes into her life, a workmate who believes he is the embodiment of the mythical main character in "The Catcher in the Rye". Justine and Holden discover they are soul mates, destined to live a great love story, but too many problems stand in their way, the least of which is that he is ready to steal the money from the store's safe.

**TÍTULO**  
THE GOOD GIRL

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos, Holanda

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Miguel Arteta

**GUIÓN**  
Mike White

**INTÉRPRETES**  
Jennifer Aniston (Justine Last), Mike White (Corny), Jake Gyllenhaal (Holden Worther), Deborah Rush (Gwen Jackson), John Carroll Lynch (Jack Field), John C. Reilly (Phil Last), Zoëy Deschanel (Cheryl), Tim Blake Nelson (Bubba)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Enrique Chediak

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Daniel Bradford

**MONTAJE**  
Jeff Betancourt

**MÚSICA**  
Stephen Thomas Cavitt, Andrew Gross, Tony Maxwell, James O'Brien, Mark Orton, Joey Waronker

**PRODUCTOR**  
Matthew Greenfield

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Flan de Coco Films  
1430 Cerro Gordo St.  
Los Angeles  
CA 90026 - Estados Unidos  
Tel. +1 323 666 8485  
Fax +1 877 805 3620  
E-mail matthew@flandecoco.com

**DISTRIBUIDORA**  
Filmmax  
Miguel Hernández, 81-87  
Polígono Pedrosa  
L'Hospitalet de Llobregat  
08908 - Barcelona - España  
Tel. +34 93 336 85 55  
Fax +34 93 263 08 24  
E-mail filmmaxint@filmmax.com  
Sitio web www.filmmaxinternational.com

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Myriad Pictures  
421 S. Beverly Drive, 5th Floor  
CA-90212 Beverly Hills  
Estados Unidos  
Tel. +1 310 789 4509  
Fax +1 310 789 4545  
E-mail mpogachersky@mprm.com  
Sitio web www.mprm.com

**DURACIÓN**  
93 min.

## MIGUEL ARTETA

Nacido en 1970 de padre peruano y madre española, se graduó en 1989 por la Universidad de Wesleyan, donde conoció a los que serían sus colaboradores Matthew Greenfield and Mike White. Su corto musical Everyday is a beautiful Day estuvo nominada a un galardón de la Student Academy en 1990. En 1993 se graduó en el Instituto Americano de Cinematografía. En 1996 tomó parte en el Laboratorio de Guiones de Sundance trabajando en el guión de Ball and Chain junto con Ron Nyswaner (Philadelphia). Su primer largo Star Maps estuvo nominada a cinco Independent Awards. Debutó en televisión dirigiendo un episodio de Homicide: Life on the street y ha seguido compaginando su trabajo en este medio con su carrera como cineasta. Su segundo largo Chuck and Buck, que participó en la 38 Edición del Festival de Gijón, le valió un Independent Spirit Award a la Mejor Película.

Born in 1970 to a Peruvian father and Spanish mother, he graduated in 1989 from Wesleyan University, where he met future collaborators Matthew Greenfield and Mike White. His musical short Everyday is a beautiful Day was nominated to a Student Academy Award in 1990. In 1993 he received his M.F.A. from the American Film Institute. In 1996 he took part in the Sundance Institute Writer's Lab where he worked in Ball and Chain with Ron Nyswaner (Philadelphia). His first feature film, Star Maps, was nominated to five Independent Spirit Awards. He debuted on TV directing an episode of Homicide: Life on the street and, ever since, he has managed to combine his TV career with his work as a filmmaker. His second film, Chuck and Buck, which took part in the 38th Edition of Gijón Film Festival, was awarded an Independent Spirit Award to the Best Feature.



## FILMOGRAFÍA

The Good Girl (2002)  
Chuck and Buck (2000)  
Livin' Thing (1998) (corto)  
Star Maps (1997)

## SECCIÓN OFICIAL

# TOY LOVE



## SINOPSIS

Para Ben, el amor es un juego, cuanto más peligroso, mejor. Sus apetitos sexuales son enormes, incluyen a cualquier mujer, con excepción de su novia. Ella, Emily, es fiel, o lo procura, porque el mecánico que le arregla el coche se lo está poniendo muy difícil. Y luego está Chlo, ella se guía por un estricto principio: tan sólo se lleva a la cama a los hombres que no están disponibles. Y Ben no lo está. El romance entre Ben y Chlo comienza en aventura y pelagra desde el momento en que él deja a Emily: Ben está ahora disponible y eso viola los sacrosantos principios de Chlo.

Love is a game for Ben, the riskier, the better. His sexual appetite is enormous, and for all women but his girlfriend, Emily. She is faithful, or at least she tries to be, because the mechanic who fixes her car is making it very difficult for her. And then there is Chlo, who follows a strict principle: she only takes unavailable men to her bed. And Ben is unavailable. The romance between Ben and Chlo starts off as an affair and is endangered from the moment he dumps Emily: Ben is now available and that contravenes Chlo's deeply held principles.

**TÍTULO**  
TOY LOVE

**NACIONALIDAD**  
NUEVA ZELANDA

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Harry Sinclair

**INTÉRPRETES**  
Dean O'Gorman (Ben), Kate Elliott (Chloe),  
Marissa Stott (Emily)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Grant McKinnon

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Deirdre McKessar

**MONTAJE**  
Margot Francis

**MÚSICA**  
Victoria Kelly, Joos Langeveld

**PRODUCTOR**  
Fiona Copland, Juliette Veber

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
John Swimmer Productions Ltd.  
PO Box 47-696  
Ponsonby  
Auckland  
Nueva Zelanda  
Tel. +64 9 376 67 77  
Fax +64 9 376 67 74  
E-mail julietteveber@attglobal.net

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
New Zealand Film Commission  
2nd Floor, The Film Centre  
119 Jervois Quay  
PO Box 11546  
Wellington  
Nueva Zelanda  
Tel. +64 43 82 76 85  
Fax 64 43 84 97 19  
E-mail info@nzfilm.co.nz  
Sitio web www.nzfilm.co.nz

**DURACIÓN**  
88 min.

## HARRY SINCLAIR

Nacido en Auckland, Nueva Zelanda, 1959, el actor y director Harry Sinclair comenzó su carrera profesional como actor en el Corporate Theatre de Auckland. En 1984 estudió arte dramático durante un año en el Ecole Paul Gautier en París, una experiencia que le resultó particularmente productiva. De vuelta en Nueva Zelanda, Sinclair y Don McGlashan fundaron Front Lawn, un dúo teatral multimedia. Juntos hicieron películas y discos y montaron espectáculos, embarcándose incluso en una gira mundial que cosechó un cierto éxito. Entre sus principales películas se incluyen Walk Short (1987), The Lounge Bar (1988), para la que también compusieron la música, y Linda's Body (1990). Todas ellas fueron galardonadas en varios festivales. Ya como director, Sinclair escribió y dirigió dos cortometrajes en 1993: Casual Sex and Avenue du Maine. Topless Women Talk About Their Lives fue su primer largometraje, con el que participó en el Festival de Gijón en 1997.

Born in Auckland, New Zealand, 1959, actor and director Harry Sinclair began his professional career as an actor at the Corporate Theatre of Auckland. In 1984, he studied acting for a year at the Ecole Paul Gautier in Paris, a particularly productive experience for him. Back in New Zealand, Sinclair and Don McGlashan founded Front Lawn, a theatrical and multimedia duo. They made films and records and put on shows together; they even went on a successful tour around the world. Their main films include Walk Short (1987), The Lounge Bar (1988), for which they also composed the music, and Linda's Body (1990). All of them won prizes in various festivals. Turning to directing, Sinclair wrote and directed two shorts in 1993: Casual Sex and Avenue du Maine. Topless Women Talk About Their Lives was his first feature film, with which he took part in Gijón Film Festival in 1997.

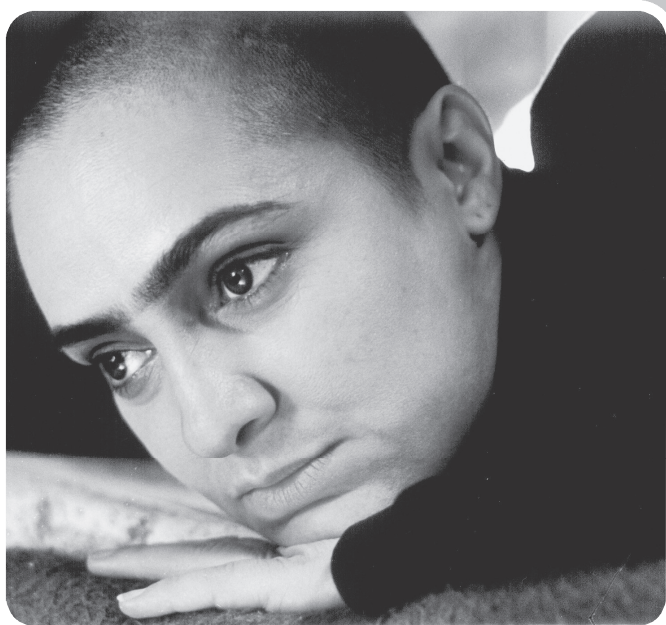


## FILMOGRAFÍA

Toy Love (2002)  
The Price of Milk (2000)  
Topless Women Talk About Their Lives (1997)  
Linda's Body (1990) (corto)  
Casual Sex (1993) (corto)  
Avenue du Maine (1993) (corto)  
The Lounge Bar (1989) (corto)

## SECCIÓN OFICIAL

# ZENDAN-e ZANAN (Women's prison)



## SINOPSIS

Mujeres en una cárcel de Teherán condenadas por una sociedad especialmente vengativa con ellas. Tras un violento motín, llega a la prisión para poner orden Tahereh, cuyos métodos dictatoriales pronto encontrarán la oposición de las reclusas, entre ellas, la más rebelde, Mitra, condenada por el asesinato de su padrastro. La relación entre ambas mujeres, marcada por el enfrentamiento, se prolongará a lo largo de dos decenios. El tiempo las verá cambiar, ablandarse a Tahereh, ella misma casi una reclusa ya.

Women in a prison in Teheran, condemned by a society which is particularly vindictive towards them. After a violent riot, Tahereh arrives at the prison in order to crush the revolt. Her dictatorial methods will soon meet the prisoners' opposition, among them the most rebellious is Mitra, sentenced for the murder of her stepfather. The relationship between the two women, marked by their confrontation, will stretch for two decades. Time will see them change, Tahereh mellowing down to become almost a jailbird herself.

**TÍTULO**  
ZENDAN-e ZANAN (Women's prison)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Manijeh Hekmat

**GUIÓN**  
Farid Mostafavi

**INTÉRPRETES**  
Roya Nonahali (Mitra Shaker), Roya Tymourian (Tahereh Youssefi, la carcelera), Pegah Ahangarani (Pegah, Sahar, Sepideh), Meryam Boubani (Sra. Javadi), Golab Adineh (madre de Mitra)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Darius Ayyari

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Jamshid Ahangarani

**MONTAJE**  
Mostafa Kherghepush

**MÚSICA**  
Mahmoud Samkbashi (sonido)

**PRODUCTOR**  
Manijeh Hekmat, Sirous Taslimi

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Bamdad Film  
N. 17, Shahid Mazandarani St.  
Haft-e Tir Sq.  
Teherán  
Irán  
Tel./Fax +98 21 83 09 538  
E-mail bamdad-film@kanoon.net

Omid Film  
Nº 3 Tajbakslet St. Nesa St  
Mirdamad Boulevard  
Teherán  
Irán  
Tel. +98 21 22 76 746  
Fax +98 21 22 72 310

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Iranian Independents  
PO Box 15875-4769  
Tehran  
Iran  
Tel. +98 913 21 98 693  
Fax +98 21 22 71 157  
E-mail atebbai@intelimet.net

**DURACIÓN**  
106 min.

## MANIJEH HEKMAT

Nacida en 1962, Manijeh Hekmat es una figura especialmente prolífica dentro del panorama cinematográfico iraní. Sus comienzos profesionales fueron como script, para pasar a trabajar después como ayudante de dirección en once películas. Durante la última década, ha producido cinco largos, dentro de las que cabe mencionar *The Girl in the Sneakers* y *Bunch of Grass*, película alemana rodada en el Kurdistán iraní. *Women's Prison* es su primer largo como directora y está basada en sus propias investigaciones de campo sobre las mujeres en las cárceles de Irán.

Born in 1962, Manijeh Hekmat is a particularly prolific figure in Iranian cinema. She started her career working as a script girl and moved on to work as an assistant director in eleven films. During the last decade, she has produced five feature films, among them *The Girl in the Sneakers* and *Bunch of Grass*, a German film shot in Iranian Kurdistan. *Women's Prison* is her debut feature film as a director and is based on her own field work investigation on women prisoners in Iran.



## FILMOGRAFÍA

*Women's Prison* (2002)







**SECCIÓN OFICIAL CORTOS**





## A TABLE IS A TABLE

### SINOPSIS

Solo y aislado en su pequeña habitación, el mundo no cuenta para este anciano, pero una niña viene a redimirlo, a cambiar su universo.

Alone and isolated in his small room, the world is unimportant for this old man, but a little girl comes to redeem him, to change his universe.



### FILMOGRAFÍA

A Table is a Table (2002) (corto)

### DIEGO QUEMADA-DÍEZ

Comenzó su carrera en el cine en el departamento de cámara del director británico Ken Loach. Desde 1995 vive en Los Ángeles, ciudad en la que ha tenido la oportunidad de trabajar con una amplia gama de directores y realizadores. En junio de 2001 se graduó del Instituto Americano de Cine en la disciplina de Cinematografía.

A Table Is A Table es su primera película como director.

Diego Quemada-Díez started his career in Film working in the camera department for British director Ken Loach. Since 1995 he lives in Los Angeles, where he has had the opportunity of working with a wide range of directors and filmmakers. In June 2001 he graduated from the American Film Institute in the discipline of Cinematography.

A Table Is A Table is his first film as director.

#### TÍTULO

A TABLE IS A TABLE

#### NACIONALIDAD

Estados Unidos

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Diego Quemada Díez

#### INTÉRPRETES

Samantha Bosarge (niña), Jack Danahy (anciano), Robert Kennedy, Lonnic Hamilton (ancianos)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Diego Quemada Díez

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Earn Ock Min

#### MONTAJE

Alex Katz

#### MÚSICA

Alula

#### PRODUCTOR

Diego Quemada, Effie Brown, Nicole Colombia

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA /DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES

Kinetic Eye Inc.  
1006 Echo Park Ave. #7  
Los Angeles  
CA 90026, Estados Unidos  
Tel. +1 213 250 3241  
Tel. Móvil +1 323 854 0404  
E-mail kineticdiego@yahoo.com

#### DURACIÓN

11 min. 42 s.



## AM SEE (At the lake)

### SINOPSIS

Inquietante historia en un idílico paisaje. A orillas del lago la familia se detiene a descansar. Hay tensión entre los padres, los niños miran. El agua placida en apariencia, llama a nadar...

A disturbing story in an idyllic landscape. The family stops to rest by the lake. There is tension between the parents, the children look on. The water, apparently placid, invites to swim...



### FILMOGRAFÍA

Am See (2002) (corto)  
Warum tanzt ihr nicht? (2001) (corto)  
Lovesick (2001) (corto)  
Little Star (2001) (corto)  
Kleine Traume (2000) (corto)  
Laurentia (1999) (corto)

### ULRIKE VAN RIBBECK

Nacida en 1975, estudió Comunicación Visual en la Academia de las Artes de Hamburgo y trabajó como ayudante de dirección en varias películas. Ha sido estudiante en la Academia Alemana de Cine y Televisión (dfbb) desde 1999.

Born in 1975, she studied Visual Communication at the Hamburg Academy of Arts and worked as an assistant director for several film productions. She has been a student at the German Film & Television Academy Berlin (dfbb) since 1999.

#### TÍTULO

AM SEE (At the lake)

#### NACIONALIDAD

Alemania

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Ulrike van Ribbeck

#### INTÉRPRETES

Simon Engelke, Christopher Buchholz, Geno Lechner, Carolin Hermsdorf

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Kolja Raschke

#### MONTAJE

Natali Barrey

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB)  
Potsdamer Strasse, 2  
10785 Berlin  
Alemania  
Tel. +49 30 25 75 9152  
Fax +49 30 25 75 9162  
E-mail c.marx@dfbb.de

#### DURACIÓN

10 min.



## ANTYCHRYST

### SINOPSIS

La guerra ha marcado la vida y costumbres de un grupo de niños. Les ha enseñado el horror y ahora ellos juegan a estar poseídos por el demonio, mientras el líder de la pandilla pretende ser nada menos que el anticristo.

War has left an indelible trace on the life and ways of a group of children. It has showed them what horror is, and now they play being possessed by the devil, as the leader of the group claims to be nothing but the antichrist himself.



### FILMOGRAFÍA

Antychryst (2002) (corto)  
Jakub (1997) (corto)  
Pokuszenie (Temptation) (1996) (corto)  
Na Holu (1994) (corto)

### ADAM GUZINSKI

Nacido en 1970, estudió en el departamento de dirección de la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro en Lodz.

Desde 1997 trabaja como profesor ayudante de dirección.

Born in 1970, he studied at the directing department of the National Film, Television and Theatre School in Lodz.

From 1997 he works as assistant at directing classes.

**TÍTULO**  
ANTYCHRYST

**NACIONALIDAD**  
Polonia

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUÍO**  
Adam Guzinski

**INTÉRPRETES**  
Dariusz Maciuk (Kacper), Marcin Zakuski (Szafran), Tomek Szczesniak (Usza)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Marek Gajczak

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Marek Zawierucha

**MONTAJE**  
Jaroslav Kaminski

**MÚSICA**  
Adam Guzinski

**PRODUCTOR**  
Konstanty Lewkowicz, Zdzislaw Kuczynski

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Indeks Film Studio  
Lakowa 29  
90-554 Lods  
Polonia  
Tel. +48 426 39 5641  
Fax +48 426 39 5641  
E-mail logofilm@wp.pl

**DURACIÓN**  
28 min.



## EL POLLO QUE SE MUERDE LA COLA

### SINOPSIS

Curiosa y divertida historia de desgracias verbales encadenadas. Dos amigos de picnic voltean el pollo en la barbacoa mientras se torturan con imposibles y rocamboloscas accidentes.

A peculiar and funny story of chained verbal disasters. Two friends on a picnic turn the chicken around in the barbecue while they torture each other with tales of impossible and far-fetched accidents.



### FILMOGRAFÍA

El Pollo que se muerde la cola (2002) (corto)  
Se Buscan Fulmontis (1998)  
Igual caen dos (el atardecer del pezuñas) (1997) (corto)  
Aquí hacemos los sueños realidad (1995) (corto)

### ALEX CALVO-SOTELO

Nacido en Madrid en 1959, cursó estudios en el TAI. Desde 1983 ha trabajado en cine, publicidad y televisión pasando por los departamentos de atrezzo, producción y ayudante de dirección, entre otros. En 1995 realizó su primer corto y en 1998, su primer largo, se buscan Fulmontis.

Born in Madrid in 1959, he studied at TAI. Since 1983, he has been working in cinema, advertising and television in the departments of art design and production and as an assistant director. In 1995 he shot his first short, and in 1998, his debut feature, Se Buscan Fulmontis.

**TÍTULO**  
EL POLLO QUE SE MUERDE LA COLA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Alex Calvo-Sotelo

**GUÍO**  
Enric Ases, Piero Steiner, Richard Collins-Moore

**INTÉRPRETES**  
Enric Ases Casamitjana (el hombre del sombrero), Piero Steiner (el hombre de la gorra)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Juan Carlos Gómez

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Nick Igea

**MONTAJE**  
José Salcedo

**PRODUCTOR**  
Guillermo Toledo, Alex Calvo-Sotelo

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Alamo films  
C/ Saxifraga, 1  
Madrid 28036  
España  
Tel. +34 91 353 1130  
Fax +34 91 353 1140  
E-mail madeinalamo@terra.es

**DISTRIBUIDORA**  
Alamo Films

**DURACIÓN**  
10 min.



## LE POIRIER

### SINOPSIS

El padre y marido, ha abandonado el hogar. Lo que resta de la familia no encuentra acomodo en el suburbio, están a punto de mudarse, lo venden todo. Pero cada uno de ellos intenta quedarse con un objeto que les recuerde su pasado.

The respective father and husband has left home. What remains of the family feels out of place in the suburb, they are about to move and everything is out for sale. But each of them tries to keep an object to help them remember their past.



### FILMOGRAFÍA

Le Poirier (2002) (corto)  
Sugar et Spice (1999) (corto)  
Ardita (1998) (corto)

### JOHN MCILDUFF

John McIlduff nació en 1971 en Belfast (Irlanda del Norte). Después de estudiar teatro con Jacques Lecoq en París, trabajó por toda Europa como actor y director de teatro. Tras hacer su primer cortometraje, Ardita, en 1998, ha continuado su carrera como guionista y director.

John McIlduff was born in 1971 in Belfast (Northern Ireland). After studying theatre with Jacques Lecoq in Paris, he worked throughout Europe both as an actor and a theatre director. Since making his first short film Ardita in 1998, he has developed his career as a scriptwriter and director.

**TÍTULO**  
LE POIRIER

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
John McIlduff

**INTÉRPRETES**  
Alessandra Celesia (madre), Ludvine Colas (muchacha), Antheu Fabre (muchacho)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Olivier Banon

**MONTAJE**  
Guillaume Le Die

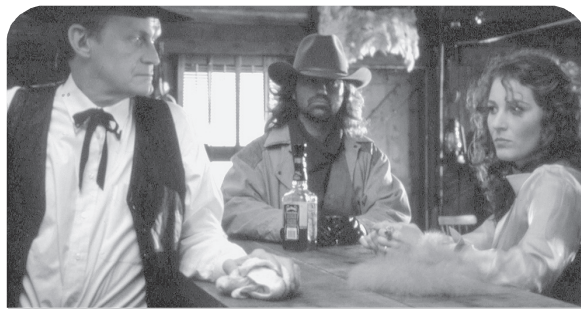
**MÚSICA**  
Brian Irvine

**PRODUCTOR**  
Lisa Cleard, Thierry Villeneuve

**COMPañA PRODUCTORA**  
Capharnaum Production  
247 rue Marcadet  
75018 París  
Francia  
Tel. +33 146 27 4374  
Fax +33 146 27 4595

**DISTRIBUIDORA**  
Unifrance  
4, Villa Bosquet  
75007 París  
Francia  
Tel: 331 47 53 95 80  
Fax: 331 47 05 96 55

**DURACIÓN**  
12 min.



## LITTLE DICKIE

### SINOPSIS

En el saloon, el hombre misterioso bebe su whiskey en silencio mientras una mujer intenta ligárselo. El cowboy canta acerca de sus conquistas, el barman canta a propósito de sus amores, las chicas del coro rematan el espectáculo, bailando y cantando un procaz estribillo que habla sobre la "cosita" del cowboy.

The mysterious man silently drinks his whiskey in the saloon while a woman tries to score with him. The cowboy sings of his own virtues, the bartender sings about his conquests, the chorus of girls finish off the show by dancing and singing a raunchy song about the cowboy's "little thang"



### FILMOGRAFÍA

Little Dickie (2002) (corto)  
New Neighbours (1999) (corto)  
Seven Brides for Uncle Sam (1997) (corto)  
The Trunk (1995) (corto)  
Out on a limb (1993) (corto)

### ANITA MCGEE

Anita McGee es escritora, guionista, directora y productora. En 1988 se graduó en Teatro por la Universidad York de Toronto. Su carrera cinematográfica comenzó en 1993 y desde entonces ha dirigido y producido tanto cortometrajes como documentales.

Anita McGee is a writer, scriptwriter, director and producer. In 1988 she graduated from Toronto's York University. MacGee began her foray into filmmaking in 1993 and ever since she has directed and produced both short films and documentaries.

**TÍTULO**  
LITTLE DICKIE

**NACIONALIDAD**  
Canadá

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Anita McGee

**INTÉRPRETES**  
Jeff Smallwood (vaquero), Brian Downey (camarero), Tanya Penney (muchacha)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Albert Hennen

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Elizabeth Goodridge

**MONTAJE**  
Roslyn Power

**MÚSICA**  
Anita McGee, Jeff Smallwood

**PRODUCTOR**  
Anita McGee, Brian Downey

**COMPañA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Kickham Productions  
38, Pearson St, suite #127  
St. John's NF  
A1A 3R1 Canada  
Tel. +1 709 738 6474  
Fax 1 709 738 6475  
E-mail info@kickham.com  
Sitio web www.kickham.com

**DURACIÓN**  
7 min. 28 s.



## MRS MEITLEMEIHR

### SINOPSIS

¿Y si Hitler no hubiera muerto en su búnker?. Tal vez consiguió huir ayudado por su fiel Martin Bormann. Disfrazado de mujer espera ser enviado a Argentina mientras malvive en el Londres bombardeado. Y por fin, la gran broma: un viejo refugiado judío se ha enamorado del alter ego de Adolf, Mrs. Meitlemeihr.

What if Hitler didn't die in his bunker? Maybe he managed to escape with the help of his loyal Martin Bormann. Disguised as a woman, he waits to be sent to Argentina while getting merely by in blitzed London. And, finally, the big joke: an old Jewish refugee has fallen for Adolf's alter ego, Mrs Meitlemeihr.



### FILMOGRAFÍA

mRs mEITLemEiHr (2002)

### GRAHAM ROSE

Graham Rose ha tenido una prolífica carrera como director de anuncios publicitarios en el Reino Unido. Comenzó trabajando como director artístico de una agencia publicitaria en Londres, antes de unirse a John Hackney para fundar Rose Hackney Productions hace veintiún años. Desde entonces ha recibido más de cien premios, entre ellos el del Festival Internacional de Publicidad de Cannes o el del Creative Circle, además de otros como la Palma de Oro. Esta es su primera incursión en la gran pantalla.

Graham Rose has had a very prolific career as a commercials director in the UK. He started out as an Agency Art Director in London before joining John Hackney to form Rose Hackney Productions 21 years ago. Since then he has won over a hundred awards, such as Cannes International Advertising Festival and Creative Circle, in addition to others such as the Palme d'Or at Cannes. This is his first foray onto the silver screen.

#### TÍTULO

MRS MEITLEMEIHR (mRs mEITLemEiHr)

#### NACIONALIDAD

Reino Unido

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN

Graham Rose

#### GUIÓN

Jeff Rowle, Graham Rose

#### INTÉRPRETES

Udo Kier (Hitler/Sra. Meitlemeihr), John Levitt (Lenny Veldermann), Hendrik Arnst (Martin Bormann), Tony Parkin (el impostor), Tara Ward (Eva Braun)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Clive Tickner

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Nick Ellis

#### MONTAJE

Simon Wilcox

#### MÚSICA

Danny Schogger

#### PRODUCTOR

Kate Taylor

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Rose - Hackney - Barber  
5-6 Kingly St.  
London 21B 5PF - UK  
Tel. +44 (0)20 7439 6697  
Fax +44 (0)20 7434 4102  
E-mail mrs\_m@rosehackneybarber.com

#### DURACIÓN

30 min.



## REQUEST

### SINOPSIS

Paul, un niño de 8 años, pide experimentar un acto único y extremadamente doloroso. Tras esta trágica experiencia, su madre por fin podrá ser enterrada.

Paul, an eight-year-old boy, requests to experience a unique and extremely painful event. After the tragic experience, his mother will finally be put to rest.



### FILMOGRAFÍA

Request (2002) (corto)  
Lunch (2001) (corto)

### JINOH PARK

Nacido en Seúl, Corea, Jino Park está cursando estudios de Bellas Artes en la Facultad de Cine de NYU. También ha estado desarrollando ideas para varios proyectos de largometrajes, incluido uno basado en El idiota, de Fiodor Dostoyevsky. Park recibió una invitación oficial de la Residencia del Festival de Cine de Cannes, que ayuda a los jóvenes cineastas a realizar sus primeros largometrajes.

Born in Seoul, Korea, Jino Park is currently studying at NYU Graduate Film School to pursue his MFA degree. He has also been working on developing ideas for several feature film projects, including one based on Fyodor Dostoyevsky's The idiot. Park recently got an official invitation from Cannes Film Festival Residency, which helps young filmmakers make their first feature films.

#### TÍTULO

REQUEST

#### NACIONALIDAD

Estados Unidos

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Jino Park

#### INTÉRPRETES

T.J. Sullivan (Paul), Traci Hovel (madre), Byron West (D.B.C.), Paul Vincent Black (padre)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Soopum Sohn

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Jino Park

#### MONTAJE

Jino Park

#### MÚSICA

Juan Cruz Masotta

#### PRODUCTOR

Jino Park

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES

ZezeCinema  
990 6th Ave. #12<sup>a</sup>  
New York, NY 10018  
USA  
Tel. +1 212 273 9643  
Fax +1 212 273 9643  
E-mail zezeCinema@yahoo.com

#### DURACIÓN

12 min.



## ROSSO FANGO

### SINOPSIS

Marcoing, Francia, 28 de Septiembre de 1918. En una trinchera un soldado inglés y un soldado alemán libran su particular guerra. El inglés no es consciente que al perdonarle la vida al alemán está tomando la decisión más equivocada de su vida.

Marcoing, France, 28th September 1918. In a trench, an English soldier and a German one fight their own private war. The Englishman is not aware that, by saving the German's life, he is taking the worst decision of his life.



### FILMOGRAFÍA

Rosso Fango (2002) (corto)  
Intolerance (segmento 'Contro') (1996) (corto)

### PAOLO AMELI

Paolo Ameli, de 32 años de edad, nació en Génova y estudió Arquitectura; después de esto, trabajó como director artístico y fotógrafo freelance para agencias publicitarias de su ciudad. Se mudó a Milán en 1997, y allí colaboró con Mercurio Cinematographica como ayudante de producción, productor y director. En 1999 comenzó su actividad como director freelance de videos musicales promocionales, anuncios publicitarios y documentales.

32 year old Paolo Ameli was born in Genova and studied architecture; after this, he worked as an art director and freelance photographer for advertising agencies in his town. He moved to Milan in 1997, where he worked with Mercurio Cinematographica as production assistant, producer and director; in 1999 he started his activity as freelance director of music promos, commercials and industrial documentaries.

#### TÍTULO

ROSSO FANGO (Barro rojo)

#### NACIONALIDAD

Italia

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Paolo Ameli

#### INTÉRPRETES

Alessandro di Natale (soldado británico), Michelangelo Pulci (cabo alemán)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Patrizio Patrizi

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Andrea Faini, Raffaele Montesano

#### MONTAJE

Roberto de Vita

#### MÚSICA

Dead Can Dance, Craig Armstrong, In the Nursery

#### PRODUCTOR

Robert Brambilla

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES

Mercurio Cinematografica  
Via A. Verga, 5  
20144 Milán - Italia  
Tel. +39 02 48 0901  
Fax +39 02 48 00 8601  
E-mail info@mercurioproductions.com  
Sitio web www.mercurioproductions.com

#### DURACIÓN

10 min.



## SWAPPED

### SINOPSIS

El descastado niño que se ve inmerso en una cadena de cambios el día que decide que un pez es mejor compañía que su propio progenitor. Realizado el trueque, pez por padre, la tentación llega en forma de guitarra, tras ésta una careta de gorila, por fin, un conejo.

The ungrateful child finds himself in the middle of a swapping chain the day he decides a fish is better company than his own father. After the swap, fish for father, temptation comes in the shape of a guitar, after that, a gorilla mask and, lastly, a rabbit.



### FILMOGRAFÍA

Swapped (2002) (corto)  
Rudolph Learns About Life (2000)  
The Revenge of the Flower Pots (2000)

### PIERRE MONNARD

Después de estudiar Historia y Estética del Cine en la Universidad de Lausana (Suiza), Pierre Monnard se mudó a Inglaterra y estudió en la Facultad de Cine de Bournemouth a partir de 1998. Allí completó varios cortometrajes antes de dirigir Swapped, su último proyecto basado en un relato de Neil Gaiman. En estos momentos está centrado en dirigir videos musicales promocionales y comerciales en ambos países.

After having studied Film History and Aesthetic at Lausanne University (Switzerland), Pierre Monnard moved to England and joined the Bournemouth Film School in 1998. There he completed several short films before directing Swapped, his latest project based on a short story by Neil Gaiman. He now focuses on commercial and pop promos in both countries.

#### TÍTULO

SWAPPED

#### NACIONALIDAD

Suiza

#### AÑO

2001

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Pierre Monnard

#### INTÉRPRETES

Nathan Potter (William), Stacey Mills (Marge), Sean Wellings (Randall), Laura Palmer (Ann Mary), Chloe Palmer (Mary Ann), Daniel Martin (Charlie), Amber Stark (Stephanie), Cosmo (Stanley), Ron Kite (padre de William y Stephanie), Carly Griffith (madre de William), Nichola Christie (madre de Stephanie)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Darran Bragg

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Neil Cannings

#### MONTAJE

Thomas Urbye

#### MÚSICA

Philip Scweidler

#### PRODUCTOR

Gemma Cammidge

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Pierre Monnard  
Baumgasse 10  
CH-8005 Zurich - Suiza  
Tel. +41 79 448 7044  
Fax +41 21 948 9043  
E-mail pierremonnard@mysunrise.ch

#### DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES

Swiss Short Film Agency  
Rue du Maupas, 2  
CH-1004 Lausanne - Suiza  
Tel. +41 21 311 0906  
Fax +41 21 311 0325  
E-mail pip@shortfilm.ch  
Sitio web www.shortfilm.ch

#### DURACIÓN

10 min.



## TERMINAL

### SINOPSIS

Todos los días ella se sube al autobús, el pasajero la contempla a diario, macilenta, cansada, drogadicta y prostituta. Ella no vuelve a subirse al autobús y él se reprocha no haber hecho algo por esa chica que tanto le gustaba.

She gets on the bus everyday, as the passenger watches her, a jaded, tired, drug-addicted prostitute. She never gets on the bus again and he reproaches himself for not having done anything for that girl he fancied so much.



### FILMOGRAFÍA

Terminal (2002) (corto)

### AITZOL ARAMAIO

Nacido en Ondarroat (1971), ha estudiado en la Escuela de Cine y Vídeo de Andoain y en Sarobe (Urnieta), además de asistir a diversos cursos de dirección y guión. Entre 1996 y 2000 ha trabajado como realizador en ETB y ha realizado varios spots y videoclips, participando también como ayudante de dirección en varios cortometrajes y largometrajes.

Born in Ondarroat (1971), he has studied at the Film and Video School at Andoain and Sarobe (Urnieta), and has attended several directing and scriptwriting courses. Between 1996 and 2000 he has worked as TV director for ETB and has directed several commercials and musical promos, as well as worked as direction assistant in several short and feature films.

**TÍTULO**  
TERMINAL

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Aitzol Aramaio

**INTÉRPRETES**  
Miguel Ángel Solá, Blanca Oteyza, Ramón Barea, Marivi Bilbao, Loli Astoreka

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jesús Haro

**MONTAJE**  
Guillermo S. Maldonado

**MÚSICA**  
Bingen Mendizábal

**PRODUCTOR**  
Aitzol Aramaio, Pako Ruiz

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Estudios Sonora

**DISTRIBUIDORA**  
Kimuak  
Donostia Kultura  
Antigua Biblioteca Municipal  
Plaza de la Constitución, 1  
20003 San Sebastián  
España  
Tel. 943 48 15 38  
Fax. 943 43 06 21

**DURACIÓN**  
12 min.



## THE LAST ATTACK OF THE BEAST

### SINOPSIS

Un vagabundo es obligado por la policía a mover el coche en el que ha instalado su casa. Llega a una ciudad que parece abandonada, sólo hay perros. El vagabundo puede hacer reales sus fantasías más salvajes, pero desde una colina está siendo observado por los lugareños.

An old bum is forced by a cop to move the car in which he has set home. He arrives at a small town which looks deserted, there are only dogs. The tramp can fulfil his wildest fantasies, but the town people are watching him from a nearby hill.



### FILMOGRAFÍA

The Last Attack of the Beast (2002) (corto)  
Perro Negro (1997) (corto)

### GERARDO NARANJO

Nacido en México, Gerardo Naranjo fundó un club en ciudad de México a la edad de 23 años y después se estableció como crítico cinematográfico para diferentes publicaciones. En 1997 dirigió su primer cortometraje, Perro Negro, que recibió una beca del Fondo Nacional para las Artes de México; en 1999 recibió otra beca para asistir al AFI.

Born in Mexico, Gerardo Naranjo founded a club in Mexico City at the age of 23. Later he established himself as a magazine and newspaper film critic. In 1997 he directed his first short film, Perro Negro, which was awarded a grant from the National Endowment for the Arts in México; later he received another grant to attend the AFI in 1999.

**TÍTULO**  
THE LAST ATTACK OF THE BEAST

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Gerardo Naranjo

**GUIÓN**  
Howard Rabinowitz, Gerardo Naranjo

**INTÉRPRETES**  
Dennis Deal (Moses), Doug Burch (policía), Brad Gooding (sheriff Dan), John Hooper (Warner), Kurt Olson (Greg), Stewart Skelton (reverendo), Annie O'Donnell (Sra. Vicky)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Max Goldman

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Linda Sena

**MONTAJE**  
Jonathan Alberts

**MÚSICA**  
Roger Miller

**PRODUCTOR**  
Anthony Palmer

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Dog Town Production  
1362 Laveta Terrace  
Los Angeles - CA - Estados Unidos  
Tel. +1 323 333 2078  
E-mail lastattack666@hotmail.com

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Perro Negro Productions  
1857 Lemoyne Avenue  
Los Angeles - California - EEUU  
Tel. +1 323 333 2078  
Fax +1 323 333 2078  
E-mail gn@perronegro.com

**DURACIÓN**  
13 min.



## TOPEKA

### SINOPSIS

Los humanos forman círculo para contemplar cómo pelean dos carneros. El fragor del combate se contagia: los hombres empiezan a darse de cabezazos mientras los animales los miran agradecidos.

The humans gather in a circle to watch the rams fight. The heat of the battle is contagious: the men start ramming their heads as the animals watch on appreciatively.



### FILMOGRAFÍA

Topeka (2002) (corto)  
40 Ezetz (1999) (corto)  
Txotx (1997) (corto)

### ASIER ALTUNA

Nacido en Bergara (1969). Ha estudiado diferentes oficios cinematográficos en el País Vasco, Venezuela y Cuba. Ha trabajado en varias películas y participado en videoclips, anuncios y programas de televisión, bien como técnico, guionista o publicista. Actualmente es guionista de "Sorginen Iaratz", un programa en la ETB.

Born in Bergara (1969). He has studied different filmmaking arts in the Basque Country, Venezuela and Cuba. He has worked in different feature films, and he has participated in videoclips, TV commercials and programmes, be it as technician, scriptwriter or PR. He is currently "Sorginen Iaratz"'s scriptwriter, an ETB programme.

**TÍTULO**  
TOPEKA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Asier Altuna

**INTÉRPRETES**  
Dos carneros y ochenta colegas

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Txema Areizaga

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Lierni Izaguirre

**MONTAJE**  
Mapa eta Pite

**MÚSICA**  
Javi Pez

**PRODUCTOR**  
Asier Altuna, Xanti Ezkurra

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Alokatu, S.L.

**DISTRIBUIDORA**  
Kímuak  
Donostia Kultura

**DURACIÓN**  
3 min. 30 s.



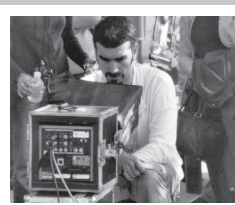
## BARRO

FUERA DE CONCURSO / OUT OF COMPETITION

### SINOPSIS

Basado en los "meninos da rua" de Brasil y en los casi 100 millones de niños de la calle en el mundo -incluido España- y en la noticia de que algunos usan el propio lodo de las alcantarillas en que viven porque tiene efectos alucinógenos, Barro es la historia de dos de estos niños, transparentes a todos nosotros.

Based on the "meninos da rua" from Brazil and the almost 100 million homeless children in the world -including Spain-, and the news that some of them use the mud from the sewers where they live for its hallucinogenic effects, Barro is the story of two of those children who are invisible to all of us.



### FILMOGRAFÍA

Barro (2002) (corto)  
Imaxe Accidental (1998) (corto)

### JOSÉ ANTONIO RODRÍGUEZ MANIEGA

Ganador del Premio Nuevos Realizadores de la edición anterior del Festival de Cine de Gijón, cuya dotación sirvió para la producción de este cortometraje.

The winner of the New Directors Award at last year's edition of Gijón International Film Festival; the prize money made possible the production of this short.

**TÍTULO**  
BARRO

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
José Antonio Rodríguez Maniega

**INTÉRPRETES**  
Yaiza Pérez, Angel Pérez

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Tomás Ferreras

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
José Antonio Rodríguez Maniega  
Apartado 21025  
28080- Madrid.  
Tel. 686 45 02 16 / 667 657 751

**DURACIÓN**  
16 min.



**ESBILLA**

PATROCINADO POR:

**cajAstur** 



## BLOODY SUNDAY

### SINOPSIS

El 30 de Enero de 1972 trece personas murieron y otras catorce fueron heridas de bala en las calles de Derry, Irlanda del Norte, todos ellos ciudadanos desarmados que tomaban parte en una manifestación contra una ley del gobierno británico. Esta es una reconstrucción detallada de aquella tragedia aún humeante a través de cuatro personajes a ambos lados de la contienda: un activista de derechos civiles seguidor de Martín Luther King, un impetuoso chaval de 17 años que se ve involucrado en la lucha con los soldados ingleses, el comandante del ejército que ha recibido órdenes de reprimir la protesta por todos los medios y un joven soldado, carne fresca para un batallón de curtidos veteranos.

On 30 January, 1972, 13 people died and 14 others were injured by bullets on the streets of Derry in Northern Ireland. They were all unarmed citizens who were taking part in a protest march against a British government law. This is a painstakingly detailed reconstruction of a tragedy still fresh in the memory through the eyes of four characters on both sides of the skirmish: a civil rights activist and follower of Martin Luther King, a 17-year-old hothead who finds himself caught up in the clash with British soldiers, the army commander who has been ordered to suppress the protest by all means and a young soldier, fresh meat in a platoon of hard-baked warhorses.

**TÍTULO**  
BLOODY SUNDAY

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido, Irlanda

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Paul Greengrass

**GUIÓN**  
Paul Greengrass (basado en la novela "Eyewitness Bloody Sunday" de Don Mullan)

**INTÉRPRETES**  
James Nesbitt, Tim Pigott-Smith, Nicholas Farrell, Gerard McSorley, Kathy Keira Clarke, Allan Gildea, Gerard Crossan, Mary Moulds, Carmel McCallion

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Ivan Strasburg

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
John Paul Kelly

**MONTAJE**  
Clare Douglas

**MÚSICA**  
Dominic Muldoon

**PRODUCTOR**  
Mark Redhead

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Granada Film Ltd.  
The London Television Centre  
Upper Ground  
Londres SE1 9LT - Reino Unido  
Tel. +44 207 737 86 81  
Fax. +44 207 737 86 82

Hell's Kitchen Productions  
21, Mestio Rd.  
Dublín 4 - Irlanda  
TEL.+353 1 667 55 99  
FAX.+ 353 1 667 55 92

**DISTRIBUIDORA**  
Alta Films  
Cuesta de San Vicente, 4  
28008 Madrid - España  
Tel: 91 542 27 02  
Fax: 91 542 87 77  
e-mail: altafilms@altafilms.com

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Portman Film  
21-25, St. Anne's Court  
Londres W1V 3AW - Reino Unido  
Tel. +44 207 494 80 24  
Fax. +44 207 494 80 45  
e-mail sales@portmanfilm.co.uk

**DURACIÓN**  
107 min.



## HWAJANGSHIL EODIEYO (Public toilet)

### SINOPSIS

Un joven chino, parido y abandonado en unos baños públicos, viaja en busca de una cura para salvar la vida de su abuela moribunda. Dos pescadores coreanos se dan cuenta de que la contaminación está matando el océano y a sus seres queridos. Un duro gángster de Nueva York planea el golpe definitivo sin sospechar que caerán más víctimas de la cuenta. Mientras acompañan a su padre enfermo a las legendarias aguas del Ganges, dos jóvenes indios cruzan su camino con el de Tony, que viaja desde Pekín en busca de una cura para su hermano. Desde Pekín a Pusan, desde Nueva York al Ganges, todos ellos realizarán un extraordinario viaje que les aportará alegría tanto como furia y tristeza.

A young Chinese man, born and abandoned in a public toilet; voyages in search of a cure to save his dying grandmother. Two young Korean fishermen realize that pollution is killing the ocean and their loved ones. A tough New York hit-man sets up his final mark – only to kill far more than he expects. While escorting their sick father to the legendary waters of the Ganges, two young Indian men cross paths with Tony, travelling from Beijing in search of a cure for his brother. From Beijing to Pusan, New York to the Ganges, these young people make an extraordinary journey of joy, anger and sadness.

**TÍTULO**  
HWAJANGSHIL EODIEYO (Public toilet)

**NACIONALIDAD**  
China, Corea

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Fruit Chan

**GUIÓN**  
Fruit Chan, To Kee

**INTÉRPRETES**  
Tsuyoshi Abe, Hyuk Jang (Kim Sun-bak), Sam Lee (Sam), Sung Cho In, Hee Kim Yang

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Henry Chung, Wah-Chuen Lam, Man-wan Wong

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Ben Luk

**MONTAJE**  
Sam-Fat Tin

**MÚSICA**  
Sung-woo Cho

**PRODUCTOR**  
Fruit Chan, Sungkyu Cho, Carrie Wong

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Nicetop Independent Ltd.  
1/f 190, Prince Edward Road  
Kowloon – Hong Kong  
China  
Tel. +852 23 97 16 31  
Fax. +852 23 97 11 63

**DISTRIBUIDORA**  
Golden Network Asia Ltd.  
1803A NanYang Plaza, 57 Hung To Road  
Kwun Tong  
Kowloon  
Hong Kong  
China  
Tel. +852 27 51 1886  
Fax +852 27 50 4862  
E-mail goldnet@netvigator.com

**DURACIÓN**  
102 min.



## JACKASS THE MOVIE

### SINOPSIS

Anarquía cervecera de proporciones dadaístas a cargo de Johnny Knoxville y sus amigos, que han pasado a la gran pantalla tras el éxito de su serie de televisión en la MTV, y que ya es historia por haber conmocionado a varios senadores y arrasado en audiencia. La pandilla de masoquistas más grande de la historia en un descabellado catálogo de hilarantes barrabasadas, a medio camino entre la escatología y la demolición, y dispuestos a jugarse el físico, otra vez, con tal de llevar a cabo sus descerebrados retos.

Beery anarchy of dadaist proportions by Johnny Knoxville and his mates, who have made it to the big screen after the successful MTV series, notorious for shocking senators and attracting huge audiences. The biggest masochistic gang in history in an outrageous catalogue of hilarious stunts, half way between escaothology and demolition, and proving they are more than willing to risk their physical integrity, once more, in order to carry out their brainless acts.

**TÍTULO**  
JACKASS THE MOVIE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Jeff Tremaine

**GUIÓN**  
Jeff Tremaine, Spike Jonze, Johnny Knoxville

**INTÉRPRETES**  
Johnny Knoxville, Bam Margera, Chris Pontius, Steve-O, Dave England, Ryan Dunn, Jason "Wee Man" Acuna, Preston Lacy, Ehren McGhehey

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Dimitry Elyashkevich

**MONTAJE**  
Liz Ewart, Mark Hansen, Kristine Young

**PRODUCTOR**  
Jeff Tremaine, Spike Jonze, Jonny Knoxville

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Paramount Pictures

**DISTRIBUIDORA**  
UIP  
Plaza del Callao, 4  
28013 Madrid  
España  
Tel. +34 91 522 72 61  
Fax. +34 91 532 23 84

**DURACIÓN**  
84 min.



## KEN PARK

### SINOPSIS

Ken es un skater, uno más de la pandilla. Otro nuevo día de, sol en Visalia, un pueblo entre Los Angeles y Fresno. Ken se para, saca de su bolsa una cámara de video, luego una pistola y se vuela la cabeza. La vida de este grupo de adolescentes es más que desquiciada, por no hablar de sus padres y mayores. En su intimidad se entremezclan los abusos domésticos, el sexo y la locura. Cada uno con sus propias perversiones, todos bajo el sol californiano: la adolescente ninfómana que adora el bondage, el seguidor de la asfixia autoerótica que en pleno orgasmo asesina a sus abuelos, el que presta "servicios orales" a la madre de un amigo...

Ken is a skater, one more in the gang. A new sunny day in Visalia, a small town between Los Angeles and Fresno. Ken suddenly stops, gets a camera out of his bag, then a gun and blows his brains out. The life of these teenagers is more than unhinged, not to talk about their parents and elders. Their privacy involves domestic abuse, sex and madness. Each of them with their own perversions, all of them under the Californian sun: the sex-crazed teenage girl who loves bondage, the autoerotic asphyxiation freak who stabs his grandparents after orgasm, the boy who provides extensive oral favours on his friend's mother...

**TÍTULO**  
KEN PARK

**NACIONALIDAD**  
Holanda, Francia, Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Larry Clark, Edward Lachman

**GUIÓN**  
Larry Clark, Harmony Korine

**INTÉRPRETES**  
James Ransone, Tiffany Limos, Stephen Jasso, James Bullard, Mike Apaletegui, Adam Chubbuck, Wade Williams, Amanda Plummer

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Larry Clark, Edward Lachman

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
John DeMeo

**MONTAJE**  
Andrew Hafitz

**PRODUCTOR**  
Kees Kasander, Jean-Louis Piel

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
The Kasander Film Company  
Schiedamsedijk, 64a  
Rotterdam 3011 EJ  
Holanda  
Tel. + 31 10 433 30 43  
Fax. +31 10 433 30 61  
E-mail kasander@kasanderfilm.nl

**DISTRIBUIDORA**  
Araba Films  
Doctor Arce, 13  
28002 Madrid  
España  
Tel. +34 91 564 94 98  
Fax. +34 91 564 57 38

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Fortissimo Film Sales  
Cruquiusweg, 40  
1019 AT Amsterdam  
Holanda  
Tel: 31 20 627 32 15  
Fax: 31 20 626 11 55  
e-mail: info@fortissimo.nl

**DURACIÓN**  
96 min.

ESBILLA



## KILLER BARBYS VS. DRACULA

### SINOPSIS

Algo malvado y sangriento se cuece en Málaga. Mientras el grupo más popular del punk patrio, Killer Barbies, están a punto de dar un concierto, un coche llega a la ciudad portando el féretro del más eminente personaje de Transilvania, el Conde Drácula. Sobre el escenario, Silvia Superstar, la seductora cantante del grupo, se está marcando un dúo que versiona el "Candy" de Iggy Pop. La dulce voz de la cantante saca a Drácula de su sueño de siglos, hambriento y enamorado de la mujer cuya voz lo ha devuelto a la vida.

There is something evil and bloody in the air in Malaga. As the most popular band in the national punk scene is about to give a concert, a car arrives in town carrying the coffin of the most eminent citizen from Transylvania, Count Dracula. On the stage, Silvia Superstar, the seductive singer of the group, is singing a duet cover version of Iggy Pop's classic "Candy". The singer's sweet voice awakes Dracula from his century-long sleep, starving and in love with the woman who has brought him back to life.

**TÍTULO**  
KILLER BARBYS VS. DRACULA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Jesús Franco

**GUIÓN**  
Jesús Franco, Lina Romay, Jacinto Santos, José Roberto Vila

**INTÉRPRETES**  
Silvia Superstar, Kike Sarasola, Billy King, Aldo Sambrell, Dan Van Husen, Peter Martell, Katja Bienert, Bela B. Felsenheimer, Carsten Frank, Lina Romay, Sandra Ibarra, Fata Morgana, Carmen Montes

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Emilio Schargorodsky

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Ezequiel Cohen

**MÚSICA**  
Jesús Franco, Daniel White

**PRODUCTOR**  
Carmen Frank, Jacinto Santos

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Impacto Films  
Avda. General Perón, 4  
28020 Madrid  
España  
Tel / Fax. +34 91 572 04 94

**DURACIÓN**  
90 min.



## SPUN

### SINOPSIS

Ross se debate mientras intenta poner su vida en orden. Puede que haya abandonado la universidad, pero al menos, se ha ligado a una stripper jamona y conserva los buenos recuerdos de una relación anterior. Y ahora trabaja para The Cook, el rey local de la metanfetamina y su sueldo consiste en bolsitas del mejor cristal que pasan de la nariz a la cabeza como un bólide. En su recalentado cerebro se podrían freír huevos y ya se sabe lo que pueden llegar a ser los huevos fritos con anfetamina. Ross se mueve dando tumbos a través de un paisaje que incluye moteles de mala muerte, sex shops, bares de strip-tease, supermercados...

Ross is tweekin' as he tries to get his life in order. He may be a college dropout, but he's scored a hot stripper and holds on to the happy memories of a previous relationship. And now that he's driving for The Cook, the king of the local methamphetamine scene, he gets paid off with baggies of crystal that quickly shoot up his nasal passage. His brain spins and the heat from the top of his head could fry an egg (and we all know what eggs look like when on drugs). Ross weaves through a landscape of sun-bleached motels, porn shops, strip bars and convenience stores.

**TÍTULO**  
SPUN

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Jonas Åkerlund

**GUIÓN**  
Will de los Santos, Creighton Vero

**INTÉRPRETES**  
Jason Schwartzman, John Leguizamo, Mena Suvari, Patrick Fugit, Brittany Murphy, Peter Stormare, Alexis Arquette, Chloe Hunter, Deborah Harry, Eric Roberts

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eric Broms

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Richard LaSalle

**MONTAJE**  
Johan Söderberg, Jonas Åkerlund

**MÚSICA**  
Billy Corgan, Mick Mars, Nikki Sixx, Zwan

**PRODUCTOR**  
Chris Hanley, Timothy Wayne Peternel, Fernando Sulichin, Danny Vinik

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Muse Productions, Inc.  
15B Brooks Avenue  
Venice CA-90291  
Estados Unidos

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Wild Bunch  
47 rue Dumont D'Urville  
75011 Paris  
Francia  
Tel. +33 171 73 1122  
Fax +33 171 76 1124

**DURACIÓN**  
96 min.



## SWEET SIXTEEN

### SINOPSIS

La madre de Liam está en prisión, pero volverá a casa para su cumpleaños. Y ahora que Liam va a cumplir los 16, está decidido a que las cosas sean diferentes, a instaurar un orden familiar que nunca ha conocido y en el que sobra el nuevo novio de su madre, Stan, un camello de poca monta. Para ello, claro está, se necesita dinero y la necesidad es la madre del ingenio, tanto que Liam y sus amigos se ven inmersos en una situación que les supera y para la que siguen siendo sólo unos niños.

Liam's mother is doing time, but she will come back home for his birthday. And now that he is about to turn 16, he is determined that things will be different. He dreams of a family life he has never had, which means keeping Stan away, his mother's new boyfriend and a small time dealer. In order to achieve this, of course, he needs money, and necessity is the mother of invention, to the extent that Liam and his friends will find themselves dangerously out of his depth: after all, they are still just kids.

**TÍTULO**  
SWEET SIXTEEN

**NACIONALIDAD**  
Gran Bretaña, Alemania, España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Ken Loach

**GUIÓN**  
Paul Laverty

**INTÉRPRETES**  
Martin Compston, William Ruane, Anmarie Fulton, Michael Abercromby, Michelle Coulter, Gary McCormack, Tommy McKee

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Barry Ackroyd

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Fergus Clegg

**MONTAJE**  
Jonathan Morris

**MÚSICA**  
George Fenton

**PRODUCTOR**  
Rebecca O'Brien, Ulrich Felsberg, Gerardo Herrero

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Parallax Pictures Ltd.  
7, Denmark Street  
Londres WC 2H 8Ls - Reino Unido  
Tel. +44 207 836 14 78  
Fax. +44 207 497 80 62

Tornasol Films, S.A.  
Veneras, 9-7º  
28013 Madrid - España  
Tel. +34 91 542 95 64  
Fax. +34 91 542 87 10  
E-mail tornasol@tornasolfilms.com

**DISTRIBUIDORA**  
Alta Films  
Cuesta de San Vicente, 4  
28008 Madrid  
España  
Tel. +34 91 542 27 02  
Fax. +34 91 542 87 77  
E-mail altafilms@altafilms.com

**DURACIÓN**  
130 min.



## MIES VAILLA MENNEISYYTTÄ

(The man without a past)

### SINOPSIS

Recién llegado a Helsinki, un hombre anónimo es golpeado brutalmente y pierde la memoria. Sin recuerdos ni recursos, vagabundea intentando rehacer su vida. El conocimiento de una predicadora del Ejército de Salvación cambiara su desesperada situación. Le aportará amor y además la ocasión de explotar sus habilidades musicales. Algunos retazos de su vida pasada comienzan a apuntar, pequeños destellos que le llevan al reencuentro con una esposa que prefiriera seguir olvidando ahora que ha encontrado un gran amor y nuevos valores.

Shortly after arriving in Helsinki, a man with no name is brutally beaten up and loses his memory. Without neither memories nor resources, he wanders around trying to get his life back in track. His desperate situation will change when he meets a preacher of the Salvation Army. She will give him love, and also a chance to make good use of his musical talent. Some shreds from his former life start popping up, small glimpses which lead him to meeting up with a wife he would prefer to keep forgetting about now that he has found a great love and some new values.

**TÍTULO**  
MIES VAILLA MENNEISYYTTÄ  
(The man without a past)

**NACIONALIDAD**  
Finlandia

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Aki Kaurismäki

**INTÉRPRETES**  
Markku Peltola, Kati Outinen, Annikki Tähti, Juhani Niemelä, Kajje Pakarinen, Sakari Kuosmanen, Esko Nikkari, Outi Mäenpää, Pertti Sveholm, Aino Seppo

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Timo Salminen

**MONTAJE**  
Timo Linnasalo

**PRODUCTOR**  
Aki Kaurismäki

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Sputnik OY  
Museokatu, 13A  
Helsinki 00100  
Finlandia

**DISTRIBUIDORA**  
Golem Distribución, S.L.  
Avenida de Bayona, 52  
31008 Pamplona  
España  
Tel: 948 17 41 41  
Fax: 948 17 10 58  
e-mail: sugiere@golem.es

Musidora  
Quintana, 1-2º  
28008 Madrid - España  
Tel: 91 542 00 36  
Fax: 91 559 90 69  
e-mail: musidora@tsai.com

**DURACIÓN**  
97 min.



## 24 HOUR PARTY PEOPLE

### SINOPSIS

Una esperada película sobre la escena musical de Manchester en los 80. La época dorada que le ganó a la ciudad el apodo de "Madchester", vio el nacimiento de grupos como The Happy Mondays, The Stone Roses o New Order. En el epicentro de este terremoto, se encontraba el personaje principal de esta historia, Tony Wilson, capo del sello Factory Records y encargado del mítico The Hacienda.

A long-awaited film on the musical scene of the 80s in Manchester. The golden age which earned the town the nickname "Madchester", also saw the birth of groups such as The Happy Mondays, The Stone Roses, or New Order. In the epicentre of this earthquake was the main character in this story, Tony Wilson, the capo of record label Factory Records and manager of the mythical The Hacienda.

### TÍTULO

24 HOUR PARTY PEOPLE

### NACIONALIDAD

Reino Unido

### AÑO

2002

### DIRECCIÓN

Michael Winterbottom

### GUIÓN

Frank Cottrell Boyce

### INTÉRPRETES

Steve Coogan, Shirley Henderson, Paddy Considine, Sean Harris, Danny Cunningham, Andy Serkis, Chris Coghill, Lennie James, Ralf Little

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Robby Müller

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Mark Tildesley

### MONTAJE

Trevor Waite, Michael Winterbottom

### MÚSICA

The Sex Pistols, The Happy Mondays, Joy Division, The Buzzcocks, The Clash, New Order, Moby, Durutti Column, A Guy Called Gerald, 808 State, Marshall Jefferson y The Chemical Brothers

### PRODUCTOR

Andrew Eaton, Gina Carter

### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Revolution Films  
9A, Dallington Street  
Londres EC1V 0BQ  
Reino Unido  
Tel. +44 207 566 07 00  
Fax. +44 207 566 07 01

### DISTRIBUIDORA

Vértigo Films, S.L.  
Silva, 2, 4, 5  
28013 - Madrid  
Tel. +34 91 542 2225  
Fax +34 91 541 6985  
E-mail vertigofilms@teleline.es

### DURACIÓN

115 min.



**ABBAS KIAROSTAMI**



## “¿QUIÉN ES USTED, SEÑOR KIAROSTAMI?”

Paradigma de un neorealismo aggiornato, emblema de la mejor tradición humanista del Séptimo Arte, icono de la modernidad cinematográfica, la obra de Abbas Kiarostami parece resistirse a cualquier definición consensuada. La pregunta con que encabezara Cahiers du Cinéma su ya célebre dossier monográfico sobre el cineasta iraní, “¿Quién es usted, señor Kiarostami?”, se revela así todavía vigente y abierta a la discusión. Las dificultades para adscribirle a una u otra corriente estética o ideológica, para enmarcar su obra en unas coordenadas fácilmente reconocibles e indetificables, para dar cuenta, en suma, de su fecunda trayectoria cinematográfica, tropiezan cada vez más con la creciente diversificación de sus últimos trabajos y la personalidad (aparentemente) camaleónica que el cineasta va revelando progresivamente. Cuando ríos y ríos de tinta se habían vertido a propósito del legado rosselliniano en la obra de Kiarostami -fruto de la exclusiva concentración en el análisis de “La vida y nada más” y el virtual desconocimiento de buena parte de su filmografía previa-, “A través de los olivos” y, por supuesto, “El sabor de las cerezas” vinieron a invalidar muchos de los perentorios juicios hasta entonces formulados. La obsesiva insistencia en la consideración del cine de Kiarostami desde la perspectiva de la modernidad, refrendada sobre todo por “A través de los olivos”, perdería también sus mejores apoyos a la luz de títulos posteriores, por más que la evidente vena autorreferencial del autor nunca haya desaparecido. Cuando algunos críticos habían acuñado ya pintorescas expresiones como “neorealismo postmoderno” para dar cuenta de la peculiaridad de la obra de Kiarostami, “El viento nos llevará” o “Diez” se adentran en nuevos e inexplorados territorios para los que la crítica carece aún de una adecuada cartografía. Del risueño y optimista humanismo que algunos creyeron identificar en el Kiarostami de comienzos de los noventa, no queda ni rastro...

El largo y sostenido abuso de las referencias occidentales a la hora de analizar el cine de Kiarostami (Rossellini, De Sica, Olmi, Bresson, Godard, Murnau, Tati..., o incluso maestros orientales como Ray y Kurosawa, víctimas previamente de una operación similar) ha oscurecido durante largo tiempo las profundas raíces persas de su obra.

El cine de Kiarostami se nos aparece así implacablemente regido por una ética de la visión y de la captación de esas imágenes que tan frecuentemente circulan como meros productos de un uniformizado supermercado audiovisual del que todos salimos con una bolsa llena de las mismas mercancías...

Si alguna distinción introduce el cine de Kiarostami entre sus espectadores sería, en todo caso, entre los que tienen paciencia y los que no. Fragmentando o demorando la información, embarcándole en inesperadas digresiones, explorando y explotando todas las potencialidades expresivas de la repetición, o promoviendo la distanciaci3n por cualesquiera otros medios, Kiarostami aspira a lograr la complicidad creativa del espectador atento. Una distanciaci3n que, dicho sea de paso, también encuentra su correlato en la tradici3n art3stica persa: el tazieh o teatro ritual religioso, por m3s que sin duda muy codificado desde hace siglos y alejado en su esencia de las inquietudes del cineasta, presenta no obstante esta vertiente extraordinaria af3n a algunos de los recursos utilizados en sus pel3culas. A lo que fundamentalmente aspira, pues, Kiarostami es a obligar al espectador a participar en su obra, una obra que define por ello como incompleta y que s3lo as3 podr3a idealmente acercarse al misterio inaprehensible de la poes3a...

*Extracto del libro Abbas Kiarostami, de Alberto Elena, publicado por Cátedra.*

*Extract from the book Abbas Kiarostami, by Alberto Elena, published by Cátedra.*



ABBAS KIAROSTAMI

## TEN



**TÍTULO**  
TEN

**NACIONALIDAD**  
Francia / Irán

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Mania Akbari, Amin Maher, Roya Arabashi, Katayoun Taleidzadeh, Mandana Sharbat, Amene Moradi, Kamran Adl, Morteza Tabatabaai, Bahman Kiarostami, Mastaneh Mohajer, Mazdak Sepanlu,

**MÚSICA**  
Fragmentos de "Walking in the air"  
de Howard Blake

**PRODUCTOR**  
Marin Karmitz, Abbas Kiarostami

**DISTRIBUIDORA / VENTAS  
INTERNACIONALES / SALES**  
MK2 Productions  
55, rue Traversière  
75012 Paris  
Francia  
Tel. +33 1 44 67 3080  
Fax +33 1 43 44 2018  
E-mail sales@mk2-catalogue.com  
Sitio web www.mk2.com

**DURACIÓN**  
91 min.

### SINOPSIS

Diez secuencias rodadas con cámara digital son todo lo que Kiarostami necesita para construir esta historia, casi documental, sobre mujeres en el Irán actual. En un coche discuten la madre y el hijo; mientras ella conduce, su pequeño Ayatollah la recrimina por abandonar a su padre y tener un amante. A ese mismo coche irán subiéndose, sucesivamente, la hermana de la protagonista, una prostituta, una joven desconsolada por la pérdida de su amor... Mujeres liberales, que no liberadas, hablan de sí mismas, de sus hombres, de la vida, para ellas dura y a menudo injusta, de sentimientos...

10 sequences shot with a digital camcorder are all Kiarostami needs to construct this story, almost a documentary, about women in nowadays Iran. A mother and a son argue in a car. While she drives, her little Ayatollah reproaches her for leaving his father and having a lover. A succession of women will get on that same car, the main character's sister, a prostitute, a heartbroken young girl... Liberal women, not yet liberated, who talk about themselves, their men, life in general, so hard for them and sometimes unfair, their feelings...

## NAN VA KOUTCHEH (Bread and alley)

### SINOPSIS

Un niño regresa a casa tras comprar el pan. En el camino un perro le impide pasar. Sin ningún adulto a la vista que le ayude, al pequeño no se le ocurre otra cosa que darle un trozo de pan al animal. Lo que logra a cambio es que el perro le siga.

A child is going home after buying bread. In an alley, he finds a stray dog blocking his way. With no adult help in sight, all the little boy can think of is giving the dog a piece of bread, which results in the dog following him.

#### TÍTULO

NAN VA KOUTCHEH (Bread and alley)

#### MONTAJE

Manuchehr Oliāi

#### NACIONALIDAD

Irán

#### MÚSICA

The Beatles

#### AÑO

1970

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Institut for the Intellectual Development of Children and Young Adults

#### DIRECCIÓN

Abbas Kiarostami

#### DISTRIBUIDORA

Kanoon Parvareh  
Fekri Koodak  
Fatemi Ave. Hejab Street  
Tehran - Irán  
Tel: + 98 21 896 73 92

#### GUIÓN

Taghi Kiarostami

#### INTÉRPRETES

Reza Hashemi, Medí Shirvanfar

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Mehrdad Fakhimi

#### DURACIÓN

12 min.

## MOSSAFER (The Traveller)

### SINOPSIS

En la capital se juega el partido decisivo entre los dos equipos de máxima rivalidad. Un adolescente obsesionado con el fútbol y que vive en un pequeño pueblo intentará por todos los medios acudir al encuentro. Alejado geográficamente de la capital y sin dinero, el joven pondrá toda su astucia al servicio de su particular causa, y lo mejor de todo es que cuenta con la ayuda de los amigos. Participó en el Festival de Cine de Gijón en 1975.

The decisive game between two fiercely rival football teams is going to be played in the capital city. A football-crazed teenager who lives in a small village will try to attend the game by all means. Geographically separated from the capital and penniless, the young boy will use all his wits for this particular cause, and the best part is that he can count on his friends' help. This film took part in Gijón Film Festival in 1975.

#### TÍTULO

MOSSAFER (The Traveller)

#### MONTAJE

Hamir Hasan Hami

#### NACIONALIDAD

Irán

#### MÚSICA

Kambiz Rishanravan

#### AÑO

1974

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Abbas Kiarostami

#### DISTRIBUIDORA

Kanoon Parvareh

#### INTÉRPRETES

Hassan Darabi, Masud Zandbegleh

#### DURACIÓN

74 min.

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Firuz Malekzadeh

## TADJROBEH (The Experience)

### SINOPSIS

Una perfecta combinación de realismo social y delicada psicología en este casi largometraje donde la cámara de Kiarostami es testigo de los intentos de un niño por sobrevivir en los suburbios de Teherán. Participó en el Festival de Cine de Gijón en 1974.

A perfect blending of social realism and delicate psychology in this film, almost a feature, where Kiarostami's camera witnesses a child's attempts to survive of in the suburbs of Teheran. This film took part in Gijón Film Festival in 1974.

#### TÍTULO

TADJROBEH (The Experience)

#### MONTAJE

Abbas Kiarostami, Rajayan

#### NACIONALIDAD

Irán

#### PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA

Farabi Cinema Foundation  
55, Sie-Tir Avenue  
IR Teherán 11358  
Tel. +98 21 67 10 10  
Fax +98 21 67 81 55

#### AÑO

1973

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Abbas Kiarostami

#### DURACIÓN

60 min.

#### INTÉRPRETES

Hosein Yar Mohamadi, Parviz Naderi

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Ali Reza Zarindast

## DOW RAHEHAL BARAYE YEK MASSALEH

(Two solutions for one problem)

### SINOPSIS

Nader le presta su libreta a Dara, éste se la devuelve rota. Hay dos soluciones, una violenta: la venganza. La otra, más civilizada, pasa por intentar recomponer la libreta juntos.

Nader lends Dara his notebook, and the latter gives it back torn. There are two solutions, one of them violent: revenge. The other one, more civilised, is about trying to fix the notebook together.

#### TÍTULO

DOW RAHEHAL BARAYE YEK MASSALEH (Dos soluciones a un problema)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Morteza Rastegar

#### NACIONALIDAD

Irán

#### MONTAJE

Abbas Kiarostami

#### AÑO

1975

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Abbas Kiarostami

#### DISTRIBUIDORA

Kanoon Parvareh

#### INTÉRPRETES

Sahid, Hamid

#### DURACIÓN

5 min.



## RAH HAL-E YEK (Solution N° 1)

### SINOPSIS

La divertida peripecia de un hombre que corre tras su rueda de repuesto, mientras de fondo suena una música que parodia el western.

The funny vicissitudes of a man who runs after his spare tyre, whereas some sort of mock-western music plays in the background.

**TÍTULO**  
RAH HAL-E YEK (Solution N° 1)

**MONTAJE**  
Abbas Kiarostami

**NACIONALIDAD**  
Irán

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Institute for the Intellectual Development for Children and Young Adults

**AÑO**  
1978

**DISTRIBUIDORA**  
Kanoon Parvareh

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abbas Kiarostami

**DURACIÓN**  
11 min.

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Firuz Malekzadeh

## LEBASSI BARAYE AROSSI (The Wedding Suit)

### SINOPSIS

Una mirada fascinante y enormemente divertida al Irán de antes de la revolución. Tres amigos, uno de ellos trabaja en una sastrería y está cosiendo un traje para un rico cliente. Los amigos intentan convencerle de que les permita usar la prenda a ellos antes de entregarla a su dueño.

A fascinating, and hilarious look on pre-revolution Iran. Three friends, one of them works in a tailor's shop and is sewing up a suit for a rich customer. His friends try to convince him to let them borrow the outfit before handing it to its rightful owner.

**TÍTULO**  
LEBASSI BARAYE AROSSI (The Wedding Suit)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Homayun Payvar

**NACIONALIDAD**  
Irán

**MONTAJE**  
M. Afshar

**AÑO**  
1976

**DISTRIBUIDORA**  
Kanoon Parvareh

**DIRECCIÓN**  
Abbas Kiarostami

**DURACIÓN**  
52 min.

**GUIÓN**  
Abbas Kiarostami, Parviz Devai

**INTÉRPRETES**  
Masud Zandbeglu, Medi Nekui, Babak Kazemi, R. Hashemi

## DANDAN DARD (Toothache)

### SINOPSIS

De padres a hijos, en la familia de Mohamed, no son demasiado cuidadosos con su boca. De hecho, el abuelo y el padre de Mohamed llevan dentaduras postizas y el niño está sufriendo un considerable dolor de muelas. En el hospital, un médico dará al pequeño unas elementales medidas higiénicas para cuidar sus dientes.

From father to son, dental hygiene has always been neglected in Mohamed Reza's family. In fact, both his father and grandfather wear dentures and the boy is taken with a violent toothache. At the hospital, a specialist gives him some advice in the art of dental care.

**TÍTULO**  
DANDAN DARD (Toothache)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Firuz Malekadeh

**NACIONALIDAD**  
Irán

**DISTRIBUIDORA**  
Kanoon Parvareh

**AÑO**  
1983

**DURACIÓN**  
23 min.

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abbas Kiarostami

ABBAS KIAROSTAMI

## BE TARTIB YA BEDOUN-E TARTIB

(Orderly or Disorderly)

### SINOPSIS

Un documental pedagógico con el que Kiarostami intenta convencer a los niños de que ser disciplinados requiere bastante menos esfuerzo que ser indisciplinados.

A pedagogical documentary by means of which Kiarostami aims to convince the children that being disciplined requires much less effort than being undisciplined.

#### TÍTULO

BE TARTIB YA BEDOUN-E TARTIB (Orderly or Disorderly)

#### NACIONALIDAD

Irán

#### AÑO

1981

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Abbas Kiarostami

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Iraj Safavi

#### MONTAJE

Abbas Kiarostami

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults

#### DISTRIBUIDORA

Kanoon Parvareh

#### DURACIÓN

15 min.



## KHANE-YE DOUST KODJAST?

(Where is the friend's home?)

### SINOPSIS

El maestro siempre insiste a sus alumnos que serán castigados sino llevan los ejercicios resueltos en su propio cuaderno. Cuando uno de los alumnos llega a casa, se da cuenta que por error se ha traído la libreta de uno de sus compañeros. Se lanza entonces a la búsqueda de la casa de su amigo para devolverle el cuaderno y evitar que sea injustamente castigado.

The teacher keeps telling the pupils they will be punished if they do not bring their homework written down on their own notebook. When one of the children arrives home, he realises he has unwittingly taken with him one of his classmates' notebook. He then starts looking for his friend's house to give him back the notebook and, that way, save him from an undeserved punishment.

## HAMSARAYAN (The Chorus)

### SINOPSIS

El abuelo vuelve a casa con su nieto tras realizar la compra. El hombre entra en el hogar y deja la puerta abierta para que el pequeño lo siga, pero éste se retrasa y la puerta se cierra. El niño se enfrenta a dos problemas: ni llega al timbre ni grita lo suficientemente alto para que el abuelo le oiga.

The grandfather goes back home with his grandson after doing the shopping. The man goes into the house and leaves the door open for the little boy to follow, but he gets delayed and the door closes. The child faces two problems: he cannot reach the doorbell or shout loud enough for his granddad to hear him.

#### TÍTULO

HAMSARAYAN (The Chorus)

#### NACIONALIDAD

Irán

#### AÑO

1982

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Abbas Kiarostami

#### INTÉRPRETES

Yusef Moqaddam, Ali Asgari, Teymur, niños de Rasht

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Ali Reza Zarindast

#### MONTAJE

Abbas Kiarostami

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults

#### DISTRIBUIDORA

Kanoon Parvareh

#### DURACIÓN

17 min.

#### TÍTULO

KHANE-YE DOUST KODJAST?  
(Where is the friend's home?)

#### NACIONALIDAD

Irán

#### AÑO

1987

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Abbas Kiarostami

#### INTÉRPRETES

Babek Ahmed Poor (Ahmed), Ahmed Ahmed Poor (Mohamed Reda Nematzadeh), Kheda Barech Defai (profesor), Iran Outari (madre), Ait Ansari (padre), Sadika Taohidi (vecino persa), Biman Mouafi (Ali, un vecino), Ali Djamali (amigo del abuelo), Aziz Babi (camarero)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Farhad Saba

#### MONTAJE

Abbas Kiarostami

#### MÚSICA

Amine Allah Hessine

#### PRODUCTOR

Ali Reza Zarrin

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

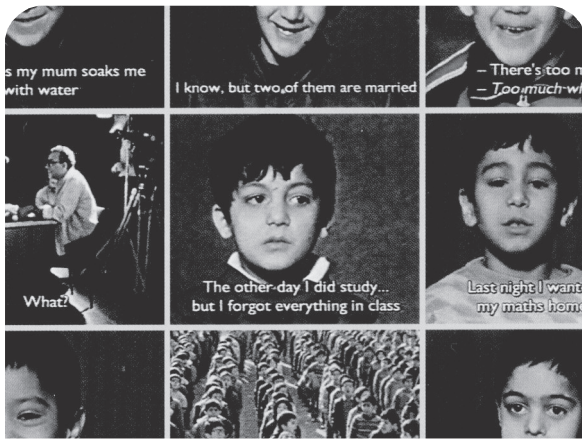
Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults

#### DISTRIBUIDORA

Kanoon Parvareh

#### DURACIÓN

90 min.



**MASHGH-E SHAB** (Homework)

**SINOPSIS**

Kiarostami se interpreta a sí mismo en el papel del director que lleva su cámara a un colegio para que los alumnos se sienten ante ella. El tema es los deberes y la dificultad para resolverlos. Niños listos y torpes, hiperactivos y tímidos, matones y extrovertidos, todos hablan a la cámara sobre el tema. Todos mienten de forma diplomática cuando se les pregunta sobre si prefieren ver la televisión o hacer sus deberes al llegar a casa. Todos parecen estar de acuerdo en que apenas reciben ayuda de sus padres, analfabetos en su mayoría, a la hora de resolver las tareas escolares.

Kiarostami plays himself in the role of a director who takes his camera to a school so that the pupils sit before it. The subject matter is homework and the trouble doing it. The smart children and the slow coaches, the hyperactive and the withdrawn, the bullies and the extroverts, all of them tell the camera about it. Each and every one lie diplomatically when asked if they prefer watching TV or doing their homework when they get home. All of them seem to agree on the scarce help they get from their parents, illiterate in their majority, when it comes to getting down to doing their homework.

**TÍTULO**  
MASHGH-E SHAB (Homework)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
1989

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Babak Ahmadpoor, Farhang Akhavan, Mohammad Reza Nematzadeh, alumnos y profesores de la escuela Shahid Ma'sumi

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Farhad Saba

**MONTAJE**  
Abbas Kiarostami

**MÚSICA**  
Mohammad Reza Aligholi

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults

**DISTRIBUIDORA**  
Kanoon Parvaresh

**DURACIÓN**  
86 min.



**NEMA-YE NAZDIK** (Close Up)

**SINOPSIS**

Recreación de una historia real ocurrida en Teherán y para la que Kiarostami utiliza a los protagonistas reales de la misma, e incluso el metraje original del juicio que siguió a este caso. Un hombre engaña a una rica familia iraní haciéndose pasar por el reverenciado director de cine Mohsen Makmalbaf. Kiarostami, más allá de la estafa en sí, ahonda en la personalidad del estafador, presentándolo como un solitario, el hombre anónimo que, usurpando la personalidad de un famoso, consigue su momento de gloria.

The recreation of a real story which took place in Teheran, for which Kiarostami uses the real people involved in the case, and even some original footage from the trial which ensued. A man leads a wealthy Iranian family into believing he is the revered film director Mohsen Makmalbaf. Kiarostami, beyond the swindle itself, goes deeply into the character of the swindler, presenting him as a loner, the anonymous man who gets his moment of glory by usurping a famous person's identity.

**TÍTULO**  
NEMA-YE NAZDIK (Close Up)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
1990

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Hossain Sabzian, Moceen Makhmalbaf, Abolfaz I Ahankhah, Mehrdad Ahankhah, Monochehr Ahankhah, Mahrokh Ahankhah, Nayer Mohseni Zonoozi, Ahmad Reza Moayed Mohseni, Hossain Farazmand, Hooshang Shamaei

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Ali Reza Zarindast

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults

**PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Farabi Cinema Foundation

**DURACIÓN**  
100 min.

ABBAS KIAROSTAMI



## ZENDEGI EDAME DARAD (La vida, y nada más)

### SINOPSIS

Kiarostami había rodado en Koker su película "Where is the friend's home?" en el año 87. Años después un terremoto devastó la zona y Kiarostami parte, con su cámara y su hijo, a esa región en un intento por comprobar si dos de los actores del film aún continúan vivos. Un día en Koker, pues, recorriendo el paisaje deshecho y la vida derruida de unas gentes que parecen estar ya habituadas a que nada permanezca constante; de ahí que, a pesar de la pérdida, aún sean capaces de sonreír a la cámara.

Kiarostami had shot his film "Where is the Friend's Home?" in Koker in 1987. A few years later, an earthquake devastated the area. Kiarostami travels to the region, with his camera and his son, in an attempt to check if two of the actors in that film are still alive. A day in Koker, then, through the desolate landscape and the dismantled life of a people who seem to be accustomed to nothing remaining unchanged; that is why, despite loss, they are still able to smile at the camera.

**TÍTULO**  
ZENDEGI EDAME DARAD  
(La vida, y nada más)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
1992

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Farhad Kheradmand (director de cine),  
Buba Bayour (Puya), Hocine Rifahi,  
Ferhenderh Feydi, Mahrem Feydi, Bahroz  
Ayidinni, Ziya Babai

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Homayun Payvar

**MONTAJE**  
Abbas Kiarostami, Changiz Sayad

**MÚSICA**  
Antonio Vivaldi

**PRODUCTOR**  
Ali Reza Zarrin

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Institute for the International  
Development of Children and Youth

**DURACIÓN**  
91 min.



## ZIRE DARAKHATAN ZEYTON

(A Través de los Olivos)

### SINOPSIS

La película que cierra la Trilogía de Koker ("Where is the friend's home?", "La vida y nada más" y "A través de los olivos"), así llamada porque transcurren en la aldea de Koker, que sería devastada por un terremoto tras el rodaje de "Where is the friend's home?". "A través de los olivos" es cine dentro del cine, un juego paralelo entre vida ficticia y vida real y que implica tanto a los actores como al director.

The film to draw the Koker Trilogy (Where is the Friend's Home', "Life and nothing more" and "Through the Olive Trees") to an end, so called because the three films are set in the village of Koker, which would be devastated by an earthquake after the shooting of "Where is the Friend's Home". "Through the Olive Trees" is about the cinema inside the cinema, a parallel game between fiction and real life which involves both the actors and the director.

**TÍTULO**  
ZIRE DARAKHATAN ZEYTON  
(A Través de los Olivos)

**NACIONALIDAD**  
Francia, Irán

**AÑO**  
1994

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Mohamad Ali Keshavarz (director de  
cine), Farhad Kheradmand (Farhad),  
Zarifeh Shiva (Sra. Shiva), Hossein Rezaei  
(Hossein), Tahereh Ladanian (Tahereh),  
Hocine Reai (Hocine), Zahra Nourouzi  
(hija de Kouly), Nasret Betri (Achiz), Azim  
Aziz Nia (Azim)

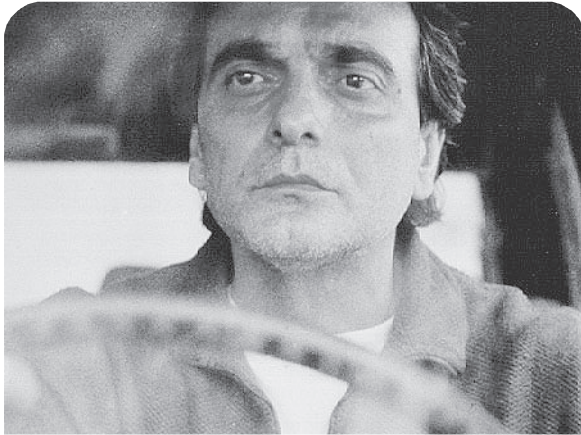
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Hossein Djafarian, Farhad Saba

**MONTAJE**  
Abbas Kiarostami

**PRODUCTOR**  
Abbas Kiarostami

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Abbas Kiarostami Productions

**DURACIÓN**  
103 min.



**TA'M E GUILASS** (El Sabor de las Cerezas)

**SINOPSIS**

Mr. Badiii quiere suicidarse, ya ha cavado su tumba, pero necesita alguien que le ayude a morir y después le entierre. Propone el tema a varios candidatos, un soldado kurdo, un seminarista afgano... pero ninguno de ellos acepta su propuesta. Por fin, aparece su hombre: un taxidermista turco que comprende el tema a la perfección, pues él mismo ha intentado también suicidarse en el pasado.

Mr. Badii wants to commit suicide, he has already dug his grave, but he needs somebody to help him die and bury him afterwards. He brings up the matter to several candidates, a Kurd soldier, an Afghan seminarian... but everyone refuses his request. At last, he finds his man: a Turkish taxidermist with an insider's understanding of the subject, as he has tried to commit suicide himself.

**TÍTULO**  
TA'M E GUILASS  
(El Sabor de las Cerezas)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
1997

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Homayon Ershadi (Sr. Badii),  
Abdolrahman Bagheri (Sr. Bagheri),  
Afshin Khorshid Bakhtiari (soldado),  
Safar Ali Moradi (soldado), Mir Hossein  
Noori (seminarista)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Homayun Payvar

**MONTAJE**  
Abbas Kiarostami

**PRODUCTOR**  
Abbas Kiarostami

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Abbas Kiarostami Productions

**DURACIÓN**  
95 min.



**BAD MA RA KHAHAD BORD**  
(El Viento nos Llevará)

**SINOPSIS**

Un grupo de supuestos operadores de cámara llega a una remota aldea con el fin de grabar la misteriosa ceremonia que tendrá lugar tras la muerte de una centenaria. La contraposición entre la cultura de ciudad de los visitantes y las costumbres ancestrales de los habitantes del pueblo, llenas de extraños ritos y tradiciones absolutas, es la constante de la película que se recrea en una atmósfera donde lo nuevo y lo viejo se dan la mano.

A group of supposed filmmakers arrive at a remote village with an aim to shoot the mysterious ceremony which will take place after the death of a 100-year-old woman. The contrast between the visitors' city ways and the ancient customs of the villagers, full of rites and absolute traditions, is the constant in the film, which rejoices in an atmosphere in which the old and the new come together.

**TÍTULO**  
BAD MA RA KHAHAD BORD  
(El Viento nos Llevará)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
1999

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Behzad Dourani (ingeniero), Noghre  
Asadi, Roushan Karam Elmi, Bahman  
Ghobadi, Shahpour Ghoadi, Reihan  
Heidari, Masood Mansouri

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Mahmoud Kalari

**MÚSICA**  
Peyman Yazdani

**PRODUCTOR**  
Marin Karmitz, Abbas Kiarostami

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
MK2 Productions

**DURACIÓN**  
110 min.

ABBAS KIAROSTAMI



## ABC AFRICA

### SINOPSIS

Kiarostami y su asistente, Samadian, viajan a Kampala, Uganda, invitados por el Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola de la ONU. Allí la cámara digital de Kiarostami acaricia con dolor extremo la realidad de los cientos de miles de huérfanos que la guerra y el Sida han dejado a su suerte. Esa realidad, la de África en general, está regada de lágrimas, pero también queda sitio para la risa y el optimismo.

Kiarostami and his assistant, Samadian, travel to Kampala, Uganda, invited by the UN International Fund for Agricultural development. There, Kiarostami's digital camera painfully caresses the reality of the hundreds of thousands of orphans that war and AIDS have abandoned to their fate. That reality, the reality of the whole continent, is watered in tears, but there is also room for laughter and optimism.

**TÍTULO**  
ABC AFRICA

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE**  
Abbas Kiarostami

**INTÉRPRETES**  
Abbas Kiarostami, Seyfolah Samadian

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Seyfolah Samadian

**PRODUCTOR**  
Martín Karmitz, Abbas Kiarostami

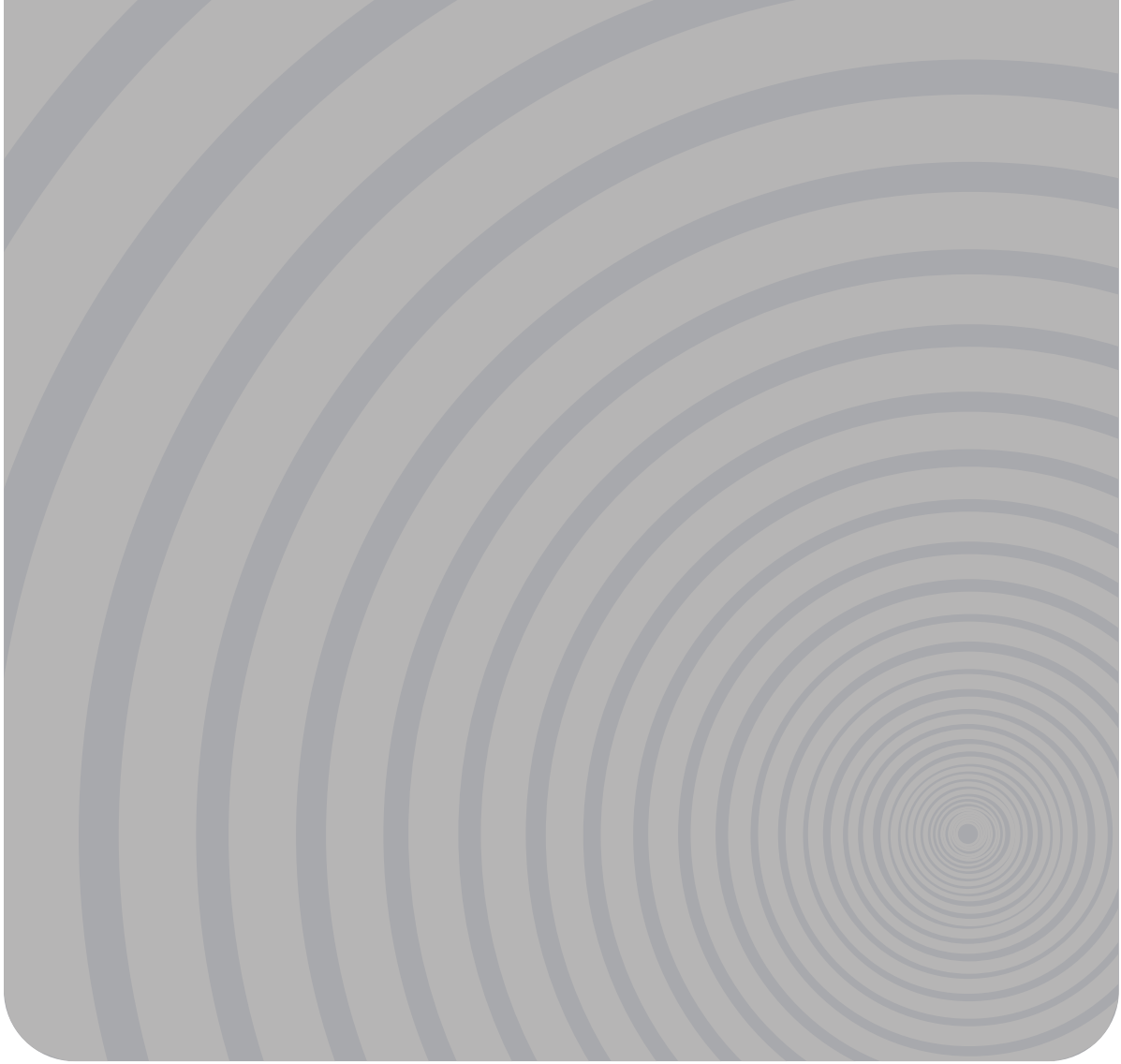
**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
MK2 Productions

**DURACIÓN**  
85 min.





**TONY GATLIF**



## TONY GATLIF

Los trazos de la canción

*Joan Pons*

Dos ideas que casi son dos sentimientos dominan la filmografía de Tony Gatlif: el nomadismo y las raíces. Estos dos conceptos antagónicos entre sí no sólo gravitan alrededor de las películas de Gatlif, sino que también pesan en su vida. Michel Dahamani (Tony) Gatlif nació en Argel en 1948 y hasta la década de los sesenta no se trasladó a Francia. Aunque la fecha clave dentro de su biografía es 1981, cuando en el corto "Canta, gitano" y el largo "Corre, gitano" decide reconocer y hacer pública su condición cingara. Cuando Gatlif reivindica su linaje, en realidad, asume un compromiso con un pueblo que históricamente se ha definido (a veces por motivos ajenos a su propia voluntad) como una etnia errante. Así que en realidad este director, músico, actor y productor está haciendo por un lado ostentación de sus orígenes, de su sangre, de su raíz, y por el otro se acredita para seguir el rastro de su pueblo en un viaje que tiene tanto de opción personal como de artística.

Como en "Los trazos de la canción" del escritor inglés Bruce Chatwin, Gatlif asume el reto -entre la etnología, el diario de viaje y la antropología- de responder por qué el hombre en general y el gitano en particular es un animal errante. Y, también como Chatwin, la música, las canciones, juegan un rol fundamental para seguir el rastro de un pueblo. Si las fronteras de una raza, de una cultura, y su área de influencia se extienden hasta donde se extiende su folklore, entonces Tony Gatlif lo tiene difícil para reseguir el camino dibujado por el pueblo cingaro. En este sentido, "Latcho Drom" (93) quizá sea su obra más representativa. También la más ambiciosa: se trata de un documental (aunque en realidad se confunden los formatos y también incluye fragmentos de película de viajes, film en primera persona y ficción) sin diálogos ni narración sobre la ruta de la música gitana desde el Rajastán hasta Francia, pasando por Eslovaquia, Egipto, España, Hungría y Rumanía.

Sin embargo, para comprender el cine de Tony Gatlif "El extranjero loco" (98) es la película ideal. Una de sus primeras obras estrenadas en España (hubo que esperar a que el cine ocasionalmente similar de Kusturica se pusiera de moda para que Gatlif superara el ostracismo al que se le condenaba en nuestro país), "El extranjero loco" explica la historia de un joven francés que fascinado por las canciones de una cassette con música cingara se aventura a viajar a Rumanía en busca de la voz femenina de esa cinta. Gatlif, también compositor de la música del film, se identifica y nos identifica con el personaje de Stéphane.

A parte de un cine errante, la obra de Tony Gatlif también presenta una peculiar manera de entender el género musical. Prácticamente siempre, hay canciones en sus películas. De una manera u otra, se las ingenia para estructurar la narración a través de la música. En, por ejemplo, "Swing" (02), su último trabajo, indaga en la personalidad de la comunidad manouche a partir de la diáspora del célebre guitarrista Django Reinhardt. De hecho, el niño protagonista no sólo aprende a tocar la guitarra, sino que también juega el papel de nuevo eslabón en la transmisión de una cultura popular concreta. Y en "Vengo" (00), un film que es algo más que un vehículo promocional para Antonio Canales (mucho más actor que bailar en este título), la música es la excusa para eliminar texto, para sacrificar diálogos. Es entonces cuando el film de Gatlif se convierte (y esto ocurre en buena parte de su filmografía) en un ejercicio de visualidad pura y de cine sensorial extremo.

TONY GATLIF

## SWING



### SINOPSIS

Espontánea y real, una historia que cuenta, con apabullantes ritmos gypsies, el aprendizaje musical y vital de un joven francés fascinado por la guitarra. Max pasa las vacaciones con su abuela y es en ese entorno donde descubre el sonido "manouche" (que hiciera famoso el gran Django Reinhardt). Comienza a tomar lecciones, pero la música, más que aprenderla, hay que vivirla y será imitando a los nómadas que la tocan como Max descubrirá su talento.

Spontaneous, realistic and full of gypsy rhythms, a story which tells us of the vital and musical coming-of-age of a young Frenchman who is fascinated with the guitar. Max is spending his holidays with his granny and it is in that environment that he discovers the "manouche" sound (popularised by the great Django Reinhardt). He starts taking lessons, but music is more about living it than learning it, and it will be through imitating the nomads who play it that Max will discover his own talent.

#### TÍTULO

SWING

#### NACIONALIDAD

Francia, Japón

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Tony Gatlif

#### INTÉRPRETES

Oscar Copp (Max), Lou Rech (Swing), Tchavolo Schmitt (Miraldo), Mandino Reinhardt (Mandino), Abdellatif Chaarani (Khalid), Fabienne Mai (abuela de Max), Ben Zimet (Dr. Liberman), Hélène Mershtein (Puri Daï), Colette Lepage (esposa de Miraldo), Alberto Hoffman (Calo), Marie Génin (madre de Max), Sha-Sha (Farida), Moira Montier-Dauriac (Moira), Ghania Benali (Ghania)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Claude Garnier

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Denis Mercier

#### MONTAJE

Monique Dartonne

#### MÚSICA

Abdellatif Chaarani, Tony Gatlif, Mandino Reinhardt, Tchavolo Schmitt

#### PRODUCTOR

Nathalie Duran, Laurent Dusothoit

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Princes Films

#### DISTRIBUIDORA

Amanda Films  
Cuesta de Sto. Domingo, 11  
28013 Madrid  
España  
Tel. +34 91 559 2393  
Fax +34 91 559 2754

#### VENTAS INTERNACIONALES / SALES

Flach Pyramide Internationale  
5 rue Richepanse  
75008 Paris  
Francia  
Tel. +33 01 42 96 0220  
Fax +33 01 42 20 0551  
Sitio web [www.flach-pyramide.com](http://www.flach-pyramide.com)

#### DURACIÓN

90 min.

TONY GATLIF



## LES PRINCES

### SINOPSIS

Nara, cabeza de familia peleado con su madre, padre amante y marido avinagrado, frecuenta un bar de mala muerte pomposamente llamado "Bar des Princes". Nara es gitano, por supuesto, y la tónica realidad dice sobre ellos que, o bien viven en un bloque de viviendas sociales, al borde de un vertedero municipal, o se echan a la carretera. Tras ser expulsada de su vivienda, la familia de Nora sigue la tradición y se convierten en nómadas.

Nara, head of the family, in bad terms with his mother, loving father and embittered husband, is a regular client of a seedy bar, pompously called "Bar des Princes". Nara is a gypsy, of course, and their topic reality says they either live in council houses, by the town's dump, or they hit the road. After being expelled from their home, Nara's family follow the tradition and become nomads.

**TÍTULO**  
LES PRINCES

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1982

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Tony Gatlif

**INTÉRPRETES**  
Gérard Darmon (Nara), Muse Dalbray (abuela), Céline Milton (Zorka), Concha Tavora (Miralda), Dominique Maurin (Petiton), Marie-Hélène Rudel (Bijou), Anne-Marie Philipe (institutriz), Farid Chopel (Samson), Hagop Arslanian (Chico), Tony Gatlif (Léo)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jacques Loiseleux

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Denis Champenois

**MONTAJE**  
Claudine Bouché

**MÚSICA**  
Tony Gatlif

**PRODUCTOR**  
Ken Legargeant, Romaine Legargeant

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
ACC, Babylone Films

**DISTRIBUIDORA**  
Artedis  
12 rue Raynouard  
75016, Paris - Francia  
Tif. 33 153 922 929  
Fax. 33 153 922 920  
e-mail: artediss@aol.com

**DURACIÓN**  
100 min.



## LATCHO DROM

### SINOPSIS

El largo camino desde la India a España es recorrido por una tribu nómada de gitanos romanis. Todo un año de viaje viendo cambiar las estaciones, pasando del calor al frío y del agua a la arena, cantando, tocando su música, vistiendo colores, amándose y siendo perseguidos.

A nomadic tribe of romani gypsies travel all the way from India to Spain. A whole year travelling, watching the seasons change, going from heat to cold and from water to sand, singing, playing their music, wearing colours, loving each other and being chased.

**TÍTULO**  
LATCHO DROM (Viaje seguro)

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1993

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Tony Gatlif

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eric Guichard

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Denis Mercier

**MONTAJE**  
Nicole D. Berckmans

**MÚSICA**  
Alain Weber

**PRODUCTOR**  
Michèle Ray-Gavras

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Michèle Ray-Gavras

**DURACIÓN**  
103 min.



## MONDO

### SINOPSIS

Mondo, gitano, 10 años, vagabundea por las calles de la soleada Niza, haciendo amigos y dejando a los locales perplejos con su pregunta: "¿Te gustaría adoptarme?". Mientras espera una respuesta positiva, disfruta de un destino que es amable con él y que le proporciona un puñado de amigos: un mago que lo toma como ayudante, una mujer vietnamita que le aloja, un pescador que le enseña el alfabeto con la playa como pizarra y otro sin hogar que sabe de sobra como salir adelante. Claro que no todos los adultos son sus aliados; sin ir más lejos, los policías tienen otra idea sobre los niños sin familia.

Mondo, a ten-year-old gypsy boy, wanders around the streets of sunny Nice, making friends and startling the locals with the question: "Would you like to adopt me?". While awaiting a positive answer, he leads a charmed life where fate brings good things his way, along with a handful of friends: a magician who hires him as his helper, a woman from Vietnam who gives him a place to stay, a fisherman who teaches the boy the alphabet with the beach as his blackboard and a homeless man who knows everything about getting by on one's own. Although not every adult is his ally, policemen have a different idea about young boys with no family.

**TÍTULO**  
MONDO

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1996

**DIRECCIÓN**  
Tony Gatlif

**GUIÓN**  
Tony Gatlif, Jean-Marie G. Le Clezio (novela)

**INTÉRPRETES**  
Ovidiu Balan (Mondo), Philippe Petit (mago), Pierrette Fesch (Thi Chin), Jerry Smith (Dadi), Schahla Aalam (amigo del mago), Maurice Maurin (Giordan el pescador), Catherine Brun (solista de iglesia), Ange Gobbi (cartero), Jean Ferrier (jefe de policía)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eric Guichard

**MONTAJE**  
Nicole Berckmans

**MÚSICA**  
[no original] Hmaoui Abd El Hamid, Matoub Lounès, Mohammad Musavi, Nicolas Saboly, Muhammad Osimanovitch Tulebaiev, Katsuya Yokohama

**PRODUCTOR**  
Michèle Ray-Gavras

**DISTRIBUIDORA**  
K G Production  
244 rue Saint Jacques  
75 005 Paris - Francia  
Tif. 331 44 41 13 73  
Fax. 331 44 41 13 74

**DURACIÓN**  
80 min.



## GADJO DILO (El extranjero loco)

### SINOPSIS

Antes de morir, el padre de Stéphane escuchaba la música de Nora Luca, extraordinaria cantante gitana de origen rumano. Espoleado por la curiosidad de conocer a Nora, Stéphane viaja rumbo a Rumania en un particular vagabundeo que le llevará a conocer a un viejo hojalatero quien parece comprender el interés del joven por la cantante. En el pueblo gitano del viejo él es un extranjero, y sólo tras el paso de los meses el hielo comienza a romperse, justo con la llegada del verano.

Before dying, Stéphane's father used to listen to the music of Nora Luca, an extraordinary gypsy singer from Rumania. Spurred on by his curiosity and his will to meet Nora, Stéphane sets off for Rumania. Somewhere along the way, he will meet an old tinsmith who seems to understand the young man's interest on the singer. In the old man's gypsy village, he is nothing but a stranger, and only as the months go by will the ice begin to melt, just as summer begins.

**TÍTULO**  
GADJO DILO (El extranjero loco)

**NACIONALIDAD**  
Francia, Rumanía

**AÑO**  
1998

**DIRECCIÓN**  
Tony Gatlif

**GUIÓN**  
Tony Gatlif, Kits Hilaire, Jacques Maigre

**INTÉRPRETES**  
Romain Duris (Stéphane), Rona Hartner (Sabina), Izidor Serban (Isidor), Ovidiu Balan (Sami), Angela Serban (Angela), Aurica Ursan (Aurica), Vasile Serban (Vasile), Ioan Serban (Ioan)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eric Guichard

**MONTAJE**  
Monique Dartonne

**MÚSICA**  
Tony Gatlif

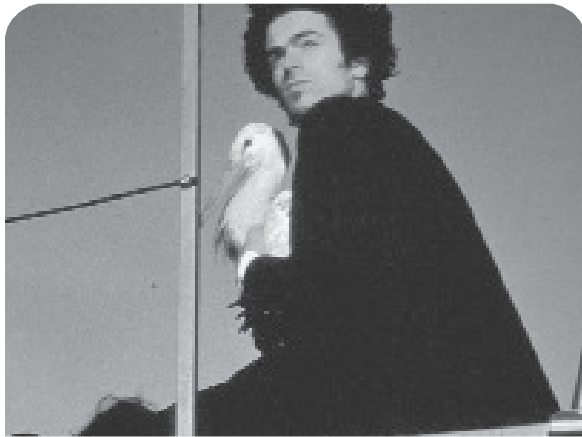
**PRODUCTOR**  
Doru Mitran

**COMPañIA PRODUCTORA**  
Princes Films

**DISTRIBUIDORA**  
Amanda Films

**DURACIÓN**  
102 min.

TONY GATLIF



## JE SUIS NÉ D'UNE CIGOGNE

### SINOPSIS

Otto y Louna están hartos del paternalismo de su familia y del estado, hartos de no tener futuro. Roban un coche y escapan carretera adelante hacia algún lugar donde puedan ser libres. Por el camino recogen a Ali, inmigrante árabe, y más tarde a la cigüeña de la historia. El pájaro, al que llaman Mohammed, porque viene de Argelia, tiene cualidades humanas y por tanto las mismas necesidades que ellos: necesita papeles para cruzar la frontera.

Otto and Louna have had enough of being patronised by their families and their government, they have had enough of their lack of future. They steal a car and hit the road to look for a place where they can be free. On the way they meet Ali, a young Arab immigrant, and later, the stork in the story. The bird they call Mohammed because it comes from Algeria, has human qualities and, therefore, their same needs: it needs papers to cross the border.

**TÍTULO**  
JE SUIS NÉ D'UNE CIGOGNE

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1999

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Tony Gatlif

**INTÉRPRETES**  
Romain Duris (Otto), Rona Hartner (Louna), Ouassini Embarek (Ali), Christine Pignet (madre de Otto), Marc Nouyrigat (crítico tonto), Muse Dalbray (Sra. Moulin), Suzanne Flon (vecina), Daniel Laloux (ujier), Max Morel (comisario de policía), Maamar Berrah (Malcolm X)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Claude Garnier, Eric Guichard

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Brigitte Brassart

**MONTAJE**  
Monique Dartonne

**MÚSICA**  
Tony Gatlif

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Princes Films

**DISTRIBUIDORA**  
Amanda Films

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Flach Pyramide Internationale

**DURACIÓN**  
80 min.



## VENGO

### SINOPSIS

Raíces tradicionales gitanas al servicio de una historia de venganza familiar mezclada con los más puros sonidos flamencos. Caco, orgulloso y todopoderoso patriarca de su comunidad, vive con el recuerdo de su hija muerta, visitándola en su tumba, acariciando sus fotografías. Desesperado por su pérdida, centra su afecto en su sobrino deficiente mental, cuyo padre es hermano de Caco. Los problemas del patriarca se agudizan cuando un clan rival, los Caravaca, le piden justicia por la muerte de uno de sus miembros. Comienza entonces la eterna espiral de la violencia engendrando más de lo mismo.

Traditional gypsy roots for a story of family revenge mixed with the purest flamenco sounds. Caco, the proud and almighty patriarch of the community, lives with the memory of his dead daughter, visiting her grave, caressing her photographs. Desperate for such a loss, he focuses his affection on his mentally disabled nephew, whose father is Caco's brother. The patriarch's problems get worse when a rival clan, the Caravacas, demands justice for the death of one of its members. The eternal spiral of violence starts there and then, only to spawn more of the same.

**TÍTULO**  
VENGO

**NACIONALIDAD**  
Francia, Alemania, Japón, España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Tony Gatlif

**GUIÓN**  
Tony Gatlif en colaboración con David Trueba

**INTÉRPRETES**  
Antonio Canales (Caco), Orestes Villasan Rodríguez (Diego), Antonio Pérez Dechent (primo Alejandro), Bobote (primo Antonio), Juan Luis Corrientes (primo tres), Fernando Guerrero Rebollo (Fernando Caravaca), Francisco Chavero Ríos (Francisco Caravaca), José Ramírez, El Cheli (primo Caravaca), Juan Luis Barrios Llorente (primo Caravaca), Jesús María Ventura (Pepe Sardina), El Moror (Anselmo), María Faraco (Alma), Natasha Mayghine (La Coneja)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Thierry Pouget

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Denis Mercier

**MONTAJE**  
Pauline Dairou

**MÚSICA**  
Ahmad Al Tunj, La Caita, La Paquera

**PRODUCTOR**  
Nathalie Duran

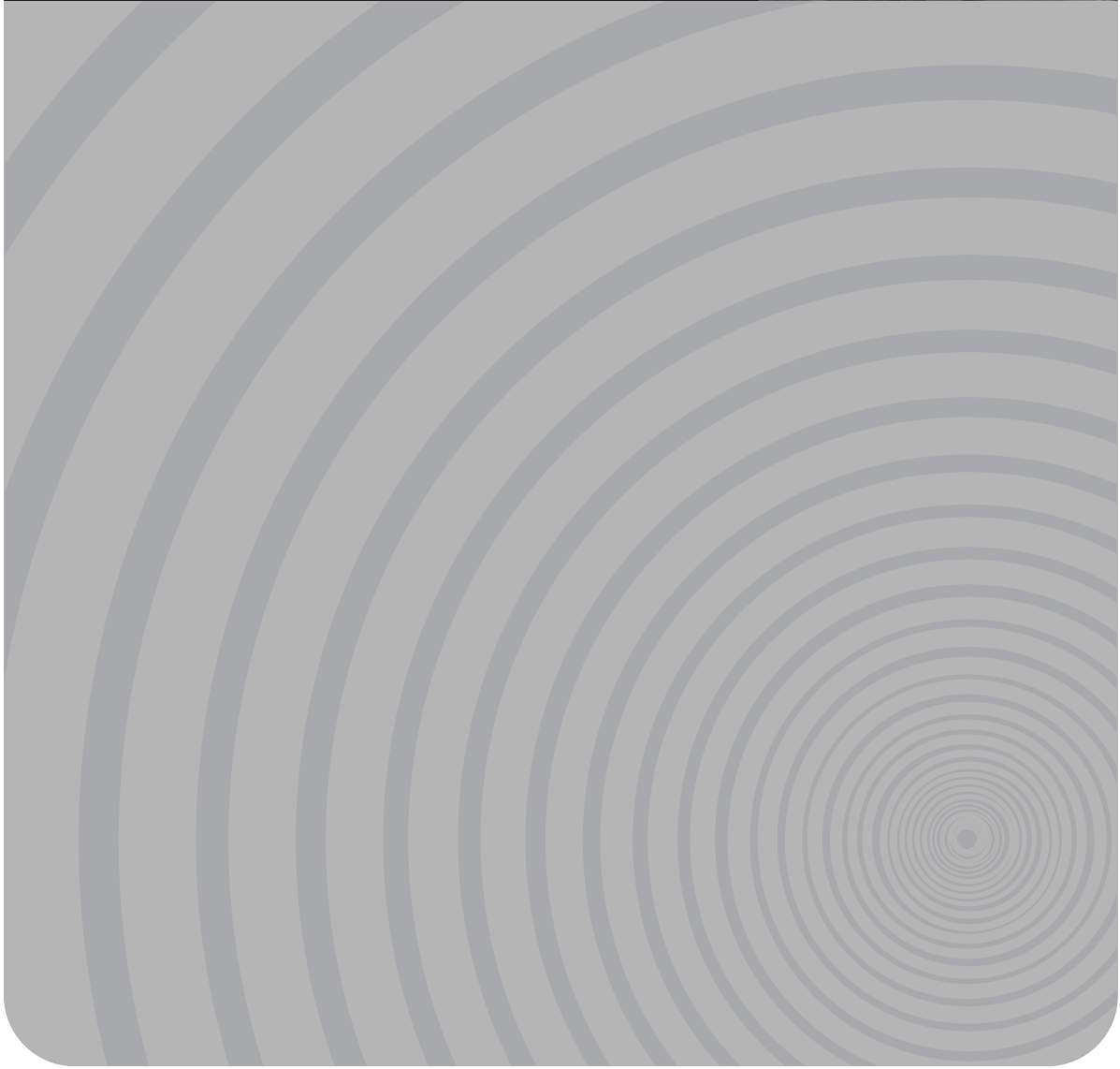
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Princes Films, Code Red

**DISTRIBUIDORA**  
Amanda Films

**DURACIÓN**  
90 min.



**JEM COHEN**



## GENTES Y LUGARES

Por Ramón Lluis Bande

A Jem Cohen no le interesan demasiado las historias. Por lo menos el desarrollo narrativo convencional que de ellas hizo el cine a lo largo de su existencia. Sus películas hablan siempre de gentes y de lugares. Jem Cohen es un retratista. Su interés, su mirada, intenta captar ciertos hilos invisibles de la cotidianeidad que se nos escapan. Muchas de sus películas nos enseñan paisajes que ya conocemos. Nos los enseña de una manera muy parecida a como ya los conocíamos, pero sin embargo hay algo en sus imágenes que nos resulta completamente nuevo. Su mirada modifica el ritmo natural de la vida para buscar el matiz revelador de la verdad. Lo que más destaca en su trabajo es el difícil equilibrio al que llega entre el respeto a lo que filma y su intención fuertemente estética (heredada de otras disciplinas como la fotografía). Todos los planos rodados por este director neoyorquino nacido en Afganistán son de una innegable belleza plástica. Retuerce y manipula lo que filma sin que esto parezca resentirse. Es capaz de modificar el espacio sin necesidad de violarlo. Maneja a la perfección la utilización del sonido (a veces ambiente, a veces score musical, otras, muchas, un vaciado total) y el retoque de el "tempo" natural de las imágenes para intervenir y modificar nuestra percepción de lo que estamos viendo y enseñarnos lo que él vio. De esta manera consigue, por ejemplo, que las imágenes tomadas en Manhattan durante el Desfile de la Victoria de la Guerra del Golfo, se conviertan en una película de terror contemporáneo en "Little flags". Devuelve a las imágenes su sentido verdadero: una multitud aturdida celebrando la barbarie.

Jem Cohen es un cineasta social, a la manera del Jean Vigo de "A propósito de Niza", su cámara siempre está al lado de la gente que vive en los márgenes de la sociedad de consumo. Muchas veces los "sin hogar" hacen aparición en sus filmes, en algunos no solo les devuelve la imagen, sino que también les da la palabra. Es un director militante que vive en un país en el que, cada vez más, se hace necesario reivindicar lo obvio.

En casi todos los filmes de Cohen encontramos los mismos protagonistas: el movimiento –su cámara raramente está quieta–, la luz –siente una fuerte atracción (fascinación) por los puntos de luz que modifican, una vez más, la realidad que contemplamos– o la ventanas –como puntos estáticos de observación–... Aunque es un director fuertemente urbano, y quizás por esto, puntúa muchas de sus películas con elementos de la naturaleza: bandadas de pájaros y las curiosas formas que producen al volar, flores de colores, árboles solitarios y orgullosos...

Todos sus trabajos son partes de un único filme. Tienen una innegable condición unitaria. Utiliza su cámara de 8 mm (o de 16 mm o de vídeo) como otros el bolígrafo y el cuaderno o el ordenador: es la herramienta con la que va escribiendo su diario personal. Un recuento subjetivo de ciudades y personas que forman parte de su vida. De esta unión entre él y la realidad que atrapa nace la cercanía con la que nos llegan sus imágenes. Consigue que nos resulte familiar todo aquello que filma: desde la ciudad de Nueva York, hasta un día de excursión en el río con Michael Stipe y otros amigos.

En varias de sus películas llama mucho la atención también la sensualidad –que nace de la naturalidad– con la que su cámara filma el cuerpo humano desnudo, integrándolo perfectamente en el espacio y, sin ser enfático, subrayando su presencia.

Un capítulo aparte merecería su relación con la música y los músicos. Entre su filmografía destacan títulos como "Instrument" –un collage de actuaciones, grabaciones, ensayos y entrevistas que nos sumerge en la historia de Fugazi–; "Lucky Tree", magnético retrato de Elliot Smith o "Benjamín Smoke" (co-dirigida con Peter Sillen), emocional acercamiento a la vida (y la muerte) y la obra de un músico underground del sur americano. Verdaderas obras maestras del cine musical, prolongadas –con la misma visión de respeto hacia la música y sus responsables– en una personal colección de colaboraciones con bandas como REM, Cat Power, Vic Chesnut, Godspeed You Black Emperor o Sparklehorse.





## PROGRAMA 1

**BURIED IN LIGHT**

(Central and eastern Europe in passing)

**NACIONALIDAD** Italia  
**AÑO** 1994  
**DURACIÓN** 60 min.

Compuesto como un collage cinematográfico que huye de la narración, un repaso a la Europa Central y del Este mientras el Muro cae. Cohen da su versión de esta apertura, contemplándola como una tremenda paradoja: por la brecha abierta en el Muro se cuela la libertad y con ella el consumo de masas y el mercantilismo más brutal.

A cinematic collage which avoids narration, a look on Central and Eastern Europe as the Wall is dismantled. Cohen offers his version of this opening, regarding it as a massive paradox: freedom slips through the breach opened in the Wall, bringing along with it mass consumerism and the most brutal mercantilism.

**NEW YORK WATERFRONT**

**NACIONALIDAD** Estados Unidos  
**AÑO** 2001  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA** International Film Festival Rotterdam, De Productie  
**DURACIÓN** 15 min.

La película, primera rodada por Cohen con cámara digital, responde al encargo que el Festival de Rotterdam hizo a una serie de directores para que plasmaran en imágenes los muelles de diversas ciudades. Cohen, escogió, por supuesto, New York y rodó en la zona portuaria de South Street, reconvertido en muelle artificial y objeto de atracción turística.

This film, the first one Cohen ever shot with a digital camera, was the result of a commission the Rotterdam Film Festival gave to a series of directors to depict with images the harbours of various cities. Cohen, of course, chose New York and he focused on the New York South Street Seaport, replaced by an artificial harbour as tourist attraction.

**CONEY ISLAND, END OF GOD, THE WAY IT MUST BE**

**NACIONALIDAD** Estados Unidos  
**AÑO** 2001  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA** International Film Festival Rotterdam, De Productie (Holanda)  
**DURACIÓN** 3 min.

El primer trabajo de Jem Cohen para el cine es este particular retrato de una de las mecas del ocio americano.

Jem Cohen's first filmic work is this peculiar depiction of one of the meccas of American amusement.



## PROGRAMA 2

**AMBER CITIES**

**NACIONALIDAD** Italia  
**AÑO** 1999  
**DURACIÓN** 48 min.

Retrato de una ciudad italiana indeterminada. Evitando las atracciones turísticas, lo pintoresco en definitiva, Cohen se adentra en la realidad de una ciudad que se muestra a la cámara a través de los ojos de sus habitantes. Sirviéndose de la voz en off que relata anécdotas locales, folklore, textos poéticos y literarios, las imágenes se suceden en un intento por capturar, más allá de los tópicos, la imagen viva de la ciudad.

A portrait of an unnamed city in Italy. Sidestepping the tourist attractions, the merely picturesque, Cohen goes deeper into the reality of a city which reveals itself to the camera through the eyes of its inhabitants. Using a voiceover narration that collages local anecdote, folklore, literary and poetic texts, the images follow one another in an attempt to capture, beyond any topics, the living image of the city.

**BLOOD ORANGE SKY**

**NACIONALIDAD** Italia / Estados Unidos  
**AÑO** 1999  
**MONTAJE** Jem Cohen, David Frankel  
**MÚSICA** Mark Linkhous, Sparklehorse  
**PRODUCTOR** Jem Cohen  
**DURACIÓN** 26 min.

El acercamiento de la cámara de Cohen a la Catania (Italia) que vive bajo el volcán Etna incluye imágenes y sonidos claves para el descubrimiento de una ciudad, grande y escasamente turística. Desde el mar contemplado en la madrugada a la lonja de pescado, pasando por un ebanista, un distribuidor de películas pornográficas, las viviendas sociales o una jovencita con un jersey naranja.

The approach of Cohen's camera to Catania, Italy, whose people live in the shadow of Mt. Etna, includes images and sound which are key for the discovery of a city, large but not very touristy. From the sea at dawn to the fish market, through a woodworker, a distributor of pornographic films, housing projects or a young girl in an orange sweater.

JEM COHEN



### PROGRAMA 3

#### BLACK HOLE RADIO

NACIONALIDAD Italia  
AÑO 1992  
DURACIÓN 8 min.

A finales de 1980 había en Nueva York una línea telefónica llamada Línea de las Confesiones. A través del teléfono llegaban las voces anónimas de los adúlteros, los ladrones y los arrepentidos. Contarlo era gratis, escucharlo no.

In the late 80's there was a phone line in New York called "Confession Line". The anonymous voices of the adulterers, the thieves, the repentant, all found their way along the phone wires. Calling in was free, listening was not.

#### DRINK DEEP

NACIONALIDAD Italia  
AÑO 1991  
MONTAJE Rick Foist (ayudante)  
MÚSICA Stephan Vitiello  
DURACIÓN 10 min.

Una lírica visión acerca de la amistad, los secretos sumergidos y el deseo. Utilizando una fotografía que imita los primitivos daguerrotipos, maravillosos blanco, negro y plata, Cohen monta la película a partir de imágenes relacionadas con el agua que rodó en Georgia y la Pensilvania rural.

A lyrical vision on friendship, submerged secrets and desires. by means of a photography reminiscent of early silver prints, with glorious black, white and silver. Cohen constructs this film from images related to water which he shot in Georgia and rural Pennsylvania.

#### JUST HOLD STILL

NACIONALIDAD Italia  
AÑO 1989  
DURACIÓN 35 min.

En el alboroto de Nueva York es donde Cohen encuentra inspiración para sus trabajos. Una vez más es esta gran ciudad la que le aporta material para esta serie de cortometrajes que, reunidos bajo el título "Just Hold Still", combinan narrativa clásica, documental y video musical (este último apartado está protagonizado por el grupo REM).

Cohen finds inspiration in the hustle and bustle of New York. Once more it is this big city which provides him with material for this series of shorts comprised under the title "Just Hold Still" combining classical narrative, documentary and music video (this last section is represented by the band REM).

#### THIS IS A HISTORY OF NEW YORK

NACIONALIDAD Italia  
AÑO 1988  
DURACIÓN 23 min.

Historia de Nueva York desde la Prehistoria hasta la era espacial. Documentada exclusivamente con metraje rodado en sus calles, la riquísima imaginaria de Cohen nos la presenta como la ciudad construida a partir de los grandes errores y triunfos de la humanidad.

The history of New York from Prehistoric times through the Space age. Illustrated entirely with documentary street footage, Cohen's haunting imagery presents New York as the accumulation of humanity's failures and triumphs.



### PROGRAMA 4

#### BENJAMIN SMOKE (codirigida con Peter Sillen)

NACIONALIDAD Estados Unidos  
AÑO 2000  
GUIÓN Peter Sillen  
INTÉRPRETES Benjamin Dickerson, Tim Campion, Brian Halloran, Coleman Lewis, Bill Taft, Patti Smith, Deacon Lunchbox, Blondie Strange

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Jem Cohen, Peter Sillen  
MONTAJE Jem Cohen, Nancy Roach, Peter Sillen  
MÚSICA Smoke  
PRODUCTOR Jo Jamison, Neil Fried (additional producers)  
COMPAÑÍA PRODUCTORA C-Hundred Film Corporation, Gravity Hill Films, Pumpernickel

DISTRIBUIDORA Cowboy Pictures  
13 Laight St. 6th Floor  
Nueva York  
NY 10010  
Estados Unidos  
Tel. +1 212 925 7800  
Fax +1 212 965 5655  
DURACIÓN 72 min.

Vida y milagros de Benjamin Smoke en la escena musical alternativa de Atlanta. Apasionado, elegante y genial, protegido de Patti Smith y Michael Stipe, la película es, por encima de todo, el retrato de un hombre que gozó hasta sus últimas consecuencias de la vida y de la música y que ahora está muriendo de SIDA.

The life and exploits of Benjamin Smoke in the alternative music scene of Atlanta. Passionate, elegant and brilliant, the protégée of Patti Smith and Michael Stipe, the film is, above all, the portrait of a man who lived life and music to the fullest and who is now dying of AIDS.

#### CAT POWER, FROM FUR CITY – VIC CHESNUTT, THE FOX AND LITTLE VIC

Dos canciones extraídas del álbum "Songs for Benjamin", homenaje de la escena musical a Benjamin Smoke.

Two songs from the album "Songs for Benjamin", the homage of the musical scene to Benjamin Smoke.

#### GEORGIA THIEF

Benjamin Smoke interpreta en directo su canción "Georgia Thief".

Benjamin Smoke's live performance of his song "Georgia Thief".



## PROGRAMA 5 - MUSIC WORKS

**LUCKY 3** (A portrait of Elliott Smith)

**INTERPRETES** Elliott Smith  
**AÑO** 1997  
**DURACIÓN** 11min.

Elliott Smith (nominado a los Oscar por el tema central de "El Indomable Will Hunting") interpreta en directo, y con guitarra acústica, tres de sus temas: "Between the Bars", "Thirteen" y "Angeles".

Elliott Smith (nominated to an Oscar for the title song in "Good Will Hunting") plays three of his songs live and acoustically: "Between the Bars", "Thirteen" and "Angeles".

**NIGHTSWIMMING** (Full Moon Version)

**INTERPRETES** REM  
**AÑO** 1993  
**DURACIÓN** 8min. 30s.

Versión no censurada del acompañamiento visual a la canción de REM.  
Uncensored version of the visual accompaniment for REM's song.

**COUNTRY FEEDBACK**

**INTERPRETES** REM  
**AÑO** 1991  
**DURACIÓN** 4min. 40s.

Alrededor de un tema extraído del mítico LP "Out of Time", Cohen compone un entramado de atrayentes y significativas imágenes.

Cohen composed this weft of appealing and meaningful images around a song from the mythical LP "Out of Time".

**E-BOW THE LETTER** (Director's cut)

**INTERPRETES** REM  
**AÑO** 1996  
**DURACIÓN** 5min. 22s.

Una de las obras más accesibles de Cohen (con imágenes del grupo tocando, cierta representación temporal, etc.) que contó con la presencia de Patti Smith, tanto en la canción como en la pantalla.

One of the most accessible works by Cohen (with images of the group playing, a certain temporal representation, etc.) with the presence of Patti Smith, in the song and on the screen.

**WINTER** (from Vivaldi's Four Seasons)

**INTERPRETES** Orpheus Chamber Orchestra  
**AÑO** 1998

Los poemas sonoros de Vivaldi se unen a los visuales del director para describir el invierno: las calles nevadas de Nueva York, sus habitantes abrigados hasta las cejas, un violinista de la orquesta de cámara explicando el tiritar de los violines.

Vivaldi's sound poems mixed with the director's visual ones to describe winter: the snowy streets of New York, its inhabitants all wrapped up, a violinist from the chamber orchestra describing the shivering of the violins.

**WHAT DOES "AWAY" MEAN?** (Direct Effect PSA)

**AÑO** 1990  
**DURACIÓN** 30s.

Cohen pone imágenes a un mensaje publicitario de sentido cívico acerca de la acumulación de basuras en la ciudad.

Cohen gives images to a social awareness commercial on the piling up of rubbish in the town.

**I WAS DANCING IN A LESBIAN BAR**

**INTERPRETES** Jonathan Richman  
**AÑO** 1993  
**DURACIÓN** 3min. 40s.

Fotogramas en color donde gente anónima baila sola mientras, en blanco y negro, Richman actúa en directo, cantando "I was Dancing in a Lesbian Bar".

Photograms in colour where anonymous people dance on their own while, in black and white, Richman performs live, singing "I was Dancing in a Lesbian Bar".

**YOU'RE THE ONE LEE**

**INTERPRETES** Miracle Legion  
**AÑO** 1989

Trabajo sobre una canción del LP "Me and Mr. Ray" (1989), del grupo independiente Miracle Legion. Acordes rasgados y letra críptica sobre imágenes del epiléptico directo del grupo.

A work on a song from the record "Me and Mr. Ray" (1989) by indie group Miracle Legion. Broken chords and cryptic lyrics for images of the epileptic live performance of the group.

**TALK ABOUT THE PASSION**

**INTERPRETES** REM  
**AÑO** 1988  
**DURACIÓN** 3min. 30s.

La primera colaboración con los de Athens fue este explícito mensaje político, fácilmente legible, en contra de la política americana de grandes gastos militares. El director rescató para la ocasión algunas de las imágenes de su alabada "This is a History of New York".

The first collaboration with the guys from Athens was this explicitly political message, quite easy to read, against the American policy of big military expenses. The director rescued for the occasion some images from his widely-acclaimed "This is a History of New York".

**BELONG**

**INTERPRETES** REM  
**AÑO** 1991

El director reúne y manipula imágenes de REM en directo para complementar esta canción que, como "Country Feedback" pertenece al loado "Out of Time".

The director gathers and handles images of REM live to complement this song, which, just as "Country Feedback", belongs to the acclaimed "Out of Time".

**VOCALISE** (from Concert à Quatro by Olivier Messiaen)

**INTERPRETES** Orquesta de la Opera de la Bastilla dirigida por Myun-Whung Chung  
**AÑO** 1995

Influenciada por el dodecafonismo de Schoenberg y el color de Stravinsky, la obra de Olivier Messiaen parece compuesta para el cine de Cohen. El montaje juega con la velocidad de la película y el reflejo coloreado de la puesta de sol en un pequeño charco.

Influenced by Schoenberg's dodecaphonism and Stravinsky's colour, Olivier Messiaen's work seems to have been composed specifically for Cohen's filmmaking. The edition plays with the speed of the film and the coloured reflection of the sunset on a small puddle.

JEM COHEN



## PROGRAMA 6

### LOST BOOK FOUND

**NACIONALIDAD** Italia  
**AÑO** 1996  
**INTERPRETES** Todd Colby, Monroe Cohen (narración)  
**PRODUCTOR** Jem Cohen  
**DURACIÓN** 37 min.

De nuevo Nueva York bajo la mirada de Jem Cohen que se adentra en las enigmáticas historias de la Gran Manzana. Un vendedor de perritos calientes reconvertido en narrador obtiene de manos de un vagabundo que escarba en las alcantarillas, un montón de cuadernos llenos de diminutas listas. El narrador cree haber hallado la clave para resolver el misterio de la desintegración de la ciudad.

Once more New York under Jem Cohen's gaze who goes into the enigmatic stories of the Big Apple. A hot-dog vendor turned narrator who obtains a notebook full of minutely observed lists from the hands of a tramp, whose main occupation is fishing the drainholes for trinkets. The narrator believes he has found the key to solve the riddle of the city's disintegration.

### LITTLE FLAGS

**NACIONALIDAD** Estados Unidos  
**AÑO** 2000  
**MÚSICA** Fugazi  
**DURACIÓN** 7 min

Cohen filma en las calles del bajo Manhattan un desfile patriótico que conmemora una victoria. Por encima del ambiente festivo, las caras revelan el recuerdo de los muertos que han hecho posible la conmemoración.

Cohen films a patriotic parade in the streets of lower Manhattan. Beyond the festive atmosphere, the faces reveal the remembrance of the dead who made this celebration possible.

### CHAIN (work in progress)

**NACIONALIDAD** Estados Unidos  
**AÑO** 2002  
**DURACIÓN** 15 min.

Durante cinco años Cohen rodó las calles y el paisaje de Los Ángeles, Carolina del Sur, Berlín, Rotterdam o el este de Europa. Con todo este metraje y añadiendo escenas de ficción construyó un documental donde ciudad e individuo se entremezclan: una pareja traba conocimiento al quedar encerrados en un ascensor, un vagabundo vive bajo el puente que sostiene una gran autopista, un viajero cuenta a un desconocido sus experiencias durante un terremoto en California...

For five years Cohen shot the streets and the landscape of Los Angeles, South Carolina, Berlin, Rotterdam and Eastern Europe. The film carefully intersperses scenes with actors among existing footage to build up a documentary in which city and individual get mixed up: a couple get to know each other as they get stuck in a lift, a tramp lives under a giant highway overpass, a traveller shares memories of a California earthquake with a stranger...



## PROGRAMA 7

### INSTRUMENT

**NACIONALIDAD** Estados Unidos / Italia  
**AÑO** 1998  
**INTERPRETES** Brendan Canty, Joe Lally, Ian MacKaye, Guy Picciotto (Fugazi)  
**MÚSICA** Fugazi  
**DURACIÓN** 115 min.

La colaboración entre Jem Cohen y la banda de la ciudad de Washington Fugazi. El proyecto, que transcurre a lo largo de diez años desde la fundación del grupo en 1987, tardaría más de cinco años en ser montado en su totalidad dada la cantidad de metraje rodado. Lejos del documental clásico, "Instrument" se revela como un documento, el retrato de los músicos capturados en plena sesión, la carretera y las giras, los ensayos, el público...

A collaboration between Jem Cohen and the Washington DC band Fugazi. The project, which covers the ten-year period after the group's inception in 1987, took more than 5 years to be edited due to the amount of footage. Far from a traditional documentary, "Instrument" is more of a document, the portrait of musicians at work, the road and the tours, the rehearsals, the audiences...

**NOUVELLE VAGUE**



PATROCINADO POR:



[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)

EN COLABORACIÓN CON:

FILMOTECA ESPAÑOLA  
INSTITUT VALENCIA DE CINEMATOGRÀFIA RICARDO MUÑOZ SUA Y  
CGAI  
FILMOTECA DE ANDALUCIA  
EMBAJADA DE FRANCIA

En 2001 comenzó el proyecto Nuevos Cines con una amplia retrospectiva dedicada al Free Cinema. En esta edición, hemos desarrollado el segundo capítulo de dicho proyecto, esta vez sobre la Nouvelle Vague.

The project New Cinemas started off in 2001 with an exhaustive retrospective devoted to the Free Cinema. The second chapter of said project has been developed, in this edition, on the Nouvelle Vague.

### CE N'EST PAS UNA IMAGE JUSTE MAIS JUSTE UNE IMAGE

*José Enrique Monterde*

Posiblemente el movimiento de los "nuevos cines" que culminó el despliegue de la modernidad cinematográfica en la encrucijada entre las décadas de los cincuenta y sesenta no hubiese tenido ni la amplitud, ni la significación, ni la repercusión que tuvo sin la empresa que habitualmente conocemos como Nouvelle Vague. Ciertamente este movimiento concreto que muchas veces se convirtió en sinécdoto para los restantes "nuevos cine", conocidos en general como "nuevas olas" o "cine joven", se ofreció desde su estallido como modelo preferencial para el mundo entero[...]

Más allá de los films señeros —desde *Al final de la escapada* (*A bout de souffle*, 1959-60) y *Los 400 golpes* (*Les 400 coups*, 1959) hasta *Mi noche con Maud* (*Ma nuit chez Maud*, 1969) y *Le Maman et la putain* (1973)—, más allá de las trayectorias creativas personales de los Godard y Truffaut, los Chabrol y Rohmer o Rivette, la Nouvelle Vague significaba una actitud ante el Cine, una vivencia del Cine y una pasión por el Cine que abría los diferentes caminos que a partir de entonces iban a ser transitados por los jóvenes y nuevos valores de la cinematografía mundial; o cuando menos por aquéllos que no asumían funcional y rutinariamente el trabajo cinematográfico. Caminos que pasaban por el despliegue de una nueva forma de relación con el Cine llamada cinefilia, por un ejercicio innovador de la crítica, por una renovada conciencia histórica del Cine, acompañada de una profunda dimensión reflexiva, por la práctica del cortometraje como etapa preparatoria para el acceso al largometraje, por el papel de las escuelas de cine, etc.

Pero no sólo se trataba de iluminar nuevas estrategias de acceso a la industria y de aprovecharse del impulso propagandístico estatal, en ese feliz encuentro entre una posibilidad —la existencia de una generación de recambio— y una necesidad, determinada por la imprescindible renovación industrial capaz de afrontar unos tiempos nuevos definidos por los avances técnicos. La Nouvelle Vague fue decisiva para acabar de entronizar la figura del director (*del metteur en scène* en puridad) como centro de atención de la creación cinematográfica; para instaurar una concepción mediática del trabajo cinematográfico, donde las entrevistas, las ruedas de prensa, las giras de presentación de las películas, etc. se convertían en otros tantos puntos de apoyo para la expansión de la buena nueva cinematográfica; para aprender a aprovechar las posibilidades de plataformas artístico-comerciales como los festivales, tan decisivos en el lanzamiento de la Nouvelle Vague —Cannes 59, Berlín 60, Venecia 60, etc.— como de las mejores muestras de los sucesivos "nuevos cines"; para satisfacer a un nuevo público formado en cine-clubs y cinematecas, proyectado luego hacia nuevos circuitos comerciales como el "arte y ensayo"; para introducir nuevas concepciones de la interpretación cinematográfica, mucho más espontánea y cercana, lejos del viejo glamour del star-system; para concretar formas renovadoras del realismo, en herencia directa del movimiento neorrealista pero evitando cualquier simple mimetismo; para acercarse de forma insólita a los lugares, las modas, los comportamientos, los gestos, la manera de hablar y de amar de la nueva juventud; para saber utilizar las innovaciones técnicas en el campo de imagen y el sonido, derivando de ellas también nuevos métodos de rodaje, todo lo cual influía a su vez en distintas maneras de producir, alejadas de las tradiciones industriales más asentadas; etc.



Fruto, como todos los demás "nuevos cines" de una coyuntura nacional determinada —De Gaulle y el nacimiento de la V República, los últimos tiempos de la guerra de Argelia, la llegada de la "sociedad de consumo" a Francia, los movimientos de renovación en otros sectores culturales, etc.— la Nouvelle Vague fue más que ningún otro un movimiento capaz de elevarse más allá de sus circunstancias propias para alcanzar resonancias internacionales y prolongarse como modelo en el tiempo, de forma que hasta movimientos quizás espúreos como el "Dogma" danés se han reclamado herederos suyos. Ese carácter de símbolo de la renovación creativa, temática, industrial, etc. aparta a la Nouvelle Vague de las formas habituales de fosilización de las vanguardias. Por supuesto que hay aspectos de sus films que hoy pueden resultarnos hasta cierto punto demodés; pero ese pasar de moda —muchas veces relativo— no debe resultar peyorativo, sino que nos estimula para aplicar a muchos de sus films, al menos a una docena de ellos, la categoría de bellos. Pues como decía Baudelaire, "lo bello está hecho de un elemento eterno, invariable, cuya cantidad es excesivamente difícil de determinar, y de un elemento relativo, circunstancial, que será, si se quiere, alternativamente o todo junto, la época, la moda, la moral, la pasión". Parece que Baudelaire hubiese escrito esas palabras en su crónica de la Exposición Universal de 1855 pensando en los films de la Nouvelle Vague: por ello fueron "absolutamente modernos" —como reclamaba Rimbaud— y a la vez ya pueden, en parte desprendidos de lo más superficialmente epocal, ser clásicos. Y deberemos recordar cómo los que plasmaron la modernidad cinematográfica ya antes habían sido capaces de ensalzar la modernidad de los clásicos a través de la "política de los autores", cuando cumpliendo también los designios de Baudelaire habían ejercido esa crítica "amena y poética, no esa otra, fría y algebraica que, bajo el pre-

texto de explicarlo todo, no tiene ni odio ni amor y se despoja voluntariamente de toda especie de temperamento"[...]

En último término, la Nouvelle Vague no puede ser reducida a términos exclusivamente estéticos: tanto en lo que significó de compromiso personal de sus artífices, como en su actitud sobre el Cine y el mundo, la Nouvelle Vague fue sobre todo un asunto moral, la creación de esa nueva moral cinematográfica que Godard retomaba, parafraseando a Moullet, cuando proclamaba que "le travelling est affaire de morale". No por casualidad el propio Godard hará decir a un personaje de *El pequeño soldado* (*Le Petit soldat*, 1961) que "la fotografía es la verdad. El cine es la verdad veinticuatro veces por segundo" y pondrá en boca del propio Sam Fuller en *Pierrot el loco* su definición del Cine: "Amor, odio, acción, violencia, muerte. En una palabra, emoción".

*Extracto de la introducción del libro En Torno a la Nouvelle Vague. Rupturas y Horizontes de la Modernidad, co-editado por el Festival Internacional de Cine de Gijón, Filmoteca de Valencia, Filmoteca Española, CGAI y Filmoteca de Andalucía.*

*Extract from the introduction of the book En Torno a la Nouvelle Vague. Rupturas y Horizontes de la Modernidad, co-published by Gijón International Film Festival, Filmoteca de Valencia, Filmoteca Española, CGAI and Filmoteca de Andalucía.*

## 1. CINE FRANCÉS ANTERIOR A LA NOUVELLE VAGUE

## 1.1. LAS GRANDES INDIVIDUALIDADES

## LES ENFANTS TERRIBLES

<b>AÑO</b>	1950
<b>DIRECCIÓN</b>	Jean-Pierre Melville
<b>GUIÓN</b>	Jean Cocteau, Jean-Pierre Melville
<b>INTÉRPRETES</b>	Nicole Stéphane (Elisabeth), Edouard Dermithe (Paul), Renée Cosima (Dargelos / Agathe), Jacques Bernard (Gérard), Melvyn Martin (Michael), Maria Cyliakus (madre), Jean-Marie Robain (director), Maurice Revel (doctor)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Henri Decaë
<b>MÚSICA</b>	Eric de Marsan, Johann Sebastian Bach y Antonio Vivaldi
<b>PRODUCTOR</b>	Jean-Pierre Melville
<b>DURACIÓN</b>	105 min

Los hermanos se quedan en casa y se cuidan mutuamente. Elisabeth y Paul se encierran en su habitación para charlar, reír, jugar y matar el tiempo tal y como sólo los niños saben hacerlo. Gerard, amigo de ambos, los visita de tanto en tanto y ahora acaba de sumarse al grupo Agathe, que a Paul le recuerda un amor perdido del que nunca se repuso. Si ha entrado una extraña en el pequeño y solidario grupo tal vez sea una amenaza para las perfectas relaciones entre los hermanos.

The siblings stay at home and look after each other. Elisabeth and Paul lock themselves up in their room to chat, laugh, play and kill time the way only children can. Gerard, their mutual friend, visits them from time to time, and now they have just met Agathe, who reminds Paul of a lost love he has never forgotten. Maybe a stranger joining the small, tightly knit group could be a menace for the siblings' perfect relationship.



## LA CARROSSE D'OR

<b>AÑO</b>	1952
<b>DIRECCIÓN</b>	Jean Renoir
<b>GUIÓN</b>	Renzo Avanzo, Ginette Doynel, Jack Kirkland, Giulio Macchi, Jean Renoir, según "Le Carosse du Saint-Sacrement" de Prosper Mérimée
<b>INTÉRPRETES</b>	Anna Magnani (Camilla), Odoardo Spadaro (Don Antonio), Nada Fiorelli (Isabella), Dante (Arlequin), Duncan Lamont (Fernando, el virrey), George Higgins (Martínez), Ralph Truman (duque de Castro), Gisella Matthews (marquesa Irene Altamirano), Raf de la Torre (procurador), Elena Altieri (duquesa de Castro)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Claude Renoir
<b>MÚSICA</b>	Antonio Vivaldi
<b>PRODUCTOR</b>	Francesco Alliaia
<b>DURACIÓN</b>	100 min

En la decadente América colonial española del siglo XVIII aparece un grupo de teatro italiano con Camilla, la bellísima primera actriz, al frente. Camilla reina sobre las tablas y sobre el corazón de tres hombres: el Virrey que pone el mundo a sus pies y una carroza de oro para sus desplazamientos; el hidalgo, pobre de solemnidad, que sólo puede ofrecerle vivir en el mundo puro de los indígenas, mientras que el valiente torero le promete la gloria de una tarde en el ruedo.

An Italian theatre company arrives in the decadent Spanish colonial America in the 18th century, fronted by Camilla, the beautiful leading actress. Camilla rules the stage and also the hearts of three men: the Viceroy, who lays the world at her feet, as well as a golden carriage for her trips, the nobleman, as poor as a church mouse, who can only offer her a life in the unspoiled world of the natives, whereas the brave bullfighter promises the glory of an afternoon in the bullring.



## CASQUE D'OR

(París, Bajos Fondos)

<b>AÑO</b>	1952
<b>DIRECCIÓN</b>	Jacques Becker
<b>GUIÓN</b>	Jacques Becker, Jacques Companéaz
<b>INTÉRPRETES</b>	Simone Signoret (Marie 'Casque d'Or'), Serge Reggiani (Georges Manda), Claude Dauphin (Felix Leca), Raymond Bussières (Raymond), Gaston Modot (Danard), Paul Barge (inspector Giuliani), Dominique Davray (Julie)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Robert Lefebvre
<b>MÚSICA</b>	George Van Parys
<b>PRODUCTOR</b>	Raymond Hakim, Robert Hakim
<b>DURACIÓN</b>	94 min.

Ambientada en la Belle Époque, un desgarrado triángulo amoroso sólo posible en los bajos fondos de París. Marie, apodada "Casque D'Or", es el objeto de deseo de dos hombres que se encuentran en polos opuestos. Siendo la novia de uno de los miembros de una banda, ama y es amada por un honesto carpintero que poco puede ofrecerle. El desenlace de este apasionado ménage à trois pasa por el asesinato y posterior ejecución del culpable.

Set in the Belle Époque, a dramatic love triangle, possible only in the Parisian underworld. Marie, nicknamed "Casque D'Or", is the object of desire of two completely opposite men. Being the girlfriend of one of the members of the gang, she loves, and is loved by an honest carpenter who has not much to offer. The outcome of this passionate ménage à trois involves murder and the subsequent execution of the culprit.





## 1.2. LA TRADICIÓN DE LA 'QUALITÉ'

## PICKPOCKET

<b>AÑO</b>	1959
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Robert Bresson
<b>INTÉRPRETES</b>	Martin LaSalle (Michel), Marika Green (Jeanne), Jean Pélégri (inspector de policía), Dolly Scal (madre de Michel), Pierre Leymarie (Jacques), Kassagi (primer cómplice), Pierre Étaix (segundo cómplice), César Gattegno (detective)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Léonce-Henri Burel
<b>MÚSICA</b>	Jean-Baptiste Lully
<b>PRODUCTOR</b>	Agnès Delahaie
<b>DURACIÓN</b>	75 min.

Un carterista, el más torpe del mundo. Ése es Michel, que tras su primer robo es detenido y recluido, dándosele ocasión de reflexionar sobre la inmoralidad del crimen. Michel desaprovecha las lecciones recibidas y una vez en la calle reincide en su carrera, sólo que ahora sí que ha aprendido algo: tienes que ser el mejor... para que no te atrapen. La solución es buscar un experto que prodigue sus enseñanzas al nuevo alumno.

The story of the least skilled pickpocket in the world. That is Michel, who after his first theft is arrested and put away so that he can reflect on the amorality of crime. Michel wastes the lessons he has been given, and, once on the street again, he gets back to his chosen career, only that now, he has learnt something: you have to be the best... so that they cannot catch you. The solution is to find a master who shares his knowledge with the new student.



## LES DIABOLIQUES

(Las Diabólicas)

<b>AÑO</b>	1955
<b>DIRECCIÓN</b>	Henry Georges Clouzot
<b>GUIÓN</b>	Pierre Boileau (novela), H. G. Clouzot, Jérôme Geronimi, Frédéric Grendel, René Masson, Thomas Narcejac
<b>INTÉRPRETES</b>	Simone Signoret (Nicole Horner), Véra Clouzot (Christina Delasalle), Paul Meurisse (Michel Delasalle), Charles Vanel (inspector Fichet), Jean Brochard (Plantiveau), Thérèse Dorny (Sra. Herboux), Michel Serrault (Sr. Raymond), Georges Chamarrat (Dr. Loisy)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Armand Thirard
<b>MÚSICA</b>	Georges van Parys
<b>PRODUCTOR</b>	H.G. Clouzot
<b>DURACIÓN</b>	114 min.

Un triángulo amoroso donde nadie parece ser quien dice y las sorpresas aparecen y desaparecen casi tanto como el cadáver de la historia. En un internado, el marido impone su autoridad, la mujer, delicada y enfermiza, el dinero y una de las profesoras, el amor extraconyugal. De la alianza de ambas mujeres, nacida de la rabia y el desamor, surgirá la idea de asesinar al déspota, que se lo está mereciendo desde el principio.

A love triangle where nobody is who they pretend to be and where surprises pop out almost as often as the corpse in the story. In a boarding school, the husband opts for exerting his authority, the wife, weak and sickly, for money, and one of the female teachers, for extramarital love. The alliance of the two women, born out of rage and estrangement, spawns the idea of murdering the tyrant, who deserves it from the start.



## LES TRICHEURS

<b>AÑO</b>	1958
<b>DIRECCIÓN</b>	Marcel Carné
<b>GUIÓN</b>	Jacques Sigurd, Marcel Carné, Charles Spaak
<b>INTÉRPRETES</b>	Jacques Charrier (Bob Letellier), Pascale Petit (Mic), Andréa Parisy (Clo), Laurent Terzieff (Alain), Roland Lesaffre (Roger), Dany Saval (la prometida de Bernard), Jacques Portet (Guy), Pierre Brice (Bernard), Alfonso Mathis (Peter), Jean-Paul Belmondo (Lou)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Claude Renoir
<b>MÚSICA</b>	Ray Brown, Roy Eldridge, Herb Ellis, Stan Getz, Dizzy Gillespie, Coleman Hawkins, Gus Johnson, Oscar Peterson
<b>PRODUCTOR</b>	Robert Dorfmann
<b>DURACIÓN</b>	120 min.

Frente a la austeridad y disciplina de la generación que hizo la Segunda Guerra Mundial se rebelan los jóvenes de post-guerra. Y su rebelión, fruto de la prosperidad, desemboca en la libertad sin límites. El mundo de Bob, Alain, Mic y Clo, cachorros burgueses, es la música, el baile, la bebida, los coches potentes... sin ataduras, sin pasión, adoptan una actitud cínica y descreída de la que están desterrados el amor y el compromiso. Cuando Bob y Mic se den cuenta que sus sentimientos han superado las barreras autoimpuestas será demasiado tarde.

The post-war youths rebel against the austerity and discipline of the generation who caused WWII. And their rebellion, the fruit of prosperity, leads to boundless freedom. The world of Bob, Alain, Mic and Clo, bourgeoisie cubs, is music, dance, drink, fast cars... without limits, without passion, they adopt a cynical and disenchanting attitude, with no room for love or commitment. When Bob and Mic realise their feelings have overrun the self-imposed barriers, it will already be too late.



## 2. HACIA LA NOUVELLE VAGUE

## 2.1. EL DOCUMENTAL

## LA SANG DES BÊTES

<b>AÑO</b>	1949
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Georges Franju
<b>INTÉRPRETES</b>	Georges Hubert (voz), Nicole Ladmiral (voz)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Marcel Fradetal
<b>MONTAJE</b>	André Joseph
<b>MÚSICA</b>	Joseph Kosma
<b>PRODUCTOR</b>	Paul Legros
<b>DURACIÓN</b>	20 min.

Mientras los que están encima de la pirámide alimenticia residen en bucólicos paisajes, las bestias vierten su sangre en el matadero para seguir alimentándolos. Una brutal e hiperrealista visita a uno de estos centros nos enfrenta al sufrimiento de los animales que comemos y al embrutecimiento de aquellos que tienen que sacrificarlos.

While those at the top of the food pyramid live in idyllic landscapes, beasts shed their blood in the slaughterhouse to keep feeding them. A brutal and hyper-realistic visit to one of these centres which makes us face the suffering of the animals we eat and the downward course to bestiality of those who have to butcher them.

## NUIT ET BROUILLARD

<b>AÑO</b>	1955
<b>DIRECCIÓN</b>	Alain Resnais
<b>GUIÓN</b>	Jean Cayrol
<b>INTÉRPRETES</b>	Michel Bouquet (narrador)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Ghislain Cloquet, Sacha Vierny
<b>MÚSICA</b>	Hanns Eisler
<b>PRODUCTOR</b>	Anatole Dauman, Samy Halfon, Philippe Lifchitz
<b>DURACIÓN</b>	35 min.

Tan sólo cinco años transcurrieron desde el final del horror hasta que Resnais metiera su cámara en un Auschwitz que todavía humeaba. La masacre colectiva, el Holocausto, es retratada aquí a base de fragmentos que combinan color y blanco y negro. Y más allá del hecho puntual de esta matanza bien calculada y despiadada, Resnais se adentra en la inhumanidad y la brutalidad del hombre para con los suyos.

Only five years after the end of the horror, Resnais took his camera into a still-smoking Auschwitz. The collective massacre, the Holocaust, is depicted here by means of fragments combining colour and black and white. And beyond the concrete subject of this well-calculated and merciless slaughter, Resnais studies the lack of humanity and brutality of Man for his own.

## LA PYRAMIDE HUMAINE

<b>AÑO</b>	1960
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jean Rouch
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Louis Mialle, Roger Morilliere
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Braunberger
<b>DURACIÓN</b>	90 min.

Jean Rouch reúne a los alumnos del Liceo de Abidjan y los pone a interpretarse. Las relaciones interracialas, la convivencia entre blancos y negros así como el amor y la amistad son los ejes sobre los que Rouch construye este documento social cuyo tema nunca ha dejado de estar candente.

Jean Rouch gathers the students at Abidjan High School and gets them to perform. Life at the school, the interracial relationships between black and white, as well as love and friendship, are the pillars on which Rouch constructs this social document on a never-out-of-date subject.



## HÔTEL DES INVALIDES

<b>AÑO</b>	1952
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Georges Franju
<b>INTÉRPRETES</b>	Michel Simon (narrador)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Marcel Fradetal
<b>MÚSICA</b>	Maurice Jarre
<b>DURACIÓN</b>	23 min.

Visita guiada a Los Inválidos y al Museo del Ejército a cargo de la cámara de Franju, que recorre con morosidad objetos y reliquias sagradas de la cultura bélica francesa: sala de armaduras, recuerdos napoleónicos, souvenirs de la Gran Guerra... A medida que transcurre el paseo, la atmósfera va tornándose más y más opresiva y los objetos se vuelven amenazantes por su poder para provocar la muerte a través de los siglos.

A guided tour of the Hôtel des Invalides and the French Army Museum carried out by Franju's camera, which morosely goes over objects and holy relics from the French military culture: arms and armours, Napoleonic memoirs, souvenirs from the Great War... As the stroll proceeds, the atmosphere becomes more and more oppressive and the objects start to look threatening because of their power to provoke death throughout the centuries.

## ¡CUBA SÍ!

<b>AÑO</b>	1961
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Chris Marker
<b>INTÉRPRETES</b>	Nicolas Yumatov (narrador), Paul Grimault, William Guéry (entrevistadores)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Chris Marker
<b>MÚSICA</b>	E. G. Manticí, J. Calzada, Carlos Puebla
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Braunberger
<b>DURACIÓN</b>	50 min

Recién comenzado el fervor cubano, apenas hecha la revolución, Chris Marker la retrata a su peculiar y fascinante modo. El año de realización de la película es el año del miedo a la invasión que, al fin, tendrá lugar en Bahía de Cochinos. Ahí termina la cinta, incluyendo dos entrevistas a Fidel Castro y toda una lección sobre la gestación de un levantamiento nacional armado.

Right after the revolution and amidst the new Cuban fervour, Chris Marker portrays it all in his own, fascinating way. The year the film was made was the same year of the feared, and eventually carried out, invasion of Cochinos Bay. That is where the film ends, including two interviews with Fidel Castro and a whole lesson on the gestation of an armed national uprising.

## 2.2. EL CORTOMETRAJE DE FICCIÓN

TOUS LES GARÇONS S'APPELLENT  
PATRICK

<b>AÑO</b>	1957
<b>DIRECCIÓN</b>	Jean-Luc Godard
<b>GUIÓN</b>	Eric Rohmer
<b>INTÉRPRETES</b>	Nicole Berger (Véronique), Jean-Claude Brialy (Patrick), Anne Collette (Charlotte)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Michel Latouche
<b>MÚSICA</b>	Ludwig van Beethoven
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Braunberger
<b>DURACIÓN</b>	21 min.

Veronique y Charlotte comparten, además de piso, hombre. Él, Patrick, todo un corteador, un hombre que ama a las mujeres, va citándolas en días alternos y equitativamente les dedica a cada una no más de cuarenta minutos.

Veronique and Charlotte share a flat, as well as a man. He is Patrick, an all-round womaniser and a man who loves women, who dates them on alternate days and equitably devotes to each of them no more than 40 minutes.

## CHARLOTTE ET SON JULES

<b>AÑO</b>	1960
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jean-Luc Godard
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Paul Belmondo (Jean, el antiguo novio), Gérard Blain (el novio actual), Anne Collette (Charlotte)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Michel Latouche
<b>MÚSICA</b>	Pierre Monsigny
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Braunberger
<b>DURACIÓN</b>	20 min.

Casi un monólogo: el que Jean dedica a su ex-novia cuando esta va a visitarle. Como no, se trata de reproches y culpas, acuso de abandono. Ella espera, poniendo la mejor de las caras, a que él termine y poder así decir la última, y única, palabra.

Almost a monologue: the one Jean directs at his ex-girlfriend when she goes to visit him. Of course, it is all about reproaches, blame and accusations of abandonment. She waits, with her brave face on, until he finishes and she gets the chance to say the last, and only, word.

## UNE HISTOIRE D'EAU

<b>AÑO</b>	1958
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jean-Luc Godard, François Truffaut
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Claude Brialy (el joven), Caroline Dim (la muchacha), Jean-Luc Godard (narrador)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Michel Latouche
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Braunberger
<b>DURACIÓN</b>	18 min.

Un romance surgido con el agua es el que ocurre cuando una joven, que camina hacia París a través de una zona inundada, se encuentra con un hombre que intenta seducirla.

Romance spurts out of the water when a young woman, on her way to Paris on foot through a flooded area, meets a man intent on seducing her.

## LES MISTONS

<b>AÑO</b>	1957
<b>DIRECCIÓN</b>	François Truffaut
<b>GUIÓN</b>	Maurice Pons (novela)
<b>INTÉRPRETES</b>	Gérard Blain (Gerard), Michel François (voz), Bernadette Lafont (Bernadette Jouve)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Jean Malige
<b>MÚSICA</b>	Maurice Leroux
<b>DURACIÓN</b>	23 min.

Es verano y "Les Mistons", una panda de cinco, pasan los rigores del sol a la orilla del río. Su principal entretenimiento consiste en espiar a una pareja, Gerard y Bernadette; de ella están los cinco enamorados.

It is summertime and "Les Mistons", a gang of five, spend the dog's days at the side of the river. Their main source of entertainment is spying on a couple, Gerard and Bernadette, whom the five of them are infatuated with.



## LE COUP DE BERGER

<b>AÑO</b>	1956
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jacques Rivette
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Claude Brialy (amante de Claire), Anne Doat, Jacques Doniol-Valcroze (Étienne Loinod, marido de Claire), Jacques Rivette, Virginie Vitry (Claire), Anne Doat (hermana menor de Claire)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Charles Bitsch
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Braunberger, Claude Chabrol
<b>DURACIÓN</b>	18 min.

El delirante caso del abrigo de visón que se transforma en abrigo viejo, comienza cuando le pides a tu marido que vaya a recoger lo que tu amante te regaló, y el marido, que también tiene su propio lío, te lo cambia por un tabardo de tres al cuarto.

The crazy case of the mink coat which turns into an old coat begins when you ask your husband to pick up what your lover bought you, and the husband, who has got his own affair, swaps it for a cheap tabard.

## CHARLOTTE ET SON STEAK

<b>AÑO</b>	1951
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Eric Rohmer
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Luc Godard (Walter, voz), Stéphane Audran (Charlotte, voz), Anna Karina (Clara, voz)
<b>MÚSICA</b>	Maurice Leroux
<b>DURACIÓN</b>	9 min.

Walter es un actor solitario que intenta conquistar a dos mujeres nunca mostradas en la pantalla: sólo alcanzamos a escuchar sus voces.

Walter is a lonely actor attempting to seduce two women who are never shown in the screen: we only get to hear their voices.



### VERONIQUE ET SON CANCRE

**AÑO** 1958  
**DIRECCIÓN / GUIÓN** Eric Rohmer  
**INTÉRPRETES** Nicole Berger (Véronique), Stella Dassas (madre)  
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA** Charles Bitsch  
**DURACIÓN** 29 min.

El aprendizaje del nuevo alumno particular de Veronique va para largo. Especialmente torpe en matemáticas, ella le ofrece la alternativa de expresarse mediante la redacción escrita, pero él, vago por naturaleza, prefiere dos líneas a todo un folio.

The learning process of Veronique's new private student is going to take long. As he is particularly bad at Maths, she suggests he expresses himself by means of an essay, but he, lazy by nature, prefers two lines to a whole page.

### LA BOULANGÈRE DE MONCEAU

**AÑO** 1962  
**DIRECCIÓN / GUIÓN** Eric Rohmer  
**INTÉRPRETES** Barbet Schroeder (muchacho), Claudine Soubrier (Jacqueline), Michèle Girardon (Sylvie), Fred Junk (Schmidt)  
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA** Bruno Barbey, Jean-Michel Meurice  
**PRODUCTOR** G. Deroles, Barbet Schroeder  
**DURACIÓN** 23 min.

El primero de los Seis Cuentos Morales inaugura la constante de la obra de Rohmer entre carne y espíritu. La indecisión de un joven estudiante: perseguir a la mujer de sus sueños o entablar relaciones con la más carnal y accesible panadera que todos los días le vende rosquillas.

The first of the Six Moral Tales sets the constant clash in Rohmer's work between flesh and spirit. The dilemma of a young student: either chase the woman of his dreams or start a relationship with the more carnal and accessible bakery girl who sells him donoughts every day.

### LA CARRIÈRE DE SUZANNE

**AÑO** 1962  
**DIRECCIÓN / GUIÓN** Eric Rohmer  
**INTÉRPRETES** Catherine See (Suzanne Hocquetot), Christian Charrière (Guillaume Peuch-Drumond), Philippe Beuzen (Bertrand, le narrateur), Diane Wilkinson (Sophie), Jean-Claude Biette (Jean-Louis), Patrick Bauchau (Fanck), Pierre Cottrell (l'amateur d'art), Jean-Louis Comolli  
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA** Daniel Lacambre  
**PRODUCTOR** Barbet Schroeder  
**DURACIÓN** 53 min.

Segundo de los cuentos morales que forma programa doble con "La Boulangère de Monceau". Una compleja historia de sentimientos y equívocos en el que Rohmer obliga a sus personajes a la monogamia sexual y a la constancia sentimental. Dos amigos se enfrentan por los favores de una bella mujer.

The second of the moral tales is part of a double bill along with "La Boulangère de Monceau". This is a complex tale of feelings and misconceptions in which Rohmer forces his characters to sexual monogamy and emotional constancy. Two male friends fight over the favours of a beautiful woman.

### 2.3. LOS PRECEDENTES INMEDIATOS

#### LA POINTE COURTE

**AÑO** 1954  
**DIRECCIÓN / GUIÓN** Agnès Varda  
**INTÉRPRETES** Silvia Monfort (ella), Philippe Noiret (él)  
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA** Paul Soullignac, Louis Stein  
**DURACIÓN** 86 min.

La vida cotidiana en el pequeño pueblo costero de La Pointe Courte transcurre lenta, jalonada por pequeños hechos, algunos desgraciados, los más, corrientes, pocos extraordinarios. Desde la visita de un inspector a la muerte de un niño pasando por los amores de un joven nativo y una parisina que pasan revista a sus relaciones.

Everyday at La Pointe Courte, a small fishing village, goes by slowly, marked by small events, some sorrowful, most of them plain ordinary. From the visit of a government inspector to the death of a child, through the love affair between a local boy and a Parisian girl who go over their relationship.

### UNE VIE

**AÑO** 1958  
**DIRECCIÓN** Alexandre Astruc  
**GUIÓN** Roland Laudenbach, basada en una historia de Guy de Maupassant  
**INTÉRPRETES** Maria Schell (Jeanne Dandieu), Louis Arbessier (Sr. Dandieu), Gérard Darrieu (pescador), Marie-Hélène Dasté (Sra. Dandieu), Michel de Slubicki (Paul), Ivan Desny (De Fourcheville), Antonella Lualdi (Gilberte de Fourcheville), Christian Marquand (Julien de Lamare), Pascale Petit (Rosalie), Andrée Tainsy (Ludivine)  
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA** Claude Renoir  
**MÚSICA** Román Vlad  
**PRODUCTOR** Annie Dorfmann  
**DURACIÓN** 86 min.

En una opresiva mansión de la campiña francesa el matrimonio sin amor de Jeanne y Julien está a punto de romperse. Él sabe que Jeanne no le ama, que fue tan sólo el dinero lo que unió a la pareja. Julien se refugia en brazos de una sirvienta con la que acabará por tener un hijo.

In an oppressive villa in the French countryside, the loveless marriage between Jeanne and Julien is on the verge of breaking down. He knows Jeanne does not love him, the money was the only link to draw the couple together. Julien seeks refuge in the arms of a servant, with whom he will end up having a baby.



## 3. LA NOUVELLE VAGUE

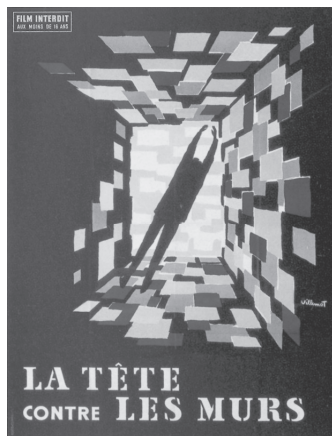
## 3.1. EL NÚCLEO CENTRAL

## LA TÊTE CONTRE LES MURS

<b>AÑO</b>	1958
<b>DIRECCIÓN</b>	Georges Franju
<b>GUIÓN</b>	Hervé Bazin, Jean-Pierre Mocky y Jean-Charles Pichon
<b>INTÉRPRETES</b>	Pierre Brasseur (Dr. Valmont), Paul Meurisse (Dr. Emery), Jean-Pierre Mocky (François Gérane), Anouk Aimée (Stéphanie), Jean Galland (Gerane), Jean Ozenne (Conde de Chambrelle), Thomy Bourdelle (Coronel Donadieu).
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Eugen Schüffan
<b>MÚSICA</b>	Maurice Jarre
<b>PRODUCTOR</b>	Jérôme Goulven
<b>DURACIÓN</b>	95 min.

Recluido por su padre en una institución mental, Françoise, un inadaptado a quien sólo le interesan las motos, lucha por sobrevivir en el infierno de los locos. Vida dura, relaciones duras, castigos ejemplares... pocos son los que se fugan, pero él lo consigue, sólo para descubrir que el mundo de los libres es también otro infierno. El amor que siente por Stéphanie podría redimirle sino fuera porque él ya está marcado, ya es demasiado tarde.

Put away by his father in a mental institution, Françoise, a misfit whose only interest is motor racing, struggles to survive in the living hell of the mentally disturbed. Hard life, hard relationships, exemplary punishments... only a few manage to escape, only to discover that the world of the free is just a different kind of hell. The love he feels for Stéphanie could redeem him, if only he was not already doomed, if only it was not too late.



## ASCENSEUR POUR L'ECHAFAUD

(Ascensor para el cadalso)

<b>AÑO</b>	1958
<b>DIRECCIÓN</b>	Louis Malle
<b>GUIÓN</b>	Louis Malle, Roger Nimier, según la novela de Noël Calef
<b>INTÉRPRETES</b>	Jeanne Moreau (Florence Carala), Maurice Ronet (Julien Tavernier), Georges Pujouly (Louis), Yori Bertin (Veronique), Lino Ventura (inspector Cherier)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Henri Decaë
<b>MÚSICA</b>	Miles Davis
<b>PRODUCTOR</b>	Jean Thuillier
<b>DURACIÓN</b>	89 min.

El asesinato perfecto disfrazado de suicidio... que casi nunca sale bien. Florence y su amante Julien han planeado la muerte del rico marido de ella. Tras el asesinato, azar y casualidades se irán desencadenando: Julien se queda encerrado en el ascensor, Florence vaga por las calles esperando que él acuda a su cita, una joven pareja roba el coche y la pistola de Julien y con ella matan a un matrimonio alemán. Las cosas degeneran en broma cruel, o venganza macabra, cuando Julien sea acusado de ese crimen y no del que en realidad cometió.

The perfect murder disguised as suicide... which very rarely works out right. Florence and her lover Julien have planned the death of her rich husband. After murder, fate and chance will play their part. Julien gets stuck in the lift, Florence wanders around the streets waiting for him to turn up and a young couple steal his car and his gun, with which they kill a German couple. Things degenerate into a sick joke, or macabre revenge, when Julien is accused of this crime, and not the one he actually committed.

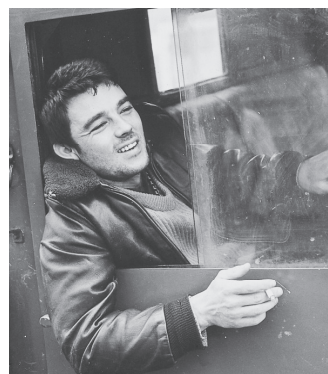


## LE BEAU SERGE

<b>AÑO</b>	1958
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Claude Chabrol
<b>INTÉRPRETES</b>	Edmond Beauchamp (Glomaud), Gérard Blain (Serge), Jean-Claude Brialy (François), Bernadette Lafont (Marie), Michèle Méritz (Yvonne), Claude Cerval (sacerdote), André Dino (Michel, médico), Jeanne Pérez (Sra. Chaunier), Michel Creuze (panadero), Christine Dourdet, Géo Legros, Philippe de Broca, Claude Chabrol
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Henri Decaë, Jean Rabier
<b>MÚSICA</b>	Émile Delpierre
<b>PRODUCTOR</b>	Claude Chabrol
<b>DURACIÓN</b>	97 min.

Françoise ha vuelto a su pueblo, al hogar que dejó doce años atrás. Y las cosas no han cambiado en el villorrio, la misma gente de siempre haciendo las mismas cosas. El único que no sigue siendo el mismo es su amigo Serge, la gran promesa, y ahora un borracho que elude su infelicidad conyugal consolándose con la botella y una amante. La contraposición de los dos personajes estallará cuando acaben por intercambiarse las mujeres de su vida.

Françoise has returned to his village, the home he left behind twelve years ago. And things have not changed much in the one-horse town, the same old people doing the same old things. The only one who is no longer the same is his friend Serge, once a golden boy and now a drunkard who tries to escape his unhappy marriage by seeking comfort in a bottle and a mistress. The contrast between these two characters will take a fateful turn when they end up exchanging the women in their lives.



### LES QUATRE CENTS COUPS

(Los Cuatrocientos Golpes)

<b>AÑO</b>	1959
<b>DIRECCIÓN</b>	François Truffaut
<b>GUIÓN</b>	François Truffaut, Marcel Moussy
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Pierre Léaud (Antoine Doinel), Claire Maurier (madre de Antoine), Albert Rémy (padre adoptivo de Antoine), Guy Decombes (profesor), Georges Flamant (Sr. Bigey), Patrick Auffray (René)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Henri Decaë
<b>MÚSICA</b>	Jean Constantin
<b>PRODUCTOR</b>	François Truffaut
<b>DURACIÓN</b>	94 min.

Antoine Doinel, alter ego de Truffaut, parisino de catorce años, es un rebelde sin suerte. El fruto de un padre débil y de una madre que llega a confesarle que nunca desea tenerle, Antoine pira en el colegio, vaga por las calles, hurta y miente. Siempre le pillan, sólo a él, que cada vez rueda más abajo. Al final está el correccional, el último reducto de los inadaptados que, como Antoine, se niegan a comportarse como la mayoría.

Antoine Doinel, Truffaut's alter ego, a 14-year-old Parisian boy, is a rebel without luck. The offspring of a weak father and a mother who will even get to the point of confessing she never wanted him, Antoine skips school, wanders around the streets, steals and lies. He is the only one who always gets caught, the one on a downward way to self-destruction. At the bottom he finds the young offender's home, the last redoubt of those who, like Antoine, refuse to behave just like the majority.



### LES COUSINS

<b>AÑO</b>	1959
<b>DIRECCIÓN</b>	Claude Chabrol
<b>GUIÓN</b>	Claude Chabrol, Paul Gégauff
<b>INTÉRPRETES</b>	Gérard Blain (Charles), Jean-Claude Brialy (Paul), Juliette Mayniel (Florence), Guy Decombes (vendedor de libros), Geneviève (Michel Méritz)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Henri Decaë
<b>MÚSICA</b>	Paul Misraki
<b>PRODUCTOR</b>	Charles Chabrol
<b>DURACIÓN</b>	112 min.

Charles llega a París desde provincias. El encanto de la gran ciudad es evidente, hay luces, espectáculo, gente "très chic", diversión. También está Paul, el primo cosmopolita en cuyo piso va a vivir Charles mientras cursa sus estudios. Paul es decadente, encantador, culto, desilusionado, vividor... su estilo de vida es el estilo de la jet parisina que ha hecho del hedonismo su bandera y del vacío su vida. Charles lo descubrirá por sí mismo a poco que mengüe el resplandor de sus primeros días en la capital.

Charles arrives in Paris from the provinces. The appeal of the big city is evident, the lights, the shows, the "très chic" people, the fun. There is also Paul, the cosmopolitan cousin whose flat Charles is going to share during his university studies. Paul is decadent, charming, cultivated, disenchanted, unscrupulous... his life style is the style of the Parisian jet set, with hedonism as their flag and emptiness as their life. Charles will discover all this himself as the shining of his first times in the city fades away.



### L'EAU À LA BOUCHE

<b>AÑO</b>	1959
<b>DIRECCIÓN</b>	Jacques Doniol-Valcroze
<b>GUIÓN</b>	Jean-José Richer
<b>INTÉRPRETES</b>	Bernadette Lafont (Prudence), Françoise Brion (Miléna), Alexandra Stewart (Séraphine o Fifine), Michel Galabru (César), Jacques Riberoles (Robert), Gérard Barry (Miguel), Florence Loinod (Florence), Paul Guers (Jean-Paul)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Roger Fellous
<b>MÚSICA</b>	Serge Gainsbourg
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Braunberger
<b>DURACIÓN</b>	88 min.

En la idílica campiña francesa, entre los muros del romántico castillo, dos parejas se dedican a jugar extraños juegos de amor mientras suena la música de Serge Gainsbourg. Interludios amorosos, sexo y política van alternándose en la historia que pone a prueba la solidez de las relaciones entre ellos.

In the idyllic French countryside, between the walls of the romantic castle, two couples indulge in strange love games as Serge Gainsbourg's music plays. Love interludes, sex and politics intertwine in the story, which tries out the solidity of their relationships.



**PARIS NOUS APPARTIENT**

<b>AÑO</b>	1958/60
<b>DIRECCIÓN</b>	Jacques Rivette
<b>GUIÓN</b>	Jean Gruault, Jacques Rivette
<b>INTÉRPRETES</b>	Betty Schneider (Anne Goupil), Gianni Esposito (Gerard Lenz), Françoise Prévost (Terry Yok), Daniel Crohem (Philip Kaufman), François Maistre (Pierre Goupil)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Charles L. Bitsch
<b>MÚSICA</b>	Philippe Arthuys, Ivo Malec
<b>PRODUCTOR</b>	Roland Nonin
<b>DURACIÓN</b>	141 min

Anne, una joven estudiante de literatura en el París de 1957, acude a una fiesta y el misterio que rodea a los personajes que conoce en ella la subyugan. Entre los invitados está Philip, un expatriado americano del MacCarthyismo, y Gerard, director de teatro que no encuentra fondos para representar el "Pericles" de Shakespeare. También Terry, inclasificable mujer. Habla constantemente de un activista español al que conoció y que murió en extrañas circunstancias. La vida de Anne no será la misma tras la fiesta.

1957. Anne, a young literature student in Paris, attends a party and finds herself swept away by the mystery exuded by the people she meets there. Among the guests are Philip, an American expatriate from McCarthyism, and Gerard, a theatre director unable to find funding for a stage version of Shakespeare's Pericles. There is also Terry, an unclassifiable woman. She constantly talks about a Spanish activist she once met and who died under mysterious circumstances. Anne's life will never be the same after that party.

**À BOUT DE SOUFFLE**

(Al Final de la Escapada)

<b>AÑO</b>	1959/60
<b>DIRECCIÓN</b>	Jean-Luc Godard
<b>GUIÓN</b>	J.-L. Godard, François Truffaut (historia)
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Paul Belmondo (Michel Poiccard, alias Laszlo Kovacs), Jean Seberg (Patricia Franchini), Daniel Boulanger (inspector de policía), Van Doude (periodista), Jean-Luc Godard (confidente),
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Raoul Coutard
<b>MÚSICA</b>	Martial Solal
<b>PRODUCTOR</b>	Georges de Beauregard
<b>DURACIÓN</b>	87 min.

Michel, el delincuente romántico que espera parecerse al duro Bogart. El día que desde un coche robado le dispara a un policía será el primero de una serie de ellos donde la escapada lo es todo. Escondido por su novia Patricia, la estudiante americana que vocea periódicos en la calle, Michel se dedica a matar el tiempo mientras el acoso de la policía va estrechándose. Las relaciones entre los amantes fluctúan entre el tedio y el arrebatado y se erosionan por el peligro en que Michel los ha puesto a ambos.

Michel, the romantic outlaw who hopes to resemble tough-guy Bogart. The day he shoots a policeman from a stolen car will be the starting point of a time in which escapade will take over. Hidden by his girlfriend Patricia, the American student who sells newspapers in the streets, Michel simply bides his time as the police net gets tighter and tighter. The relationship between the lovers goes from boredom to rapture and gets gradually damaged due to the dangerous situation in which Michel has put them both.

**UNE FEMME EST UNE FEMME**

<b>AÑO</b>	1961
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jean-Luc Godard
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Claude Brialy (Emile Recamier), Anna Karina (Angela), Jean-Paul Belmondo (Alfred Lubitsch), Marie Dubois (amiga de Angela).
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Raoul Coutard
<b>MÚSICA</b>	Michel Legrand
<b>PRODUCTOR</b>	Carlo Ponti, Georges de Beauregard
<b>DURACIÓN</b>	84 min.

Delicioso homenaje al musical americano de los cuarenta y cincuenta es el que Godard tributa con esta historia sobre la complacencia y los sentidos. Angela, una artista de striptease, ve llegado el momento de convertirse en madre. El padre de la criatura será su novio, pero, por si éste no se decide, Angela tiene una alternativa: el mejor amigo de él.

Godard gives a delicious homage to the 40's and 50's American musical with this story about sensual complacence. Angela, a striptease artist, is of the idea that the time has come to become a mother. The baby's father would be her boyfriend, but, if he gets cold feet, Angela has an alternative: his best friend.



**JULES ET JIM**

(Jules y Jim)

<b>AÑO</b>	1961
<b>DIRECCIÓN</b>	François Truffaut
<b>GUIÓN</b>	Jean Gruault, Henri-Pierre Roché (novela), François Truffaut (adaptación de diálogo)
<b>INTÉRPRETES</b>	Jeanne Moreau (Catherine), Oscar Werner (Jules), Henri Serre (Jim), Vanna Urbino (Gilberte), Marie Dubois (Thérèse), Boris Bassiak (Albert), Sabine Haudepin (la pequeña Sabine), Michel Subor (narrador)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Raoul Coutard
<b>MONTAJE</b>	Claudine Bouché
<b>MÚSICA</b>	Georges Delerue
<b>PRODUCTOR</b>	Marcel Berbert
<b>DURACIÓN</b>	100 min

La deliciosa historia de amor que dos hombres y una mujer comparten a lo largo de los años. En el París de principios de siglo, un austriaco y un francés, aman y son amados por la misma mujer, Catherine. El amor y la amistad que los tres se profesan sobrevivirá a la Gran Guerra y al matrimonio de ella con uno de los dos.

The delicious love story which two men and a woman share throughout the years. At the beginning of the century, in Paris, an Austrian man and a Frenchman love and are loved in return by the same woman, Catherine. Love and friendship between the three of them will survive the Great War and her marriage to one of them.



**LA MORTE SAISON DES AMOURS**

(Las Relaciones Amorosas)

<b>AÑO</b>	1961
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Pierre Kast
<b>INTÉRPRETES</b>	Françoise Arnoul (Geneviève), Anne-Marie Baumann (Anne-Marie), Daniel Gélin (Jacques Saint-Ford), Ursula Kubler (Ursula)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Sacha Vierny
<b>MONTAJE</b>	Yannik Bellon
<b>MÚSICA</b>	Georges Delerue
<b>DISEÑO DE PRODUCCIÓN</b>	Jacques Saulnier
<b>DURACIÓN</b>	87 min

Instalados en el aburrimiento, dos matrimonios intercambian relaciones. Un escritor frustrado tras el éxito de su primera novela y su opresiva mujer traban conocimiento con un diplomático y su estirada esposa. La interacción entre estos hombres y mujeres se vuelve obsesiva e interesada hasta culminar en un tríptico entre una de ellas y los dos hombres, mientras que la otra obtiene los bienes terrenales de todos.

Settled in boredom, two married couples exchange relationships. A writer frustrated after the success of his one good novel and his oppressive wife get to know a diplomat and his hard-nosed spouse. The interaction between these men and women becomes obsessive and money-minded, culminating in the threesome between one of the women and the two men, while the other woman gets everybody's worldly goods.

**PIERROT LE FOU**

(Pierrot el loco)

<b>AÑO</b>	1965
<b>DIRECCIÓN</b>	Jean-Luc Godard
<b>GUIÓN</b>	J-L Godard
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Paul Belmondo (Ferdinand Griffon, 'Pierrot'), Anna Karina (Marianne Renoir), Dirk Sanders (hermano de Marianne).
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Raoul Coutard
<b>MÚSICA</b>	Antoine Duhamel; no original: Boris Bassiak, Jean-Baptiste Lully y Antonio Vivaldi
<b>PRODUCTOR</b>	Georges de Beauregard
<b>DURACIÓN</b>	110 min.

Ferdinand a quien su amante llama Pierrot, como homenaje a un famoso gángster francés así apodado, deja mujer y confortable vida burguesa, y se escapa con la niñera de sus hijos. La locura no ha hecho más que comenzar. Camino del sur de Francia, de la mítica Costa Azul, la pareja se ama, juega y discute. También huyen: sin pretenderlo se han visto involucrados en los asuntos de unos traficantes de armas argelinos.

Ferdinand, whose lover calls him Pierrot after a famous French gangster, leaves his wife and comfortable bourgeois life and runs off with his children's nanny. Madness has just set in. On the way to the South of France, the mythical Côte Azur, the couple love, play and argue. They are also on the run: they have unwittingly interfered in the business of some Algerian arm-dealers.





**LA COLLECTIONNEUSE**

(La Coleccionista)

<b>AÑO</b>	1966
<b>DIRECCIÓN</b>	Eric Rohmer
<b>GUIÓN</b>	Patrick Bauchau, Haydée Politoff, Daniel Pommereulle
<b>INTÉRPRETES</b>	Patrick Bauchau (Adrien), Haydée Politoff (Haydée), Daniel Pommereulle (Daniel), Alain Jouffroy (l'écrivain), Mijanou Bardot (Carole)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Néstor Almendros
<b>MÚSICA</b>	Blossom Toes, Giorgio Gomelsy
<b>PRODUCTOR</b>	Barbet Schroeder, Georges de Beaugregard, Alfred de Graff
<b>DURACIÓN</b>	87 min.

El cuento moral sobre el hombre, que una vez más Rohmer hace debatirse entre materia y espíritu. El protagonista, sereno y sofisticado marchante de arte, comparte casa de verano con Haydee, la de los numerosos amantes, una hedonista que colecciona hombres y a quien no le importaría añadirlo a su lista. Él resiste, dudando entre el desprecio y la atracción que Haydee le provoca.

A moral tale about Man, depicted by Rohmer, once more, writhing between matter and spirit. The main character, a serene and sophisticated art dealer, shares a holiday villa with Haydee, who enjoys the company of many different men, a hedonist who collects men and who would not mind including him on her list. He resists, dithering between the despise and the attraction he feels towards Haydee.

**LA CHINOISE**

<b>AÑO</b>	1967
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jean-Luc Godard
<b>INTÉRPRETES</b>	Anne Wiazemsky (Veronique), Jean-Pierre Léaud (Guillaume), Juliet Berto (Yvonne), Michel Semeniako (Henri), Lex De Bruijn (Kirilov), Omar Diop (Omar).
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Raoul Coutard
<b>MÚSICA</b>	No original: Pierre Degeyter, Michel Legrand, Franz Schubert, Karlheinz Stockhausen, Antonio Vivaldi
<b>DURACIÓN</b>	96 min.

La convulsa mitad de los sesenta con su guerra de Vietnam, su guerra fría y los incipientes preparativos de Mayo del 68, son los años en que los pequeño-burgueses revolucionan el mundo desde el salón de su casa. Un grupo de estudiantes, cómodamente alojados y mejor vestidos, planean subvertir el orden mundial según los dictados maoístas. Sinceros, didácticos, polemistas, fervientes y arrebatados, los estudiantes discuten y planean sobre premisas tan ingenuas como que unas pocas bombas, estratégicamente colocadas, pueden acabar con el estado de las cosas.

The convulsed first half of the 60's, with its Vietnam war, its cold war and the impending preparations for May of '68. Those are the times when petit-bourgeoisies change the world from their sitting-room. A group of students, comfortably lodged and better still clad, plan to subvert the world order according to maoistic principles. Sincere, didactic, polemical, enthusiastic and fervent, the students discuss and plan over such naïve premises as their opinion that a few bombs, strategically placed, can change the current state of affairs.

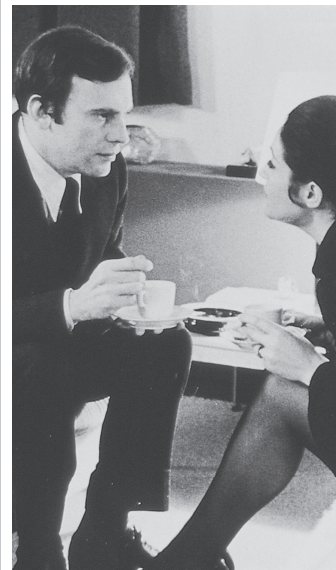
**MA NUIT CHEZ MAUD**

(Mi noche con Maud)

<b>AÑO</b>	1969
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Eric Rohmer
<b>INTÉRPRETES</b>	Jean-Louis Trintignant (Jean-Louis), Françoise Fabian (Maud), Marie-Christine Barrault (Françoise), Antoine Vitez (Vidal)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Néstor Almendros
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Cottrell, Barbet Schroeder
<b>DURACIÓN</b>	110 min.

Católico confeso y devoto, Jean-Louis se traslada a provincias. En la iglesia conoce a una bella rubia, se enamora y planea casarse con ella. Será su amigo de la infancia, Vidal, quien desordene sus planes presentándole a Maud, sofisticada y recién divorciada. Jean-Louis acabará pasando la noche con ella... hablando de filosofía.

Jean-Louis, a confessed, devout Catholic, moves to the provinces. He meets a beautiful blonde in mass, falls in love and plans to marry her. It will be his childhood friend, Vidal, who turns his plans upside down by introducing him to Maud, a sophisticated, newly divorced woman. Jean-Louis will end up spending the night with her... talking about philosophy.



## 3.2. ALREDEDOR DE LA NOUVELLE VAGUE

## ADIEU PHILIPPINE

<b>AÑO</b>	1960/62
<b>DIRECCIÓN</b>	Jacques Rozier
<b>GUIÓN</b>	Renée Karmmerscheit, Michèle O'Glor, Jacques Rozier
<b>INTÉRPRETES</b>	Yveline Céry (Liliane), Stefania Sabatini (Juliette), Jean-Claude Aimini (Michel), Vittorio Caprioli (Pachala), David Tonelli (Horatio)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	René Mathelin
<b>MÚSICA</b>	Jacques Denjean, Paul Mattei, Maxime Saury
<b>CESIÓN DE DERECHOS</b>	Jacques Rozier
<b>PRODUCTOR</b>	Georges de Beuregard
<b>DURACIÓN</b>	106 min.

Historia pura de los sesenta que retrata la mentalidad juvenil de la época. Michel, a punto de incorporarse al servicio militar, trabaja como operador de cámara en una televisión. Allí conoce a dos jóvenes aspirantes a actriz y con ellas pasa las vacaciones en Córcega, sus últimas vacaciones antes de partir para Argelia, donde se lucha en una guerra colonial.

Pure history from the 60's which depicts the mentality of young people at the time. Michel, who is about to be drafted to do his military service, works as a camera operator on television. There he meets two young aspiring actresses, with whom he will spend the holidays in Corsica, his last break before leaving for Algeria, where a colonial war is being fought.



## LES PARAPLUIES DE CHERBOURGUE

(Los Paraguas de Cherburgo)

<b>AÑO</b>	1963
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jacques Demy
<b>INTÉRPRETES</b>	Catherine Deneuve (Geneviève Emery), Nino Castelnuovo (Guy), Anne Vernon (Sra. Emery), Marc Michel (Roland Cassard), Ellen Farner (Madeleine), Mireille Perrey (tía Elise)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Jean Rabier
<b>MÚSICA</b>	Michel Legrand
<b>PRODUCTOR</b>	Mag Bodard
<b>DURACIÓN</b>	88 min

En un idealizado Cherburgo, famoso por su pluviosidad, de ahí lo de los paraguas, transcurre este romance musicado que contempla el dulce y melancólico amor de Geneviève y Guy. Separados tras la marcha de él al ejército, y sabiéndose Geneviève embarazada, su amor parece condenado al olvido. Tras el paso de los años, Guy se ha casado con Madeleine y Geneviève con un rico joyero, pero un día el destino les tiene preparado el reencuentro.

This musical romance is set in an idealised Cherbourg, notorious for its abundant rain, which explains the umbrellas, and tells the story of the sweet and melancholic love story between Geneviève and Guy. Separated after his departure to the army, their affair seems doomed, especially as Geneviève is pregnant. A few years later, Guy has married Madeleine, and Geneviève has married a wealthy jeweller, but one day, fate will draw them together again.



## L'ENFANCE NUE

<b>AÑO</b>	1967
<b>DIRECCIÓN</b>	Maurice Pialat
<b>GUIÓN</b>	Arlette Langmann, Maurice Pialat
<b>INTÉRPRETES</b>	Raoul Billerey (Roby), Maurice Cousonneau (Létilion), Pierrette Deplanque (Josette), Linda Gutemberg (Simone), Marie Marc (ella misma), Henri Puff (Raoul), Michel Terrazon (François), Marie-Louise Thierry (Sra. Minguet), René Thierry (Minguet)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Claude Beausoleil
<b>PRODUCTOR</b>	Véra Belmont, Guy Benier, Claude Berri, Mag Bodard, François Truffaut
<b>DURACIÓN</b>	83 min.

A trompicones por la vida avanza un niño de 10 años catalogado como problemático. Dejado por su madre en un hogar de adopción, su convivencia con su nueva familia no durará mucho y el chico se despide de la casa ahogando al gato de la hija. De nuevo es adoptado, y esta vez encontrará algo de amor con una pareja mayor, pero el rebelde que lleva dentro le empujará a cometer un delito. Se acabaron las adopciones, esta vez irá a parar directamente a un correccional.

A 10-year-old boy, branded as troublesome, stumbles along life. After being sent by his mother to a home for wayward children, his stay with a foster family will not last long and the boy says goodbye to the household by drowning the daughter's cat. Once again, he is sent to a foster home, and this time he will find some love in an elderly couple, but the rebel inside him will push him into committing a crime. No more foster homes, this time he will end up in a correctional.

## 3.3. LA "RIVE GAUCHE"

## HIROSHIMA MON AMOUR

<b>AÑO</b>	1959
<b>DIRECCIÓN</b>	Alain Resnais
<b>GUIÓN</b>	Marguerite Duras
<b>INTÉRPRETES</b>	Emmanuelle Riva (ella), Eiji Okada (él), Stella Dassas (madre), Pierre Barbaud (padre), Bernard Fresson (amante alemán)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Michio Takahashi, Sacha Vierny
<b>MÚSICA</b>	Georges Delerue, Giovanni Fusco
<b>PRODUCTOR</b>	Anatole Dauman, Samy Halfon, Sacha Kamenka, Takeo Shirakawa
<b>DURACIÓN</b>	87 min.

El fascinante trabajo de la memoria. Recuerdos en Hiroshima, apenas renacida de la hecatombe nuclear, son los que trae consigo una joven actriz que participa en una película pacifista en la ciudad. Son sus propios recuerdos de la guerra, en su Nevers natal, en los días que confraternizó con el enemigo, enamorándose de un soldado alemán. En Hiroshima, mientras la gente desfila y sigue llorando los muertos, ella cuenta su historia a un nuevo amor, casi tan imposible como el anterior: un joven arquitecto japonés, casado.

The fascinating work of memory. Her memories from Hiroshima, just about reborn after nuclear hecatomb, are what a young actress takes with her, after working in a pacifist film in the city. They are her own memories from the war, in her hometown, Nevers, in the days when she mixed with the enemy and fell in love with a German soldier. In Hiroshima, as people parade and keep crying for their dead, she tells her story to a new love, almost as impossible as the former one: a young, married, Japanese architect.



## L'ANNÉE DERNIÈRE À MARIENBAD

(El Año Pasado en Marienbad)

<b>AÑO</b>	1961
<b>DIRECCIÓN</b>	Alain Resnais
<b>GUIÓN</b>	Alain Robbe-Grillet, Alain Resnais
<b>INTÉRPRETES</b>	Delphine Seyrig (mujer A), Giorgio Albertazzi (Extranjero X), Sacha Pitoëff (marido M), Françoise Bertin, Luce Garcia-Ville, Hélène Kornel, François Spira
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Sacha Vierny
<b>MÚSICA</b>	Francis Seyrig
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Courau, Raymond Froment
<b>DURACIÓN</b>	94 min.

En una barroca mansión, versallesca y fantasmagórica, un hombre trata de convencer a una mujer de que se amaron en el pasado. Ella no parece querer recordar y se aferra a su marido. De un triángulo convencional levantó Resnais esta sublime atmósfera que raya la irrealidad. Y la historia es lo de menos, pura banalidad, lo importante aquí es el espacio, que envuelve, entre misterioso y sensual, a los protagonistas y por extensión a los espectadores.

In a baroque mansion, Versaillesesque and phantasmagoric, a man is trying to convince a woman that they loved each other in the past. She does not seem too keen to remember and holds on tight to her husband. From a conventional love triangle, Resnais built up this sublime atmosphere verging on unreality. And the storyline is unimportant, what really matters here is the mysterious and sensual space which surrounds not only the characters, but also the audience.



## CLÉO DE 5 À 7

<b>AÑO</b>	1961
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Agnès Varda
<b>INTÉRPRETES</b>	Corinne Marchand (Florence, 'Cléo'), Antoine Bourseiller (Antoine), Dominique Davray (Angèle), Dorothee Blank (Dorothee), Michel Legrand (Bob, el pianista), José Luis de Villalonga (el amante), Loly Payen (Irma, la cartomante), Jean-Claude Brialy (el enfermero), Eddie Constantine (persona que riega), Danièle Delorme (la florista), Sami Frey (Croquemort), Jean-Luc Godard (el hombre de las gafas negras), Anna Karina (la muchacha rubia)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Jean Rabier
<b>MÚSICA</b>	Michel Legrand
<b>PRODUCTOR</b>	Georges de Beauregard
<b>DURACIÓN</b>	90 min.

Entre 5 y 7 de la tarde del 21 de junio de 1961. Esas dos horas son todo el tiempo del que dispone Cleo, una atractiva y joven actriz. Transcurridas éstas, en el Hospital Salpêtrière le informarán del resultado de las pruebas que se ha hecho: puede que tenga cáncer. Su angustia y temor encontrarán otras parecidas en la persona de un joven soldado a punto de embarcar para Argelia. Él, al igual que Cleo, tampoco sabe si vivirá mucho.

Between 5 and 7 in the evening of June 21st, 1961. Those two hours are all the time Cleo, an attractive young actress, has to wait before being given the results of some tests she has taken at the Hospital Salpêtrière: she may have cancer. Her anguish and fear find a reflection in the feelings of a young soldier who is about to embark for Algeria. He, just as Cleo, does not know if he has long to live.



### 3.4. FRANCOTIRADORES

#### L'HOMME QUI MENT

<b>AÑO</b>	1962
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Alain Robbe-Grillet
<b>INTÉRPRETES</b>	Sylvie Bréal (María), Zuzana Kocúriková (Laura), Jozef Kroner (Frantz), Ivan Mistrík (Jean), Dominique Prado (Lisa), Jean-Louis Trintignant (Jan Robin/Boris Varissa), Sylvie Turbová (Sylvia), Jülius Vasek (hombre)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Igor Luther
<b>MÚSICA</b>	Michel Fano
<b>PRODUCTOR</b>	Jan Tomaskovic
<b>CESIÓN DE DERECHOS</b>	Alain Robbe-Grillet
<b>DURACIÓN</b>	95 min.

El extranjero llega a una ciudad, afirma haber sido miembro de la resistencia, pero igualmente podría haber sido un fascista. Su historia va cambiando, agrandándose, adornándose, a medida que se introduce en el hogar de tres mujeres. Ellas son madre, tía y amante de un joven soldado que quizá nunca volvió de la guerra.

The foreigner arrives at the town, he claims to have been a member of the resistance, but he may as well have been a fascist. His story changes, growing bigger and more ornate as he gains entrance into a household of three women: the mother, the aunt and the lover of a young soldier who perhaps never returned from war.

#### LA CICATRICE INTÉRIEURE

<b>AÑO</b>	1972
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Philippe Garrel
<b>INTÉRPRETES</b>	Nico (la mujer), Philippe Garrel (el hombre), Pierre Clémenti (el hombre desnudo), Jean-Pierre Kalfon (el centauro), Daniel Pommereulle (el pastor), Balthazar Clémenti (bebé), Christian Aaron Boulogne (el niño)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Michel Fourmier, Jean Chiabaud
<b>MONTAJE</b>	Philippe Garrel
<b>MÚSICA</b>	Nico
<b>DURACIÓN</b>	60 min.

Una espectacularmente misteriosa exploración de la dinámica emocional generada entre los prototipos masculino y femenino, interpretados por Nico y el mismo Garrel. Llevando al desierto egipcio imaginería de Ingrés y de la tradición simbolista, las panorámicas de Garrel se deleitan en el rico juego de luces de este paisaje exótico, mientras ofrece una interpretación actual de los mitos griegos y de las leyendas artúricas sobre el Santo Grial.

A spectacularly mysterious exploration of the emotional dynamics generated between archetypal man and woman, played by singer Nico and Garrel himself. Bringing imagery from Ingres and the Symbolist tradition to the Egyptian desert, Garrel's pans take delight in this exotic landscape as he re-enacts modern-day versions of Greek myths and Arthurian legends about the Grail Quest.



#### LA MAMAIN ET LA PUTAIN

<b>AÑO</b>	1972/3
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Jean Eustache
<b>INTÉRPRETES</b>	Bernadette Lafont (Marie), Jean-Pierre Léaud (Alexandre), Françoise Lebrun (Veronika), Isabelle Weingarten (Gilberte), Jacques Renard (amigo de Alexandre)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Pierre Lhomme
<b>MÚSICA</b>	Wolfgang Amadeus Mozart, Jacques Offenbach
<b>PRODUCTOR</b>	Pierre Cottrell, Vincent Malle
<b>DURACIÓN</b>	218 min.

Marie y Alexandre viven juntos y se aman. Pero mientras que Marie asume la situación, Alexandre siente una imperiosa necesidad de ir más allá: necesita enamorarse. Alexandre no escribe, no crea, no hace cine... Su única salida es inventarse criaturas, modelarlas a su medida, hacer que su existencia sea su propia obra, lo que le lleva a jugar con la vida de la gente.

Marie and Alexandre live together and love each other. But whereas Marie merely assumes the situation, Alexandre feels compelled to go beyond: he needs to fall in love. Alexandre does not write, he does not create, he does not make films... His only way out is to make up creatures, to model them to his heart's content, to make his existence become his own piece of art, which leads him to play around with people's lives.





**40 ANIVERSARIO**





## GREGORY'S GIRL

### SINOPSIS

Gregory procede de una ciudad dormitorio y junto a sus amigos está empezando a experimentar los primeros ardores de la adolescencia. La chica de sus sueños es Dorothy, y es más deseable desde el momento en que juega al fútbol mejor incluso que él. Gregory se prepara para su primera cita, pero parece que las chicas saben más de esas historias que él y sus amigos, así que a Gregory le dará lecciones su propia hermana.

Participó en la 19 edición, año 81, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

In his Scottish New Town, gangling Gregory and his schoolfriends are starting to find out about girls. He fancies Dorothy, not least because she is a better football player than him. Gregory gets ready for his first date, but it seem the females are in control of matters here, so it will be Gregory's own sister who will teach him a few things.

The film took part in the 19th Edition, 1981, of Gijón International Film Festival.

**TÍTULO**  
GREGORY'S GIRL

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
1981

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Bill Forsyth

**INTÉRPRETES**  
John Gordon Sinclair (Gregory), Dee Hepburn (Dorothy), Clare Grogan (Susan), Jake d'Arcy (Phil Menzies), David Anderson (padre de Gregory), John Bett (Alistair)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Coulter

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Adrienne Atkinson

**MONTAJE**  
John Gow

**MÚSICA**  
Colin Tully

**PRODUCTOR**  
Davina Belling, Clive Parsons

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Young Lake Ltd. / NFFC / STV

**DURACIÓN**  
91 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Gregory's Two Girls (1999)  
Being Human (1993)  
Breaking In (1989)  
Housekeeping (1987)  
Comfort and Joy (1984)  
Local Hero (1983)  
Gregory's Girl (1981)  
Andrina (1981)  
That Sinking Feeling (1979)



## MOSSAFER

(The Traveller)

Ver Ciclo Abbas Kiarostami  
See Abbas Kiarostami cycle

Participó en la 13 edición, año 75, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

The film took part in the 13th Edition, 1975, of Gijón International Film Festival.



## GUMMI-TARZAN

### SINOPSIS

Ivan Olsen, ocho años, bajito y soñador, la presa fácil para los matones del colegio. Su padre lo llama Tarzán en homenaje al viril y fuerte rey de la selva, pero Iván de fuerte no tiene nada. El único lugar en el que el niño se siente a sus anchas es en el puerto de la ciudad. Allí conocerá a Ole, que maneja una grúa, y con él aprenderá unas cuantas verdades: la inteligencia es superior a la fuerza física y de los defectos puede hacerse virtud.

Participó en la 20 edición, año 82, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Ivan Olsen, 8 years old, tiny, a dreamer, easy prey for the school bullies. His father calls him Tarzan after the virile and strong king of the jungle, but Ivan is neither strong nor brave. The only place where Ivan feels at ease is at the harbour. There he will meet Ole, a crane driver, and with him he will learn a few truths: intelligence overcomes physical strength and defects can be turned into virtues.

The film took part in the 20th Edition, 1982, of Gijón International Film Festival.

**TÍTULO**  
GUMMI-TARZAN (Tarzán de Goma)

**NACIONALIDAD**  
Dinamarca

**AÑO**  
1981

**DIRECCIÓN**  
Søren Kragh Jakobsen

**GUIÓN**  
Hans Hansen, Ole Lund Kirkegaard (novela), Søren Kragh Jakobsen

**INTÉRPRETES**  
Alex Svambjerg (Ivan Olsen), Otto Brandenburg (Ole, conductor de grúa), Peter Schrøder (padre de Iván), Susanne Heinrich (madre de Iván)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Dan Laustsen

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Søren Skjær

**MONTAJE**  
Anders Refn

**MÚSICA**  
Kenneth Knudsen

**PRODUCTOR**  
Bent Fabricius-Bjerre, Janne Find

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Metronome Productions A/S

**DURACIÓN**  
89 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Mifunes sidste sang (1999)  
The Island on Bird Street (1997)  
Drengene fra Sankt Petri (1991)  
Guldregn (1988)  
Skyggen af Emma (1988)  
Isfugle (1983)  
Gummi Tarzan (1981)  
Vil du se min smukke navle? (1978)



## MITT LIV SOM HUND (Mi vida como un perro)

### SINOPSIS

El pequeño Ingemar ha desarrollado a su temprana edad una curiosa filosofía que le pone a salvo de las desgracias del mundo. Con su padre lejos de casa y su madre a punto de morir, Ingemar es enviado con unos parientes. Allí conocerá a una serie de personajes a cual más extraño y encantador. A través de las experiencias que le transmiten, Ingemar aprenderá a distanciarse de los hechos puntuales, redondeando así su particular visión del mundo: lo que ocurre no es importante pues siempre hay alguien más desgraciado que tú.

La película participó en la 24 edición, año 86, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

From his early age, little Ingemar has developed a peculiar philosophy which protects him from the world's sorrows. As his father is off somewhere far away and his mother is terminally ill, Ingemar is sent with some relatives. While there, he meets various characters, all of them strange and charming in their own way. Through the experiences they give him, Ingemar will learn to take a step back in the face of events, this way rounding up his particular vision of the world: whatever happens to you is really unimportant, as there is always somebody who is less fortunate than you are.

The film took part in the 24th Edition, 1986, of Gijón International Film Festival.

### TÍTULO

MITT LIV SOM HUND  
(Mi vida como un perro)

### NACIONALIDAD

Suecia

### AÑO

1986

### DIRECCIÓN

Lasse Halström

### GUIÓN

Brasse Brannström, Lasse Halström, Pelle Berglund, Reidar Jönsson (novela)

### INTÉRPRETES

Antn Glanzelius (Ingemar), Anki Liden (madre de Ingemar), Manfred Serner (hermano de Ingemar), Tomas von Bromssen (tío Gunnar), Kicki Rundgren (tía Ulla), Didrik Gustavsson (Sr. Arvidsson), Melinda Kinnaman (Saga)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Jörgen Persson, Rolf Lindström

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Lasse Westfelt

### MONTAJE

Suzanne Linnman, Christer Furubrand

### MÚSICA

Björn Isfalt

### PRODUCTOR

Waldermar Bergendahl

### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Svensk Filmindustri, AB

### DURACIÓN

101 min.

### FILMOGRAFÍA

The Shipping News (2001)  
Chocolat (2000)  
The Cider House Rules (1999)  
Lumière et compagnie (1995)  
Something to Talk About (1995)  
What's Eating Gilbert Grape (1993)  
Once Around (1991)  
Mer om oss barn i Bullerbyn (1987)  
Alla vi barn i Bullerbyn (1986)  
Mitt Liv som Hund (1986)  
Två killar och en tjej (1983)  
Tuppen (1981)  
Jag är med barn (1979)  
ABBA: The Movie (1977)  
En kille och en tjej (1975)



## RIVER'S EDGE

### SINOPSIS

En un pueblo de Estados Unidos una joven falta al instituto. Su novio, Samson, cuenta a su grupo de amigos, liderado por el manipulador y perverso Layne, que la ha matado. Como prueba de su confesión les conduce hasta el lugar donde yace el cuerpo de la chica. Testigos de una espantosa realidad, uno por uno habrán de decidir si acuden a la policía, delatando así a su amigo, o callar, convirtiéndose en cómplices.

Participó en la 25 edición, año 87, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

A girl does not turn up at school in an American village. Her boyfriend, Samson, tells his group of friends, whose leader is the manipulative and perverse Layne, that he has murdered her. As evidence of his confession, he takes them to the place where the corpse is. As witnesses of a horrifying reality, they will have to decide, one by one, whether to go to the police, that way betraying their friend, or to keep quiet about it, becoming accomplices.

The film took part in the 25th Edition, 1987, of Gijón International Film Festival.

### TÍTULO

RIVER'S EDGE

### NACIONALIDAD

Estados Unidos

### AÑO

1986

### DIRECCIÓN

Tim Hunter

### GUIÓN

Neal Jimenez

### INTÉRPRETES

Crispin Glover (Layne), Keanu Reeves (Matt), Ione Skye (Clarissa), Daniel Roebuck (Samson), Dennis Hopper (Feck), Joshua John Miller (Tim), Roxana Zal (Maggie), Josh Richman (Tony), Phil Brock (Mike)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Frederick Elmes

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

John Muto

### MONTAJE

Howard E. Smith

### MÚSICA

Jürgen Knieper

### PRODUCTOR

Sarah Pillsbury, Midge Sanford, David Streit

### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Hemdale Film Corporation

### DISTRIBUIDORA

MGM

### DURACIÓN

99 min.

### FILMOGRAFÍA

Reflections of Eden (1997)  
The Maker (1997)  
The Saint of Fort Washington (1993)  
Paint It Black (1989)  
River's Edge (1986)  
Sylvester (1985)  
Tex (1982)  
Amnesia Moon (n.d.)



## NILUOHE NUER (La hija del Nilo)

### SINOPSIS

Interpretada por Yan Lin, una estrella del pop taiwanés de su momento, la historia de una muchacha que trabaja en un fast food y que se identifica con la protagonista de un manga japonés llamado "La hija del Nilo". La película se centra en las relaciones de la joven con su hermano, un gángster de poca monta y combina, con una enorme elegancia visual, las luces de neón de una moderna ciudad con interiores entrelazados a la manera de Ozu.

Participó en la 26 edición, año 88, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Beautifully played by Yan Lin, a Taiwanese pop star at the time, the story of a young girl who works in a fast food restaurant and who identifies herself with an Asian comic strip called "The Daughter of the Nile". The film focuses on the girl's relationship with her brother, a petty gangster, and combines, with enormous visual elegance, the neon lights in a modern city along with interior scenes interconnected in an Ozu-like fashion.

The film took part in the 26th Edition, 1988, of Gijón International Film Festival.

### TÍTULO

NILUOHE NUER (La hija del Nilo)

### NACIONALIDAD

Taiwán

### AÑO

1987

### DIRECCIÓN

Hou Hsiao-Hsien

### GUIÓN

Tien-wen Chu

### INTÉRPRETES

Yang Fan (Ah-sang), Ts'ui Fu-sheng (padre), Jack Kao (Lin Hsiao-fang, el hermano), Yang Lin (Lin Hsiao-yang), Tianlu Li (abuelo)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Huai-en Chen

### MONTAJE

Ching-song Liao

### MÚSICA

Hung-yi Chang, Ch'en Cihyuan

### PRODUCTOR

Wen-jen Lu

### COMPañIA PRODUCTORA

Fu-Film

### DISTRIBUIDORA

Chinese Taipei Film Archives

### DURACIÓN

91 min.

### FILMOGRAFÍA

Qianxi manbo (Millennium Mambo) (2001)  
 Hai shang hua (Flowers of Shanghai) (1998)  
 Nanguo zaijian, nanguo (Goodbye South Goodbye) (1996)  
 Haonan haonu (Good Men, Good Women) (1995)  
 Hsimeng jensheng (El Maestro de Marionetas) (1993)  
 Beiqing chengshi (City of Sadness) (1989)  
 Niluohu nuer (La Hija del Nilo) (1987)  
 Lianlian fengchen (Dust in the Wind) (1986)  
 Tong nien wang shi (The Time to Live and the Time to Die) (1985)  
 Dongdong de jiaqi (A Summer at Grandpa's) (1984)  
 Erzi de Dawan'ou (The Sandwich Man) (1983)  
 Fengkuei-lai-te-jen (All the Youthful Days) (1983)  
 Zai na hepan qingcao qing (The Green Grass of Home) (1983)  
 Feng er ti ta cai (Cheerful Wind) (1981)  
 Jiushi liulu de ta (Cute Girl) (1980)



## MANIFESTO

### SINOPSIS

En una pequeña ciudad balcánica, en los años 20, una serie de conspiradores ultima los preparativos para cometer un magnicidio. Intrigas, represión, humor negro y liberación sexual para esta farsa política rodada mientras caía el muro de Berlín y que está basada en un relato corto de Emile Zola.

Participó en la 27 edición, año 89, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

In a small Balcanic town, in the 20's, a series of conspirators is about to round up a magnicide plot. Intrigue, repression, black humour and sexual liberation for this political farce shot as the Berlin wall was being dismantled and which is based on a short story by Emile Zola.

The film took part in the 27th Edition, 1989, of Gijón International Film Festival.

### TÍTULO

MANIFESTO

### NACIONALIDAD

Estados Unidos

### AÑO

1988

### DIRECCIÓN / GUIÓN

Dusan Makavejev (basado en un relato de Emile Zola)

### INTÉRPRETES

Camilla Sjöberg (Svetlana Vargas), Alfred Molina (Avanti), Simon Callow (jefe de policía Hunt), Eric Stoltz (Christopher), Lindsay Duncan (Lily Sachor), Rade Serbedzija (Emile), Svetozar Cvetkovic (Rudi Kugelhopf), Chris Haywood (Wango)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Tomislav Pinter

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Veljko Despotovic

### MONTAJE

Tony Lawson

### MÚSICA

Nicola Piovani

### PRODUCTOR

Yoram Globus, Menahem Golan

### DISTRIBUIDORA

Cannon Film Distributors

### DURACIÓN

96 min.

### FILMOGRAFÍA

Danske piger viser alt (1996)  
 Rupa u dusi (1994)  
 Gorilla Bathes at Noon (1993)  
 The Coca-Cola Kid (1985)  
 Montenegro (1981)  
 Sweet Movie (1974)  
 Wet Dreams (1974)  
 I Miss Sonia Henie (1971)  
 W.R. —Misterije organizma (1971)  
 Nevinost bez zastite (1968)  
 Ljubavni slucaj ili tragedija sluzbenice P.T.T. (1967)  
 Covek nije tica (1965)  
 Nova igračka (1964)  
 Nova domaca zivotinja (1964)  
 Dole plotovi (1962)  
 Film o knjizi A.B.C. (1962)  
 Ljepotica 62 (1962)  
 Parada (1962)  
 ci, pec, pec (1961)  
 Osmjeh 61 (1961)  
 Pedagogoska bajka (1961)  
 Sto je radnicki savjet? (1959)  
 Boje sanjaju (1958)  
 Kosnice pune smijeha (1958)  
 Prokleti praznik (1958)  
 Slikovnica pcelara (1958)  
 Spomenicima ne treba verovati (1958)  
 Antonijevo razbijeno ogledalo (1957)  
 Pecat (1955)  
 Jatagan mala (1953)





## STILLES LAND

### SINOPSIS

En el otoño de 1989, en un lugar indeterminado de la RDA, Kai, que se autocalifica de montador teatral, está intentado poner en escena su versión de "Esperando a Godot". En el minúsculo teatro local las cosas no marchan bien, los actores no comparten el entusiasmo del director, ausentes y con los ojos sólo puestos en la revolución que llega desde el lejano Berlín. Los grandes cambios que se avecinan están afectando a la representación.

Participó en la 31 edición, año 93, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Autumn 1989, somewhere in East Germany, Kai, who likes to think of himself as a director, is trying to stage his version of "Waiting for Godot". At the tiny local theatre, things are not going too well, the distracted actors do not share his enthusiasm, their eyes fixed on a revolution which is raging in far-away Berlin. The big changes coming are taking their toll on their production.

The film took part in the 31st Edition, 1993, of Gijón International Film Festival.

**TÍTULO**  
STILLES LAND

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
1992

**DIRECCIÓN**  
Andreas Dresen

**GUIÓN**  
Laila Stieler

**INTÉRPRETES**  
Thorsten Merten (Kai), Jeanette Arndt, Kurt Böwe, Petra Kelling, Katrin Martin, Roman Silberstein

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Andreas Höfer

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Joachim Otto

**MONTAJE**  
Rita Reinhardt

**MÚSICA**  
Tobias Morgenstern, Rainer Rohloff

**PRODUCTOR**  
Christian Granderath, Wolfgang Pfeiffer

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Maxfilm Berlin

**DISTRIBUIDORA**  
Freunde der Deutschen Kinemathek

**DURACIÓN**  
95 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Halbe treppe (Grill Point) (2001)  
Nachtgestalten (Nightshapes) (1998)  
Stilles Land (1992)  
So schnell es geht nach Istanbul (1990)  
Zug in die Ferne (1989) (corto)  
Schritte des anderen (1986) (corto)  
Der kleine Clown (1985) (corto)



## TUHLAAJAPOIKA (The prodigal son)

### SINOPSIS

Humor negro y horror para este thriller sobre la violencia y la dominación. Esa sabe encajar bien los golpes. También sabe devolverlos. Recién salido de la cárcel encuentra trabajo como matón a sueldo, y cuando es contratado por un cliente para cumplir un "trabajo personal", Esa se verá inmerso en una auténtica pesadilla. Laura llega a su vida en el peor momento, o tal vez en el mejor, porque, por primera vez desde que tiene uso de razón, está dispuesto a que su suerte cambie.

Participó en la 31 edición, año 93, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Black humour and horror for this thriller about violence and domination. If there is somebody who can take knocks, that is Esa. He also knows how to deal them out. Fresh out of jail, he gets a job as a hit man, and when he is hired by one of his customers to use his services for "personal reasons", Esa will find himself trapped in a real nightmare. Laura comes into his life at the worst time, or maybe it is the right time, because, for once since he can remember, he is willing to change his fate.

The film took part in the 31st Edition, 1993, of Gijón International Film Festival.

**TÍTULO**  
TUHLAAJAPOIKA (The prodigal son)

**NACIONALIDAD**  
Finlandia

**AÑO**  
1992

**DIRECCIÓN**  
Veikko Aaltonen

**GUIÓN**  
Iiro Küttner

**INTÉRPRETES**  
Hannu Kivioja (Esa), Leea Klemola (Laura), Matti Onnismäa (Harri), Markku Peltola (Makonnen), Antti Raivio (Ade), Esko Salminen (Lindström)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Timo Salminen

**MONTAJE**  
Veikko Aaltonen

**MÚSICA**  
Mauri Sumen

**PRODUCTOR**  
Aki Kaurismäki

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Villealfa Filmproduction Oy

**DISTRIBUIDORA**  
Finnish Film Foundation

**DURACIÓN**  
97 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Kiss Me In The Rain (1999)  
Seasick (1995)  
Pater Noster (1993)  
The Final Arrangement (1987)



## GGOTIP (A Petal)

### SINOPSIS

Tras la matanza de civiles por tropas gubernamentales en Seúl, Corea, en los años 80, una niña a quien la masacre ha dejado huérfana huye con un hombre que también lo ha perdido todo. La desesperación y el trauma de estos dos personajes se mezclan con los de los miles de víctimas y la cámara lo muestra no sólo en cuanto a ficción, sino con imágenes reales rodadas durante el incidente.

Participó en la 34 edición, año 96, del Festival Internacional de Cine de Gijón.

After the slaughter of civilians carried out by the government's army in Seoul in the early 80's, a girl left an orphan by the massacre runs away with a man who has also lost everything. The desperation and the trauma of these two characters is intertwined with those of the thousands of victims, and the camera shows it all, not only as fiction, but also by means of real footage shot during the incident.

The film took part in the 34th Edition, 1996, of Gijón International Film Festival.

**TÍTULO**  
GGOTIP (A Petal)

**NACIONALIDAD**  
Corea del Sur

**AÑO**  
1995

**DIRECCIÓN**  
Jang Sun Woo

**GUIÓN**  
Choi Yun, Jang Sun Woo

**INTÉRPRETES**  
Lee Jeong-Ha, Moon Seong-Keun, Lee Young-Ran, Choo Sang-Mi

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Yoo Young-Kil

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
MBC Art Center (dirección de arte)

**MONTAJE**  
Kim Yang-il

**MÚSICA**  
Kim Soo Chul

**PRODUCTOR**  
Ahn Byeong-Ju

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Miracin Korea

**DISTRIBUIDORA**  
Dae Woo Cinema

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Mayfair Entertainment Int. Ltd.

**DURACIÓN**  
89 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Sungnyangpali sonyeoui jaekin (Resurrection of the Little Match Girl) (2002)  
Gojtmal (Lies) (1999)  
Indian Fetish Cult (1997)  
Nappun yeonghwa (Bad Movie) (1997)  
Ggotip (A Petal) (1995)  
Gilwe-eui younghwa (The Cinema on the road) (1995)  
Neoege narul bonaenda (To You, From Me) (1994)  
Hwaomyung (Passage to Buddha) (1993)  
Gyeongmajang ganeun kil (The Road to the Racetrack)(1991)  
Woomuk-Baemi ui sarang (Lovers in Woomuk-Baemi) (1989)  
Songong sidae (The Age of Success) (1988)  
Seoul Hwangje (The Emperor of Seoul) (1986)



## HUSTLER WHITE

### SINOPSIS

Chapero del bulevar Santa Mónica, Monti se ha pasado esta vez, le ha robado a uno de sus clientes y en la huida atropella a un colega de oficio. Jürgen Anger, turista accidental, se encuentra en L.A. escribiendo sus memorias, él será quien localice a Monti, más concretamente su ensangrentada camiseta que huele con delectación. Fascinado por el chapero, inicia una persecución bajo pretexto de devolverle la camiseta. El recorrido de Jürgen por el bulevar será un encuentro continuo con lo más florido del submundo homosexual.

Participó en la 34 edición, año 96, del Festival Internacional de Cine de Gijón..

A rentboy in Santa Mónica Boulevard, Monti has gone too far this time, he has robbed one of his punters and as he tries to get Hawaii, he runs over one of his fellow hustlers Jürgen Anger, an accidental tourist, is in L.A. trying to write his memoirs. He will be the one to find Monti, more precisely, his bloody T-shirt which he smells with delight. Fascinated by the rentboy, he starts chasing him under the pretext of giving him back his T-shirt. Jürgen's travels down the boulevard will have him continuously bumping into the cream of the homosexual underworld.

The film took part in the 34th Edition, 1996, of Gijón International Film Festival.

**TÍTULO**  
HUSTLER WHITE

**NACIONALIDAD**  
Alemania, EEUU

**AÑO**  
1996

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Bruce LaBruce, Rick Castro

**INTÉRPRETES**  
Tony Ward (Montgomery Ward), Bruce LaBruce (Jürgen Anger), Kevin P. Scott (Eigil Vesti), Ivar Johnson (Piglet), Kevin Kramer (Kevin), Ron Athey (Seymour Kasabian), Glen Meadmore (Stew Blake), Graham David Smith (Ambrose Sapperstein)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
James Carman

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Bruce LaBruce, Rick Castro

**MONTAJE**  
Rider Siphron

**PRODUCTOR**  
Jürgen Brüning, Bruce LaBruce

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Jürgen Brüning Filmproduktion

**DURACIÓN**  
79 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Come as You Are (2000)  
Skin Gang (1999)  
Hustler White (1996)  
Super 8-1/2 (1993)  
A Case for the Closet (1992)  
The Post Queer Tour (1992)  
No Skin Off My Ass (1991)  
Slam! (1989)  
Home Movies (1988)  
Boy, Girl (1987)  
I Know What It's Like to Be Dead (1987)

**UNIVERSO MEDIA: Las Tramas de la Maldad**

COORGANIZADOPOR:



**UNIVERSIDAD DE OVIEDO**

COLABORA:  
ALES

## V CURSO UNIVERSO MEDIA

Las tramas de la maldad

### DIRECCIÓN:

Prof. D. Vicente Domínguez García, Universidad de Oviedo  
Fechas: 25 al 29 de noviembre de 2002

### 5TH COURSE UNIVERSO MEDIA

The wefts of evil

DIRECTION: Prof. D. Vicente Domínguez García, University of Oviedo

Dates: 25th- 29th November 2002

### PROGRAMA

#### LUNES 25

10,00 a 11,30 h. Geopolítica de la maldad- Hermann Terssch, Escritor, columnista y editorialista de El País

12,00 a 14,00 h. Vampiras postmodernas: Historia de un cansancio- Pilar Pedraza, Profesora de Historia del Cine. Universidad de Valencia

16,00 a 18,00 h. Sombras de sospecha: en torno a los arquetipos del "cine negro"- José Antonio Hurtado, Jefe de Programación del Institut Valencià de Cinematografia

**SEMINARIO 1:** *Una ciudad llamada malicia* (Coord. Leopoldo Sánchez Torre)

18,30 a 21,00 h. Las ciudades de la maldad indecible- Jesús Palacios, Escritor y crítico de cine

**SEMINARIO 2:** *¿Niños angelicales?* (Coord. Roberto Cueto)

18,30 a 21,00 h. "Los dibujaron así": imágenes de la maldad en el cine de animación- Antonio Trashorras, Crítico de cine y guionista

#### MARTES 26

9,30 a 11,30 h. La realidad transfigurada: la maldad en el nuevo cine americano- Sergi Sánchez, Director de Programación de TCM (Turner Classic Movies)

12,00 a 14,00 h. Proyección- "El niño que gritó puta"

16,00 a 18,00 h. La femme Noir: a beautiful façade with a precipice behind- Antonio Weinrichter, Crítico de cine y Profesor de la Escuela de Cinematografía y del Medio Audiovisual de la Comunidad de Madrid.

**SEMINARIO 1:** *Una ciudad llamada malicia*

18,30 a 21,00 h. Las artes del demiurgo- Francisco González Fernández, Profesor de Filología Francesa. Universidad de Oviedo

**SEMINARIO 2:** *¿Niños angelicales?*

18,30 a 21,00 h. El teorema de Swift: de niños terribles y otros monstruos filmicos- Fernando de Felipe Allué, Guionista y Profesor de la Facultat de Ciències de la Comunicació Blanquerna. Universidad Ramon Llull de Barcelona

#### MIÉRCOLES 27

9,30 a 11,30 h. Contenedores imaginarios de la maldad- Ángel Sala, Director del Festival de Cine de Sitges

11,30 a 14,00 h. Proyección- "Viento en las velas"

16,00 a 18,00 h. Imágenes del mal en la pintura contemporánea- Javier Barón Thaidigsmann, Profesor de Historia del Arte. Universidad de Oviedo

**SEMINARIO 1:** *Una ciudad llamada malicia*

18,30 a 21,00 h. Las huellas de la maldad- Santiago González Escudero, Profesor de Filosofía. Universidad de Oviedo

**SEMINARIO 2:** *¿Niños angelicales?*

18,30 a 21,00 h. El otro lado del jardín: la maldad infantil en el cine- Roberto Cueto, Periodista y crítico de cine

#### JUEVES 28

9,30 a 11,30 h. Poéticas de la maldad, Luis García Montero, Poeta y Catedrático de Literatura. Universidad de Granada

12,00 a 14,00 h. La maldad entre líneas- Almudena Grandes, Escritora

16,00 a 18,00 h. La(s) forma(s) de la maldad: el ejemplo de Alfred Hitchcock- José Luis Castro de Paz, Profesor de Historia del Cine. Universidad de Vigo

#### VIERNES, 29

9,30 a 11,30 h. Las estrategias de la pervisión- Magdalena Cueto Pérez, Profesora de Literatura. Universidad de Oviedo

12,00 a 14,00 h. Invisible o con máscara- Miguel Marías, Crítico de cine

### PROGRAMME

#### MONDAY 25

10,00 - 11,30 h. Geopolitics of evil- Hermann Terssch, writer, columnist and editorialist for El País.

12,00 - 14,00 h. Postmodern She-vampires: a history of weariness - Pilar Pedraza, teacher of History of Cinema. University of Valencia.

16,00 - 18,00 h. Shadows of suspicion: around the archetypes of "noir cinema" - José Antonio Hurtado, senior programmer at the Institut Valencià de Cinematografia.

**SEMINAR 1:** *A town called malice* (Coord. Leopoldo Sánchez Torre)

18,30 - 21,00 The towns of unspeakable evil- Jesús Palacios, writer and film critic.

**SEMINAR 2:** *Angelic children?* (Coord. Roberto Cueto)

18,30 - 21,00 h. "They're just drawn that way": images of evil in animation cinema- Antonio Trashorras, film critic and scriptwriter.

#### TUESDAY 26

9,30 - 11,30 h. Transfigured reality: evil in the new American cinema- Sergi Sánchez, programming director of TCM (Turner Classic Movies).

12,00 - 14,00 h. Screening- "The boy who cried bitch"

La femme noir: a nice outing with a cliff behind- Antonio Weinrichter, film critic and teacher at the Escuela de Cinematografía y del Medio Audiovisual of Madrid.

**SEMINAR 1:** *A town called malice*

18,30 - 21,00 h. The arts of the demiurge - Francisco González Fernández, French philology teacher, University of Oviedo.

#### SEMINARIO 2: *Angelic children?*

18,30 - 21,00 h. Swift's theorem: about terrible children And filmic monsters- Fernando de Felipe Allué, scriptwriter and teacher at the Facultat de Ciències de la Comunicació Blanquerna, University Ramon Llull of Barcelona.

#### WEDNESDAY 27

9,30 - 11,30 h. Imaginary containers of evil - Ángel Sala, director of Sitges Film Festival.

11,30 - 14,00 h. Screening- "A High Wind in Jamaica"

16,00 - 18,00 h. Images of evil in modern painting- Javier Barón Thaidigsmann, teacher of History of Art, University of Oviedo.

**SEMINAR 1:** *A town called Malice*

18,30 -21,00 h. The traces of evil - Santiago González Escudero, teacher of Philosophy, University of Oviedo.

**SEMINARIO 2:** *Angelic children?*

18,30 - 21,00 h. The other side of the garden: children's evil in cinema- Roberto Cueto, journalist and film critic.

#### THURSDAY 28

9,30 - 11,30 h. The poetics of evil- Luis García Montero, poet and professor of Literature, University of Granada.

12,00 - 14,00 h. Evilness between the lines- Almudena Grandes, writer.

16,00 - 18,00 h. The way(s) of evil: Alfred Hitchcock's example- José Luis Castro de Paz, teacher of History of Cinema, University of Vigo.

#### FRIDAY 29

9,30 - 11,30 h. The strategies of perversion- Magdalena Cueto Pérez, teacher of Literature, University of Oviedo.

12,00 - 14,00 h. Invisible or wearing a mask- Miguel Marías, film critic.

Hay cierto género de literatura que, haciendo gala de gran ignorancia —uno de los peores males, para Platón—, se obstina neciamente en considerar el mito de Pandora, tal como lo cuenta Hesíodo en su obra Trabajos y días, hace aproximadamente dos mil setecientos años, como el primer eslabón de la indudable malvada cadena del machismo. Sin embargo, el mito de Pandora no inicia la galería de imágenes de la mujer como representación del mal, porque ese mito, si habla de la maldad de alguien, es de la maldad de un hombre, al que Hesíodo le da el nombre de, poco más o menos, “Estúpido”, pues Epimeteo significa exactamente “el que se da cuenta de las cosas una vez que han ocurrido”. Prometeo, “el que se da cuenta de las cosas con antelación”, había advertido a su hermano Estúpido de que no aceptase ningún regalo de los dioses, pues nada bueno cabía esperar con remite del Olimpo después de que le hubiese robado el fuego al mismísimo Zeus para dárselo a los hombres. Zeus, obviamente, no soporta la humillación, por lo que planea una venganza terrible. Va a castigar a los hombres con todos los males, que se dispersarán por el ancho mundo después de que un hombre destape el recipiente que los contiene. Pero, ¿cómo conseguir que Epimeteo acepte el perverso regalo, sobre todo después de que haya sido advertido por su hermano? Muy sencillo; haciéndoselo llegar a través de un mensajero que lo aborará por completo, Pandora, el primer ciborg de todos los tiempos, mujer extraordinariamente hermosa, de dulces palabras. El plan es infalible. Epimeteo, tonto como sólo pueden serlo los hombres, acepta el regalo de Pandora y abre el recipiente que lleva consigo la hermosa e irresistible muñeca. En ese instante, seguramente como una irradiación nuclear, huyeron como exhalaciones y se expandieron por el mundo todos los males, aunque, eso sí, comandados por el peor y quizá el primero de ellos, la estupidez, la sottise (justo la primera palabra de Les Fleurs du mal de Baudelaire, y antes que el error, el pecado y la avaricia, “l’erreur, le péché, la lésine”)

*Vicente Domínguez*



## A HIGH WIND IN JAMAICA (Viento en las velas)

### SINOPSIS

Temerosos de que sus hijos crezcan como salvajes en la incivilizada Jamaica, un grupo de padres envía a sus retoños por vía marítima a Inglaterra. El barco es abordado por los piratas. Para los niños comienza entonces su gran aventura: lejos de temer a los feroces corsarios que los han capturado, ellos mismos se convertirán en un peligro para la tripulación. El viaje se enrarece por momentos mientras surge una peculiar amistad entre el capitán y una de las niñas.

Afraid of their children growing up as savages in uncivilised Jamaica, a group of parents send their offspring to England by boat. The ship is boarded by pirates. For the children it is a lark: far from being afraid of the fierce corsairs who have made them prisoners, they become a danger for the crew. The journey becomes more and more disturbing as the captain and one of the girls develop a peculiar bond.

### TÍTULO

A HIGH WIND IN JAMAICA  
(Viento en las velas)

**NACIONALIDAD**  
Gran Bretaña

**AÑO**  
1965

**DIRECCIÓN**  
Alexander Mackendrick

**GUIÓN**  
Richard Hughes VI (novela), Stanley Mann, Ronald Harwood, Dennis Cannan

**INTÉRPRETES**  
Anthony Quinn (capitán Chávez), James Coburn (Zac), Dennis Price (Mathias), Lila Kedrova (Rosa, dueña del bar Tampico), Nigel Davenport (Fredrick Thornton), Isabel Dean (Sra. Alice Thornton), Kenneth J. Warren (capitán Jas. Marpole), Ben Carruthers (Alberto)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Douglas Slocombe

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
John Hoelsi

**MONTAJE**  
Derek York

**MÚSICA**  
Larry Adler

**PRODUCTOR**  
John Croydon, Clifford Parkes, Tom Pevsner

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
20th Century Fox

**DURACIÓN**  
104 min.



## LES DIABOLIQUES

(Las diabólicas)

**NACIONALIDAD** Francia  
**AÑO** 1955  
**DIRECCIÓN** Henry Georges Clouzot  
**DURACIÓN** 114 min.

Ver ciclo NOUVELLE VAGUE  
See NOUVELLE VAGUE section



## DIABEL (El Diablo)

### SINOPSIS

Durante la invasión de Polonia por el ejército Prusiano en 1793, un joven noble Jakub, es salvado de la prisión por un misterioso personaje que a cambio quiere obtener una lista de sus compañeros de conspiración. Jakub sigue a su misterioso salvador a través del país, contemplando el caos reinante, la devastadora corrupción moral, la muerte de su padre y la traición de su novia. Enloquecido por todo lo visto, comete una serie de sangrientos asesinatos que no parecen tener motivo aparente.

During the Prussian army's invasion to Poland in 1793, Jakub, a young nobleman, is saved from imprisonment by a stranger who, in return, wants to obtain a list of Jakub's fellow conspirators. Jakub follows his mysterious saviour across the country, witnessing the overall chaos, the moral corruption, his father's death and his girlfriend's betrayal. Being apparently demented by what he has seen, he commits a number of seemingly motiveless and gory killings.

### TÍTULO

DIABEL (El Diablo)

### NACIONALIDAD

Polonia

### AÑO

1972

### DIRECCIÓN / GUIÓN

Andrzej Zulawski

### INTÉRPRETES

Leszek Teleszynski (Jakub), Malgorzata Braunek (prometida de Jakub), Iga Mayr (madre de Jakub), Wojciech Pszoniak (el extranjero / el diablo), Wiktor Sadecki (Herz), Michael Grudzinski (Ezechiel), Maciej Englert (el joven conde), Monika Niemczyk (monja), Bozena Miefiedow (mujer turca), Marian Zdenicki (enana), Hanna Parzonka (hermana de Jakub), Lukasz Zulawski (actor que interpreta a Hamlet), Jerzy Zygmunt Nowak (mayordomo), Eugeniusz Priwieziencew (compañero)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Maciej Kijowski

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Jan Grandys

### MONTAJE

Krzysztof Osiecki

### MÚSICA

Andrzej Korzynski

### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Zespól Filmowy X

### DURACIÓN

122 min.



## THE BOY WHO CRIED BITCH

(El niño que gritó puta)

### SINOPSIS

Dan Love tiene doce años y de él la psiquiatría dice que es un sociópata. Su confusión, angustia y violencia se dejan sentir en el hogar familiar: enfrentado a su madre, a la que dedica epítetos como "zorra", es el terror de sus dos hermanos menores. Sus colegas son un veterano de Vietnam, sospechoso de pederastia, y una adolescente plagada de neurosis. En el colegio las cosas no pueden irle peor y será recluido en una institución mental, donde su influencia alborotadora le valdrá la expulsión.

Dan Love is 12 years old and, in psychiatric terms, a sociopath. His confusion, anguish and violence leave their traces in the family home: in constant conflict with his mother, whom he calls things such as "slutbitch", he terrorises his two younger brothers. His mates are a Vietnam vet, who may or may not be a child molester, and a teenage girl plagued by neuroses. At school, things cannot get any worse and he is put away to a mental asylum from where his disturbing influence will grant him expulsion.

### TÍTULO

THE BOY WHO CRIED BITCH  
(El niño que gritó puta)

### NACIONALIDAD

Estados Unidos

### AÑO

1991

### DIRECCIÓN

Juan José Campanella

### GUIÓN

Catherine May Levin

### INTÉRPRETES

Jason Biggs (Robert), Jesse Bradford (Mike Love), Gene Canfield (Jim Cutler), Harley Cross (Dan Love), J. D. Daniels (Nick Love), Moira Kelly (Jessica), Edwina Lewis (Ann Marie), Karen Young (Candice Love)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Daniel Shulman

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Nancy Deren

### MONTAJE

Darren Kloomok

### MÚSICA

Wendy Blackstone

### PRODUCTOR

Catherine May Levin, Louis Tancredi

### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Pilgrims 3 Corporation

### DURACIÓN

101 min.



## BENNY'S VIDEO

### SINOPSIS

Benny es un solitario, animal de habitación que sólo abandona para ir a clase o al videoclub. Obsesionado por las imágenes, por la realidad atrapada en fotogramas, su película favorita es el video casero en el que su padre mata a un cerdo. En ella se regodea y extasia. Se la enseña a una reciente amiga a la que acaba asesinando. Ahora tiene una nueva película para ver, para mostrar a sus padres, que deciden encubrirlo, que prefieren no aceptar que viven con un asesino.

Benny is a loner, a bedroom animal who only gets out of it to go to school or to the videoshop. Obsessed with images, with the reality trapped in those photograms, his favourite film is the home video in which his father kills a pig. He rejoices and takes delight in it. He shows it to a recent friend whom he ends up killing. Now he has a new film to watch, to show his parents, who decide to cover up for him, who prefer not to accept that they live with a murderer.

**TÍTULO**  
BENNY'S VIDEO

**NACIONALIDAD**  
Austria, Suiza

**AÑO**  
1992

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Michael Haneke

**INTÉRPRETES**  
Amo Frisch (Benny), Angela Winkler (madre), Ulrich Mühe (padre), Ingrid Stassner (muchacha)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Christian Berger

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Christoph Kanter

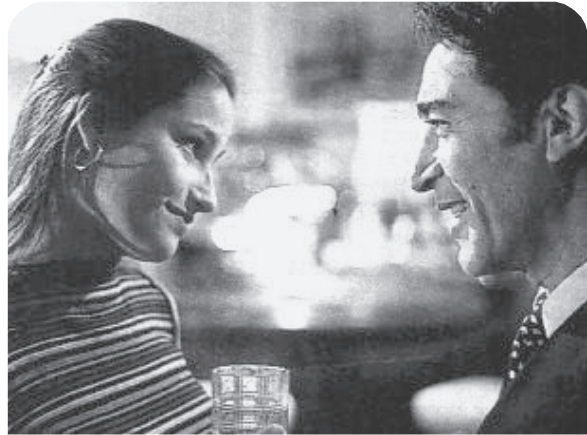
**MONTAJE**  
Marie Homolkova

**MÚSICA**  
Johann Sebastian Bach

**PRODUCTOR**  
Veit Heiduschka, Bernard Lang

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Wega Film Produktion GmbH

**DURACIÓN**  
105 min.



## L'APPÂT (La Carnaza)

### SINOPSIS

Personas que tomadas separadamente no le harían daño a una mosca, juntas podrían degenerar con una increíble inconsciencia y no tener ningún punto de referencia moral. El descenso a los infiernos de tres jóvenes, una chica que sirve de carnada y dos muchachos que sueñan con crear una empresa en los Estados Unidos, asesinan a sangre fría a hombres ricos para robarles.

People who separately wouldn't hurt a fly, could degenerate when together with amazing unawareness and lose any kind of moral reference point. Three young people on the road to hell: a girl who acts as bait and two boys who dream of setting up a company in the United States murder rich men in cold blood so as to steal their money.

**TÍTULO**  
L'APPÂT (La Carnaza)

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1995

**DIRECCIÓN**  
Bertrand Tavernier

**GUIÓN**  
Morgan Sportes (novela), Bertrand Tavernier, Colo Tavernier

**INTÉRPRETES**  
Marie Gillain (Nathalie), Olivier Sitruk (Eric), Bruno Putzulu (Bruno), Richard Berry (Alain), Philippe Duclos (Antoine), Marie Ravel (Karine), Clotilde Courau (Patricia), Jean-Louis Richard (mesonero), Christophe Odent (Laurent), Jean-Paul Comart (Michel)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Alain Choquart

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Emile Ghigo

**MONTAJE**  
Luce Grunenwaldt

**MÚSICA**  
Philippe Haïm

**PRODUCTOR**  
Frédéric Bourboulon, René Cleitman

**DURACIÓN**  
115 min.



## L'HUMANITÉ

### SINOPSIS

En el pequeño pueblo del comisario Pharaon de Winter ha sido violada y asesinada una niña. De Winter, el melancólico policía que vive con su madre, intenta descubrir al asesino. Por encima de la maldad inherente al hecho que investiga, Pharaon busca conservar su propia humanidad, preservar su vida cotidiana donde hay un jardín que cuidar, amigos con los que salir a cenar y una mujer de la que enamorarse.

A young girl has been raped and murdered in the small village where police superintendent Pharaon de Winter lives. De Winter, the melancholic policeman who lives with his mother, tries to find the murderer. Rising above the evilness inherent in the crime he is investigating, Pharaon tries to hold on to his own humanity, to preserve his everyday life where there is a garden to look after, friends to go out for dinner with and a woman to fall for.

**TÍTULO**  
L'HUMANITÉ

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1999

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Bruno Dumont

**INTÉRPRETES**  
Emmanuel Schotté (Pharaon De Winter), Séverine Canele (Domino), Philippe Tullier (Joseph), Ghislain Ghesquère (jefe de policía), Ginette Allegre (Eliane), Daniel Leoux (enfermera)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Yves Cape

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Marc-Philippe Guerig

**MONTAJE**  
Guy Lecorne

**MÚSICA**  
Richard Cuvillier

**PRODUCTOR**  
Rachid Bouchareb, Jean Bréhat

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
3B Productions

**DISTRIBUIDORA**  
Celluloid Dreams  
2, rue Tiergot  
75009 Paris  
Francia  
Tel. +33 149 70 0370  
Fax +33 149 70 0371  
E-mail info@celluloid-dreams.com  
Sitio web www.celluloid-dreams.com

**DURACIÓN**  
148 min.



## MOLOKH

### SINOPSIS

Eva y Adolf en la intimidad del idílico Bertesgaden. Un día de vida con Hitler y Eva Braun; él, un neurasténico, mediocre en sus ideas y terrible en sus acciones, ella, sumisa y fascinada con el ídolo al que Sokurov compara con el sangriento dios de los sacrificios. Ambos rodeados de sus amigos: Goebbels, el demagogo, y Martín Borman, el perro fiel. Cenas y bailes, monólogos sobre vegetarianismo y diatribas apocalípticas sobre el fin del mundo, sobre el mal y el vacío del poder absoluto.

The private life of Eva and Adolf in idyllic Bertesgaden. A day with Hitler and Eva Braun. He is a neurotic, mediocre in his ideals and terrible in his actions, whereas she is submissive and fascinated by the idol Sokurov compares to the blood-thirsty god of sacrifice. The couple enjoy their friends' company: Goebbels, the demagogue, and Martin Borman, the stolid deputy. Dinner parties and balls, rants on vegetarianism and apocalyptic visions about the end of the world, about evil and the vacuity of absolute power.

**TÍTULO**  
MOLOKH

**NACIONALIDAD**  
Alemania, Rusia, Japón, Italia, Francia

**AÑO**  
2000

**DIRECCIÓN**  
Alexander Sokurov

**GUIÓN**  
Yuri Arabov, Marina Koreneva

**INTÉRPRETES**  
Yelena Rufanova (Eva Braun), Leonid Mozgovoy (Adolf Hitler), Leonid Sokol (Dr. Josef Goebbels), Yelena Spiridonova (Magda Goebbels), Vladimir Bogdanov (Martín Borman), Anatoli Shvedersky (sacerdote)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Aleksei Fyodorov, Anatoli Rodionov

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Sergei Kokovkin

**MONTAJE**  
Leda Semyonova

**PRODUCTOR**  
Thomas Kufus, Viktor Sergeyev

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Zero Film GmbH

**DISTRIBUIDORA**  
Celluloid Dreams

**DURACIÓN**  
108 min.





## BIZITA Q (Visitor Q)

### SINOPSIS

Un padre de familia, anteriormente reportero de televisión, decide rodar un desquiciado documental sobre el sexo y la violencia entre los jóvenes. El proyecto se convierte en un esperpéntico, morboso y sadomasoquista estudio clínico -no exento de humor negro- sobre la cara más oscura del ser humano, mientras nos presenta a su hija, prostituta, a su hijo, que es humillado y golpeado en el colegio, a su esposa, también prostituta y heroinómana... y al visitante Q.

A father, formerly a television reporter, tries to mount an unhinged documentary about violence and sex among youths. The project turns into an extremely daring, morbid and sadistic case study on the darkest side of human nature -full of black humour- as he presents us his daughter, a prostitute, his son, humiliated and beaten up at school, his wife, also a prostitute and a heroin addict... and visitor Q.

#### TÍTULO

BIZITA Q (Visitor Q)

#### NACIONALIDAD

Japón

#### AÑO

2001

#### DIRECCIÓN

Miike Takashi

#### GUIÓN

Itaru Era

#### INTÉRPRETES

Kenichi Endo (Kiyoshi Yamazaki, padre), Fujiko (Miki Yamazaki, hija), Jun Mutô (Takuya Yamazaki, hijo), Shoko Nakahara (Asako Murata), Ikko Suzuki (Sasaoka), Shungiku Uchida (Keiko Yamazaki, madre), Kazushi Watanabe (el visitante)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Hideo Yamamoto

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Yutaka Uki

#### MONTAJE

Yasushi Shimamura

#### MÚSICA

Kôji Endô

#### PRODUCTOR

Reiko Arakawa, Seiichiro Kobayashi, Susumo Nakajima

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Alphaville, CineRocket

#### DISTRIBUIDORA

Goldview  
4-35-10 Watanabe Bld #201  
Honchou nakano-ku  
Tokyo 164  
Japón  
Tel. +81 35 34 27 267  
Fax. +81 35 34 27 268

#### DURACIÓN

84 min.



## EL BONAERENSE

### SINOPSIS

Zapa es un tipo normal, un cerrajero que trabaja duro en la Argentina rural. Cuando su jefe le pide que haga un trabajo especial, Zapa accede, no tiene elección. Fuerzan su entrada en un supermercado y es Zapa quien violenta la caja fuerte. Para evitar el presidio, se ve forzado a dejar su ciudad natal y su familia e irse al desierto de hormigón de Buenos Aires, donde se enrola como cadete de la policía. Tras meses de penoso entrenamiento, se gradúa entre los mejores de su promoción. Zapa es ahora un Bonaerense: un miembro del cuerpo más brutal y corrupto de Argentina. El tiempo pasa y Zapa prospera. Ya no piensa sobre su pasado. Ahora él tiene el poder, ahora él dicta las normas. Ya no hay vuelta atrás.

Zapa is a normal guy, a hard-working locksmith living in rural Argentina. When his boss asks him to do a special job, Zapa agrees - he has no choice. They break into a supermarket and Zapa cracks the safe. To avoid prison, he is forced to leave his family his birthplace for the concrete wastes of Buenos Aires, where he signs up as a police cadet. After months of punishing training, he graduates with flying colours. Zapa is now a Bonaerense: a member of the most brutal and corrupt police force in Argentina. Time passes and Zapa prospers. He no longer thinks about his past. Now he has the power, now he makes the rules. There's no going back.

#### TÍTULO

EL BONAERENSE

#### NACIONALIDAD

Argentina, Chile

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN

Pablo Trapero

#### GUIÓN

Nicolas Gueilburt, Ricardo Ragendorfer, Dodi Shoeuer, Pablo Trapero, Daniel Valenzuela

#### INTÉRPRETES

Jorge Román (Zapa), Mimí Ardú (Mabel), Darío Levy (Gallo), Víctor Hugo Carrizo (Molinari), Hugo Anganuzzi (Polaco), Graciána Chironi (madre de Zapa), Luis Viscat (Pellegrino), Roberto Posse (Ismael), Anibal Barenco (Caneva), Lucas Olivera (Abdala)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Guillermo Nieto

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Sebastián Roses

#### MONTAJE

Nicolás Golbart

#### MÚSICA

Pablo Lescano, Damas Gratis

#### PRODUCTOR

Pablo Trapero

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Pablo Trapero Productions  
1366, Castillo  
1414 AXD Buenos Aires  
Argentina  
Tel. +541 14551 9679  
Fax. +541 14804 4762  
E-mail elbonaerensefilm@yahoo.com

#### DISTRIBUIDORA

Wanda Vision  
Av. Europa, 16  
28224 Pozuelo de Alarcón (Madrid)  
España  
Tel: 91 352 83 76  
Fax: 91 352 83 71

#### DURACIÓN

105 min.





## DESORDEN Y CONCIERTO





## EL FULGOR

### SINOPSIS

"Iluminación y fulgor nocturno", autobiografía de la escritora sureña Carson McCullers ("Reflejos en un ojo dorado") sirvió de inspiración al norteño Nacho Vegas para crear una canción. Ramón Lluis Bande sigue los pasos de su actividad creativa desde un lugar privilegiado. La cámara acompaña a Nacho en su casa, en el local de ensayo y el estudio de grabación.

"Illumination and night glare", the autobiography of Southerner writer Carson McCullers ("Reflections on a golden eye") inspired Northerner Nacho Vegas to create a song. Ramón Lluis Bande follows the stages of his creative process from a privileged point of view. The camera follows Nacho in his house, in the rehearsals and the recording studio.

**TÍTULO**  
EL FULGOR

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE**  
Ramón Lluis Bande

**INTÉRPRETES**  
Nacho Vegas, Iker González, Manu Molina, Jairo Moreno, Fernando, Diego Yturriaga, Xel Pereda

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Geno Cuesta

**MÚSICA**  
Nacho Vegas

**PRODUCTOR**  
Vera Robert

**COMPañIA PRODUCTORA / DISTRIBUCIÓN**  
Vera Robert / Ramón Lluis Bande  
Avda. de Galicia, 59, 3<sup>B</sup>  
33212 Gijón  
España  
Tel. +34 98 531 7308  
E-mail verarobert@telecable.es

**DURACIÓN**  
100 min.



## GIGANTIC: A TALE OF TWO JOHNS

### SINOPSIS

Vienen de otro planeta, aunque ellos dicen ser de Brooklyn. Son John Linell y John Flansburgh, o lo que es lo mismo, They Might Be Giants, uno de los grupos más extravagantes del rock americano. Desde sus comienzos en la vanguardia urbana a estrellas de la revolución alternativa de los 90, un vibrante documental sobre su música y sobre ellos mismos, delante y detrás de los escenarios.

They come from a different planet, although they claim to be from Brooklyn. They are John Linell and John Flansburgh, that is, They Might Be Giants, one of most peculiar American rock bands. From their beginnings in downtown avant-garde to their becoming stars of the alternative revolution of the early 90's, a vibrant documentary about their music and about themselves, on and off the stage.

**TÍTULO**  
GIGANTIC: A TALE OF TWO JOHNS

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
A. J. Schnack

**INTÉRPRETES**  
Frank Black, Dave Eggers, Joe Franklin, Ira Glass, Mark Hoppus, Robert Krulwich

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jon B. Thomas

**MONTAJE**  
Jason Kool, Alisa Lipsitt

**MÚSICA**  
John Flansburgh, John Linnell, They Might Be Giants

**PRODUCTOR**  
Shirley Moyers, John McGinnis

**COMPañIA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Bonfire Films of America  
4655 Kingswell Av., 56-213  
Los Angeles  
CA 90027  
Estados Unidos  
Tel. +1 323 953 6815  
Fax +1 323 953 0623  
E-mail bonfireLA@aol.com  
Sitio web www.giganticfilm.com

**DURACIÓN**  
102 min.



## LILITH ON TOP

### SINOPSIS

En 1997 la cantante Sarah MacLachlan pone en marcha un festival de música donde las mujeres son las protagonistas, sobre el escenario y también ante él. Desmintiendo a los promotores que preconizan que los artistas masculinos atraen más público que las féminas, el "Lilith Fair" se convirtió en todo un fenómeno: más de 800.000 espectadores acudieron al segundo de los conciertos y en su mayoría eran mujeres e iban solas. Más de 400 horas de metraje rodado entre bambalinas durante la última de las giras de Lilith Fair, en 1999, dan vida a este trepidante día a día musical de mujeres para mujeres y donde pudieron verse sobre el escenario a Sheryl Crow, Chrissie Hynde, The Dixie Chicks, Indigo Girls, Sandra Bernhard, Beth Orton, Meshell Ndegeocello o Queen Latifah.

In 1997, singer Sarah MacLachlan founded a travelling music festival in which women played the leading role, on and opposite the stage. The aim was to test the claim, made by many a concert manager, that events featuring women attract less of an audience than those which feature male stars. "Lilith Fair" turned out to be an immediate success: more than 800,000 concert goers attended the second tour, mostly women going on their own. More than 400 hours of footage shot off-stage during the last of the "Lilith Fair" tours in 1999 imbue life into this scintillating musical day-by-day tale by women and for women whereas on the stage were Sheryl Crow, Chrissie Hynde, The Dixie Chicks, Indigo Girls, Sandra Bernhard, Beth Orton, Meshell Ndegeocello or Queen Latifah.

**TÍTULO**  
LILITH ON TOP

**NACIONALIDAD**  
Canadá

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Lynne Stopkewich

**INTÉRPRETES**  
Chrissie Hynde, Sarah McLachlan, The Pretenders, Sheryl Crow, The Dixie Chicks, The Indigo Girls,

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Bob Aschmann

**MONTAJE**  
Graeme Ball, Peter Roeck

**MÚSICA**  
Sheryl Crow, Chrissie Hynde, The Dixie Chicks, Indigo Girls, Sandra Bernhard, Beth Orton, Meshell Ndegeocello y Queen Latifah.

**PRODUCTOR**  
Jessica Fraser, Dean English

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Boneyard Film Productions  
#100-3737 Oak Street  
Vancouver, BC V6H 2M4  
Tel. +1 604 734 2663  
Fax +1 604 734 9273  
E-mail boneyard@telus.net  
Sitio web www.lilithontop.com

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Sloss Law Office  
555 W 25th St., 4th floor  
New York, NY 10001 - Estados Unidos

**DURACIÓN**  
100 min.



## MORO NO BRASIL (Sound of Brazil)

### SINOPSIS

Tras más de cuatro mil kilómetros de viaje por Brasil, Mika Kaurismäki nos adentra en los ritmos de un país que conoce a la perfección. Más allá de las archiconocidas samba y bossanova, hay una multitud de sonidos por descubrir: maracatú, frevo, coco, forró, embolada..., todos ellos fruto de la mezcla de culturas e influencias que abarcan desde los indios a los africanos pasando por Europa. Éste es un documental que prodiga, además de música, la visión de las gentes que la tocan y cantan, su inspiración en la vida cotidiana y la expresión espontánea de los sentimientos populares.

After more than 4,000 kilometres travelled throughout Brazil, Mika Kaurismäki takes us into the rhythms of a country which he knows perfectly well. Beyond the extremely well-known samba and bossanova, there is a multitude of sounds to be discovered: maracatú, frevo, coco, forró, embolada..., all of them the fruit of the mixture of cultures and influences going from the Indians to the Africans through Europe. This is a documentary which provides not only music but also the vision of the people who play it and sing it, its inspiration on daily life and the spontaneous expression of people's feelings.

**TÍTULO**  
MORO NO BRASIL (Sound of Brazil)

**NACIONALIDAD**  
Finlandia, Alemania, Brasil

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Mika Kaurismäki

**GUIÓN**  
Mika Kaurismäki, George Moura

**INTÉRPRETES**  
Walter Alfaiaite, Velha Guarda da Mangueira, Mika Kaurismäki, Margareth Menezes

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jacques Cheuiche

**MONTAJE**  
Karen Harley

**MÚSICA**  
Varios

**PRODUCTOR**  
Phoebe Clarke, Mika Kaurismäki, Joachim Ortmanns, Frank Scharf

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Magnatél TV GmbH  
Grabenstrasse, 25  
D-76534 - Baden-Baden - Alemania  
Tel. +49 72 23 96 930  
Fax +49 72 23 96 9330  
E-mail office@magnatel.com

**DISTRIBUIDORA**  
The Finnish Film Foundation  
Kanavakatu 12  
FIN-00160 Helsinki - Finland  
Tel. +358 9 62 20 3000  
Fax +358 9 62 20 3060  
E-mail ses@ses.fi  
Sitio web www.ses.fi

**VENTAS INTERNACIONALES**  
BV International Pictures  
Kvalavaagsveien, 156  
PO Box 17  
4299 Avalsnes - Noruega  
Tel. +47 52 84 6460  
Fax +47 52 84 6461  
E-mail post@bvfilm.com  
Sitio web www.bvfilm.com

**DURACIÓN**  
105 min.



## PASAMENTU

### SINOPSIS

Tomando como excusa la presentación de Pasamentu, tercera entrega discográfica del colectivo Muyeres, este documental representa una reflexión en torno a cuestiones diversas como la salud actual de la música tradicional asturiana, la posibilidad de su presencia en el siglo XXI o su validez como reflejo de la identidad de un pueblo.

The release of "Pasamentu", the third record by the group Muyeres, is the pretext for this documentary which reflects on many different questions, such as the current situation of the traditional Asturian music, its chances of making it to the 21st century or its validity as a reflection of the people's identity.

**TÍTULO**  
PASAMENTU

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Jorge Rivero

**INTÉRPRETES**  
Colectivo Muyeres

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Juan Hernández

**MONTAJE**  
Jorge Rivero - Cvisión

**MÚSICA**  
Muyeres

**PRODUCTOR**  
Lisardo Lombardía

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Asociación de Música Tradicional "Muyeres"  
Muñoz Degrain, 14-9º  
33007 Oviedo  
Tel. +34 985 23 61 20  
Fax. +34 985 27 80 50  
e-mail lisardo@fonoastur.com

**DURACIÓN**  
72 min.



## RESISTENCIA HIP-HOP EN COLOMBIA

### SINOPSIS

Música radical y airada para una visión sobre la bulliciosa y conflictiva Colombia. Un verano en la vida de raperos, DJ's y breakdancers; De su mano asistimos a un viaje interior por la Colombia que se debate desde hace años en una no declarada guerra civil, una visita por sus populosos e inquietos barrios para asistir, desde la primera fila, al declive de la música tradicional latina en beneficio del rap.

Radical angry music for a view on volatile and conflictive Colombia. A summer in the lives of rappers, Djs and breakdancers. Through their eyes, we go on an inner journey through the convoluted country which has suffered for years a never-officially declared civil war, a visit through its crowded and bustling barrios to become first-hand witnesses of the fall of traditional latino music in favour of rap.

**TÍTULO**  
RESISTENCIA HIP-HOP EN COLOMBIA

**NACIONALIDAD**  
Colombia / Reino Unido

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Tom Feiling

**INVESTIGACIÓN**  
Jenny Pineda Fierro

**MONTAJE**  
Daniel Wilson

**PRODUCTOR**  
Sylvia Stevens

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Faction Films  
26 Shacklewel Lane  
Londres, E8 2EZ  
Reino Unido  
Tel. +44 2076 90 4446  
Fax +44 2076 90 4447  
E-mail faction@factionfilms.co.uk  
Sitio web www.factionfilms.co.uk

**DURACIÓN**  
51 min.



## SIGUE Y TUERCE AHÍ

### SINOPSIS

Las sensaciones experimentadas por un grupo de música en una gira difícilmente se pueden comprender si no se viven desde dentro. Nacho Rodríguez Piedra se disfrazó de conductor de furgoneta de día y de espectador de noche para vivir y grabar la gira española del grupo Migala en 2001. "Sigue y tuerce ahí" ofrece una mirada ajena que intenta ordenar y encajar multitud de piezas: la carretera, los kilómetros, el paisaje, los hoteles, los ensayos, los camerinos y, por supuesto, los conciertos.

The feelings of a music group during a tour can be hardly understood if they are not lived from the inside. Nacho Rodríguez Piedra dressed up as a lorry driver during the day and a concert-goer at night to live and shoot the Spanish tour of the band Migala in 2001. "Sigue y tuerce ahí" offers a look from the outside to try and sort out various pieces: the road, the kilometres, the landscape, the hotels, the rehearsals, the changing rooms, and, of course, the concerts.

**TÍTULO**  
SIGUE Y TUERCE AHÍ

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Nacho R. Piedra

**INTÉRPRETES**  
Grupo Migala

**MÚSICA**  
Migala

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Nacho R. Piedra  
C/ Sangenjo, 23, 9ª izda.  
28034 Madrid  
España  
Tel. +34 91 738 7885  
E-mail nacho@murciegalo.com

**DURACIÓN**  
60 min.



## SPARKLEHORSE

### SINOPSIS

Una colección de retratos musicales basados en las canciones del famoso grupo de la escena indie rock Sparklehorse, y extraídos de su último álbum "It's a wonderful life". Realizadores experimentales como Guy Maddin ("Careful") y el propio realizador Jem Cohen junto a los hermanos Quay (los animadores de "The Street of Crocodiles"), todos ellos amigos de la banda, toman parte en esta videocreación. "It's a Wonderful Life", tercer disco del grupo, ha contado en su grabación con invitados de lujo de la talla de P.J. Harvey, Tom Waits y Nina Persson (The Cardigans).

A collection of musical portraits based on the songs by acclaimed indie-rock band Sparklehorse, taken from their latest album "It's a wonderful life". Experimental directors such as Guy Maddin ("Careful"), filmmaker Jem Cohen along with the Quay Brothers (the animators of "The Street of Crocodiles"), all of them friends of the band, take part in this video-creation. "It's a wonderful life", the band's third record, includes collaborations with the likes of P.J. Harvey, Tom Waits and Nina Persson (The Cardigans).

**TÍTULO**  
SPARKLEHORSE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Guy Maddin, Hermanos Quay, Jem Cohen

**MÚSICA**  
Sparklehorse

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Sundance Channel, L.L.C.  
1633 Broadway  
Nueva York NY 10019  
Estados Unidos

**DURACIÓN**  
60 min.

## DESORDEN Y CONCIERTO



### ZIGGY STARDUST AND THE SPIDERS FROM MARS

#### SINOPSIS

El 3 de Julio 1973 David Bowie vistió sus ropajes de Ziggy Stardust por última vez en directo. El concierto recreaba los temas, más algunas versiones de Lou Reed y los Rolling Stones, de un disco que había arrasado en Europa y que ya es historia de la música pop: The Rise and Fall of Ziggy Stardust and the Spiders from Mars. Sobre el escenario, el mago de la nueva era, un ambiguo, desmedido y elegante Bowie que se recrea en las luces y el espectáculo, pero tras el brillo, tras las bambalinas, hay otro Bowie, el de las dudas y el cansancio de estrella enfrentada a su propio personaje.

On July, 3rd, 1973 David Bowie wore his glamorous Ziggy Stardust costume for the last time in a live performance. The concert comprised, along with some cover versions of Lou Reed and The Rolling Stones, the songs from an album which had taken Europe by storm and which is already part of the history of pop music: The Rise and Fall of Ziggy Stardust and the Spiders from Mars. On the stage, the wizard for the new age was an ambiguous, larger-than-life, elegant Bowie who enjoyed the lights and the show, but behind the glitter, off the stage, there is another Bowie, the one plagued by the doubts and the tiredness of a star in conflict with his own stage persona.

**TÍTULO**  
ZIGGY STARDUST AND THE SPIDERS FROM MARS

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
1973

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
D. A. Pennebaker

**INTÉRPRETES**  
David Bowie, Mick Ronson, Trevor Bolder, Mick Woodmansy, Angela Bowie, Ringo Starr

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Nick Doob

**MONTAJE**  
Lorry Whitehead

**MÚSICA**  
David Bowie

**PRODUCTOR**  
Tony Defries, Edith Van Slyck

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Bewlay Bros., Mainman, Miramax Films, Pennebaker Productions

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Cowboy Pictures  
13 Laight St. 6th Floor  
Nueva York  
NY 10010  
Estados Unidos  
Tel. +1 212 925 7800  
Fax +1 212 965 5655  
E-mail info@cowboypictures.com  
Sitio web www.cowboypictures.com

**DURACIÓN**  
90 min.



### LOS PLANETAS "ENCUENTROS CON ENTIDADES"

#### SINOPSIS

"Encuentros con Entidades" incluye un video musical para cada tema del LP del mismo nombre, además de algunos de discos anteriores. Los nuevos videos de Los Planetas son obra de directores como Marc Lozano, Luis Cervera ("Taxidermia") y Paco Plaza (reciente premio Melies de Oro en Sitges por su opera prima, "Second Name"). Su proyección en el Festival de Cine de Gijón precede a la salida del DVD en diciembre.

"Encuentros con Entidades" includes a musical video for each song in the new record by Los Planetas, along with some others from former ones. The new videos of Los Planetas have been shot by directors such as Marc Lozano, Luis Cervera ("Taxidermia") and Paco Plaza (who recently received the "Melies de Oro" award in Sitges for his first work, "Second Name"). Its screening in Gijón Film Festival precedes the release of the DVD in December.

**TÍTULO**  
LOS PLANETAS "ENCUENTROS CON ENTIDADES"

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Marc Lozano, Luis Cerveró, Paco Plaza, J.L. Cañadas

**MONTAJE**  
Marc Lozano, Joan Guasch

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Marc Gómez del Moral

**MÚSICA**  
Los Planetas

**PRODUCTORA**  
Mónica Blas

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Common Films / Les Nouveaux Auteurs  
Pasaje Sacramento, 3-8°3°  
08980 St. Feliu de Llobregat  
España  
Tel. +34 93 666 22 35  
e-mail:  
lozanete@lesnouveauxauteurs.com

**DURACIÓN**  
45 min.



## MÚM EN DIRECTO: MUSICA PARA “EL ACORAZADO POTEMKIN”



**TÍTULO**  
BRONENOSETS POTYOMKIN  
(El acorazado Potemkin)

**NACIONALIDAD**  
Antigua Unión Soviética

**AÑO**  
1925

**DIRECCIÓN**  
Sergei M. Eisenstein

**GUIÓN**  
Nina Agadzhanova, Sergei M. Eisenstein

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eduard Tisse

**INTÉRPRETES**  
Aleksandr Antonov (Grigory Vakulinchuk, marino bolchevique), Vladimir Barsky (comandante Golikov), Grigori Aleksandrov (oficial jefe Giliarovsky), Mikhail Gomorov (marinero), Ivan Bobrov (marinero), Brodsky (estudiante), Julia Eisenstein (ciudadano de Odessa), Sergei M. Eisenstein (ciudadano de Odessa)

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Vasilii Rakhals

**PRODUCTOR**  
Jacob Bliokh

**DURACIÓN**  
75 min.



El grupo Múm pone Banda Sonora Original al clásico de Sergei Eisenstein “El Acorazado Potemkin”. Se trata de la personal visión musical que el grupo islandés ha compuesto para la película a la que Dimitri Shostakovich puso música en la versión original. El pasado julio ofrecieron en el Brooklyn Lyceum su partitura sobre la proyección de la película y la crítica alabó el gran espectáculo ofrecido en el que combinaban a la perfección música e imágenes.

El nombre de Múm suele asociarse a los de sus compatriotas Björk y Sigur Ros, grupos que han puesto Islandia sobre el mapa del actual panorama musical. Hablamos sencillamente de actual, porque no es fácil inscribirlos dentro de un estilo. Su relación con el sello Morr Music les situó en el radio de interés del panorama electrónico, sin embargo su fichaje por el sello Fat Cat les ubica dentro de una escena algo más apropiada: entre sus compatriotas Sigur Ros y los americanos David Grubbs (Gastr del Sol) o HiM (proyecto del virtuoso batería Doug Scharin). Y ahí está la cosa, una complicada trama de música que prospera sobre instrumentos convencionales (melódicas, acordeones, cellos, teclados analógicos, percusiones acústicas) y las últimas tecnologías digitales para desembocar en melodías cercanas y reconfortantes, la minuciosidad no se entiende sin la espontaneidad.

Aunque su CD de debut, “Yesterday Was Dramatic – Today is OK” (Thule, 2001) recibió excelentes críticas en prensa internacional, su segundo largo “Finally we are no One” (Fat Cat, 2002) apoyado por un puñado de apariciones europeas y una gira por los Estados Unidos, Canadá y Japón confirmará que el directo de la banda está a la altura de sus discos de estudio.

Este año el Museo de Cine de Islandia les invitó a colaborar en el proyecto “New Music for Silent Films”, que consiste en componer nuevas partituras de acompañamiento para clásicos del cine mudo. La banda eligió “El Acorazado Potemkin”, una de las películas más importantes de la cinematografía mundial. Pensada en un principio como resumen de los hechos de 1905, la acción acabó concentrándose en el tema de un acorazado, cuyo espíritu fue decisivo para la revolución de 1917 y la represión en el puerto de Odessa.

The band Múm provides the Original Soundtrack for Sergei Eisenstein's classic “Battleship Potemkin”. It is the personal musical vision the group has composed for the film, whose music had been originally written by Dimitri Shostakovich. Last July they presented their score at the Brooklyn Lyceum during the screening of the film, and the critics praised the great event for the extraordinary blending of music and images.

The name Múm is usually associated with their fellow countrymen Björk and Sigur Ros, musicians who have placed Iceland on the map of the current musical panorama. We simply talk about “current”, because their style is difficult to classify. Their relationship with the record label Morr Music placed them in the area of interest of the electronic scene; nevertheless, their signing for the label Fat Cat takes them into a more appropriate scene: among their fellow countrymen Sigur Ros and the American David Grubbs (Gastr del Sol) or HiM (the project of drum kit virtuoso Doug Scharin). And that is the whole point, a complex interweaving of music which makes the most out of conventional instruments (melodic accordions, cellos, analogical keyboards, acoustic percussions) and the latest digital technologies to create comforting and familiar melodies: thoroughness means nothing without spontaneity.

Although their debut CD, “Yesterday Was Dramatic – Today is OK” (Thule, 2001), received excellent reviews in the international press, their second record “Finally we are no One” (Fat Cat, 2002) will confirm, with the support of a handful of European concerts and a tour of United States, Canada and Japan, that the live concerts of the group are just as good as their studio recordings.

This year they were invited by the Icelandic Cinema Museum to take part in the project “New Music for Silent Films”, which implies composing new scores for silent film classics. The band chose “Battleship Potemkin”, one of the most important films in the world history of cinema. Conceived in principle as a summary of the events of 1905, the action ended up revolving around the subject of a battleship whose spirit was decisive for the revolution of 1917 and the repression in Odessa harbour.





**LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL**





## HANDYCAM

### SINOPSIS

El día en que Jorge cumple 15 años, su padre se compra una cámara de video. Desde ese momento ya no se desprenderá jamás de su nuevo juguete, obsesionado con grabar cada minuto de la vida de su hijo.

The day Jorge turns 15, his father buys himself a video camera. From that moment on, he will not let go of his new toy, obsessed with recording every minute of his son's life.

**TÍTULO**  
HANDYCAM

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Guillermo Sempere

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Teoponte P.C.  
C/ Valverde, 29, 2º ext.  
Derecha  
28004 Madrid - España  
E-mail  
teopontec@hotmail.com

**NACIONALIDAD**  
España

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Gabriel Liste

**AÑO**  
2002

**MONTAJE**  
Pepe Abellán

**DURACIÓN**  
14 min.

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Juan Moreno

**MÚSICA**  
Balago y Sobrinus

**INTÉRPRETES**  
Alberto Jiménez, Pepa Padroche, Pablo Galán, Tristán Ulloa

**PRODUCTOR**  
Juana Macías, Alberto Bermejo



## HOY POR TI MAÑANA POR MÍ

### SINOPSIS

Un editor homosexual se apea, en malas calles, del coche de un ligue ocasional huyendo de la música de Julio Iglesias. Un quinqui poeta le salva de ser atracado y a partir de entonces no le abandona ni a sol ni a sombra.

A homosexual editor gets out of the car of an occasional fling in a bad street, running away from Julio Iglesias' music. A poet crook saves him from being robbed and from then on keeps following him around.

**TÍTULO**  
HOY POR TI MAÑANA POR MÍ

**INTÉRPRETES**  
Fernando Cayo, Roger Pera, Paulina Gálvez

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Alamofilms  
Saxifraga, 1  
28036 Madrid - España  
Tel. +34 91 353 1130  
Fax +34 91 353 1140  
E-mail  
madeinalamo@hotmail.es

**NACIONALIDAD**  
España

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Juanmi Azpiroz

**AÑO**  
2002

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Pablo Racioppi

**DIRECCIÓN**  
Fran Torres

**MONTAJE**  
Fernando Guariniello

**GUIÓN**  
Rafa Russo

**PRODUCTOR**  
Susana Calachi, Juanfran Valderas, Julio del Alamo



## LOOKING FOR CHENCHO

### SINOPSIS

Chencho es imbécil. Se ha quedado encerrado en el WC de un área de servicio en un viaje turístico por Castilla. Su mejor amigo y otro viajero irán a buscarlo por la noche castellana sin saber los peligros que les aguardan.

Chencho is an idiot. He has got locked in the toilets in a rest area during a tourist trip around Castille. His best friend and another traveller will go looking for him through the Castilian night, unaware of the dangers awaiting them.

**TÍTULO**  
LOOKING FOR CHENCHO

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Javier Bilbao

**DISTRIBUIDORA**  
Txilindrón Films  
Tierra de Ayala, 5, 3ª izda  
01400 Llodio - Álava - España  
Tel. +34 639 338 668  
E-mail kepakete@euskalnet.net

**NACIONALIDAD**  
España

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Koldo Jones  
Montaje  
José Salcedo, Puy San Martín

**AÑO**  
2002

**MÚSICA**  
Iñaki Arregi

**DURACIÓN**  
23 min.

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Kepa Sojo

**PRODUCTOR**  
Paco Ruiz

**FILMOGRAFÍA**  
Platos Sucios (2000) (serie TV)  
100 maneras de hacer el pollo al txilindrón (1997) (corto)

**INTÉRPRETES**  
Javier Albañá, Juan Querol, Alejandro Garrido, Javier Cámara, Enrique Villén, Armando del Río, Guillermo Toledo, Mapi Galán, Susana García, Jorge Bosch, Txema Blasco

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Sonora Estudios  
Paseo de la Zumakera, 41,  
pabellón 4  
01006 Vitoria-Gasteiz - España  
Tel. +34 656 786 077



## NADA QUE PERDER

### SINOPSIS

Pedro, un joven taxista, nunca imaginó que conducir a Nina, una joven aspirante a actriz, resultaría ser una carrera tan inolvidable. ¿Es sólo su imaginación o realmente surge algo muy especial entre los dos de camino a la prueba de casting a la que va ella?

Pedro, a young taxi driver, never imagined that driving Nina, a young aspiring actress, would be such an unforgettable drive. Is it only his imagination or something very special really happens between them on the way to her audition?

**TÍTULO**  
NADA QUE PERDER

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Daniel Aranyó

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Prosopopeya Producciones  
C/ Génova, 11, ático  
28004 Madrid - España  
Tel. +34 91 308 2810  
Fax +34 91 308 4283  
E-mail  
prosopopeya@pixelcoop.com

**NACIONALIDAD**  
España

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Juan Pedro de Gaspar

**AÑO**  
2001

**MONTAJE**  
Samuel Martínez

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Rafa Russo

**MÚSICA**  
Rafa Russo, Mariano Marín

**INTÉRPRETES**  
Pilar Punzano, Jorge Bosch

**PRODUCTOR**  
Pepe Jordana

**DURACIÓN**  
21 min.

**FILMOGRAFÍA**  
El Cumplido (1999) (corto)



## ONÁN

### SINOPSIS

A mediados de los años 70, Onan, un chico de 12 años, se lleva a casa una revista erótica que le han prestado unos compañeros. Pillado con las manos en la masa por su padre, éste le advierte que tras 50 masturbaciones se morirá. Onan, que por nombre parece predestinado al vicio solitario, lleva ya unas cuantas.

In the mid-70's, Onan, a 12-year-old boy, takes home a porn magazine some classmates have lent him. Caught red-handed by his father, the latter warns him that he will die after 50 masturbations. Onan, who, by name, seems predestined to the solitary vice, already has a few to his name.

**TÍTULO**  
ONÁN

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Pablo Tebar, Abraham López Feira

**INTÉRPRETES**  
Cristian Bautista, Juanjo Cucalón, Ana Wagener, Andreas Muñoz, Daniel Esparza, Sonia Castelo, Andrés Lima

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Juan Hernández

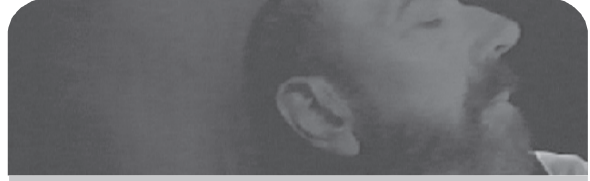
**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Naia Barrenechea

**MONTAJE**  
Lucas Nolla

**MÚSICA**  
Banda Inaudita

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Onán  
C/ Verónica, 13, 2ª dcha, esc. ext.  
28014 Madrid - España  
E-mail: chipisoft@hotmail.com  
pableton76@hotmail.com

**DURACIÓN**  
16 min.



## REVOLUCIÓN

### SINOPSIS

Un hombre recluido en su habitación juega a subvertir el estado de las cosas, la ley de la gravedad y el sentido del tiempo.

A man locked up in his room plays at subverting the state of things, the law of gravity and the sense of time.

**TÍTULO**  
REVOLUCIÓN

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Juan Pablo Martín Rosete

**INTÉRPRETES**  
Miguel Rellán

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Federico Duplá

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Juana Hula

**MONTAJE**  
Fernando Franco

**MÚSICA**  
Ignacio Pérez

**PRODUCTOR**  
Koldo Zuazua, Juan Pablo Martín

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Common Films  
C/ Preciados, 29, 6º B  
Madrid - España  
Tel. +34 636 958 622  
E-mail: kozua@arrakis.es

**DURACIÓN**  
7 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Los asesinos están entre nosotros (1998) (corto)  
Blanca (1999) (corto)



## SNUFF 2000

### SINOPSIS

Dos inquietante personajes embutidos en trajes de caucho y parapetados tras sendas máscaras anti-gas, realizan películas donde la muerte en directo es la única protagonista.

Two disturbing characters stuffed in wetsuits and hiding behind gas masks shoot films where death, live and in color, is the main and only character.

**TÍTULO**  
SNUFF 2000

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Borja Crespo

**GUIÓN**  
Miguel Angel Martín

**INTÉRPRETES**  
Andrés Gertrudix, Darío Paso, Susana Guerrero, Antonio Gómez, Nacho Vigalondo

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Juan Hernández

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Juanjo Gracia, Mario Suances

**MONTAJE**  
Raía Parbus

**MÚSICA**  
Whitehouse

**PRODUCTOR**  
Pablo Ibáñez, Borja Crespo

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Producciones Ararlia y Arsénico P.C.

**DISTRIBUIDORA**  
Rodríguez San Pedro 25, 1º E  
28015 Madrid - España  
Tel. +34 91 448 4455  
Fax +34 91 448 4454  
E-mail:  
pabloibanez@produccionesararlia.com

**DURACIÓN**  
9 min. aprox.



## EL HOMBRE ESPONJA

### SINOPSIS

Ver Sección ENFANTS TERRIBLES

See ENFANTS TERRIBLES section

**TÍTULO**  
EL HOMBRE ESPONJA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Juan Antonio Bayona



## ENFANTS TERRIBLES

PATROCINADO POR:



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,  
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR  
Ayuntamiento de Gijón

EN COLABORACIÓN CON:  
ONDA CERO  
CONCEYU DE LA MOCEDÁ D'ASTURIÉS  
CONCEYU DE LA MOCEDÁ DE XIXÓN  
VALNALÓN

## ENFANTS TERRIBLES



### ANJÉ (LA LEYENDA DEL PIRINEO)

#### SINOPSIS

Ecologismo y magia para esta historia de animación que retrata la vida de un pequeño pueblo vasco. La llegada de un científico, que pretende desviar el curso del río para crear una central eléctrica, hará que los vecinos se enfrenten ante el dilema de los métodos nuevos o tradicionales para proporcionar calor al pueblo.

Conservationism and magic for this animated story which portrays life on a small Basque village. The arrival of a scientist who intends to divert the course of the river in order to build a power station will make the locals face the dilemma of either new or traditional methods to provide the people with heat.

#### TÍTULO

ANJÉ (LA LEYENDA DEL PIRINEO)

#### NACIONALIDAD

España

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN

Juan José Elordi Bilbao

#### GUIÓN

Carmelo Vivanco Larrustain

#### VOCES

Idoia Sagarzazu (Anjá), José Ramón Argoitia (Olentzero), Miren Aramburu (Marie), Pello Artetxe (Don Fernando), Paco Sagarzazu (Abuelo), Iñaki Beraeta (alcalde)

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Iván Oreka, Ángel Alonso

#### MONTAJE

Ángel Alonso

#### MÚSICA

Juan Zulaika

#### PRODUCTOR

Carmelo Vivanco Larruskain

#### COMPañIA PRODUCTORA

Baleuko, S.L.  
Alluitz, 8, 1º C  
Durango  
48200-Vizcaya  
España  
Tel. +34 946 20 2630  
Fax +34 946 20 3134

#### DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES / SALES

Barton Films  
C/ Uribitarte, 8, 4º dcha  
48001 - Bilbao  
España  
Tel. +34 94 423 8957 / 4611  
Fax +34 94 423 8957  
E-mail bartonfilms@terra.es  
Sitio web www.bartonfilms.com

#### DURACIÓN

70 min.

#### FILMOGRAFÍA

Bakea eraiten (1999)



### DEN OSYNLIGE (INVISIBLE)

#### SINOPSIS

Niklas, un adolescente, buenas notas y mejor familia, tiene la mala suerte de toparse con el matón del colegio. A la mañana siguiente, y tras la paliza recibida, descubre que nadie puede verle. Suspendido entre la vida y la muerte se ha convertido en invisible para el mundo, pero no ha sido olvidado y menos por la policía que ahora investiga su caso.

Niklas, a teenager, good marks at school and better still family, is unlucky enough to bump into the school bully. Next morning, and after the beating up, he finds out nobody can see him. Hanging between life and death, he has become invisible for the world, but he has not been forgotten, least of all by the police, who are now investigating his case.

#### TÍTULO

DEN OSYNLIGE (INVISIBLE)

#### NACIONALIDAD

Suecia

#### AÑO

2002

#### DIRECCIÓN

Joel Bergvall & Simon Sandquist

#### GUIÓN

Mick Davis

#### INTÉRPRETES

Gustaf Skarsgård (Nicklas), Tuva Novotny (Anneli), Li Brådhe (Kerstin), Thomas Hdengran (Thomas), Jenny Ulving (Sussie), David Hagman (Peter), Pär Luttrop (Marcus)

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Joel Bergvall, Simon Sandquist

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Jan Olof Ågren, Åsa Isaksson

#### MONTAJE

Joel Bergvall, Darek Hodor, Simon Sandquist

#### MÚSICA

Andreas Alfredsson, Cristian Sandquist

#### PRODUCTOR

Joakim Hansson

#### COMPañIA PRODUCTORA

Sonet Film AB  
Box 223  
461 25 Trollhättan  
Suecia  
Tel. +46 520 48 2590  
Fax +46 520 48 2599  
Sitio web www.sonetfilm.se

#### DISTRIBUIDORA

Swedish Film Institute  
Box 27126  
10252 Estocolmo  
Suecia  
Tel. +46 86 65 1100  
Fax +46 86 61 1820  
E-mail uof@sfi.se  
Sitio web www.sfi.se

#### VENTAS INTERNACIONALES / SALES

Trust Film Sales  
Thomas Mai  
Avedøre Tværvej 10  
DK-2650 Hvidovre  
Dinamarca  
Tel. +45 36 86 87 88  
Fax +45 36 77 44 48  
E-mail trust@trust-film.dk  
Sitio web www.trust-film.dk

#### DURACIÓN

95 min.

#### FILMOGRAFÍA

Victor (1998)





## GLASSKÅR (SCARS)

### SINOPSIS

El mundo de Viktor, 13 años, gira alrededor de sus amigos y de su hermano mayor, el gran ídolo, un campeón y deportista nato. Él es quien prodiga consejos y consuelo, el que le revela el gran misterio familiar: los hermanos no son hijos del mismo padre. Todo estaba bien y el mundo, a pesar de todo, marchaba como debía, hasta que el hermano mayor enfermó y los médicos le dijeron que sus días estaban contados.

Viktor's world, a 13-year-old boy, spins around his friends and his elder brother, his idol, a natural champion and sportsman. He is the one who supplies comfort and advice, the one to reveal the great family secret: the siblings have different fathers. Everything was fine, and the world went the way it should, nonetheless, until the eldest brother fell ill and the doctors said he did not have much longer to live.

**TÍTULO**  
GLASSKÅR (SCARS)

**NACIONALIDAD**  
Noruega

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN**  
Lars Berg

**GUIÓN**  
Lars Berg, Harald Rosenløw Eeg

**INTÉRPRETES**  
Eirik Evjen (Viktor), Jonas Lauritzsen (Ole Kristian), Martin Jonny Raen Eidissen (Roger), Eirik Stigar (Arnor), Janne Kokkin (madre de Viktor), Lasse Kolsrud (padre de Viktor)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Gaute Gunnari

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Peter Bävman

**MONTAJE**  
Inge-Lise Langfeldt

**MÚSICA**  
Sverre Indris Joner

**PRODUCTOR**  
Finn Gjerdrum, Torleif Hauge

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Paradox Spillefilm AS  
Fossveien 24 A

N-0551 Oslo  
Noruega  
Tel. +47 22 80 9520  
Fax +47 22 80 9521  
E-mail firmapost@paradox.no

**DISTRIBUIDORA**  
Norsk Filminstitutt  
Filmens Huss  
Dronningens gate 16, Boks 482 Sentrum  
N-0105 Oslo  
Noruega  
Tel. +47 22 47 4500  
Fax +47 33 47 4599  
E-mail nfi@nfi.no

**VENTAS INTERNACIONALES / SALES**  
NonStop Sales AB  
Döbelnsgatan 24  
SE-113 52  
Estocolmo  
Suecia  
Tel. +46 86 73 99 99  
Fax + 46 86 73 99 88  
E-mail info@nonstopsales.net  
Sitio web www.nonstopsales.net

**DURACIÓN**  
76 min.

**FILMOGRAFÍA**  
A Djevel i skapet (A Devil in the Closet) (2000)  
Nabo (2000, corto)  
Maja Steinansikt (Maya Stoneface) (1997)  
Farlig farvann (Dangerous Waters) (1995)  
Mikkels Hus (1995) (corto)  
Walters Venn (1993) (corto)  
Redd Hare (1989) (corto)  
Bellow Red (1985) (corto)  
M.A.M.R. (1984) (corto)  
Mololog (1983) (corto)



## KLATRETØSEN (CATCH THAT GIRL)

### SINOPSIS

Ida tiene doce años y perdió el miedo a las alturas escalando con su padre, un renombrado alpinista. Ahora él ha enfermado y necesita con urgencia dinero para una operación. Ida va a conseguirlo, aunque tenga que robarlo del mismísimo banco. Tras dar el golpe con su pandilla y sacar el dinero de una caja fuerte suspendida del suelo a más de treinta metros, la policía los persigue.

Ida is 12 years old and lost her fear of heights climbing with her father, a renowned mountaineer. Now he is ill and urgently needs money for an operation. Ida is going to get it, even if she has to rob a bank. After carrying out the hit with her gang and taking the money out of a safe more than 30 metres off the ground, the police start the chase.

**TÍTULO**  
KLATRETØSEN (CATCH THAT GIRL)

**NACIONALIDAD**  
Dinamarca

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hans Fabian Wullenweber

**INTÉRPRETES**  
Julie Zangenberg (Ida), Stefan Pagels Andersen (Sebastián), Mads Ravn (Jonas), William Haugaard Petersen (Max), Lars Borm (Klaus, padre de Ida), Nastja Arcel (Maria, madre de Ida)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jacob Viit Kusk

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Peter Grant

**MONTAJE**  
Miriam Nørsgaard, Mikkel E. G. Nielsen, Lizzi Weischenfelst

**MÚSICA**  
Magnus Dahlberg

**PRODUCTOR**  
Lottie Terp Jakobsen, Bo Ehrhardt

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Nimbus Film  
Avedoere Traervej, 10  
DK-2650 Hvidovre  
Dinamarca  
Tel. +45 36 86 8788  
Fax +45 36 77 4448  
E-mail post@trust-film.dk  
Sitio web www.trust-film.dk

**DISTRIBUIDORA**  
The Danish Film Institute  
Cothersgade 55  
DK-1123 Copenhagen  
Dinamarca  
Tel. +45 33 74 3464  
Fax +45 33 74 3445

**VENTAS INTERNACIONALES / SALES**  
Trust Film Sales  
Avedoere Traervej  
DK-2650 Hvidovre  
Dinamarca  
Tel. +45 26 86 8776  
Fax +45 22 22 8058  
E-mail mail.lizette.gram@filmbyen.com

**DURACIÓN**  
90 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Drenge i himlen (Boy in Heaven) (1997)

ENFANTS TERRIBLES



**LIKE MIKE**

**SINOPSIS**

La vida en un orfanato de Los Angeles se ve revolucionada el día que llegan, con un envío de ropa, las botas de un famoso jugador de la NBA. Cuando Calvin se las prueba, éstas otorgan magia a sus pies y se convierte en toda una promesa del baloncesto.

Life in an orphanage in Los Angeles is turned upside down the day the boots of a famous NBA player arrive in a parcel along with some clothes. When Calvin tries them on, they grant magic to his feet and he becomes a budding basketball star.

**TÍTULO**

LIKE MIKE (Una pandilla de altura)

**NACIONALIDAD**

EEUU

**AÑO**

2002

**DIRECCIÓN**

John Schultz

**GUIÓN**

Michael Elliot, Jordan Moffet

**INTÉRPRETES**

Lil' Bow Wow (Calvin Cambridge), Morris Chestnut (Tracey Reynolds), Jonathan Lipnicki (Murph), Brenda Song (Reg Stevens), Jesse Plemons (Ox), Julius Ritter (Marlon), Anne Meara (hermana Teresa), Robert Forster (entrenador Wagner)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**

Shawn Maurer

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**

Arlan Jay Vetter

**MONTAJE**

John Pace, Peter E. Berger

**MÚSICA**

Richard Gibbs, Kevin Kliesch

**PRODUCTOR**

Garrett Grant, Peter Heller, Barry Josephson

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**

Josephson Entertainment  
P.O. Box 1369  
Amagansett  
NY 11930  
EEUU  
Tel. +1 516 329 1200  
Fax +1 516 329 1947  
E-mail tom@sonnenfeld.com

**DISTRIBUIDORA**

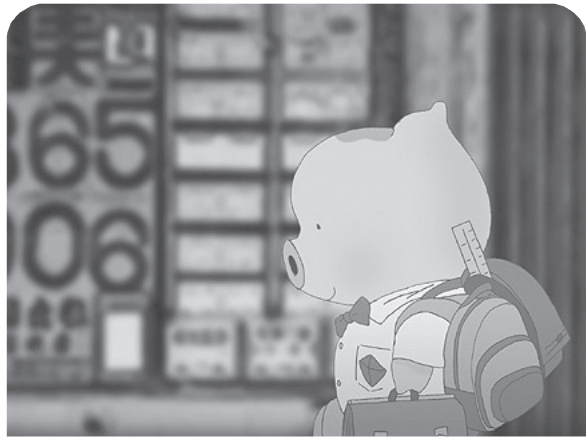
Hispano Foxfilms, S.A.E.  
Avda. Burgos, 8 A (ed. Bronce), planta 11  
28036 - Madrid  
España  
Tel. +34 91 343 4640  
Fax +34 91 343 4655  
Sitio web www.fox.es

**DURACIÓN**

99 min.

**FILMOGRAFÍA**

Ripley Underground (2002)  
Drive Me Crazy (1999)  
Bandwagon (1996)



**MAK DAO GOO SI** (My life as McDull)

**SINOPSIS**

Animación al servicio de una historia repleta de cultura pop mundial. Cerditos y hombres se dan cita en la cosmopolita Hong-Kong para contar las aventuras cotidianas de McDull, el niño-cerdo más inquieto, preguntón y singular que imaginarse puedan.

Animation for a story full of pop culture. Piggies and men meet up in cosmopolitan Hong Kong to tell the everyday adventures of McDull, the most restless, inquisitive and peculiar pig-child you could ever imagine.

**TÍTULO**

MAK DAO GOO SI (My life as McDull)

**NACIONALIDAD**

Hong Kong

**AÑO**

2001

**DIRECCIÓN**

Toe Yuen

**GUIÓN**

Alice Mak, Brian Tse

**VOCES**

Lee Chun-Wai (McDull), Buxx Banner (Kaumpau, sin créditos), Jan Lamb (McDull, adulto), Sandra Ng Kwan Yue (Sra. McDull), Anthony Won Chau-Sang (director de la escuela y Logan)

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**

Alice Mak

**MONTAJE**

Toe Yuen

**MÚSICA**

Steve Ho

**PRODUCTOR**

Brian Tse

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**

Regent Lane Ltd  
1601 Guardian House  
32 Oi Kwan Rd  
Wanchai  
Hong Kong  
Tel. +852 29 54 9593  
Fax +852 29 54 9594  
E-mail iregent@yellowbus.com.hk  
Sitio web www.yellowbus.com

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES / SALES**

Bliss Distribution Ltd.  
1601 Guardian House  
32 Oi Kwan Rd  
Wanchai  
Hong Kong  
Tel. +852 21 42 8933  
Fax +852 29 54 9594

**DURACIÓN**

75 min.



## MEIN BRUDER DER VAMPIR

(Getting my brother laid)

### SINOPSIS

Hilarante y enloquecido repaso a la vida cotidiana de una familia reñida con la normalidad. La historia se centra en el personaje de Josh, el hijo mayor, un discapacitado psíquico que, a sus casi treinta años, sigue siendo un niño. Este Peter Pan, sincero y directo hasta la impertinencia, se ha enamorado por primera vez y la elegida, para desesperación de todos, resulta ser la última novia de su hermano.

An exhilarating look on the crazed daily life of an extremely peculiar family. The plot focuses on Josh, the mentally-disabled eldest brother who is still a child at his 30 years of age. This Peter Pan, sincere and honest to the point of annoyance, has fallen in love for the first time, and the chosen one, to everyone's despair, turns out to be his brother's latest girlfriend.

### TÍTULO

MEIN BRUDER DER VAMPIR  
(Getting my brother laid)

### NACIONALIDAD

Alemania

### AÑO

2001

### DIRECCIÓN

Sven Taddicken

### GUIÓN

Matthias Pacht

### INTÉRPRETES

Roman Knizka (Josch), Alexander Scheer (Manu), Hinnerk Schoenemann (Mike), Marie-Luise Schramm (Nic)

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Daniela Knapp

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Károly Pákozdy

### MONTAJE

Jens Klueber

### MÚSICA

Thorsten Puttenat (Putte)

### PRODUCTOR

Nico Hofmann, Christian Hünemörder, Michael Jungfleisch

### COMPañIA PRODUCTORA

Gambit Film & Fernsehproduktion GmbH  
Koenigsallee 43  
71638 Ludwigsburg  
Alemania  
Tel. +49 71 41 12 5170  
Fax: +49 71 41 12 5175  
E-mail: info@gambit-film.de  
Sitio web www.gambit-film.de

### DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES / SALES

Beta Cinema, Dpt. of Beta Film GmbH  
Robert-Bürkle-Strasse 3  
D-85737 Ismaning - Munich  
Alemania  
Tel. +49 89 99 56 2134  
Fax +49 89 99 56 2703  
E-mail cbrendler@betafilm.com  
Sitio web www.betacinema.com

### DURACIÓN

94 min.

### FILMOGRAFÍA

Schäffchen Zählen (1999)  
El Cordobes (1998)  
Ice Cream (1998)  
Fisch (1997)  
Whodunit?! (1997)



## MINOES

### SINOPSIS

Un joven periodista se ve amenazado de despido si no consigue alguna exclusiva. Y en ello anda cuando descubre a Minoes subida a un árbol, maullando y comiendo pescado. El comportamiento de la chica queda explicado cuando le cuenta que en realidad es una gata que por encantamiento se convirtió en mujer. Los enredos están servidos: Minoes correteando por los tejados, hablando con los mininos del barrio y poniendo en conocimiento del periodista todos los secretos del barrio.

A young journalist is threatened with being fired if he does not get an exclusive. And that is what he is up to when he finds Minoes up on a tree, miaowing and eating fish. The girl's behaviour is explained when she tells him that she is actually a cat who has been bewitched and turned into a woman. Trouble is on the cards as Minoes runs around on the roofs, chitchats with the local cats and lets the journalist into all the secrets in the neighbourhood.

### TÍTULO

MINOES

### NACIONALIDAD

Holanda

### AÑO

2001

### DIRECCIÓN / GUIÓN

Vincent Bal

### INTÉRPRETES

Carice van Houten (Minoes), Theo Maassen (Tibbe), Sarah Bannier (Bibi), Hans Kesting (Harrie de haringman), Olga Zuiderhoek (Mevrouw van Dam).

### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Walther van den Ende

### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Vincent de Pater

### MONTAJE

Peter Alderliesten

### MÚSICA

Peter Vermeersch

### PRODUCTOR

Burny Bos, Jaen Roelfs

### COMPañIA PRODUCTORA / VENTAS INTERNACIONALES / SALES

Bos Bros, Film & TV Productions  
Bos Bros, Minoes  
PO Box 2282  
1200 CG Hilversum  
Holanda  
Tel. +31 35 62 5577  
Fax +31 35 62 5700  
E-mail info@bosbros.nl  
Sitio web www.bosbros.com

### DURACIÓN

91 min.

### FILMOGRAFÍA

Naufrages de l'amour (1990) (corto)  
Reinhart (1991) (corto)  
Raymond & Ludwig (1992) (corto)  
Aan Zee (1993) (corto)  
Tour de France (1994)  
The Bloody Olive (1996) (corto)  
Man van Staal (1999)

## ENFANTS TERRIBLES



### THUNDERPANTS

#### SINOPSIS

Patrick ha nacido con dos estómagos, de ahí que sus problemas de aerofagia sean el doble de ruidosos que el del resto de los mortales. Con semejante problema, las cosas no le resultan fáciles sino fuera porque ha encontrado al amigo ideal en Alan, especie de genio carente de olfato. El poder "gaseoso" de Patrick y la inteligencia de Alan son descubiertos por la NASA que tiene en marcha un nuevo proyecto espacial. Por otro lado la "ruidosa" capacidad de Patrick es ambicionada por un cantante de ópera incapaz de alcanzar la nota más aguda.

Patrick was born with two stomachs. That is the reason why his flatulence problems are twice as noisy as anybody else's. Things are understandably not easy for somebody with such a condition, but he has found the ideal partner in Alan, a kind of genius who cannot smell a thing. Patrick's gaseous powers and Alan's intelligence are discovered by the N.A.S.A., who are undertaking a new space project. On the other hand, Patrick's "loud" ability is coveted by an opera singer who is incapable of producing the highest note.

**TÍTULO**  
THUNDERPANTS

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Peter Hewitt

**GUIÓN**  
Phil Hughes

**INTÉRPRETES**  
Bruce Cook (Patrick Smash), Rupert Grint (Alan A. Allen), Simon Callow (Sir John Osgood), Stephen Fry (Sir Anthony Silk), Celia Imrie (Miss Rapier), Paul Giamatti (Johnson J. Johnson), Ned Beatty (Gen. Ed Sheppard)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Andy Collins

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Chris Roope

**MONTAJE**  
Michael Parker

**MÚSICA**  
Rupert Gregson-Williams

**PRODUCTOR**  
Graham Broadbent, Damian Jones, Peter Hewitt

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Mission Pictures  
23 Golden Square  
Londres W1R 3PA  
Reino Unido  
Tel. +44 020 77 34 6202  
Fax +44 020 77 34 6202  
E-mail info@missionpictures.net

**DISTRIBUIDORA/ VENTAS INTERNACIONALES / SALES**  
Pathe International London  
Kent House  
Market Place  
Londres W1W 8AR - Reino Unido  
Tel. +44 20 74 62 4427  
Fax +44 20 74 36 7891  
E-mail international.sales@pathe-uk.com  
Sitio web www.pathe.co.uk

**DURACIÓN**  
84 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Princess of Thieves (2001)  
Whatever Happened to Harold Smith? (1999)  
The Borrowers (1997)  
Tom and Huck (1995)  
Bill & Ted's Bogus Journey (1991)  
The Candy Show (1989)



### WILD THORNBERRYS, THE MOVIE

#### SINOPSIS

La película sobre la serie de animación del mismo título y que es obra de los padres de "Rugrats". La familia de Eliza en uno de sus viajes por los confines del mundo, esta vez a la zona del Serengueti, donde la chica y su parlanchín mono Darwin se enfrentaran a unos cazadores furtivos que han robado un cachorro de guepardo. Detallada y riquísima animación y voces de lujo en su versión original de la talla de Brenda Blethyn, Tim Curry, Rupert Everett, Marisa Tomei y Flea, el bajista de Red Hot Chili Peppers.

The film on the animation series of the same title from the creators of "Rugrats". Eliza's family in one of their voyages to remote corners of the world, this time the Serengueti area, where the girl and her talkative monkey Darwin will fight some poachers who have stolen a cheetah cub. Extremely detailed and rich animation with star guest voices in its original version: the likes of Brenda Blethyn, Tim Curry, Rupert Everett, Marisa Tomei and Flea, the bass of Red Hot Chili Peppers.

**TÍTULO**  
WILD THORNBERRYS, THE MOVIE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Cathy Malkasian, Jeff McGrath

**GUIÓN**  
Kate Boutlier

**VOCES**  
Brenda Blethyn (Mrs. Fairgood), Jodi Carlisle (Marianne Thornberry), Lacey Chabert (Eliza Thornberry), Tim Curry (Nigel Thornberry), Rupert Everett (Sloan Blackburn), Flea (Donnie Thornberry), Marisa Tomei (Bree Blackburn)

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Dima Malanichev

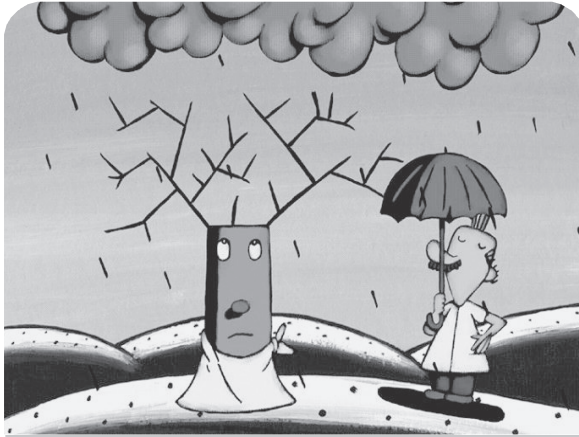
**MÚSICA**  
Randy Kerber, Drew Neumann

**PRODUCTOR**  
Gabor Csupo, Arlene Klasky

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Klasky Csupo

**DISTRIBUIDORA**  
IJP  
Pza. del Callao, 4 - 6º  
28013 Madrid  
España  
Tel. +34 91 522 72 61  
Fax. +34 91 532 23 84  
Sitio web www.wildthornberrys.com

**DURACIÓN**  
85 min.



## TRIM TIME

### SINOPSIS

También los árboles cambian de imagen según la estación del año... tal vez demasiado radicalmente.

Trees also change their look according to the season of the year... maybe too radically.

**TÍTULO**  
TRIM TIME

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Gil Alkabetz

**INTÉRPRETES**  
Mark Taylor (piano)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Nierit Israeli

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Gil Alkabetz

**MONTAJE**  
Nierit Israeli

**MÚSICA**  
Michael Dempsey

**PRODUCTOR**  
Gil Alkabetz

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Studio Film Bilder  
Ostendstr. 106  
Stuttgart 70188  
Alemania  
Tel. +49 711 48 1027  
Fax +49 711 48 91925  
E-mail studio@filmbilder.de

**DISTRIBUIDORA**  
Sweet Home Video  
Animated Films and Illustrations  
Bebelstr. 58  
70193 Stuttgart  
Alemania  
Tel. +49 711 636 1735  
Fax +49 711 636 1735  
E-mail: gil@alkabetz.com  
Sitio web: www.alkabetz.com/index.html

**DURACIÓN**  
2 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Morir de amor (corto)  
Olympics (corto)  
Rubicon (corto)  
Ecstazoo (1996) (corto)  
Yankale (1995) (corto)  
Swamp (1991) (corto)  
Bitzbutz (1984) (corto)



## EL HOMBRE ESPONJA

### SINOPSIS

Jonathan, un niño de ocho años, asiste a un campamento de juegos con más chavales de su edad. Con ellos comparte la admiración hacia El Jefe, su monitor, con la fascinación por El Hombre-Esponja, el superhéroe de una historia que éste va desgranando cada día al final de la jornada.

Jonathan, an eight-year-old boy, goes to a summer camp along with a few more kids his own age. Something he has in common with them is his admiration towards The Chief, their monitor, and his fascination with The Sponge Man, the superhero in a story he tells them in instalments at the end of their day.

**TÍTULO**  
EL HOMBRE ESPONJA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Juan Antonio Bayona

**GUIÓN**  
Lluís Segura, Juan Antonio Bayona

**INTÉRPRETES**  
Zoe Berriatúa (Jefe), Graciela Molina (Socorro Sorjano), Carlos Raja (Johnatan), Christian Guerra (Juanmi), Josu Barón (Albert), Agustín Garabito (Luis), Alex Rosillo (Pau), Joaquim Bofia (Marc), Jordi Sánchez (Jordi), Oriol González (Niño Maquineta), Rosario Aguila (Madre Johnatan), Aritz Lekuona (Hombre Esponja), Andrés Gertrudix (voz)

**DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA**  
Bernat Bosch

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Juanjo Gracia, Mario Suances

**MONTAJE**  
Elena Ruiz

**MÚSICA**  
Fernando Velázquez

**PRODUCTOR**  
Aintza Serra, Sergi Casamitjana, Juan Antonio Bayona

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Desastre de Cine

**DISTRIBUIDORA**  
Escándalo Films  
Tel. +34 93 212 15 62

**DURACIÓN**  
20 min.

**FILMOGRAFÍA**  
La Gente sobre el Tejado (1997) (corto)  
Mis Vacaciones (1999) (corto)



**KIMUAK 2002**



**DISTRIBUIDORA / SALES  
KIMUAK / DONOSTIA KULTURA**

Antigua Biblioteca Municipal / Plaza de la Constitución, 1 / 20003 San Sebastián  
Tel. +34 943 48 15 38 / Fax. +34 943 43 06 21



## BELARRA

### SINOPSIS

Una mujer sale de la ducha, se viste, y con su hijo en brazos, sale al prado del caserío para colgar la colada al sol. A lo lejos, un hombre está segando el prado. De repente, el niño se interna entre la hierba.

A woman gets out of the shower, gets dressed, and with her child in her arms, goes out to the garden to hang the clothes in the sun. In the distance, a man is mowing. Suddenly, the child goes into the high grass.

#### TÍTULO

Belarra

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Koldo Almandoz

#### INTÉRPRETES

Iker Permas, Ainara Gurrutxaga, Peru Almandoz

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Koldo Almandoz

#### MONTAJE

Martin Etxauri, Koldo Almandoz

#### MÚSICA

Kashbad

#### PRODUCTOR

Iñigo Martínez, Marián Fernández

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Napartheid – M.K. Filmeak

#### DURACIÓN

10 min.



## DORTOKA UHARTEA

### SINOPSIS

Un ser que proviene del espacio se precipita sobre la tierra y aterriza en las cercanías de una isla que se asemeja a una tortuga petrificada. Se trata de Ainoa, una niña de 9 años que sufre asma crónica y que se ha propuesto el reto de sobrevivir una noche sola en la isla.

A being from outer space falls down to Earth and lands near an island in the shape of a petrified turtle. It is Ainhoa, a 9-year-old girl who suffers chronic asthma and who has decided to try and survive on her own in the island for one night.

#### TÍTULO

Dortoka Uhartea

#### DIRECCIÓN

Maru Solores

#### GUIÓN

Maru Solores, Ruty Rehmet

#### INTÉRPRETES

Ane Ormazabal, Egoitz Lasa, Gerardo Romero, Javier Gurrutxaga, Maiken Beitia

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Frank Amann

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Asier Serrano

#### MONTAJE

Bettina Böhlher, Maru Solores

#### MÚSICA

Xabier Montoia

#### PRODUCTOR

Carlos Suárez, Marc Dichant

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Sebastopoleko Titiriteroak, Deutsche Film und Fernsehakademie

#### DURACIÓN

15 min.



## LA PESCADILLA QUE SE MUERDE LA COLA

### SINOPSIS

Un marinero, dos hermanas, unos padres hastiados. El veraneo en el barrio del puerto no tiene ningún aliciente para un niño como Ismael. Pero hasta en lo más cotidiano se esconden a veces grandes secretos.

A fisherman, two sisters, his jaded parents. Summer holidays in the fishing quarter seem to offer no thrills for a child like Ismael. But even the most commonplace hides great secrets.

#### TÍTULO

La pescadilla que se muerde la cola

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

Txema Matías

#### INTÉRPRETES

Eric Bretos, Jorge Carrero, Ana Miranda, Ramón Ibarra, Inma Lago

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Javier Agirre

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Carlos Romano

#### MONTAJE

Juan Macua, Marcos Hervera

#### MÚSICA

Mikel Agirre, Iñaki de Lucas

#### PRODUCTOR

Ramón Orlando

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Ramón Orlando, P.C.

#### DURACIÓN

12 min.



## TERCERO B

### SINOPSIS

Ya es tarde para echarse atrás. Él, 40 años, bajito, anónimo. Ella, Irena, algo más joven, talla 42. El duelo está servido. Lo curioso es que ninguno de ellos quería enfrentarse entre sí, pero los dos son culpables de provocar dos situaciones bien distintas.

It is too late to back off now. The man, 40, short, anonymous. The woman, Irena, slightly younger, size 42. Duel is on the cards. The curious thing is that neither of them wanted to fight each other in the first place, but both are guilty of provoking two completely different situations.

#### TÍTULO

Tercero B

#### DIRECCIÓN / GUIÓN

José Mari Goenaga

#### INTÉRPRETES

Blanca Portillo, Ramón Agirre, Mariví Bilbao

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Javier Agirre

#### DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Meno

#### MONTAJE

Enara Goikoetxea, Iñigo Salaberria

#### MÚSICA

Pascal Gaigne

#### PRODUCTOR

Xabier Berzosa

#### COMPAÑÍA PRODUCTORA

Moriarti Produksioak

#### DURACIÓN

18 min.

## TOPEKA

DIRECCIÓN Asier Altuna

Ver SECCIÓN OFICIAL  
See OFFICIAL SECTION

## TERMINAL

DIRECCIÓN Aitzol Aramaio

Ver SECCIÓN OFICIAL  
See OFFICIAL SECTION





**DÍA D'ASTURIES**



PATROCINADOPOR:



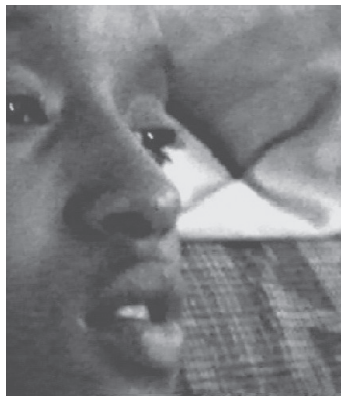
CENTRO TERRITORIAL DE TVE EN ASTURIAS

**POE-TE A GAZ**

**NACIONALIDAD** España  
**AÑO** 2002  
**DIRECCIÓN / GUIÓN** Rafael Martínez del Pozo  
**INTÉRPRETES** Gilda Francoise, Antonio García Guillem, Borja Fernández, Nacho Vegas  
**CONTACTO** Rafael Martínez del Pozo  
 Torcuato Fernández Miranda,  
 42-3º D - Gijón 33203  
 España  
 Tel. 656 891 641  
 e-mail:  
 2\_2\_tigre@hotmail.com  
**DURACIÓN** 7 min.

Buscar casas bonitas. Aburrirse. Querer hacer la revolución y no saber cómo.

To look for beautiful houses. To get bored. To want to start a revolution without knowing how to go about it.



**LLUVINA**

**NACIONALIDAD** España  
**AÑO** 2002  
**DIRECCIÓN / GUIÓN** Juan Luis Ruiz Fernández  
**INTÉRPRETES** Lucía Herrera Cueva (Moza), Ata Rodríguez Rodríguez (Vieyina)  
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA** Juan Luis Ruiz Fernández, Ferrán Castera  
**MÚSICA** Mª Luz Cristóbal Caunedo  
**DECORADOS** Eleuterio Herrera Miranda  
**CONTACTO** Juan Luis Ruiz Fernández  
 Avda. Portugal, 39-4ª  
 33207 Gijón  
 Asturias  
 Tel. 651 68 63 52  
**DURACIÓN** 30 min.

Lluvina habla sobre Asturias, sobre las cuencas, sus gentes y sus raíces. La mina es una excusa para descubrir el nombre de las personas.

Lluvina tells of Asturias, of the mining valleys, the people and their roots. The mine is just a pretext to find out the names of the people.



**PRZREZ CHMURUY**

(Through the clouds) (A través de las nubes)

**NACIONALIDAD** España, Polonia  
**AÑO** 2002  
**DIRECCIÓN / GUIÓN** José Enrique Iglesias Vigil  
**INTÉRPRETES** Gabriela Agnieszczak, Ktaryna Chamara, Aleksander Bednarz, Marek Chronowski, Piotr Krukowski  
**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA** Michal Popiel-Machnicki  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA** Polish National Film School  
 Ul. Targowa, 61/63  
 90-323 Łódź  
 Polonia  
 Tel. +48 426 74 39 43  
 Fax. +48 426 74 81 39  
**CONTACTO** José Enrique Iglesias Vigil  
 Ul. Kopcinskiego, 93/33  
 90-030 Łódź  
 Polonia  
 Tel. +48 426 764 953  
 Fax. +48 426 74 81 39  
 e-mail  
 jeiglesias@hotmail.com  
**DURACIÓN** 8 min.

Retrato psicológico de dos hermanas, Helena y Silvia. Tras la muerte de su madre, se enfrentan con la falta de salud de su padre. Incapaces de comunicarse se culpan la una a la otra, pero el deterioro de su padre las llevará a reconciliarse.

Psychological portrait of two sisters, Helena and Silvia. After their mother's death, they have to face their father's poor health. Incapable of communicating, they blame each other, but their father's relapse will lead them to reconciliation.



## UVAS PASAS

<b>NACIONALIDAD</b>	España
<b>AÑO</b>	2002
<b>DIRECCIÓN</b>	Aure Roces
<b>INTÉRPRETES</b>	Francisco Hurtado de Mendoza
<b>GUIÓN</b>	Antonio Peña Rechina
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	David Cura
<b>MÚSICA</b>	Manta Ray
<b>MONTAJE</b>	José Ignacio Valle
<b>COMPAÑÍA PRODUCTORA</b>	Septima Ars, Escuela de Cine y TV Fuente del Saz, 5 28016 Madrid España Tel. +34 91 457 23 11 Fax. +34 91 457 79 73
<b>CONTACTO</b>	Aure Roces Ventura de la Vega, 14, 1º C 28014 Madrid España Tel. +34 91 420 23 49 / 626 97 49 01 e-mail aure_roces@hotmail.com
<b>DURACIÓN</b>	3 min.

La navidad, fecha de regresos, hermandades y reuniones familiares, pero... ¿qué pasa cuando esa llamada llega tardía?. ¿Cuándo el deseo anual se convierte en... uvas pasas?.

Christmas, a time for going back, good feelings and family reunions, but...what happens when that call comes too late, when the yearly good will becomes... raisins?.



## POR ESTAR CONTIGO

<b>NACIONALIDAD</b>	España
<b>AÑO</b>	2002
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Teresa Marcos
<b>INTÉRPRETES</b>	Carlos Chamorro (Disminuido psíquico), Montse Mostaza (Tina)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Pere Pueyo
<b>MÚSICA</b>	Javi Rubio, Robert Roig
<b>DECORADOS</b>	Inma Vallmitjana
<b>COMPAÑÍA PRODUCTORA</b>	Deva Films Víctor Sáenz, 23-1ºB 33006 Oviedo España Tel. +34 985 24 16 34
<b>CONTACTO</b>	Teresa Marcos Tel. 657 67 10 18
<b>DURACIÓN</b>	20 min.

Un disminuido psíquico de El Raval, el antiguo barrio Chino de Barcelona, vive enamorado de Tina, una transexual preciosa, autodestructiva y adicta a los tranquilizantes, a la que sólo tiene ocasión de ver cuando baja la basura.

A mentally disabled boy living in El Raval, the old red-light quarter of Barcelona, is in love with Tina, a beautiful transsexual, self-destructive and addicted to tranquillisers, whom he only gets to see when she takes her rubbish out.



## ALIANZA MORTAL

<b>NACIONALIDAD</b>	España
<b>AÑO</b>	2002
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Hermanos Rico (Carlos Enrique Rico, Carmen Teresa Rico)
<b>INTÉRPRETES</b>	Rosario Pardo (Lola), Lluvia Rojo (Mónica), Cecilia Solaguren (Alejandra)
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Pedro Márquez
<b>MONTAJE</b>	Marta Salas
<b>MÚSICA</b>	Jerome Oteraoff
<b>DISEÑO DE PRODUCCIÓN</b>	Vicent Díaz
<b>COMPAÑÍA PRODUCTORA</b>	Koldo Zuazua P.C.
<b>CONTACTO</b>	Hermanos Rico Tel. +630 411 282 / 636 95 86 22 e-mail: katiuska@hotmail.com
<b>DURACIÓN</b>	13 min.

Alejandra, Mónica y Lola son amigas desde hace años. Llevan idénticos anillos y han hecho una alianza entre ellas. Esta alianza de mujeres las protege del dolor, del abandono y del desamor. Una invitación al velatorio cocktail por la muerte repentina y en extrañas circunstancias del marido de Lola nos adentra en esta alianza que no mide las consecuencias, que carece de reglas, que no conoce límites. Pero su alianza no es la única...

Alejandra, Mónica and Lola have been friends for years. They wear identical rings and they have made an alliance between them. This women's alliance protects them from pain, abandonment and estrangement. An invitation to the funeral reception for the sudden death in strange circumstances of Lola's husband takes us into this alliance which takes no heed of the consequences, which lacks rules, which knows no limits. But their alliance is not the only one...

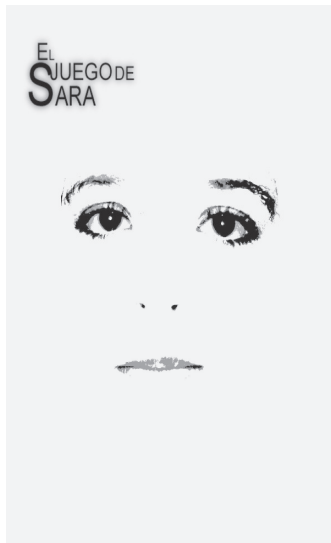


### EL JUEGO DE SARA

<b>NACIONALIDAD</b>	España
<b>AÑO</b>	2002
<b>DIRECCIÓN</b>	Juan M. García
<b>INTÉRPRETES</b>	Alberto Begoña, Silvino Torre, Emilio Méndez
<b>GUIÓN</b>	Sofía F. Castañón
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Manuel Ascariz
<b>MÚSICA</b>	Marco Castañón
<b>DECORADOS</b>	David Lafuente, Begoña Acevedo
<b>COMPAÑÍA PRODUCTORA</b>	Niquelmedia Tel. 606 69 77 02 e-mail niquelmedia@telecable.es
<b>CONTACTO</b>	Juan M. García Tel. 655 17 99 41 e-mail cuelebre@telecable.es
<b>DURACIÓN</b>	8 min.

En un mundo donde no se pueden tener hijos sin permiso estatal, una joven embarazada es blanco de una cacería para ricos ociosos.

In a world where you cannot have children without a state permission, a pregnant young girl is the target in a hunting party for idle rich men.

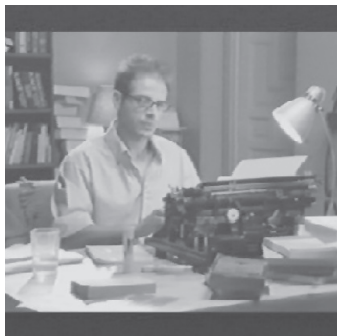


### EPÍLOGO

<b>NACIONALIDAD</b>	España
<b>AÑO</b>	2002
<b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b>	Sergio Guardado
<b>INTÉRPRETES</b>	Roger Pera, Lucía Quintana, Joan Crosas
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Juan Hernández
<b>MONTAJE</b>	Marc Vigil
<b>MÚSICA</b>	Fernando Velázquez
<b>DISEÑO DE PRODUCCIÓN</b>	Felipe Lagunilla, Adela Huete
<b>PRODUCTOR</b>	Andrés Gertrúdx, Sergio Guardado
<b>CONTACTO</b>	Sergio Guardado Tabernillas, 19-bajo C 28005 Madrid España Tel. 619 01 39 62
<b>DURACIÓN</b>	min.

Slván es un escritor que, solo en su habitación, con una botella de whisky y una máquina de escribir, intenta terminar el epílogo de su obra de teatro. No escribe nada que le guste y en el momento en el que la desesperación del escritor es límite, alguien llama a su puerta. Es su mujer, que tras una bofetada y muchas recriminaciones, le dará la inspiración para terminar de escribir el epílogo de su obra de teatro.

Iván is a writer who tries to finish the epilogue for his play, alone in his bedroom, with a bottle of whiskey and a typewriter. He does not like anything he writes and in the moment of deepest despair, somebody knocks on his door. It is his wife, who after slapping him and recriminating him, offers him the inspiration to finish the epilogue for his play.



### FUERA DE COMPETICIÓN

#### AMOR CIEGO

<b>DIRECCIÓN</b>	Vanessa Justo, David Barreiro
<b>CONTACTO</b>	Angel Amorós VIC Vallehermoso, 3 Madrid España Tel. +34 91 447 80 40
<b>DURACIÓN</b>	15 min.

Un hombre y una mujer viven en soledad la última noche del año. Ambos están dispuestos a encontrar a alguien con quien compartir su soledad. Al final, encuentran lo que desean.

A man and a woman spend the last night of the year alone. Both are willing to find somebody to share their loneliness. At the end, they find what they want.

#### NO HAY DE QUÉ

<b>DIRECCIÓN</b>	Javier Martín
<b>CONTACTO</b>	Javier Martín Tenderina, 151, 3º Oviedo España Tel. +34 985 20 20 06
<b>DURACIÓN</b>	9 min.

Un hecho traumático hace que un joven se replantee las cosas que ha hecho.

A traumatic event leads a young man to think again about the things he has done.

#### LA MUERTE DE UN ARTISTA

<b>DIRECCIÓN</b>	Rubén Veiga
<b>CONTACTO</b>	CASIOPEA Pintor Martínez Abades, 5-4 33203 Cijón España Tel. 653 18 43 99
<b>DURACIÓN</b>	15 min.

Hugo quiere hacer un corto con su novia. Para la realización del corto le roba la pistola a su tío y su novia accidentalmente le mata.

Hugo wants to make a short with his girlfriend. He steals his uncle's gun for the shooting and his girlfriend kills him by accident.

**FÁBRICA DE NUBES****DIRECCIÓN** Noé Barranda Ferrero**CONTACTO** Noé Baranda  
Eladio Carreño, 12-B  
Gijón  
España  
Tel. +34 985 35 90 30  
Fax. +34 985 31 91 81**DURACIÓN** 13 min.

El corto retrata los vacíos de las personas analizado por un individuo que se limita a observar.

The short depicts the emptiness of people analysed by a man who just watches on.

**UN DÍA EN LA PLAYA****DIRECCIÓN** Roxana Popelka**CONTACTO** Roxana Popelka  
Fernández Ladreda, 12B-6 B  
Oviedo 33011  
España  
Tel. +34 985 29 67 15  
e-mail  
roxanapopelka@yahoo.es**DURACIÓN** 8 min.**¿DÓNDE ESTÁ MI SITIO?****DIRECCIÓN** Roxana Popelka**CONTACTO** Roxana Popelka  
Fernández Ladreda, 12B-6 B  
Oviedo 33011  
España  
Tel. +34 985 29 67 15  
e-mail:  
roxanapopelka@yahoo.es**DURACIÓN** 5 min.**LA TRANSFORMACIÓN****DIRECCIÓN** Javier Alpery, Javier Ruiz**CONTACTO** Javier Alpery  
Marqués de Urquijo, 1-4ºF  
Gijón  
España  
Tel. +34 985 37 00 16**DURACIÓN** 18 min.

Después de un sueño extraño, Gregorio Samsa se despertó convertido en un repugnante insecto...

After a weird dream, Gregorio Samsa woke up to find he had transformed into a disgusting insect...

**BARRO****DIRECCIÓN** Lydia Valdés**CONTACTO** Santiago Pérez Palacio  
Cienfuegos, 3-4ºB  
Gijón  
España  
Tel. +34 985 37 28 97 / 652  
06 42 02**DURACIÓN** 13 min.

Marcos regresa a su casa en Asturias donde le esperan su madre y su hermana pequeña. Durante el tiempo que pasan juntos, deberán enfrentarse al hecho de que los sueños rara vez se cumplen.

Marcos comes back to Asturias where his mother and his baby sister are waiting for him. During the time they spend together, they will have to face the fact that dreams very rarely come true.

PASE ESPECIAL

**HAY UNA LUZ EN ASTURIAS**

<b>NACIONALIDAD</b>	España
<b>AÑO</b>	2002
<b>DIRECCIÓN</b>	Octavio Montserrat, Rubén Vega, Joaquín Bosch
<b>GUIÓN</b>	Octavio Montserrat, Rubén Vega, Juan Carlos de la Madrid
<b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b>	Alberto Hevia Fano
<b>MONTAJE</b>	Ignacio Salgado, José Braña
<b>MÚSICA</b>	Nuberu, Chico Sánchez Ferlosio
<b>PRODUCTOR</b>	Rubén Vega, Francisco G. Orejas
<b>COMPAÑÍA PRODUCTORA</b>	RTVE Asturias San Esteban de las Cruces, s/n 33195 Oviedo España Tel. +34 985 22 79 00 Fax. +34 985 21 03 78 e-mail francisco@rtvasturias.com
<b>DISTRIBUIDORA</b>	Fundación Juan Muñoz Zapico Avda. de las Industrias s/n Centro Sindical de Formación Edificio Vicasa 33213 Gijón España Tel. +34 985 30 87 38 Fax. +34 985 30 84 62 e-mail fundacion.jmz@asturias.ccoo.es
<b>DURACIÓN</b>	70 min.

Relato, basado en testimonios de protagonistas y apoyado con imágenes de época, sobre el movimiento huelguístico asturiano de 1962, un hito fundamental de la oposición al Franquismo y del renacer del movimiento obrero en España. El documental cuenta como punto de partida con los resultados de una investigación histórica desarrollada durante los últimos tres años, pero su hilo argumental descansa sobre la voz de una treintena de testigos que han participado en los acontecimientos.

Sobre la base del relato de los entrevistados, se desarrolla un esquema que recorre los siguientes aspectos: los antecedentes y génesis de las huelgas, mecanismos de extensión del conflicto, actuación de las organizaciones políticas y sindicales, la propaganda, el papel de las mujeres, la solidaridad, las comisiones obreras, las autoridades, la negociación y el final de la huelga, el rebrote de agosto y los desterrados.

The narration of the Asturian strike movement in 1962, a landmark in the opposition to Franco's regime and the rebirth of the worker's movement in Spain, based on the testimonies of those who took part in it and including original images from the time. The starting point for the documentary rests on the results of a historical research carried out over the last three years, but its storyline relies on the voices of some thirty witnesses who took part in the events.

Its structure lies on the basis of the interviewee's recounting and covers the following aspects: the precedents and origins of the strikes, the mechanisms of propagation of the conflict, the performance of political and trade union organisations, the propaganda, the women's role, the solidarity, the worker's associations, the authorities, the negotiations and the end of the strike, the August bout and the exiles.



## EXPOSICIONES

COORGANIZADOPOR:



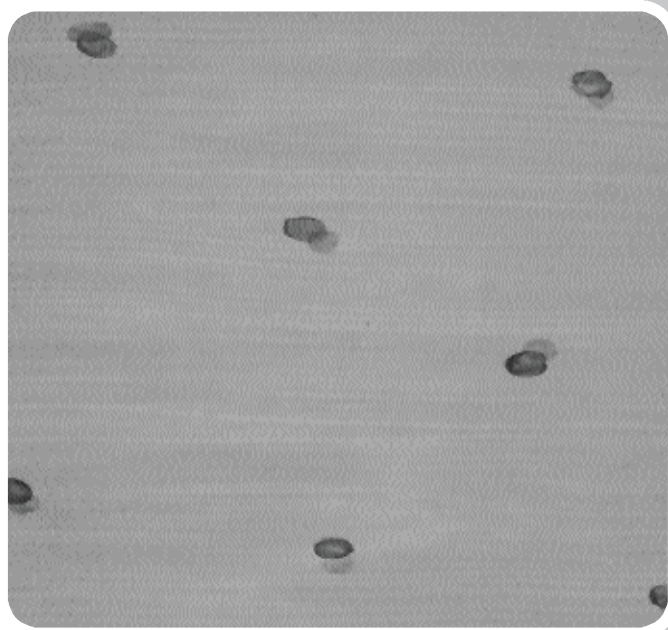
FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,  
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR  
Ayuntamiento de Gijón

## EXPOSICIONES

# Music and living films

pinturas de Ramón Isidoro

Del 25 de octubre al 28 de noviembre de 2002  
**Galería Cornión.**  
La Merced, 45



La exposición que presenta actualmente Ramón Isidoro en la galería Cornión, compuesta por obras realizadas en los dos últimos años, se ha hecho coincidir con el Festival Internacional de Cine de Gijón para traducir plásticamente un íntimo e inteligente diálogo entre pintura y cine. Un diálogo que fluye sin anécdotas y, por tanto, sin figuras. Conversaciones con los sonidos del silencio. En la exposición, Ramón patenta su interés por una pintura esencial, lejos de lo fácil, renovando un instinto donde conviven música, versos, amores, ensayos, novelas y cine. La vida misma. Quizás por eso, el título entronca directamente con tales sensaciones, que no son otra cosa que ideas para vivir, para habitar la pintura, reinventarla y darle un sentido mientras surge.

En su trayectoria, constante y comprometida con los tiempos, Ramón siempre ha tratado de filtrar las sensaciones que percibe antes, durante y después de cada sesión de trabajo, en registros no-representativos que, sin embargo, recogen un sentimiento autobiográfico, un estímulo externo, que el pintor susurra finalmente dándole forma a los títulos. Así, al pintar, Ramón traduce los recursos semánticos de la materia. El pintor pregunta, la pintura contesta. Después, color y texturas son quienes verdaderamente nos hablan, aunque hayamos vivido otras películas.

Quizás por eso, a Ramón le gusta fragmentar en dipticos o trípticos las obras, provocando sensaciones de continuidad. El tiempo y el espacio habitan la inmensidad de cada obra, donde laten los guiños de un cinéfilo. No en vano, sus contenidos proyectan el lenguaje de una composición hacia otra, secuencialmente, bajo esa energía dinámica que mueve las manos del pintor.

Y entonces fluyen densidades empastadas, en soportes mimados, que bailan al son del último disco elegido, de un poema inmediato, del recuerdo de un fotograma que se sugiere austeramente, entre gestos y veladuras. Son, en fin, atmósferas profundas, que reclaman la atención del espectador iniciado, animándole a recorrer cada centímetro de tabla, papel o tela. Declaraciones sinceras de un pintor que vive de la mirada y que afirma no concebir un mundo sin contemplativos ni poetas.

Ramón Isidoro's current exhibition in the Galería Cornión, made up of works created over the last two years, is to coincide with Gijón International Film Festival so as to plastically translate an intimate and intelligent dialogue between painting and cinema. A dialogue which flows without anecdotes and, therefore, without figures. Conversations with the sounds of silence. In this exhibition, Ramón registers his interest for an essential painting technique, away from the easy, renewing an instinct where music, poetry, love, essays, novels and cinema intertwine. Life itself. That may be the reason why the title directly relates to those feelings, which are nothing but ideas to live, to inhabit painting, reinvent it and give it some meaning as it flows.

All along his career, constant and committed to the times, Ramón has always tried to filter the feelings he gets before, during and after each work session, in non-representative registers, which nevertheless compile an autobiographical feeling along external stimuli, which the painter eventually whispers shaping up the titles. That way, when Ramón paints, he translates the semantic meanings of the matter. The painter asks, the painting answers. Afterwards, colour and texture are the ones who really speak to us, even when we have lived some other films.

Maybe that is the reason why Ramón likes to break down the works in diptychs or triptychs, provoking feelings of continuity. Time and space inhabit the immensity of each work, where the winks of a cinephile are throbbing. That way, his contents project the language from one composition to another, sequentially, under that dynamic energy which moves the painter's hands.

And then, pasted densities flow, in exquisitely selected supports which dance to the sound of the latest chosen record, of an immediate poem, of the memory of a photogram austerely insinuated between gestures and veils. All in all, those are deep atmospheres which catch the initiated audience's attention, encouraging them to go over each centimetre of board, paper or canvas. Sincere statements from a painter who lives off looks and who claims to be unable to think of a world without contemplatives or poets.

*Ángel Antonio Rodríguez*



## EXPOSICIONES

# Los Cuatrocientos Golpes

Rut Álvarez Valledor  
Juan Caballero

21 al 29 de Noviembre de 2002  
**Galería Altamira**  
Merced 37, Gijón



400 fotografías donde de una forma simbólica o meramente figurativa aparezca en sus múltiples formas una ola. La ola como referencia al movimiento "Nouvelle Vague". Como símbolo de lo nuevo que llega, arrastrando tras de sí lo viejo. 400 golpes de vista, 400 golpes de mar, 400 olas.

Rut Álvarez Valledor fue en el año 2000 Premio artista joven revelación del año en Asturias y tiene numerosas exposiciones tanto individuales como colectivas, entre estas últimas figura la del año 2000 para la IX Bienal nacional de arte Ciudad de Oviedo.

400 photographs of waves in their various forms, in a symbolic or merely figurative way. The wave as a reference to the "New Wave" movement, as a symbol of the arrival of the new, washing away the old. 400 glances, 400 tides, 400 waves.

Rut Álvarez Valledor received the Best New Artist in Asturias award in 2000 and has been the subject of numerous exhibitions, both individual and collective. Worth mentioning among them is her display at the 9th National Art Biennial Exhibition Ciudad de Oviedo in 2000.

## EXPOSICIONES

# Abbas Kiarostami: Negro y blanco, 2001 Sleepers

21 de noviembre de 2002 - 12 de enero de 2003  
Centro de Cultura Antigo Instituto - Sala 1  
Jovellanos, 21



### ORGANIZA:

Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, Festival de Cine y Galerie de France, París.

Kiarostami y su objetivo domestican la naturaleza en su todo. Con una actitud paciente observa el reino vegetal para devolvernos unas imágenes puras, armoniosas, localmente estetizantes. Esta meticulosidad del ojo lleva a un estilo muy trabajado e hiperrealista. Kiarostami siempre ha estado obsesionado por la "verdad" pero a la vez le hemos oído decir que "creemos que captamos lo real pero nunca lo conseguimos". Sus fotos son la prueba: la verdad está ahí, pero va más allá hasta sublimarla. En medio del espacio infinito, en la inmensa soledad de esas regiones desiertas, sopla un viento de espiritualidad. El paisaje se convierte en símbolo.

Kiarostami nos invita a seguirle en su peregrinaje. De hecho hay algo de metafísico en su arte: de la realidad y la belleza de la naturaleza, él obtiene una "lección de vida" en la que la libertad es el principio más importante.

### ORGANISED BY:

Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, Gijón Film Festival and Galerie de France, Paris.

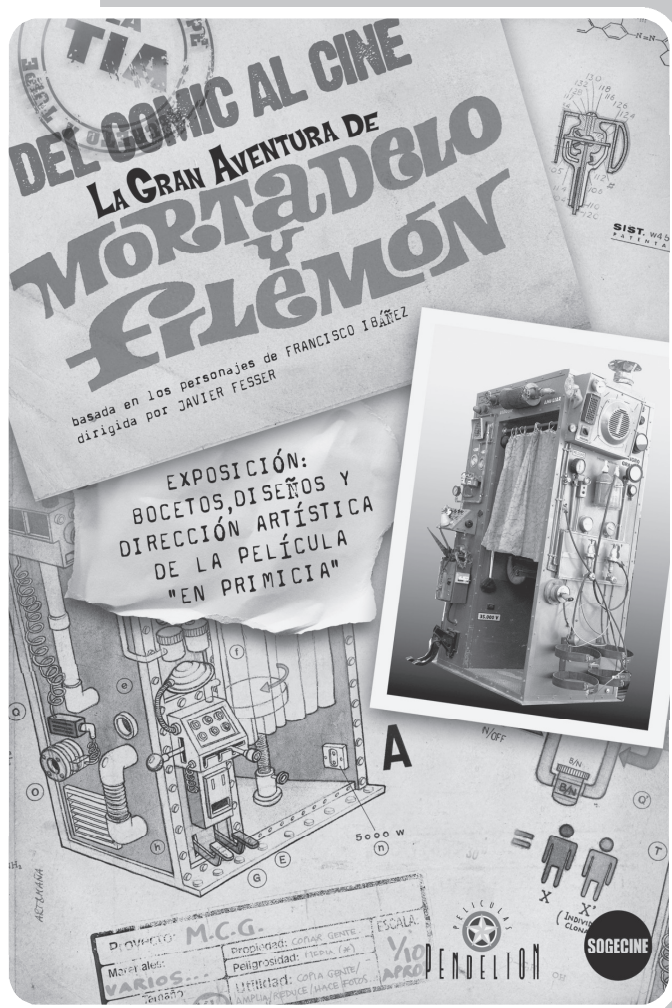
Kiarostami and his objective tame nature as a whole. He patiently observes the vegetal kingdom to produce pure, harmonic, locally aesthetising images. Such thoroughness of the eye leads to an extremely polished and hyperrealist work. Kiarostami has always been obsessed by the "truth" but at the same time he is known to have declared that "we believe that we perceive reality, but we never manage to do so". His photographs are the evidence: the truth is there, but he goes one step further to sublimate it. In the middle of infinite space, amidst the immense loneliness of those deserted regions, a wind of spirituality blows. The landscape becomes a symbol.

Kiarostami invites us to follow him in his pilgrimage. In fact, there is something metaphysic in his art: from the reality and beauty of nature, he obtains a "lesson for life" in which freedom is the most important principle.

## EXPOSICIONES

# Del cómic al cine La gran aventura de Mortadelo y Filemón

21 de noviembre - 29 noviembre de 2002  
Centro Municipal Integrado de Pumarín "Gijón Sur"  
Ramon Areces, 7



## MORTADELO Y FILEMÓN DE CARNE Y HUESO

¿Se imaginan una película de Mortadelo y Filemón sin inventos del Profesor Bacterio, sin entradas secretas a la T.I.A., sin bombas negras y redondas y sin una tapa de alcantarilla como dios manda? El director Javier Fesser lo ha hecho realidad y ha trabajado con el diseñador de producción César Macarrón (El Milagro de P.Tinto, Intacto, El Espinazo del Diablo) para dibujar, diseñar y construir en tres dimensiones el universo que Ibáñez ha creado a lo largo de 45 años.

El resultado es una película hilarante, desquiciada y fascinante. La Gran Aventura de Mortadelo y Filemón se estrenará en el 2003, pero con esta exposición ustedes tendrán la oportunidad de admirar los avances del Profesor Bacterio y conocer los entresijos de la T.I.A. antes que muchos agentes secretos.

Como diría el Super: "no me sean merluzos y vayan a verla".

## MORTADELO AND FILEMÓN IN FLESH AND BONE

Can you imagine a "Mortadelo and Filemón" film without Professor Bacterio's inventions, without any secret passages to the T.I.A., without black, round bombs and without a proper sewer lid? Director Javier Fesser has made it possible and has worked with production designer César Macarrón (The Miracle of P.Tinto, Intact, The Devil's Backbone) to draw up, design and build up in 3-D the universe that Ibáñez has created throughout 45 years.

The result is a hilarious, unhinged and fascinating film. La Gran Aventura de Mortadelo y Filemón will be released in 2003, but thanks to this exhibiton you will be given the chance to admire Professor Bacterio's technological advances and to get to know the T.I.A.'s best kept secrets before many secret agents do. As "El Super" would say: "don't be daft and go to see it".





**FIESTAS**



## FIESTAS

Desde que un nuevo equipo tomó las desbocadas riendas del FESTIVAL DE CINE DE GIJÓN muchas cosas han cambiado, y una de ellas es la de ofrecer, aparte del mejor cine, toda una suerte de actividades paralelas entre las cuales se encuentran la música en directo.

Desde hace siete años, venimos programando lo que es ya casi otro festival paralelo, éste un tanto más noctívago, por el que han pasado lo mejor y lo peor de las diversas escenas musicales, bandas, deejays, proyectos híbridos y demás sucesos que hemos tenido a bien ofertar a nuestros invitados y público. La respuesta siempre ha sido más que aceptable, masiva en muchos casos, y para esta 40 edición hemos vuelto a refrendar nuestra intención de que la actividad no cese tras el último pase, de que haya una oportunidad para la relajación (o excitación); de hacer de los ya nueve días de un festival que no cesa de crecer, una espiral de desvelo de la que sea difícil escurrirse. Nuestras armas este año son de última generación.

Carlos Jean, Los Planetas, Tout Sweet, The Zephyrs, Piano Magic, Sidonie djs, Múm poniendo música al Acorazado Potemkin, Carlo Coupe, La Costa Brava, Schwarz y Camping acompañados por los mejores deejays nacionales e internacionales (Simon Lee...).

Que ustedes lo disfruten con salud.

Many things have changed from the time a new team took control of GIJÓN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, and one of them is the fact that it offers all types of activities that complement the best films of the time, among which we can emphasize live music.

Like another festival inside our Film Festival, we've had the chance to enjoy the best and worst of all different musical scenes, bands, deejays, hybrid projects and other events that we wanted to offer to our guests and audience. The reaction has always been more than acceptable, massive in many cases, and for this 40th. edition we've tried to keep on giving the opportunity to relax or freak out; our cutting edge lethal weaponry being bands like Carlos Jean, Los Planetas, Tout Sweet, the Zephyrs, Piano Magic, Sidonie djs, Múm performing live the score for Battleship Potemkin, Carlo Coupe, La Costa Brava, Schwarz and Camping together with by the best deejays around (Simon Lee...).

Enjoy





## EQUIPO FESTIVAL DE CINE

### DIRECTOR:

José Luis Cienfuegos

### COORDINADOR DE PROGRAMACIÓN:

Fran Gayo

### COORDINACIÓN GENERAL:

María José Álvarez, Yolanda Eiroa

### JEFE DE PRODUCCIÓN:

Félix A. Domínguez

### COORDINACIÓN UNIVERSO MEDIA:

Vicente Domínguez

### INVITADOS:

Celsa F. San Narciso, Cristina Alonso

### ASISTENTE DE PROGRAMACIÓN:

Yolanda Eiroa

### IMAGEN Y PROTOCOLO

José Luis García, Alejandra Blanco

### PRODUCCIÓN:

Pedro Vigil

### ASISTENTE DE PRODUCCIÓN:

Guadalupe Nabás

### OFICINA DE PRENSA:

Jaime Rodríguez, Isabel Lueje, Irene Tremblay, Carlos Baumann, Pepe Colubi

### RELACIONES PÚBLICAS:

Celsa F. San Francisco, Gonzalo Durán

### ASISTENTES DE SECRETARÍA:

Mar Rodríguez, Kenza Benchikh-el-Fegoun, José Miguel González

### COORDINACIÓN Y REGIDURÍA DE GALAS:

Fany Alvarez

### PRODUCCIÓN DE CONCIERTOS:

Nim producciones

### COORDINADORA JURADO JOVEN:

Mayte Fernández

### JEFE DE ALMACÉN:

Sergio Amandi

### AUXILIARES DE PRODUCCIÓN:

Elisa Martínez, José Manuel Pérez, M<sup>a</sup> Belén Arroyo

### FOTÓGRAFOS:

Mercedes Blanco, Juan Plaza.

### ASESORES ESPIRITUALES:

Enrique Bueres, Roberto Cueto, Pedro Balmaseda, Jorge López Vega, Carlos Losilla

### PUBLICACIONES:

#### NOUVELLE VAGUE:

Carlos F. Heredero, J.E. Monterde

#### DE NIÑOS BUENOS A ENFANTS TERRIBLES, 40 AÑOS DEL FESTIVAL DE CINE DE GIJÓN:

Eva Güimil, Toni Rodero, Elena G. Bandera

#### CATÁLOGO:

Textos:

Isabel Lueje, Almudena Olalla

Coordinación Editorial:

Almudena Olalla, Mar Rodríguez

#### IMAGEN GRÁFICA, DISEÑO DE CATÁLOGO Y PROGRAMA DE MANO:

[MrcRc] Marco Recuero

#### CARTEL 40 EDICIÓN:

Art & Maña

#### EXPOSICIONES:

##### ABBAS KIAROSTAMI:

Dpto. de Museos Fundación Municipal de Educación, Cultura y Universidad Laboral

##### MUSIC AND LIVING FILMS DE RAMÓN ISIDORO:

Galería Cornión

##### LOS 400 GOLPES DE RUT ÁLVAREZ VALLEDOR

Galería Altamira

##### LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMÓN:

Sogecine

##### PÁGINA WEB:

A. comunicación

##### ESCENOGRAFÍA, AMBIENTACIÓN Y DECORACIÓN:

Aeropuerto

##### PRESENTADORES:

Luis Piedrahita, Soledad Alonso, Javier Cansado

### GUIONISTAS GALAS:

Luis Piedrahita, Rodrigo Sopeña, Borja Echevarría, Pachi Poncela

### AZAFATAS:

Código

### SUBTITULACIÓN:

Subtitula'm

### ADMINISTRACIÓN:

Pilar Fernández

### OPERADORES:

Juan Jiménez, Jesús Salinas, Alfonso Rey, Eduardo González, Mario Herrero, José Luis Fernández, Sebastián Gutiérrez, José Manuel Castivia

### COLABORADORES ESPECIALES

Luis Pascual

Paco Vega

### TEATRO JOVELLANOS

#### PRODUCCIÓN:

Luis A. Cascallana

#### ELECTRICIDAD:

Gerardo Méndez Alonso

#### MÁQUINAS:

José Ramón García Ceñal

#### SERVICIO DE ACOMODACIÓN Y PORTERÍA:

Jesús M. Díez Merino, Rodrigo González, Dulce Casas, Concepción Entrialgo, Carmen Fariñas, Isabel Martínez, Jimena González

#### TAQUILLAS:

Montserrat Gómez, Silvia Valdés, Covadonga Bertrand

### CINES CENTRO

#### COORDINADOR:

Severino Fernández

#### TAQUILLAS:

Julia Alonso, Mónica Weinsell

#### IMPRESIÓN:

Gráficas Euja

#### DEPÓSITO LEGAL:

AS-4571/02



## AGRADECIMIENTOS

ACUARELA DISCOS  
ADOLFO SARO  
ADRIANA (GALERÍA ALTAMIRA)  
AHINOJA JAUREGUI, CHRISTINE GENDRE (UNIFRANCE)  
AIRE FILMS  
ALAIN ROBBE-GRILLET  
ALBERTO ELENA  
ALFREDO JIMÉNEZ  
ALTA CLASSICS  
AMIR ESFANDIARI, REZA TASHAKORI (FARABI CINEMA FOUNDATION)  
ANGELIKI ARVANATIS (KG PRODUCTION)  
ARETTA VÄHÄLÄ (THE FINNISH FILM FOUNDATION)  
ARTEDIS  
BARTON FILMS  
BELÉN YUGUEROS  
CARLOS MONTIEL  
CARLOS R. SÁNCHEZ (CIVITE FILMS)  
CARMELO VIVANCO  
CARMEN GALLO  
CHRIS FEDAK (ACADEMY FILM ARCHIVE)  
CHRISTINE MASSE  
CHUS PARRADO  
CINETAMARIS  
CLAIRE SAINT JEAN (WILD BUNCH)  
CLIVE PARSONS  
COLIN PEGUILLAN  
CONNAISSANCE DU CINEMA  
CRUZ ALVAREZ  
DEBORAH PALOMO (FILMAX)  
DIAFRAGMA  
DIANA ALLER (BMG MUSIC)  
DOMINIQUE BRUNET, FRANCOIS HANCY (STUDIO CANAL IMAGE)  
DUSAN MAKAVEYEV  
ELIANA ESPOSITO  
EMILIO OJETE (NIRVANA FILMS)  
ENRIQUE LÓPEZ  
ERNESTO VICTORIA, RICARDO GOLDSTEIN, DAVID ORTEGA (COLUMBIA)  
ETXEKALTE  
EVA STEEGMAYER (FILMAKADEMIE BADEN WÜRTTEMBERG)  
FAUSTINO RODRÍGUEZ ARBESÚ  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
FLEUR BUCKLEY, ANA S. MARTIN (BFI ARCHIVE)  
HISPANO FOX  
FREUNDE DER DEUTSCHEN KINEMATHEK  
GABRIELE (ADRIANA CHIESA)  
GAIL GENDLER (SUNDANCE CHANNEL)  
GIULIA DIAMANTE  
GONZALO DOMÍNGUEZ  
GUNNAR ALMÉR (SWEDISH FILM INSTITUTE)  
HEATH SHAPIRO (COWBOY PICTURES)  
HELENA GENTIL (HISPANO FOXFILM)  
INGE MERETE NØRREGÅRD (THE DANISH FILM INSTITUTE)  
ISABELLE PALLUAUD (BETA CINEMA)  
JACINTO SANTOS

JACQUES ROZIER  
JAIME PENA (CGAI)  
JAMIE CRUISEY (MÚM)  
JANE THOMSON Y KATHLEEN DRUMM (NEW ZEALAND FILM COMMISSION)  
JAVI PEZ  
JOAN PEDRAGOSA  
JOHN HENDERSON (EURO-LONDON FILMS)  
JORGE LÓPEZ VEGA  
JOSÉ ANTONIO HURTADO  
JOSÉ ANTONIO PELLO  
JOSÉ ANTONIO VEGA  
JOSÉ MARÍA MORALES (WANDA VISIÓN)  
JOSÉ ROSADO  
JOSÉ LUIS REBORDINOS  
JOSEP ORIACH (JOC D'ACTORS)  
JUAN CARLOS DE LA MADRID  
KARINA KORENBLUM, PASCALE RAMONDA (CELLULOID DREAMS)  
KEVIN OWEN (ARTIFICIAL EYE FILM CO. LTD.)  
KIYO JOO (GOLD VIEW CO., LTD)  
KNUT SKINNARMO (NORWEGIAN FILM INSTITUTE)  
KOALA  
LAMMY LI, HAZEL CHEUNG (GOLDEN NETWORK ASIA LTD)  
LARS HEDENSTEDT (THE SWEDISH INSTITUTE)  
LAURENT COULON (EMBAJADA DE FRANCIA EN ESPAÑA)  
LAURENT DUSOHOIT (PRINCES FILMS)  
LEE HYE-JUNG (KOREAN FILM COMMISSION)  
LEONARDO CALDERÓN, NICOLÁS SARQUÍS (CONTRACAMPO DISTRIBUCIÓN)  
LES FILMS DE PLEIÁDE  
LIBRERÍA CORNIÓN  
LIMBO STARR  
LISARDO LOMBARDÍA (FONOASTUR)  
LISE ZIPCI (LES FILMS DU LOSANGE)  
LLOYD VANSON (PATHÉ INTERNATIONAL)  
LUCIA OLACIREGUI  
LUIS ÁNGEL BELLABA (AMANDA FILMS)  
LUIS PASCUAL  
LUIS SAN NARCISO  
M<sup>a</sup> DE LOS ANGELES SOLORZANO  
MAITE BERMÚDEZ  
MAITRE-THERY  
MANUEL CASAS (SHERLOCK FILMS)  
MANUEL PÉREZ ESTREMERÁ  
MARC LOZANO  
MARÍA JOSÉ BARAGAÑO  
MARÍA LLANEZA  
MARÍA RUBÍN  
MARLYS CAILLET  
MARNIX VAN WIJK -- FORTISSIMO FILM SALES  
MARTINA, MICHIEL DE ROOU (BOS BROS)  
MARTINE BOUTROLLE, JANINE DEUNÉ, ANNE CATHERINE LOUVET (MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE. BUREAU DE CINÉMA)  
MARYAM BAFEKRPUR (KANOON)  
MAXIMINO SUÁREZ

MEDUSA FILMS  
MERCEDES HOYUELA (ARABA-ESCARLATA-KINO VISION)  
MIKE RUNAGALL (CHANNEL 4)  
MIRACIN KOREA  
MOHAMMAD ATEBBAI (IRANIAN INDEPENDENTS)  
NACHO PIEDRA  
NEDA ERAMI (MIJ FILM CO.)  
PACO ABRIL  
PACO VEGA  
PAUL RICHER (FLACH PYRAMIDE)  
PAULINO TEJADA  
PEDRO BALMASEDA  
PEDRO ZARATIEGUI (GOLEM DISTRIBUCIÓN)  
RAFAEL CAMA  
RAMÓN ISIDORO  
RAQUEL HUERGO  
ROSA GARCÍA (SOGECINE)  
ROSEBUD  
RUT ÁLVAREZ VALLEDOR  
SAGRARIO BLAZQUEZ (ANTONIO CANALES)  
SANDRA (MATE PRODUCCIÓN)  
SHIRLEY MOYERS (GIGANTIC FILM)  
SHIRLEY TSUI (BLISS DISTRIBUTION)  
STEFFEN PIERCE (HARVARD FILM ARCHIVE)  
TAINA RONKAINEN (OULU MUSIC VIDEO FESTIVAL)  
TELEDIS  
TERESA HUANG (CHINESE TAIPEI FILM ARCHIVE)  
TIM HUNTER  
TOM FEILING (FACTION FILMS)  
TXEMARI MUÑOZ  
VERTIGO FILMS  
WANDA  
YANN MARCHET (MK2)  
YEDRA FILMS S.L.  
A TODOS LOS DJS, GRUPOS MUSICALES QUE COLABORAN EN LA ORGANIZACIÓN DE NUESTRAS FIESTAS  
A TODO EL PERSONAL DEL CENTRO MUNICIPAL GUJÓN SUR Y A TODOS NUESTROS COMPAÑEROS DEL TEATRO JOVELLANOS, POR ESTAR SIEMPRE AHÍ

## INDICE GENERAL

<b>SECCIÓN OFICIAL</b>	<b>19</b>	COUNTRY FEEDBACK	67	<b>UNIVERSO MEDIA: LAS TRAMAS DE LA MALDAD</b>	<b>91</b>
DAS VERLANGEN (THE LONGING)	22	DRINK DEEP	66	A HIGH WIND IN JAMAICA (VIENTO EN LAS VELAS)	93
DUE AMICI	23	E-BOW THE LETTER	67	BENNY'S VIDEO	95
GOMSHODEH DAR ARAGH (MAROONED IN IRAQ)	24	GEORGIA THIEF 66		BIZITA Q (VISITOR Q)	97
HAIKIAN (SEAFOOD)	25	I WAS DANCING IN A LESBIAN BAR	67	DIABEL (EL DIABLO)	94
HEREMAKONO (WAITING FOR HAPPINESS)	26	INSTRUMENT	68	EL BONAERENSE	97
L'AUBERGE ESPAGNOLE (UNA CASA DE LOCOS)	20	JUST HOLD STILL	66	L'APPÂT (LA CARNAZA)	95
LILYA 4EVER	27	LITTLE FLAGS	68	L'HUMANITÉ	96
ONCE UPON A TIME IN THE MIDLANDS	21	LOST BOOK FOUND 68		LES DIABOLIQUES	93
PUNCH-DRUNK LOVE	28	LUCKY 3 (A PORTRAIT OF ELLIOTT SMITH)	67	MOLOKH	96
THE GOOD GIRL	29	NEW YORK WATERFRONT	65	THE BOY WHO CRIED BITCH (EL NIÑO QUE GRITÓ PUTA)	94
TOY LOVE	30	NIGHTSWIMMING	67		
ZENDAN-E ZANAN (WOMEN'S PRISON)	31	TALK ABOUT THE PASSION	67		
		THIS IS A HISTORY OF NEW YORK	66	<b>DESORDEN Y CONCIERTO</b>	<b>99</b>
<b>SECCIÓN OFICIAL CORTOS</b>	<b>33</b>	VOCALISE	67	EL ACORAZADO POTEMKIN	105
A TABLE IS A TABLE	34	WHAT DOES "AWAY" MEAN?	67	EL FULGOR	100
AM SEE	34	WINTER	67	GIGANTIC: A TALE OF TWO JOHNS	100
ANTYCHRYST	35	YOU'RE THE ONE LEE	67	LILITH ON TOP	101
BARRO	40			LOS PLANETAS "ENCUENTROS CON ENTIDADES"	104
EL POLLO QUE SE MUERDE LA COLA	35	<b>NOUVELLE VAGUE</b>	<b>69</b>	MORO NO BRASIL (SOUND OF BRAZIL)	101
LE POIRIER	36	À BOUT DE SOUFFLE	79	PASAMENTU	102
LITTLE DICKIE	36	ASCENSEUR POUR L'ÉCHAFAUD	77	RESISTENCIA HIP-HOP EN COLOMBIA	102
MRS MEITLEMEIHR	37	CASQUE D'OR	72	SIGUE Y TUERCE AHI	103
REQUEST	37	CHARLOTTE ET SON JULES	75	SPARKLEHORSE	103
ROSSO FANGO	38	CLÉO DE 5 À 7	83	ZIGGY STARDUST AND THE SPIDERS FROM MARS	104
SWAPPED	38	DIEU PHILIPPINE	82		
TERMINAL	39	HARLOTTE ET SON STEAK	75	<b>NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL</b>	<b>107</b>
THE LAST ATTACK OF THE BEAST	39	HIROSHIMA MON AMOUR	83	EL HOMBRE ESPONJA	109
TOPEKA	40	HÔTEL DES INVALIDES	74	HANDYCAM	108
		JULES ET JIM	80	HOY POR TI MAÑANA POR MÍ	108
<b>ESBILLA</b>	<b>41</b>	L'ANNÉE DERNIÈRE À MARIENBAD	83	LOOKING FOR CHENCHO	108
24 HOUR PARTY PEOPLE	46	L'EAU À LA BOUCHE	78	NADA QUE PERDER	108
BLOODY SUNDAY	42	L'ENFANCE NUE	82	ONAN	109
HWAJANGSHIL EODIEYO	42	L'HOMME QUI MENT	84	REVOLUCIÓN	109
JACKASS THE MOVIE	43	LA BOULANGÈRE DE MONCEAU	76	SNUFF 2000	109
KEN PARK	43	LA CARRIÈRE DE SUZANNE	76		
KILLER BARBYS VS. DRACULA	44	LA CARROSSE D'OR	72	<b>ENFANTS TERRIBLES</b>	<b>111</b>
MIES VAILLA MENNEISYYTÄ	45	LA CHINOISE	81	ANÉ (LA LEYENDA DEL PIRINEO)	112
SWEET SIXTEEN	45	LA CICATRICE INTÉRIEURE	84	DEN OSYNLIGE (INVISIBLE)	112
		LA COLLECTIONNEUSE	81	EL HOMBRE ESPONJA	117
<b>ABBAS KIAROSTAMI</b>	<b>47</b>	LA MAMAIN ET LA PUTAIN	84	GLASSKÅR (SCARS)	113
ABC AFRICA	56	LA MORTE SAISON DES AMOURS	80	KLATRETØSEN (CATCH THAT GIRL)	113
BAD MA RA KHAHAD BORD	55	LA POINTE COURTE	76	LIKE MIKE	114
BE TARTIB YA BEDOUN-E TARTIB	52	LA PYRAMIDE HUMAINE	74	MAK DAO GOO SI (MY LIFE AS MCDULL)	114
DANDAN DARD	51	LA SANG DES BÊTES	74	THUNDERPANTS	116
DOW RAHEHAL BARAYE YEK MASSALEH	50	LA TÊTE CONTRE LES MURS	77	TRIM TIME	117
HAM SARAYAN	52	LE BEAU SERGE	77	WILD THORNBERRYS, THE MOVIE	116
KHANE-YE DOUST KODJAST?	52	LE COUP DE BERGER	75		
LEBASSI BARAYE AROSSI	51	LES COUSINS	78	<b>KIMUAK 2002</b>	<b>119</b>
MASHGH-E SHAB	53	LES DIABOLIQUES	73	BELARRA	120
MOSSAFER	50	LES ENFANTS TERRIBLES	72	DORTOKA UHARTEA	120
NAN VA KOUTCHEH	50	LES MISTONS	75	LA PESCADILLA QUE SE MUERDE LA COLA	120
NEMA-YE NAZDIK	53	LES PARAPLUIES DE CHERBOURGUE	82	TERCERO B	120
RAH HAL-E YEK	51	LES QUATRE CENTS COUPS	78		
TA'M E GUILASS	55	LES TRICHEURS	3	<b>DÍA D'ASTURIAS</b>	<b>121</b>
TADJROBEH	50	MA NUIT CHEZ MAUD	81	ALIANZA MORTAL	123
ZENDEGI EDAME DARAD	54	NUIT ET BROUILLARD	74	AMOR CIEGO	124
ZIRE DARAKHATAN ZEYTON	54	PARIS NOUS APPARTIENT	79	BARRO	125
		PICKPOCKET	73	EL JUEGO DE SARA	124
<b>TONY GATLIF</b>	<b>57</b>	PIERROT LE FOU	80	EPÍLOGO	124
GADJO DILO	61	TOUS LES GARÇONS S'APPELLENT PATRICK	75	FÁBRICA DE NUBES	125
JE SUIS NÉ D'UNE CIGOGNE	62	UNE FEMME EST UNE FEMME	79	HAY UNA LUZ EN ASTURIAS	126
LATCHO DROM	60	UNE HISTOIRE D'EAU	75	LA MUERTE DE UN ARTISTA	124
LES PRINCES	60	UNE VIE	76	LLUVINA	122
MONDO	61	VERONIQUE ET SON CANCRE	76	POE-TE A GAZ	122
VENGO	62	¿CUBA SÍ!	74	POR ESTAR CONTIGO	123
				PRZREZ CHMURUY	122
<b>JEM COHEN</b>	<b>63</b>	<b>40 ANIVERSARIO</b>	<b>85</b>	UVAS PASAS	123
AMBER CITIES	65	GREGORY'S GIRL	86	¿DÓNDE ESTÁ MI SITIO?	125
BELONG	67	GUMMI-TARZAN	86		
BENJAMIN SMOKE	66	HUSTLER WHITE	90	<b>EXPOSICIONES</b>	<b>127</b>
BLACK HOLE RADIO	66	KKOCH-IP (A PETAL)	90	LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMÓN	131
BLOOD ORANGE SKY	65	MANIFESTO	88	LOS CUATROCIENTOS GOLPES	129
BURIED IN LIGHT	65	MITT LIV SOM HUND (MI VIDA COMO UN PERRO)	87	MUSIC AND LIVING FILMS	128
CAT POWER, FROM FUR CITY – VIC CHESNUTT, THE FOX AND LITTLE VIC	66	NILUOHE NUER (LA HUA DEL NILO)	88	NEGRO Y BLANCO, 2001	130
CHAIN	68	RIVER'S EDGE	87		
CONEY ISLAND, END OF GOD, THE WAY IT MUST BE	65	STILLES LAND (SILENT COUNTRY)	89	<b>FIESTAS</b>	<b>133</b>
		TUHLAAJAPOIKA (EL HIJO PRÓDIGO)	89		

## ÍNDICE POR PELÍCULAS

24 HOUR PARTY PEOPLE	46	HWAJANGSHIL EODIEYO	42	NEMA-YE NAZDIK	53
À BOUT DE SOUFFLE	79	I WAS DANCING IN A LESBIAN BAR	67	NEW YORK WATERFRONT	65
A HIGH WIND IN JAMAICA (VIENTO EN LAS VELAS)	93	INSTRUMENT	68	NIGHTSWIMMING	67
A TABLE IS A TABLE	34	JACKASS THE MOVIE	43	NILUOHE NUER (LA HIJA DEL NIÑO)	88
ABC AFRICA	56	JE SUIS NÉ D'UNE CIGOGNE	62	NUIT ET BROUILLARD	74
ALIANZA MORTAL	123	JULES ET JIM	80	ONÁN	109
AM SEE	34	JUST HOLD STILL	66	ONCE UPON A TIME IN THE MIDLANDS	21
AMBER CITIES	65	KEN PARK	43	PARIS NOUS APPARTIENT	79
AMOR CIEGO	124	KHANE-YE DOUST KODJAST?	52	PASAMENTU	102
ANJÉ (LA LEYENDA DEL PIRINEO)	112	KILLER BARBYS VS. DRACULA	44	PICKPOCKET	73
ANTYCHRYST	35	KKOCH-IP (A PETAL)	90	PIERROT LE FOU	80
ASCENSEUR POUR L'ECHAFAUD	77	KLATRETØSEN (CATCH THAT GIRL)	113	POE-TE A GAZ	122
BAD MA RA KHAHAD BORD	55	L'ANNÉE DERNIÈRE À MARIENBAD	83	POR ESTAR CONTIGO	123
BARRO	40	L'APPÂT (LA CARNAZA)	95	PRZREZ CHMURUY	122
BARRO	125	L'AUBERGE ESPAGNOLE (UNA CASA DE LOCOS)	20	PUNCH-DRUNK LOVE	28
BE TARTIB YA BEDOUN-E TARTIB	52	L'EAU À LA BOUCHE	78	RAH HAL-E YEK	51
BELARRA	120	L'ENFANCE NUE	82	REQUEST	37
BELONG	67	L'HOMME QUI MENT	84	RESISTENCIA HIP-HOP EN COLOMBIA	102
BENJAMIN SMOKE	66	L'HUMANITÉ	96	REVOLUCIÓN	109
BENNY'S VIDEO	95	LA BOULANGÈRE DE MONCEAU	76	RIVER'S EDGE	87
BIZITA Q (VISITOR Q)	97	LA CARRIÈRE DE SUZANNE	76	ROSSO FANGO	38
BLACK HOLE RADIO	66	LA CARROSSE D'OR	72	SIGUE Y TUERCE AHÍ	103
BLOOD ORANGE SKY	65	LA CICATRICE INTÉRIEURE	84	SNUFF 2000	109
BLOODY SUNDAY	42	LA COLLECTIONNEUSE	81	SPARKLEHORSE	103
BURIED IN LIGHT	65	LA CHINOISE	81	STILLES LAND (SILENT COUNTRY)	89
CASQUE D'OR	72	LA MAMAIN ET LA PUTAIN	84	SWAPPED	38
CAT POWER, FROM FUR CITY –		LA MORTE SAISON DES AMOURS	80	SWEET SIXTEEN	45
CLÉO DE 5 À 7	83	LA MUERTE DE UN ARTISTA	124	T'A'M E GUILASS	55
CONEY ISLAND, END OF GOD, THE WAY IT MUST BE	65	LA PESCADILLA QUE SE MUERDE LA COLA	120	TADJROBEH	50
COUNTRY FEEDBACK	67	LA POINTE COURTE	76	TALK ABOUT THE PASSION	67
CHAIN	68	LA PYRAMIDE HUMAINE	74	TERCERO B	120
CHARLOTTE ET SON JULES	75	LA SANG DES BÊTES	74	TERMINAL	39
¡CUBA SÍ!	74	LA TÊTE CONTRE LES MURS	77	THE BOY WHO CRIED BITCH (EL NIÑO QUE GRITÓ PUTA)	94
DANDAN DARD	51	LATCHO DROM	60	THE GOOD GIRL	29
DAS VERLANGEN (THE LONGING)	22	LE BEAU SERGE	77	THE LAST ATTACK OF THE BEAST	39
DEN OSYNLIGE (INVISIBLE)	112	LE COUP DE BERGER	75	THIS IS A HISTORY OF NEW YORK	66
DIABEL (EL DIABLO)	94	LE POIRIER	36	THUNDERPANTS	116
DIEU PHILIPPINE	82	LEBASSI BARAYE AROSSI	51	TOPEKA	40
¿DÓNDE ESTÁ MI SITIO?	125	LES COUSINS	78	TOUS LES GARÇONS S'APPELLENT PATRICK	75
DORTOKA UHARTEA	120	LES DIABOLIQUES	73	TOY LOVE	30
DOW RAHEHAL BARAYE YEK MASSALEH	50	LES DIABOLIQUES	93	TRIM TIME	117
DINK DEEP	66	LES ENFANTS TERRIBLES	72	TUHLAAJAPOIKA (EL HIJO PRÓDIGO)	89
DUE AMICI	23	LES MISTONS	75	UNE FEMME EST UNE FEMME	79
E-BOW THE LETTER	67	LES PARAPLUIES DE CHERBOURGUE	82	UNE HISTOIRE D'EAU	75
EL ACORAZADO POTEMKIN	105	LES PRINCES	60	UNE VIE	76
EL BONAERENSE	97	LES QUATRE CENTS COUPS	78	UVAS PASAS	123
EL FULGOR	100	LES TRICHEURS	3	VENGO	62
EL HOMBRE ESPONJA	109	LIKE MIKE	114	VERONIQUE ET SON CANCRE	76
EL HOMBRE ESPONJA	117	LILITH ON TOP	101	VIC CHESNUTT, THE FOX AND LITTLE VIC	66
EL JUEGO DE SARA	124	LILYA 4EVER	27	VOCALISE	67
EL POLLO QUE SE MUERDE LA COLA	35	LITTLE DICKIE	36	WHAT DOES "AWAY" MEAN?	67
EPÍLOGO	124	LITTLE FLAGS	68	WILD THORNBERRYS, THE MOVIE	116
FÁBRICA DE NUBES	125	LOOKING FOR CHENCHO	108	WINTER	67
GADJO DILO	61	LOS PLANETAS "ENCUENTROS CON ENTIDADES"	104	YOU'RE THE ONE LEE	67
GEORGIA THIEF 66		LOST BOOK FOUND 68		ZENDAN-E ZANAN (WOMEN'S PRISON)	31
GIGANTIC: A TALE OF TWO JOHNS	100	LUCKY 3 (A PORTRAIT OF ELLIOTT SMITH)	67	ZENDEGI EDAME DARAD	54
GLASSKÅR (SCARS)	113	LLUVINA	122	ZIGGY STARDUST AND THE SPIDERS FROM MARS	104
GOMSHODEH DAR ARAGH (MAROONED IN IRAQ)	24	MA NUIT CHEZ MAUD	81	ZIRE DARAKHATAN ZEYTON	54
GREGORY'S GIRL	86	MAK DAO GOO SI (MY LIFE AS MCDULL)	114		
GUMMI-TARZAN	86	MANIFESTO	88		
HAIXIAN (SEAFOOD)	25	MASHGH-E SHAB	53		
HAM SARAYAN	52	MIES VAILLA MENNEISYYTÄ	45		
HANDYCAM	108	MITT LIV SOM HUND (MI VIDA COMO UN PERRO)	87		
HARLOTTE ET SON STEAK	75	MOLOKH	96		
HAY UNA LUZ EN ASTURIAS	126	MONDO	61		
HEREMAKONO (WAITING FOR HAPPINESS)	26	MORO NO BRASIL (SOUND OF BRAZIL)	101		
HIROSHIMA MON AMOUR	83	MOSSAFER	50		
HÔTEL DES INVALIDES	74	MRS MEITLMEIHR	37		
HOY POR TI MAÑANA POR MÍ	108	NADA QUE PERDER	108		
HUSTLER WHITE	90	NAN VA KOUTCHEH	50		

## ÍNDICE DIRECTORES

A. J. SCHNACK	100	HOU HSIAO-HSIEN	88	MANJEH HEKMAT	31
ABBAS KIAROSTAMI	47	IAIN DILTHEY	22	MARC LOZANO	104
ABDERRAHMANE SISSAKO	26	J.L. CAÑADAS	104	MARCEL CARNÉ	73
ABRAHAM LÓPEZ FEIRA	109	JACQUES BECKER	72	MARU SOLORES	120
ADAM GUZINSKI	35	JACQUES DEMY	82	MAURICE PIALAT	82
AGNÈS VARDA	76, 83	JACQUES DONIOL-VALCROZE	75, 78	MICHAEL HANEKE	95
AITZOL ARAMAIO	39	JACQUES RIVETTE	75, 79	MICHAEL WINTERBOTTOM	46
AKI KAURISMÄKI	45	JACQUES ROZIER	82	MIGUEL ARTETA	29
ALAIN RESNAIS	74, 83	JANG SUN WOO	90	MIKE TAKASHI	97
ALAIN ROBBE-GRILLET	83, 84	JAVIER ALPERY	125	MIKA KAURISMÄKI	101
ALEX CALVO-SOTELO	35	JAVIER MARTÍN	124	NACHO R. PIEDRA	103
ALEXANDER MACKENDRICK	93	JAVIER RUIZ	125	NOÉ BARRANDA FERRERO	125
ALEXANDER SOKUROV	96	JEAN EUSTACHE	84	OCTAVIO MONTSERRAT	126
ALEXANDRE ASTRUC	76	JEAN RENOIR	72	PABLO TEBAR	109
ANDREAS DRESEN	89	JEAN ROUCH	74	PACO PLAZA	104
ANDRZEJ ZULAWSKI	94	JEAN-LUC GODARD	75, 79, 80, 81, 83	PAOLO AMELI	38
ANITA MCGEE	36	JEAN-PIERRE MELVILLE	72	PAUL GREENGRASS	42
ASIER ALTUNA	40	JEFF MCGRATH	116	PAUL LAVERTY	45
AURE ROČES	123	JEFF TREMAINE	43	PAUL THOMAS ANDERSON	28
BAHMAN GHOBADI	24	JEM COHEN	63, 103	PETER HEWITT	116
BERTRAND TAVERNIER	95	JESÚS FRANCO	44	PHILIPPE GARREL	84
BILL FORSYTH 8	6	JINOH PARK	37	PIERRE KAST	80
BORJA CRESPO	109	JOAQUÍN BOSCH	126	PIERRE MONNARD	38
BRUCE LABRUCE	90	JOEL BERGVALL	112	RAFA RUSSO	108
BRUNO DUMONT	96	JOHN MCILDUFF	36	RAFAEL MARTÍNEZ DEL POZO	122
CARLOS ENRIQUE RICO	123	JOHN SCHULTZ	114	RAMÓN LLUÍS BANDE	100
CARMEN TERESA RICO	123	JONAS ÅKERLUND	44	RICK CASTRO	90
CATHY MALKASIAN	116	JORGE RIVERO	102	ROBERT BRESSON	73
CÉDRIC KLAPISCH	20	JOSÉ ANTONIO RODRÍGUEZ MANIEGA	40	ROXANA POPELKA	125
CLAUDE CHABROL	75, 77, 78	JOSÉ ENRIQUE IGLESIAS VIGIL	122	RUBÉN VEGA	126, 124
D. A. PENNEBAKER	104	JOSÉ MARI GOENAGA	120	SERGEI M. EISENSTEIN	105
DAVID BARREIRO	124	JUAN ANTONIO BAYONA	109, 117	SERGIO GUARDADO	124
DIEGO QUEMADA DÍEZ	34	JUAN JOSÉ CAMPANELLA	94	SHANE MEADOWS	21
DUSAN MAKAVEJEV	88	JUAN JOSÉ ELORDI BILBAO	112	SIMON SANDQUIST	112
EDWARD LACHMAN	43	JUAN LUIS RUIZ FERNÁNDEZ	122	SØREN KRAGH JAKOBSEN	86
ERIC ROHMER	75, 76, 81	JUAN M. GARCÍA	124	SPIRO SCIMONE	23
FRAN TORRES	108	JUAN MORENO	108	SVEN TADDICKEN	115
FRANCESCO SFRAMELI	23	JUAN PABLO MARTÍN ROSETE	109	TERESA MARCOS	123
FRANÇOIS TRUFFAUT	75, 78, 79, 80, 82	KEPA SOJO	108	TIM HUNTER	87
FRUIT CHAN	42	KOLDO ALMANDOZ	120	TOE YUEN	114
GEORGES FRANJU	74, 77	LARRY CLARK	43	TOM FEILING	102
GERARDO NARANJO	39	LARS BERG	113	TONY GATLIF	57
GIL ALKABETZ	117	LASSE HALSTRÖM	87	TXEMA MATÍAS	120
GRAHAM ROSE	37	LOUIS MALLE	77	ULRIKE VAN RIBBECK	34
GUY MADDIN	103	LUIS CERVERÓ	104	VANESSA JUSTO	124
HANS FABIAN WULLENWEBER	113	LUKAS MOODYSSON	27	VEIKKO AALTONEN	89
HARRY SINCLAIR	30	LYDIA VALDÉS	125	VINCENT BAL	115
HENRY GEORGES CLOUZOT	73, 93	LYNNE STOPKEWICH	101	ZHU WEN	25
HERMANOS QUAY	103	LLUIS SEGURA	117		



